

**T.C.  
FIRAT ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**GÜLŞENİ SARUHANİ DİVANI VE  
TAHLİLİ**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**DANIŞMAN**

**HAZIRLAYAN**

**Prof. Dr. Ali YILDIRIM    Özlem KULAT**

**2010**

**T.C.**  
**FIRAT ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI**  
**ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI**  
  
**GÜLŞENİ SARUHANİ DİVANI VE TAHLİLİ**

**YÜKSEK LİSANS**

Bu tez / / tarihinde aşağıdaki jüri tarafından oy birliği / oy çokluğu ile kabul edilmiştir.

**Danışman**

**Üye**

**Üye**

**Prof. Dr. Ali YILDIRIM**

Bu tezin kabulü, Sosyal Bilimler Enstitüsü Yönetim Kurulu'nun ..... / ..... / ..... tarih ve ..... sayılı kararıyla onaylanmıştır.

**Prof. Dr. Erdal AÇIKSES**

**Enstitü Müdürü**

## **ÖZET**

**Yüksek lisans Tezi**

### **GÜLŞENİ SARUHANİ DİVANİ VE TAHLİLİ**

**Özlem KULAT**

**Fırat Üniversitesi**

**Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı**

**ELAZIĞ – 2010, Sayfa: VIII+307**

Bu çalışma 15. yüzyıl şairlerinden Gülşenî-i Saruhanî'nin hayatı, sanatı, divanının transkripsiyonlu metni ve tahlilinden meydana gelmiştir. Gülşenî-i Saruhanî de diğer şairler gibi edebiyatımızın geleneklerine bağlı kalmış; duygu, düşüncelerini bilinen kelime, mecaz ve mazmunlarla ifade etmiştir.

Gülşenî-i Saruhanî Divanı üzerine yaptığımız bu çalışma, şairin kullandığı kelimeler, üslubu ve edebî sanatları kullanışı doğrultusunda, şairi ve şairin yaşadığı dönemi anlamamıza yardımcı olacaktır.

Sonuç olarak, bu tezin amacı Eski Türk Edebiyatının önemli şairlerinden biri olan Gülşenî-i Saruhanî'nin edebi kişiliği ve eserini edebiyat dünyasına tanıtmaktır.

**Anahtar Kelimeler:** 15. Yüzyıl, Gülşenî-i Saruhanî, Divan, Transkripsiyonlu Metin, Tahlil

## **SUMMARY**

**Master Thesis**

**GÜLŞENİ SARUHANİ DİVANI**

**-Transcribed Text, the Analysis-**

**Özlem KULAT**

**The University Of Fırat**

**The Institute Of Social Science**

**The Department Of Language and Literature**

**ELAZIĞ – 2010, Page: VIII+307**

The study consists of the life, art, the transcript and analysis of the collected poems of Gülşenî-i Saruhanî who is one of the 15<sup>th</sup> century Turkish poets. Gülşenî-i Saruhanî is like other poets, faithful to our literature's traditions. The poet expresses his emotions and thoughts with known words, metaphors and idioms.

This study on Gülşenî-i Saruhanî's collected poems helps us to understand the poet and his time of living. At this point; words, style and literary arts which he uses give us clues.

In conclusion, the aim of this research work is introducing Gülşenî-i Saruhanî's literary characteristic and his collected poems to literature word because of being an important poet of old Turkish literature.

**Key Words:** 15<sup>th</sup> century, Gülşenî-i Saruhanî, Collected Poems, the Transcribed Text, the Analysis

## İÇİNDEKİLER

ONAY .....	I
ÖZET.....	II
SUMMARY.....	III
İÇİNDEKİLER .....	IV
ÖN SÖZ.....	VI
KISALTMALAR.....	VII
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ .....	VIII
GİRİŞ .....	1
GÜLŞENİ SARUHANİ’NİN YAŞADIĞI DEVRİN.....	1
GENEL ÖZELLİKLERİ .....	1
GÜLŞENÎ-i SARUHANÎ.....	4
1. HAYATI.....	4
2. ESERLERİ.....	6
2.1. Farsça Divan.....	6
2.2. Râznâme.....	6
2.3. Türkçe Divan.....	8
3. EDEBÎ KİŞİLİĞİ .....	9
4. DİVAN’IN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ.....	14
4.1. Nazım Şekilleri.....	14
4.1.1. Gazel .....	14
4.1.2. Kaside .....	15
4.1.3. Mesnevi.....	17
4.1.4. Terkib- Bend .....	18
4.1.5. Terci-Bend.....	18
4.2. Vezin.....	19
4.3. Kafiye ve Redif .....	20
4.4. Divanda Dikkat Çeken Dil Özellikleri .....	21
II. BÖLÜM .....	24

GÜLŞENÎ-İ SARUHANÎ DİVANININ TAHLİLİ .....	24
1. Din ve Tasavvuf.....	24
2. Şahıslar ve Beldeler.....	31
3. Aşk ve Sevgili.....	34
4. Mevsimler ve Zaman.....	37
5. Tabiat ve Meclis Unsurları.....	38
III. BÖLÜM.....	41
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ .....	41
GÜLŞENÎ-İ SARUHANÎ DİVANI TRANSKRİPSİYONLU METNİ .....	42
SONUÇ .....	296
BİBLİYOGRAFYA .....	297
OSMANLICA METİNDEN ÖRNEKLER .....	299
ÖZ GEÇMİŞ.....	307

## ÖN SÖZ

Kendi döneminde adından söz ettiren, şiirleri beğeni bulan nice şairimiz vardır ki günümüz edebiyat dünyası onları yeterince tanımamaktadır.

Bu çalışmanın amacı bahsedilen şairlerden sadece biri olan 15. yy şairlerinden Gülşenî-i Saruhanîyi -elimden geldiğince- tanıtılmaktır. Çalışmada Gülşenî-i Saruhanî'nin hayatı, eserleri, edebi kişiliğinden bahsettik ve şairin Türkçe Divanı'ndaki şiirlerini günümüz alfabesine aktardık.

Gülşenî-i Saruhanî Divanı'ndaki şiirler verilirken, klasik divan tertibine göre değil; divandaki şiirlerin sırasına uyduk. Üzerinde çalışma yaptığımız Gülşenî-i Saruhanî Divanı'nın 130 varaktan oluşan tek yazma nüshası Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu 06 Mil Yz FB 206/2 arşiv nr. ile kayıtlıdır.

Gülşenî-i Saruhanî Divanı'nda mesneviler, kasideler ve gazeller ağırlıktadır. Divanda ayrıca 3 Terkiû-bend ve 1 Terciû-bend vardır. Şiirlerinde klasik şiirin en çok kullanılan aruz kalıplarını tercih ettiği görülmektedir.

Çalışmamdaki eksikliklerin ve hataların hoşgörüyü karşılanacağına, ortaya konulacak tenkitlerin bundan sonraki çalışmalarım için yol gösterici olacağına inanıyorum.

Bu çalışma döneminde benden yardımlarını esirgemeyen ve her türlü konuda bana rehberlik eden değerli hocam Prof. Dr. Ali YILDIRIM'a teşekkür ediyorum.

Özlem KULAT  
Elazığ-2010

## KISALTMALAR

Ank.	: Ankara
C	: Cilt
Çev.	: Çeviren
FÜ	:Fırat Üniversitesi
G	: Gazel
H.	: Hicri
Haz.	:Hazırlayan
Hız	: Hazret-i
İst.	: İstanbul
K	: Kaside
M.	: Miladi
M	:Mesnevi
S	: Sayı
s.	: Sayfa
TB	: Terkib-Bend
TC	: Tercî' -Bend
TDK	: Türk Dil Kurumu
vb.	: Ve benzeri
Yay.	: Yayın

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ<sup>1</sup>

ا (ā)	a, ā	ص	ş
ا (ā)	a, e, ı, i, u, ü	ض	ž, đ
ب	b, p	ط	ṭ
پ*	p	ظ	ẓ
ت	t	ع	ʿ
ت	t	غ	ğ
ج	c, ç	ف	f
چ	ç	ق	q
ح	h	ك	k, g, (ñ)
خ	h	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, d	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ی	y, ı, i, ī
		ء	ʾ

<sup>1</sup> Hayati Develi, Osmanlı Türkçesi Grameri II, ist. 2005, s.208

## **GİRİŞ**

### **GÜLŞENİ SARUHANI'NİN YAŞADIĞI DEVRİN**

### **GENEL ÖZELLİKLERİ**

XV. yüzyıl Osmanlı İmparatorluğunun kültür ve medeniyet sahasında ilerleme devridir. Fakat yüzyılın başında Anadolu'nun siyasi durumunu alt üst eden Timur'un Ankara savaşı (1402) ve bu savaştan zaferle çıkması sonucunda Anadolu'da siyasi bölünmeler ortaya çıkmıştır. Şehzadelerin taht için çekişmeleri ve bu çekişmelerin Çelebi Mehmet'in tahta geçmesiyle sonuçlanması tekrar bütünleşmeye giden ilk adımı atmış ve gerçekten de Anadolu yavaş yavaş tek bir siyasi gücün çevresinde toplanmaya başlamıştır. Türk dili sadece halkın konuştuğu dil olarak değil aynı zamanda edebi sahada ve devlet dili olarak da varlığını tesirli bir şekilde ortaya koymaya başlamıştı. Bunun delillerini Germiyanoglu II.Yakub'un 814/1411-12'deki vakfiye kitabesi ile Bursa'da Cemalî tarafından 870/1465-66'da yazılan manzum kitabe ve Fatih devrinden kalma resmi devlet yazıları ve fermanlar gibi örneklerde görmekteyiz. XV. yüzyılda şairleri ve ilim adamlarını destekleyen üç saray vardı. Bunlardan Konya'da Karamanoğulları, Candaroğulları ve Edirne ile Bursa'da Osmanlı sarayı çevresinden gelen destekler, sayılabilecek olanların en güçlülerindendi. Daha 828/1424-25'lerde medreselerde verilen derslerin Türkçe olduğunu Devletoğlu Yusuf'un eserinden öğreniyoruz.

Fatih devrine gelmeden yüzyılın ilk yarısında gerek manzum gerekse mensur pek çok eser yazılmıştır. Yıldırım'ın oğlu Emir Süleyman devrinde (1403-1410) Ahmedî ve Ahmed-i Daî gibi şairlerin Emir Süleyman'a kasideler söylediği malumdur. Ahmed-i Daî, sadece divanıyla değil, Çeng-name adlı mesnevisiyle Ebû'l-Leys Semerkandî Tefsiri Tercümesi, Tezkiretü'l Evliya Tercümesi, Miftahü'l-Cenne gibi mensur eserleriyle bu yüzyılın başında önde gelen şairlerdendir.

Şehzade Murat'a hocalığı sırasında Arapça-Farsça Ukudü'l- Cevahir adlı manzum bir lügatini ithaf etmiştir. Dili sadedir, kolay okunur.

Çelebi Mehmet zamanında da yazılan eserler nitelik açısından oldukça orjinaldir. Şeyhî'nin ünlü Har-name mesnevisi, Süleyman Çelebi'nin ünlü Vesiletü'n Necât adlı mevlidi, Hatiboğlu Ferah-name adlı yüz hadis ve yüz hikâyeden oluşan eserini 829/ 1426 yılında tamamlamış ve II. Murat'a sunmuştur. II.Murat adına pek çok mensur ve manzum eser yazılmıştır. Mercimek Ahmet Kabus-name çevirisi, Muinî mahlaslı Muinüd-din bin Mustafa, Mevlana'nın 6 ciltlik Mesnevi'sinden seçme olarak tercüme ettiği Mesnevi-i Muradiyye'sini, Şeyhî Hüsrev ü Şirin mesnevisini sunmuştur. II. Murat'ın bu şekilde sanatla uğraşmasını kendisinin de zaman zaman şiir yazmasına bağlayabileceğimiz gibi onun Şeyhî, Rumî, Şemsî, Hassan, Safî, Ezherî, Nücumî, Ulvî, Zaiî gibi şairleri topladığı ve onları koruduğunu bu arada devrin bilginlerini, musikişinaslarını, nakkaşlarını da ihmal etmediğini görürüz. Bu da onun aslında nasıl bir sanatsever kişiliği olduğunu göstermeğe yeter.

Fatih devrine gelince Fatih Sultan Mehmet'in 857/1453 yılında İstanbul'un fethi daha evvel oluşmaya başlayan saray edebiyatını güçlendirmiş, İstanbul'un imparatorluğun merkezi olmasıyla da sanatkârlar, şairler ve bilginler bu merkez çevresinde toplanmağa başlamışlardır. Fatih, İstanbul'u aldıktan sonra onarım ve yerleştirme işlerine başlamış bunun yanında bilim, kültür ve edebiyatla uğraşanları korumuştur, bilgin kişilere saygısı sonsuz olan Fatih onları huzuruna çağırır, sohbetlerinden büyük bir zevk duyardı. Fatih'in bu ilgisi birçok ilim adamının İstanbul'da toplanmasına sebep olmuştur. Kendisi de şair olan ve Avnî mahlasıyla şiirler yazan Fatih devrinin en önemli şairi divan sahibi Ahmet Paşa'dır.

Yüzyılın ünlü şairlerinden bir devşirme olan Necatî de Fatih devrinde İstanbul'a gelmiş fakat asıl ününü II.Beyazıd devrinde kazanmış ve gazel yazmada kendinden evvel yaşayan ünlü şairlerden ve çağdaşlarından daha çok beğenilmiştir. Tezkireciler bu yüzyılda Şeyhî'yi mesnevîde, Ahmet Paşa'yı kasidede, Necatî'yi de gazelde üstat saymışlardır.

Bu yüzyılın önemli şairlerinden biri de Fatih devri şairlerinden olan Melihî'dir. Hayatı hakkında tezkirelerden, mecmualardan bilgi ediniriz, divanı

olmadığı için şiirleri dağınıktır. Fakat bu yüzyılın renkli şairlerinden olan Melihî'yi bu yüzyılda anmadan geçmek de imkânsızdır.

XV. yüzyılda gazel ve kasideleriyle ün yapmış diğer şairler Atayî, Karamanlı Nizamî, Fatih'in vezirlerinden Adnî mahlasıyla şiirler yazan Mahmut Paşa, Adlî mahlası ile şiirler yazan II. Beyazıd, Cem Sultan, Harimî mahlasını kullanan Şehzade Korkud, Mihrî Hatun, Zeynep Hatun, Sarıca Kemal, Mesihî'dir. Mesnevi yazarlarına geçmeden önce elde mevcut ilk hamse örneğinin bu yüzyılda görüldüğünü kaydedelim. Hamse yazma Yıldırım Beyazıd devrinden itibaren Türk edebiyatına da geçmiştir. Ne zaman yaşadığını tam olarak tespit edemediğimiz Çakerî XV. yüzyılda hamse yazmışsa da, bugün için eserler ortada yoktur. Çağatay edebiyatında ise Ali Şir Nevaî hamse sahibidir.

Yüzyıldaki mensur eserlere gelince, Osmanlıların tarihi olarak kaleme alınan, içinde destanî unsurlar da bulunan ve halkın anlaması için basit bir dille yazılan Tevarih-i Âl-i Osmanlar bu yüzyılda görülür. Bunlara Aşık-paşa-zade ve Oruç Bey tarafından yazılan Tevarih-i Âl-i Osman'ları Neşri'nin Cihan-nüma olarak da tanınan tarihini örnek gösterebiliriz. Bu yüzyılda yine tarih olan fakat süslü bir üslupla yazılan süslü nesrin ilk örneği Sinan Paşa'nın Tazarru-name'sidir.

XV. yüzyıldaki türlere göz atacak olursak, daha ziyade mesnevi tarzında olup, ilk kez Mesihî tarafından kaleme alınan şehrengiz, yine mesnevi tarzı kullanılarak yazılan mevlit, manzum ve mensur tasavvufî eserler, manzum ve mensur tarihler, kırk hadisler, manzum ve mensur lügatler, mizahi risaleler, kıyafet-name gibi oldukça zengin edebiyat türleriyle karşılaşırız.<sup>2</sup>

Bunlardan başka dönemin ilk kadın şairi olarak bilinen Zeynep Hatun, Fatih Sultan Mehmet adına bir divan tertip etmiş, fakat bu eser henüz bulunamamıştır.

Asrın bir diğer kadın şairi de Mihrî Hatun'dur. Mihrî, şiirlerinde klasik terbiyenin ve divan kültürünün inceliklerine uyarak bu şiirleri üstatların yolunda onların mazmunlarını, söz ve mana sanatlarıyla söylemiştir. Divan sahibidir.

Dönemin hükümdar şairleri ise, Avnî mahlasıyla Fatih Sultan Mehmet, Adlî mahlasıyla II. Beyazıd ve Cem Sultan'dır.

---

<sup>2</sup> Büyük Türk Klasikleri CII, Ötüken Yay. İstanbul 2004, s.106-109

# I. BÖLÜM

## GÜLŞENÎ-İ SARUHANÎ

### 1. HAYATI

Fatih devrinin ârif şairlerinden tevekkül ve kanaat sahibi bir zattır. XV.yüzyıl şairlerinden olan Gülşenî-i Saruhanî'nin hayatı hakkında yeterli bilgi yoktur. Bazı kaynaklarda Saruhanlı olduğu söylenmekte, fakat bu bilgi şairin Farsça Divanından edinilen bilgilerle uyuşmamaktadır. Bir araştırmada Gülşenî'nin aslen Şirvanlı olduğu "Şirvanî" nisbesinin istinsah hatası neticesinde "Saruhanî"ye dönüştüğü ileri sürülmektedir.<sup>3</sup>

Kendilerine methiye yazdığı şairlerden birinin Şirvanlı (Kaşifi), ikisinin Tebrizli (Mahmud-ı Miskî ve Cedvelî), birinin Tuslu(Tusî), birinin Heratlı (Nücûmî), birinde Semerkantlı (Riyazî) olması, ayrıca Şirvan ve Ebhaz gibi bölgelerde yaşayan şahsiyetlere methiyeler yazması onun Şirvanlı olduğu ihtimalini güçlendirmektedir.

Gülşenî büyük bir ihtimalle çocukluk ve gençlik yıllarını Şirvan'da geçirdikten sonra Şehzade Mehmet'in âlim ve şairlere itibar gösterdiğini duyup Manisa'ya (Saruhan) gitmiş ve ona intisap etmiştir.

Saruhanî nisbesini de bu şehirde üne kavuşmasından dolayı almış olmalıdır. H.888' de (M.1483) vefat eden II.Beyazıd'ın oğlu Şehzade Abdullah için kaside yazmasına bakılarak onun bu tarihten sonra öldüğü söylenebilir.

Bazı kaynaklarda Gülşenî'nin Halvetiyye tarikatının ikinci piri Yahya-yı Şirvani'ye (ö.H.868/M.1463-64) intisap etmek için Saruhan'dan Şirvan'a gittiği ileri sürülmektedir. Tarih bakımından mümkün görünmekle birlikte divanın Farsça olması, Razname adlı Türkçe eserinde çok sayıda Farsça kelime kullanması, ayrıca sufi olarak tanınmaması bu ihtimali oldukça zayıflatmaktadır.<sup>4</sup>

Bazı kaynaklar Gülşenî-i Saruhanî ile Gülşenîyye tarikatının piri Gülşenî'yi (ö.940/1534) birbirine karıştırmışlardır.

Latifi Tezkiresinde, "Sulţan Mehmed Hân devrinde gelmiş  ar ık-i s fiyyede teslim   tevekk l  ar ıkın tutup c mle-i um rın H k ka talik   tefv z

<sup>3</sup> T rk D nyası Edebiyat Tarihi C V, AKM Yay. Ankara, 2002,s.59

<sup>4</sup> İslam Ansiklopedisi C XIV, TDV Yay. İstanbul 1996, s.256

kılmış vedâyiden vârid ü vâkı olan hayr u şerri Cenab-ı Hakdan bilmiş idi. Yedi bâb üzre manzum maqâlâtı ve tasavvufa müteallık kelimâtı ve nush u pendî münşir ebyâtı vardır.” diye şairden bahseder.

Nesr: Ve bu matla’-ı zü’l-ı kafiyeteyn dahı anuñ eş’ârındandır.

Matla’ :

Olalı ey mâh ğamzeñ tûrine Behrâm râm  
Râst-ı ‘uşşâka kemân-ı ebrûñ ider in‘âm âm<sup>5</sup>

Bursalı Mehmet Tahir, Osmanlı Müellifleri adlı eserinde Gülşenî-i Saruhanî’nin mesnevisinden birkaç beyit örnek vermiştir:

Gel vücûduñ mülkü elden çıkmadan  
Dür-ı eyyâm ol hisârı yıkmadan

Hübb-i dünyâyı zamîründen gider  
Tâ ki cân mülkünden alasın haber

Şûret ü mânâ ikisi yâr iken  
İki âlemde elünde var iken

Nür ü zulmetden yoğurmuşlar seni  
Cânıñı nür aña vü zulmet teni

Ten muradı yemek içmek mülk ü mâl  
Cân temennâsı cemâl-i zü’l-ı celâl

Lâ-cerem ednâ yeri ednâ sever  
Yani ten dünyâ vü cân Mevlâ sever

‘ Âriyet tutturmuş on günlük tenüñ  
Besle cânı âriyet neñdür senüñ

<sup>5</sup> Latîfî, Tezkiretü’ş-Şu’arâ ve Tabsîratü’n-Nüzemâ(Haz. Rıdvan Canım, AKM Başkanlığı, Ankara 2000) s.466

‘Älemüñ maḳsüdu sensin cânı sen  
Ḥayf ola kim olasın şâkird-i ten

Mecmau’l-baḥreyn özündür aç gözün  
Câm-1 Cemsün hiçe satma kend’özün

Nesr: Ve bu matla’-1 zü’l- kafiyyeteyn dahı anuñ eş’ârındandır.

Matla’ :

Olalı ey mâh ğamzeñ tûrine Behrâm râm  
Râst-1 ‘uşşâḳa kemân-ebürñ ider in‘âm âm<sup>6</sup>

Gülşenî-i Saruhanî, Fatih Sultan Mehmet zamanında yaşamış ve eserini ona ithaf etmiştir, ayrıca şair ehl-i takva olarak da bilinir.

## 2. ESERLERİ

### 2.1. Farsça Divan

Methiye, hezeliyyat, gazel ve rubailerden meydana gelen bu Farsça eserdeki kasideler, biri hariç Fatih Sultan Mehmet ile II.Beyazıd için yazılmıştır. Eserin Beyazıd Devlet Kütüphanesi’ndeki tek nüshası üzerinde (nr.5280) Ebrahim Farzan doktora çalışması yapmıştır.

### 2.2. Râznâme

(H.864) M.1460 ‘da tamamlanıp Fatih Sultan Mehmet’e ithaf edilen bu Türkçe eser aruzun “ fâ‘ilâtün fâ‘ilâtün fâ‘ilün” kalıbıyla mesnevi tarzında nazmedilmiştir. Pendnâme adıyla da anılan çeşitli makale ve hikayelerden meydana gelen eserde şair ahlakî ve tasavvufî konulara yer vermekte ve öğütlerde bulunmaktadır.

Bazı kaynaklar tasavvufi etvâr-1 seb’a konusunun işlenmesinden hareketle eserin yedi bölümden meydana geldiğini zannederek ona Heft Bâb adını

<sup>6</sup> Latifi, Tezkiretü’ş-Şu’arâ ve Tabsiratü’n-Nüzemâ(Haz. Rıdvan Canım, AKM Başkanlığı, Ankara 2000) s.466

vermişlerse de eser yedi bölüm değildir. Klasik mesnevilerde olduğu gibi tevhid, münacat, na't ve methiye ile başlayan Razname' de Attar'ın Mantıku't- Tayr ve Pendname' sinin tesirleri görülür.

Eserde ayrıca Sa' di'nin Bostan adlı eserinden birkaç hikâyenin manzum tercümesi de bulunmaktadır. Ayrıca bu eser Sa' di'nin Bostan'ında olduğu gibi duruma uygun hikâyelerle desteklenmiş ve muhtelif ahlakî konular üzerinde bir dizi makaleden oluşmaktadır. Aşağıdaki şiir tevazunun fazileti üzerine yazılmış bir örnektir. Bu şiirde Ortaçağ düşüncesine göre incinin doğuşu tasvir edilmektedir ve muhtemelen Sadi'nin bir ders vermek için kullandığı Bostan'ın birinci hikâyesinin biraz daha ihtimamla işlenmiş şeklidir:

Vaqt-i nîsân kıatre-i şehâb  
İner iken gördi bahri bî-hicâb

Tül ü arzına nazar oldu revân  
Gördi kim yok hadd ü pâyan ü girân

Kendisine bakdı bî-kadr ü maḥal  
Aslidür bir kıatre âb-1 pür-ḥalel

Çün kim itdi acz-i nefsine qarîn  
Şöyle irdi emri Rabbü'l-âlemin

Ḳa' r-1 deryâdan şadef çıkdı revân  
Ol maḥalsiz kıatreye açdı dehân

Düşdi kıatre yumdı agzını şadef  
Gitdi Ḳa' r-1 bahre iy ḥayrü'l- ḥâlef

Oldı aḡl-1 gevher ü dürr-i yetim  
Hârlıkdan buldı izzetler zîm

Kaatre iken oldu dürr-i şāhvār  
Zinet tāc-ı şehān-ı rūzgār<sup>7</sup>

Kaynaklarda Gülşenî-i Saruhanî ile İbrahim Gülşenî birbirlerine karıştırılmıştır. Bundan dolayı bahsedilen bu beyitlerinde İbrahim Gülşenîye ait olma ihtimali de vardır.

Râznâme'nin Millet Kütüphanesi'nde mevcut iki nüshasının (manzum nr.932, Ali Emiri nr.859) tenkitli metni Ebrahim Farzan tarafından hazırlanmıştır. Eserin Yapı Kredi Bankası yazmaları arasında bir nüshası daha tesbit edilmiştir. (nr.15823) Tahsin Yazıcı, Razine' nin Bursa Eski Yazma ve Basma Eserler Kütüphanesi'nde İsmail Hikmet Ertaylan tarafından istinsah edilmiş bir nüshasının olduğunu bildirmekteyse de (Fatih ve İstanbul, II/ 7-12 S.87) yapılan araştırmada bu nüsha bulunamamıştır. (Farzan, s.78) Bazı kaynaklarda eser yanlışlıkla İbrahim Gülşenî'ye atfedilmiştir.<sup>8</sup>

Bursalı Mehmet Tahir, Gülşenî'nin manzum bir mevlit yazdığını söylerse de bugüne kadar böyle bir esere rastlanmamıştır.<sup>9</sup>

### 2.3. Türkçe Divan

Ankara Milli Kütüphane Yazma Eserler arasında Gülşenî-i Saruhanî'ye ait olduğu belirtilen bir Türkçe Divan kaydı vardır.(arşiv nr.06 mil yz FB 206/2)<sup>10</sup>

Divanın künye bilgileri “ Söz başları kırmızı mürekkeplidir, siyah meşin bir cilt içerisinde, sonu noksandır, divanda 39 kaside, 176 gazel ve 1 terci-i bend ” şeklindedir.

Gülşenî' nin Türkçe Divan'ından kaynaklarda bahsedilmez. Bu eser Ankara Milli Kütüphane Yazmalar Kataloğu ( Türkçe Divanlar VI) da 06 Mil Yz FB 206/2 nr. ile kayıtlıdır.

<sup>7</sup> E.J.Wilkinson Gibb, A History of Ottoman Poetry( Osmanlı Şiir Tarihi CI) Tercüme, Ali Çavuşoğlu, Akçağ Yay.Ankara 1999 ,s.85

<sup>8</sup> Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi CIII,Dergah Yay. İstanbul 2002, s.399

<sup>9</sup> Bursalı Mehmet Tahir, Osmanlı Müellifleri CII,Bizim Büro Yay. İstanbul 1972, s.388

<sup>10</sup> Ankara Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu

Türkçe Divan'ın giriş cümlesi:

Ol pâdişâha yaraşur eyvân-ı kibriyâ

Kim hâke yüz sürerler eşiğinde enbiyâ (K:1/1)

Beyti ile başlamaktadır. Harekeli nesih kırması hatla 165x120- 120x87 mm ölçüsünde 11 satırlı 24b-127b+III yapraklarında âbâdî kağıta yazılmıştır. Söz başları kırmızı mürekkeplidir, siyah meşin bir cilt içerisinde.

Şermsâr olup gider yüz vech ile ol rüydan

Niçe kim faşl-ı bahâr ile gül-i ğod-rû gelür (G:181/5)

Beytinde kalmakta olup sonu noksandır. Kayıtlarda 39 kaside, 176 gazel, 1 terci'-bend vardır, diye yazmaktadır fakat mevcut divanın giriş kısmında 2 beyit, 435 beyitlik bir mesnevi ve 48 beyitlik Hikayet başlıklı bir mesnevi daha vardır. Ayrıca 25 kaside, 181 gazel, 3 terki-i bend, 1 terci'-bend vardır.

### 3. EDEBÎ KİŞİLİĞİ

Gülşenî-i Saruhanî'nin sanatkârlığı ve edebiyatımızdaki yeri hakkında kaynaklarda yeterli bilgi bulunmamaktadır. Bundan dolayı elde bulunan bilgilerden ve mevcut Türkçe Divan'ından yola çıkarak şair hakkında kısaca bilgi verebiliriz.

Gülşenî, Divanının başında bu eserini niçin yazdığını söyler, Sebeb-i Telif-i Kitap başlığı altında 18 beyit de devam eder.

Şol zebân kim ğazâl-ı çarğ-ı cihân

Mürğzâr-ı felekden itdi revân (M:1/26)

Ol feraĥdan bu nâmeye bünyâd

Eyledüm sa' d nâme virdüm âd (M:1/41)

Kaynaklarda şair için Fatih devrinin ehl-i takva şairi diye bahsedilir, şairin Türkçe Divanı bu ifadeyi doğrular niteliktedir. Özellikle divanın giriş kısmında yer alan mesneviler tamamen dini içeriklidir. Ayetler, hadis-i kutsiler ile ifadelerini temellendirmiş ve bunlar etrafında mesnevilerini şekillendirmiştir.

Ḳāle (Muhammed ‘aleyhi’s-selām) küntü nebiyyen ve ademü beyne māi veṭṭini<sup>11</sup>

Bü'l- beşer āb u gildeyidi nihān  
Ki Nebī olmışıdi evvel şāhān (M:1/6)

Ḳal'allahu te‘āla hele ayete āle'l insāni ḥeyyinun mine'd-dehri lem yekun şeyā<sup>12</sup>

Şol zamān kim vücūda setr-i ‘adem  
Perde olmuşıdi yoğıdı ‘ālem

İnzivā-yı ‘ademde her mevcūd  
Güşe-giridi bulmamışdı vücūd (M:1/45)

Ḳale nebi ‘aleyh'is-selām elā uḥbirukum bi eḥabbikum ilallahi ḳalu belā ya resulullahi ḳalu eḥebbukum ila'nnasi<sup>13</sup>

Ḥaḳ ḳatında çü sevgülü ola ḳul  
Sevdürür anı ḥalḳa didi resūl

Sever u sevdürür maḥabbet-i Ḥaḳ  
Bu ḥaberdür muḥaḳḳaḳ u muṭlaḳ (M:1/90)

<sup>11</sup> “Adem su ve çamur arasında iken ben peygamberdim”

<sup>12</sup> Meryem Suresi 19/9. “Kale keزالik, kale rabbuke huve aleyye heyyinuv ve kad halaktuke min kablu ve lem teku şeyā.” (Vahiy meleği) dedi ki: Evet, öyle. (Ancak) Rabbin diyor ki: “Bu, bana göre kolaydır. Nitekim daha önce, hiçbir şey değil iken seni de yarattım.)

<sup>13</sup> “Peygamber, size Allah’a en sevgili gelen kimseyi haber vereyim mi dedi; evet ey Allah’ın resulü dediler. İnsanlara en sevgili olan Allah’ın da en sevdiği kimsedir, buyurdu.”

Divan şairleri her fırsatta kendi sanat güclerini ve şairlik yeteneklerini övmüşlerdir, bu yeteneklerini şiirlerinde hissettirmiş ya da doğrudan ifade etmişlerdir. Gülşenî de bu geleneğe uymuş ve birkaç beyitte olsa kendini över.

Sā'at-i hoş huceste vü hurrem  
Hamdülillah hoş hümāyūn dilem (M:1/39)

Sühan-hāş hikmet-i hükemā  
Kim ola kalbe kuvvet ü rüha ğidā (M: 1/43)

Divan şairlerinin en çok şikayet ettikleri kavramlardan biri de bahtlarına yöneliktir. Gülşenî'de bu şikayet diğer şairlere nispeten daha azdır, fakat şair bu sıkıntısında ne kaderi, ne Yaratıcıyı eleştirmemiştir.

Böyle bir tutum hem Divan şiirinin yapısıyla hem de toplumun inançlarıyla bağdaşmaz. Diğer şairlerde görüldüğü gibi Gülşenî de, talihden/bahtdan şikayetçi olmaktadır.

Hezār miḥnet ü ḥasret hezār derd ü dirîĝ  
Hezār nāle vü āh ü hezār sūz u güzār (K:28/5)

Şikāyet itmege bu derd ü ḥasret ü ğamdan  
Dirîĝ ü āh ki yoĝ cihānda maḥrem-i rāz (K:28/6)

Bahtından ve devirden yakınan şair, dünyayı ve bu devri fani olarak görür ve bu fani ömrü boşa geçirmememizi söyler:

Veh aña kim murād-ı nefse uya  
Haĝ te'ālā buyurduĝunu ğoya (M: 1/167)

Ömr kulluĝunda şarf olmayanuñ yevmü'l- hisāb  
Nāmesi olur siyāh tātati olur günāh (TB:1/V/2)

Her şairde olduğu gibi Gülşenî de Tanrının cömertliğine ve bağışlayıcılığına inanır, onun rahmetine sığınır, Yaratıcının kulunu sevdiğini ve her an yardımının geleceğini ümit ederek sıkıntıların geçeceğini düşünür.

Her ki bir kaçre nüş ider andan  
Sever ol kulı dilden ü cāndan (M:1/99)

Keşf ider aña her mu‘ammāyı  
Gösterür isimden müsemmāyı (M: 1/71)

Gülşenî, teselliyi kaderine boyun eğmekte ve Allah aşkında bulmuştur, Allah'ın rahmetine sığınıp, günahlarının affolunmasını dilemiştir.

Ḥavf itme Gülşenî ne kadar olsa seyyi'ât  
Çün Muştafa şefî' durur 'afv ider Ḥudā (K:1/18)

Divan şiiri aşk üzerine kurulmuştur; bütün şairler aşktan, sevgiliden bahsetmiştir. Aşk ki alemlerin yaratılış sebebidir. Bu gelenekte yetişen şair aşkı şiirlerine temel almış ve bu minvalde duygularını ifade etmiştir.

Gülşenî bir gazelinde aşkın tanımını yapmış, aşkı bütün yönleriyle ele almıştır.

Çün oldı milk-i dilde nevbet-i sultān-ı 'aşk  
'Aql u cān olsa 'aceb mi bende-i fermān-ı 'aşk

Kār u bār her dü 'ālemden müberrā dil gerek  
Kim ola çābü-k-süvār-ı 'arz-ı meydān-ı 'aşk

Ger getirse çerhe tāñ mı zühreş vaqt-i semā'  
Heft çerh hāy hūy-ı na're-i mestān-ı 'aşk

Gülşenî bigi olur genc-i ma'ânî māliki  
Hâne-i 'aql u dil ü cânı iden vîrân-ı 'aşk (K:8/4)

Divan şiirinin en önemli kişilerinden biri sevgilidir, sevgili Divan şiirinde ince, ayrıntılı ve sanatkârane bir şekilde tasvir edilir. Sevgili için çizilen ortak bir portre vardır. Buna göre sevgili; vefasız, cefakâr ve âşığa zulüm edendir. Cevr ve sitem onun işidir. Âşık kul, sevgili ise sultandır. Sevgili cana kast eder, acı ve ıstırap verir. Taş yüreklidir, sözünde durmaz, sevgili âşığa sebepsiz yere eziyet eder.

'Âşık olana şem'î bigi sūz-ı cân gerek  
Seyl-âb-ı eşk-i çehrede her dem revân gerek (G:85/1)

Muķîmdür şeb-i hicründe Gülşenî ey mäh  
Tulū' ide deyü âfitâb-ı rüz u vîşâl (G:92/7)

Firâķ-ı hastesine yoķ ümîd-i şıhhatden  
Demez tabîb ecel derdine devâ bilürem (G:37/4)

Sensüz dilimüzden kim ola cân bedenümde  
Çün cân u gönül şıhhat sensin benümde (G:41/1)

Ķadd-i dil cüyına mânend olmaz serv-i çemen  
Gül eger' arız ola lāle ruķ u gonce dehen (G:136/1)

## 4. DİVAN'IN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

### 4.1. Nazım Şekilleri

Gazel	181
Kaside	25
Terkib-Bend	3
Mesnevi	2
Terci' -Bend	1
Toplam	212

#### 4.1.1. Gazel

Gazel, divan şiiri nazım biçimlerindenidir. Beyitlerle kurulan, sevgiden, sevgiliden, aşktan bahseden bir türdür. Divan edebiyatının en çok kullanılan nazım biçimidir. Gazeller Türk edebiyatında 4-15 beyit arasında değişir.<sup>14</sup>

Gülşenî Saruhanî' de en çok gazel türünde yazmıştır. Divanda 181 gazel vardır. Şair Arap alfabesinde bütün harflerle gazel yazmıştır, fakat en çok “ ra”, “dal”, “nun” harfleriyle yazmıştır.

Divanda yer alan gazellerin beyit sayıları en çok kullanılanlardan en aza doğru sıralanışı şöyledir;

Beyit sayısı	Gazel sayısı
7	110
6	26
8	15
5	13
9	7
10	4
11	2
12	1

<sup>14</sup> Haluk İpekten, Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz, Dergah Yay. 2004 s.17

Gülşenî, gazellerinde okuyucuyu yormayan, akıcı, anlaşılır bir dil kullanmıştır. Divan edebiyatına ilgi duyan herkesin rahatlıkla okuyup, anlayabileceği üslupla kaleme almıştır. Klasik şiirin kalıplaşmış benzetme ve mazmunlarını kullanmıştır. Arapça ve Farsça kelimeler kullanmasına rağmen dili ağır değildir.

#### 4.1.2. Kaside

Kasideler genellikle birini övmek ve karşılığında bir yardım almak amacıyla yazılır, özellikle din ve devlet büyüklerini övmek maksadıyla yazılan divan edebiyatı şiiridir.

Der Tevhid-i Bari Teali başlıklı ilk kaside:

Ol pâdişāha yaraşur eyvān-1 kibriyā  
Kim hūake yüz sürerler işiginde enbiyā (K:1/1)

Bu beyitle başlar ve 19 beyitte devam eder. Divanda 25 kaside vardır, 12 beyitlik bir naat;

Ey burāq-1 berk seyrüñ cilvegāh-1 lā-mekān  
Hāşa kim ola har-1 ‘İsi anuñla hem-‘ inān

Gerd-i rāhuñ tütüyā-y1 nergis-i havrā-y1 huld  
Hāk-i pāyuñ āb-1 rüy-1 gülşenī-i bāğ-1 cinān

Āfitāb-1 ‘ālem-efrüz iken ey şāh-1 dü kevn  
Bu ne sırdur kim seḥāb olmış tapuña sāyebān (K:3/3)

Dokuz beyitlik Kur’an’a methiye:

Vird-i cān it ki dile zevk ü şafādur Ḳur’ān  
‘İllet-i zillet ü ‘işyāna devādur Ḳur’ān

Oķı ihlāsile kim keşf ola   ilm-i led n  
Maraz-ı cehl-i marizine şifadur  ur  an (K:4/2)

On bir beyitlik Ramazan methiyesi:

Behişte reh-ber   didāre reh-n mā durur  
Hidāyet ehline olur delālet-i ramazān (K:5/9)

Dokuz beyitlik aşka methiye:

 n oldu milk-i dilde nevbet-i sultan-ı ařķ  
  Aķl u cān olsa   aceb mi bende-i fermān-ı ařķ (K:8/1)

Yedi beyitlik dervīřler hakkında bir kaside:

G lşenı derd-i maķabbet  aresin bilmez  abib  
Derdini   arz it ki anuğ dermānıdur dervīřler (K:10/7)

G lşenı, yaşadığı d nemin padişahı Fatih Sultan Mehmet'e ve d nemin sadrazamı Mahmut Paşa'ya  vg  dolu kasideler yazmıştır.

Der medh-i Mehmed Gazi başlıklı kasidede:

Ol āfitāb dair ki emrinded r cihān  
Gerden-nihāda gāv-i zemīn şir-i āsumān (K:13/1)

Sa  adet āna ki r zi ķılur řafā-yı h z r  
Sarāy-ı sīnesi şadrı olur maķām-ı s r r (K:11/1)

Yā Rab ne h ş zamān u ne h ş r zgārdur  
Kim devr devr-i pādiřah-ı kāmķārdur (K:14/1)

Dört kaside de şair, Mahmud Paşadan övgü dolu sözlerle bahsetmiştir:

Zihî maḳâm-ı mübârek zihî laṭif binâ  
K' olur gören kişinüñ ḥâşılı sürür u şafâ (K:18/1)

Gülşenî, der sıfat-ı bahar, der sıfat-ı ser-ma guyed ve der şikayet zamane guyed başlıklı kasideler de yazmıştır. Son olarak da Arap alfabesindeki harflerin sırasına uygun olarak, ahenkli bir biçimde bir kaside yazmıştır.

Elif ol ḳâmet-i dil-cüy bigi ehl-i cinân  
Görmedi ravza-i Firdevsde bir serv-i revân

Bi benüm bigi saçı çin-i hevâdâr olan  
Nefes urduḳca olur bād-ı şabâ müşg-feşân

Ti temâşâ-yı cemâline ki cân gülşenîdür  
Arzümend olalı nâle ider bülbül-i cân

Si serâdan iledür nâle şüreyyaya deḡin  
Ol mehüñ gün yüzi şevḳile dil itdükçe fiḡân (K:25/4)

#### 4.1.3. Mesnevi

Mesnevi, kendi arasında kafiyeli beyitlerden oluşmuş bir nazım şeklidir. Beyit sayısı bakımından hiçbir kısıtlayıcı kurala bağlı değildir. Beyit konusunda sınır olmadığı için şairler istedikleri konuyla ilgili yazma imkânı bulmuşlardır.

Divan, Nebi Aleyhis- selam başlıklı bir mesneviyle başlar;

Eşref-i âdemî Muḥammeddür  
Zübde-i kā'inât Aḥmeddür (M:1/1)

Ayet, hadislerle ilgili yazılmış mesnevilerle 435 beyit boyunca devam eder. Hikayet başlıklı ikinci mesnevi ise 48 beyitte devam eder.

Edeb ehli'dür ol kerem kânı

Edeb olmışidi cism ol cānı (M:2/2)

#### 4.1.4. Terkiḅ- Bend

Aynı vezinde 8-20 mısralık bendlerin birleşmesiyle yapılan nazım şeklidir.(aa/ xa/ xa....vv) şeklinde kafiyeleşir.

Divan'da 3 terkiḅ-bend vardır. Bunlardan ikisi Sultan Mehmet Gaziye, biri Mahmut Paşaya yazılmıştır.

Olalı ey mäh tîr-i ğamzeñ behrām-ı rām

Rāst-ı 'uṣṣāka kemān ebruñ ider in' ām 'ām

Ağzın irgürmedi remzine her ḥod-rāy rāy

Nitekim mey-gün lebünden bulmadı ḥodgām kām

Vaṣf-ı ḥüsn-i ṭal' atından eylesem bünyād yād

Añmaya hergiz şanmadan 'ābid-i aṣnām nām

Ger nesīm-i bāğ olsa firdevs bî-pā bād bād

Çün ser-i kūyına yārüñ ḳodı bî-hengām gām

Vaḳtidür devr eyle sāki ḳubbe-i devvār vār

Kim müdām itmez müyesser devr-i nā-fercām cām (TB:3/I/5)

#### 4.1.5. Terci'-Bend

Her bendi 8 ile 20 mısra (4-10 beyit) arasında yazılan nazım şeklidir. Terkiḅ-bend ile aynı yapıya sahiptir fakat aralarındaki tek fark bendlerin sonundaki vasıta beyitlerinin tekrarlanmasıdır. Divan'da 1 tane terci'-bend vardır.

Şabā getürdi haber k'irdi nev-bahārına  
 Açıldı ğonce-i gül geldi lālezārına  
 ʿArūs-ı lāle vü gül cilve itdi bād-ı bahār  
 Kef-i şehābile güher kıllur nişārına  
 Şabā dem urdı meger çin-i zülf-i sünbül den  
 Pür oldı ceyb-i semen nāfe-i tatārına  
 ʿAceb mi serv çemen raqş urursa şādiden  
 Ki düzdi sāz-ı tarab ʿandelib ü sāzına  
 Güşād-ı hātırı için ğonce-i gülün görür kim  
 Ne şūhluqlar ider bāğda hezārına  
 Eger humārına yazarsa vaqtidür nergis  
 Ki lāle aldı ele cām-ı hoşgüvār  
 Zamān-ı ʿayş u tarab oldı sākīyā der-yāb  
 Dem-i bahār durur gül devr-i cām-ı bāde-i āb (TC:1/1/7)

#### 4.2. Vezin

Gülşenî-i Saruhanî Divanını incelediğimizde onun aruz veznini başarıyla uyguladığını görüyoruz. Bazı şiirlerinde imale ve zihaf lar yaparak vezne uydurmaya çalışmış fakat onun dışında vezne hakim olmuştur.

Genellikle aruzun sık kullanılan kalıplarını tercih etmiştir. En çok remel ve muzari kalıplarını kullanmıştır. Divanda kullanılan kalıplar şöyledir:

Mef <sup>ʿ</sup> ülü Fā <sup>ʿ</sup> ilätü Mefā <sup>ʿ</sup> ilü Fā <sup>ʿ</sup> ilün	= 41
Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Fe <sup>ʿ</sup> ilätün Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Fe <sup>ʿ</sup> ilätün	=38
Fā <sup>ʿ</sup> ilätün Fā <sup>ʿ</sup> ilätün Fā <sup>ʿ</sup> ilätün Fā <sup>ʿ</sup> ilün	=38
Fe <sup>ʿ</sup> ilätün Fe <sup>ʿ</sup> ilätün Fe <sup>ʿ</sup> ilätün Fe <sup>ʿ</sup> ilätün	=23
Mef <sup>ʿ</sup> ülü Mefā <sup>ʿ</sup> ilü Mefā <sup>ʿ</sup> ilü Fe <sup>ʿ</sup> ülün	=19
Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Mefā <sup>ʿ</sup> ilün	=8
Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Fe <sup>ʿ</sup> ülün	= 4
Mef <sup>ʿ</sup> ülü Fā <sup>ʿ</sup> ilätün Mef <sup>ʿ</sup> ülü Fā <sup>ʿ</sup> ilätün	= 3
Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Fe <sup>ʿ</sup> ülün	= 3
Fā <sup>ʿ</sup> ilätün Fā <sup>ʿ</sup> ilätün Fā <sup>ʿ</sup> ilün	= 2
Fe <sup>ʿ</sup> ilätün Mefā <sup>ʿ</sup> ilün Fe <sup>ʿ</sup> ilün	= 1

### 4.3. Kafiye ve Redif

Şiirlerde bir musiki unsuru gibi kullanılan kafiye ve redif, Gülşenî'nin şiirlerinde de ahengi sağlayan önemli unsurlardır. Divanda daha çok tam ve zengin kafiye kullanılmıştır.

Çün leb ü dendānınuñ dil-i vaşfını tekrar ider  
Luţf-ı lafzına gözüm la' l ü güher işār ider (G: 1/1)

Ayīne-i cemāline itdükce dil nigāh  
Gelmez gözine zerrece envār-ı mihr ü māh (G:21/1)

Andan berü kim mihr-i ruḥ gitdi nazardan  
Kaţ' eyledi çeşmüm nazār-ı şems ü kamerden (G:23/1)

Kafiye sisteminde de yenilikler yapmaya çalışmış, farklı bir kafiye sistemi kullanıp şiirdeki ahenk unsuruna dikkat çekmiştir.

Zātına cān-āferinden her zamān ābād bād  
Kim dem-i lūtfından eyler 'ālemi ābād bād

Āteş-i hışmı önünde düşmeni mezmüm müm  
Şöyle kim şemşir bürrānınadur pülād lād

Fikr itdükçe kemālâtın olur medhüş hüş  
Gerçi dādār-ı cihān bisyār-ı isti' dād dād

Gülşeniveş bendedür kapuña ey birüz rüz  
Māder-i fıtratdan ola ki āsüde vü āvāz vāz

Niçe k'ola muṭribüñ elḥānına demsāz sāz  
Niçe kim çengüñ mizācında ola feryād yād (TB:3/IV/5)

#### 4.4. Divanda Dikkat Çeken Dil Özellikleri

15. yüzyılın dil özellikleri yönünden şairin şiirlerini değerlendirecek olursak, dönemin metinlerinde görülen hemen bütün özellikler şiirlerinde mevcuttur. Bu dönemde eski Türk yazı dili geleneğinin bazı özellikleri devam ederken diğer yandan da Arap, Fars yazı dili geleneğinin de bazı etkileri görülür. Metinlerin büyük çoğunluğunda Kur'an imlâsının etkisiyle yaygın olarak hareke kullanılmıştır. Yani ünlüler genellikle hareke ile gösterilmiş ancak bazen de imlâ harfleri dediğimiz ء (elif), و (vav), ع (ye) harfleriyle gösterilmiştir. Fakat bu bir kural değildir, her müstensih kendine göre bir yol seçerek yazdığından bazen bir kelimenin aynı sayfada bile değişik yazıldığı görülür.

كوهر كاینات ادمدر  
افضل ممکنات ادمدر

Yine bu dönemin dikkat çeken özelliklerinden biri de, yükleme-belirtme (accusative) ekinin bazı durumlarda görülmemesidir.

Çarḥ-i mişlūñ görmekiçün açdı didi ‘aql  
Olmasa sevdāsı itmezdi felek fikr-imuḥāl (TB:1/VI/2)

Şairin dikkat çeken dil özelliklerinden biri de , “ki ola, ki idemez, ki ola v.b.” kelimelerin yazımındadır. Şair bu kelimeleri vezne uydurmak için aşağıdaki biçimde yazmıştır.

Gülşenī vaşf-ı kemālūñ neçe itsün k’idemez  
Dāniş-iḥuffāş-ı ḥūrşīd-i dırahşān-ı beyān (K:3/12)

Her naqşı k’ura āb-ı ‘izārına ‘aḳd-i zūlf  
‘Aḳl āferin ider ki zehī naqş bend-i āb (K:16/7)

Şāh vüzerāt Āşaf-1 şāni k'oldı anuñ  
Envār-1 şem' -i rāyına pervāne āfitāb (K:16/11)

İkinci şahıs eki olan “nazal N” normal “nun” harfi ile gösterilmiştir.

Bu gafletile ki sen mürdesin dilā dem-i haşr  
‘ Aceb saña te’şir iderse nefhā-1 şūr (K:11/11)

Yaşadığı dönemin dil özelliklerinin büyük çoğunluğunu şairin şiirlerinde görmek mümkündür. Şiirlerinde çok sayıda imâle ve zihâf yaptığı da görülür.

İmâle (uzatma), vezne uydurmak için kısa heceyi lüzumundan fazla uzun okumaya imâle denir.<sup>15</sup>

Ni' met ü nāz-1 na' im oldı tufeyli bunlaruñ  
Çün haqāyık hānınuñ mihmānidur dervişler (K:10/2)

Yine sa' âdetile irdi rahmet-i ramazān  
Dürüş ki cānuña keşf ola hikmet-i ramazān (K:5/1)

Sa' âdet aña ki ruzi kıllur şafā-yı huzūr  
Sarāy-1 sīnesi şadrı olur maqām-1 sürür (K:11/1)

Zihâf (kısaltma), ibarede uzun okunması lazım gelen bir sesli harfin vezin zaruretiyle kısa okunmasına denir.

Oldılar bākī cihān-1 ma' nevīden ' aşkile  
Gerçi şūret ' âleminden fānidür dervişler (K:10/6)

Derūnuñ āyinesi jengini iderseñ pāk  
Her āyine nazār-1 luţfa olasıñ manzūr (K:11/13)

<sup>15</sup> Ferit Devellioğlu, Osmanlıca- Türkçe Lügat, Ankara 2004

Bir fikri karşıtıyla anlatmak elbette daha etkili olur, Gülşenî şiirlerinde çok fazla tezat sanatını kullanmıştır. Bu sanatla sözün, fikrin etkisini artırmaya çalışmıştır. Ayrıca anlam zenginliği ve ahenk sağlamıştır.

Meye niçün deyem ol hūr otağında arām  
Bāde ger ravza-1 firdevsde olursa elāl (K:15/4)

Nūr-1 şubḥ irdi gitdi zulmet-i şām  
Bāde oldı elāl ü ḥāb-1 arām(G:101/1)

Sāye-i ḥūrşīd perver zıll-1 zūlf-i yārdür  
Şubḥvār ol şāmı gör kim maṭla<sup>c</sup>-1 envār( G:33/1)

Gülşenî, gazellerinde ahenk unsuruna da dikkat etmiş ahengi sağlamaya çalışmıştır. Böylece şair gazellerine canlılık ve renk katmıştır.

Elif ol āmet-i dil-cūy bigi ehl-i cinān  
Görmedi ravza-i firdevsde bir serv revān

Bī benüm bigi saçı çīn-i hevādār olan  
Nefes urduḡca olur bād-1 şabā müşg feşān

Ti temāşā-yı cemāline ki cān Gülşenīdür  
Arzūmend olalı nāle ider bülbül-i cān

Si serādan iledür nāle şüreyyaya deġin  
Ol mehūñ gün yüzi şevķile dil itdükçe fiġān

Cim cürmise anuñ <sup>c</sup> aşkı benüm bigi henüz  
Görmedi kimse güne kār olalı kevn ü mekān (K:25/5)

## II. BÖLÜM

### GÜLŞENİ-İ SARUHANİ DİVANININ TAHLİLİ

#### 1. Din ve Tasavvuf

Edebiyatın en az diğer sanat dalları kadar hayatla içiçe olduğu düşünülürse, hukuk ve idare sisteminin bile büyük oranda dine dayandırıldığı toplumda gelişen edebiyatın kendisini dinden tam anlamıyla tecrit edemeyeceğini rahatlıkla söyleyebiliriz.

Tasavvuf bir düşünce sistemi ve daha da önemlisi bir hayat tarzı olarak, ilahi meselelerden gündelik meşgalelere kadar her şeyi kendi zaviyesinde değerlendirmek ve yorumlamak durumundadır. Yani halk arasında imanın ve İslam'ın şartları olarak bilinen temel esaslar da dahil her türlü İslami kavramı edebiyatta tasavvufi renklerle görmek mümkündür.

Gülşenî'nin şiirlerinde de bu durum yoğun olarak hissedilir. Eserde çok sayıda ayet-i kerime geçmektedir, özellikle mesnevilerde bu örnek daha çok görülür. Ayet ve hadisler ışığında mesneviler yazdığı görülür.

Қал'allahu te'āla senurihim āyātinā fi'l āfāқи ve fi enfusihim<sup>16</sup>

Ҳаққ te'ālā buyurdi Қур'āнда

Kim bize ҳүccet ola бүрһāнда

Eger enfüs durur eger āfāқ

Rāst āyātı Ҳақ оқур 'ушшāқ (M:1/61)

Nūr-ı feyzinden olana bīnā

Zerreden āfitāb olur peydā (M:1/64)

<sup>16</sup> Fussilet Suresi 41/53." Senurihim ayatına fil afaki ve fi enfusihum hatta yetebeyyene lehum ennehul hakk, e ve lem yekfi bi rabbike ennehu ala kulli şey'in şehîd." (Varlığımızın delillerini, (kâinattaki uçsuz bucaksız) ufuklarda ve kendi nefislerinde onlara göstereceğiz ki, o Kur'an'ın gerçek olduğu onlara iyice belli olsun. Rabbinin, her şeye şâhit olması yetmez mi?)

al' allahu te'āla atemallahu ulubihim ve 'ala sem'ihim ve ebārihim iaveh  
ve lehum 'azabun 'azīm<sup>17</sup>

Neye kim bakarise 'ibretsüz  
Günei görmez başiretsüz (M:1/117)

alellahu te'āla ulnā yā nāru kuni berden ve selāmen 'ala ibrahīm<sup>18</sup>

ol zamān kim be-ük-m-i pāk adīm  
Nār-ı Nemrūde gitdi İbrāhīm

Mencinīinden olıca per- tāb  
Melekūte iridi bāng-ı iāb (M:1/126)

İbrahim peygamberin Nemrut tarafından atee atılmasına atıfta bulunmuştur.  
Hz. İbrahim atee atılınca ate bir gül bahesi oluyor ve böylece ate  
peygamberi yakmıyor. Bu olaydan Kur'an-ı Kerimin Enbiya Suresinde  
bahsedilmiştir.

al' allahu te'āla ihdinās sırāal müstekīm ırāellezine en'amte 'aleyhim gayri'l  
madubi 'aleyhim ve lāddālin<sup>19</sup>

orı yola bize sen ol hādī  
Eylemez nef' ayrūn irādī (M:1/186)

Her eyden önce doru bir yol olduunu ve bu yolun bizi Allah'ın  
rahmetine götüreceini dile getiriyor. Doru yolu, Allah'ın rızasına götüren  
yolu istiyor.

<sup>17</sup> Bakara Suresi 2/7.( Allah onların kalplerini ve kulaklarını mühürlemiştir, gözleri üzerinde de perde vardır. Onlar için büyük azap vardır.)

<sup>18</sup> Enbiya Suresi 21/69. ( Ey ate! İbrahim'e karşı serin ve esenlikli ol, dedik.)

<sup>19</sup> Fatiha Suresi 1/6.7.(Bizi doru yola kendilerine nimet verdiklerinin yoluna ilet; gazaba uğrayanlarınkine ve sapıklarınkine deil.)

Ḳāle (Muhammed' aleyhi's-selām) küntü nebiyyen ve ademü beyne māi  
vetṭini<sup>20</sup>

Bü'l- beşer āb u gildeyidi nihān  
Ki Nebī olmışıdi evvel şāhān (M:1/6)

Alemlerin sahibi gizli bir hazine iken bilinmeyi istedi ve alemleri yarattı, yaratıcının ilk yarattığı ise peygamberimiz Hz. Muhammed'in ruhudur. Bu nedenle peygamber, "Allah'ın yarattığı şeylerin ilki benim ruhumdur." buyurmuştur. Adem'den bile önce o yaratılmış ve diğer peygamberlere onun nurundan üflenmiştir.

Ḳal'allahu te'āla küntü kenzen maḥfiyyen fe aḥbebtu en u'refe fe ḥaleḳtul ḥalḳ<sup>21</sup>

Kār-sāz-ı ezel Ḥakīm-i ebed  
Lā- yezāl ü Ḳadīm ü Ferd ü Şamed

Diledi zāhir ola genc-i vücūd  
Eyledi ḥalḳ-ı 'ālemi mevcūd

Ādemi kıldı maḥrem-i esrār  
Menba' -ı luṭf u maḫhar-ı envār (M:1/54)

Alemlerin sahibi Yüce Allah, gizli bir hazine iken rahmetinin cemalini, gücünün ve kudretinin kemalini, sanatının inceliğini ve hikmetinin sırlarını duyurmak istedi. Bu iradesini gerçekleştirmek için alemleri yarattı. Allah her zaman kendini ilmiyle biliyordu, varlığı hem gözüyle görecekti, hem de gören gözlerin gözüyle görecekti.

<sup>20</sup> "Adem su ve çamur arasında iken ben peygamberdim"

<sup>21</sup> "Ben gizli bir hazine idim. Bilinmeyi istedim ve halkı yarattım. "

Âlemlerin yaratılışını ifade eden kenzi mahfi (gizli hazine) ifadesi sufi çevrelerde kutsi hadis olarak kabul edilmiş. “ Ben gizli bir hazine idim, bilinmeyi istedim ve âlemleri yarattım.” sözünden iktibas edilmiştir.

Çal’a llahu te‘āla ıza eħbebtu ‘abden küntü sema‘ehu ve beşerehu ve lisānehu ve yedehu<sup>22</sup>

Hağ te‘ āla ki bendesin sever

Bildürür sırrın ve kıılır server

Her ne kim isterise virür Hağ

Mazhar-ı luğ-ı Hağ olur muğlak (M:1/68)

Din, Osmanlıların hayatının ve kültürünün çoğu cepesinde değişmez ve hep görülen bir unsurdur ve tasavvuf da Osmanlıların din görüşünün ayrılmaz bir parçası olmuştur. Osmanlı gazeli üzerine yapılan yorumlayıcı çalışmalarda da dinî-tasavvufî boyutu görmezden gelmek mümkün değildir.

Oldı ‘uşşāka keşf bu esrār

“Leyse fid’ dāri ğayruna deyyār”<sup>23</sup> (K:7/1)

N’ola ger dirse şūfi-i şāfi

“Leyse fi cübbeti sivā’l-cebbār”<sup>24</sup>(K:7/2)

Bu toplumda yetişen şairin de bu konulara duyarsız kalması beklenemez. Gülşenî’de duygu, düşüncelerini tasavvufî mazmun, darb-ı mesel ve kelâm-ı kibarlar ile ifade etmiştir.

<sup>22</sup> “Ben kulumu sevdiğimde onun kulağı, gözü, dili ve eli olurum.”

<sup>23</sup> “Evin içindeki ev sahibinden başkası değildir.”

<sup>24</sup> “Cübbemin içindeki Allah’tan başkası değildir.”

Ḳāle nebī ‘aleyhi’s-selām lā ‘ibādeti ke’l tefekkuri<sup>25</sup>

Şöyle buyurdu Seyyīd-i ‘ālem  
Şāh-ı Yesrib imām-ı beyt-i Ḥarem

Ger tefekkür olursa ḥikmetden  
Yek durur cümle-i ‘ibādetden

İ‘tikād-ı dürüst ü rāy-ı şevāb  
Āsumān-ı dile olur mehtāb (M:1/199)

Tefekkür, insana mahsus bir özelliktir. İnsan, tefekkür sayesinde diğer varlıklardan ayrılır ve üstün olur. Tefekkür ancak kalpte tasavvuru mümkün olan şeyler hakkında yapılabilir. Onun için, Allah'ın yarattığı varlıklar hakkında tefekkür mümkündür. Tefekkürün neticesinde insan geniş bir ilme sahip olur. İnsanın ilmi artınca da, kalbinin hali değişir. Onun neticesinde de, insanın hali ve hareketleri değişir.

Men tevāza lillahi refer‘ullahu Teā‘la<sup>26</sup>

Her kim ola tevāzu‘ a tābi‘  
Cümle ef‘ āline ola nāfi‘

Kimde k’ola tevāzu‘ āşārı  
Berk urur mihrvār envārı

Kāhil olma tevāzu‘ zinhār  
Ki tevāzu‘ da cāh u ‘izzet var (M:1/304)

<sup>25</sup> “Düşünmek kadar kıymetli ibadet olmaz.”

<sup>26</sup> “Kim tevazu ederse Allah onu yükseltir.”

Rabbinin rızasını kazanmak, O'na tertemiz dönmek isteyenlerin en belirgin özelliğidir tevazu. Yok iken var edilmiş olduğunu, her daim Allah'a muhtaç olduğunu hissederek yaşamaktır. Tevazu ve benlikten arınmışlık olmadan Hakka ulaşmak mümkün değildir.

Hayatın zahiri ve batini yönleri iki alemin varlığını yansıtmaktadır. Duyularla bilinen (âlemü'l-hiss), aynı zamanda dünya ve âlem-i kevn ü fesad (oluş ve yok oluş âlemi) diye de anılır.

Âlemü'l-hiss de ışık varken görme gücüyle algılanabilmesi iken, göze görünmeyen dünyada (âlemü't-temsil) kalp gözüyle görülür.

“ Tıpkı her şeyin insanın gözüne ışık aracılığıyla görünmesi gibi, insanın kalbine de her şey Allah aracılığıyla görünür.”<sup>27</sup>

Âdem ü 'unşur u nebât u cemâd  
Bulmamışidi vücūd kevn ü fesād (M:1/51)

Münşi-i hatt-ı vücūd u naqş-bend-i kâf u nūn  
Mübdi'-i kevn ü mekân u kâr -sâz-ı girdgâr (K:2/2)

Bu düşünceden yola çıkarak şairler iki alem arasında ilişki kurmuş ve “âlemü'l-hiss'te tek bir nesne yok ki öbür alemdeki bir şeyin temsili olmasın,” diyerek bu yönde düşünceleri ifade etmişlerdir.

Bütün mevcudat yokluk alemi ve varlık alemi olmak üzere ikiye ayrılır. Mutasavvıflar yokluk alemini tercih eder, ikilikten kurtulup bir olana sığınır. Yani, kesretten vahdete giderler.

Genc-i 'aşkla her kim ola ğani  
İki 'âlemden ola müstağni (M:1/81)

Ayrıca şair Allah, melek, peygamber, din büyüklerini de çokça zikretmiştir, Divanda Allah'a ait olmak üzere zikredilen isim ve sıfatlar; Allah, Hak, Rab, Rabb-i Celil, Huda, Tanrı, Bar, Rahman, Rahim, Kadir, Hayy vb.

<sup>27</sup> Walter G. Andrews, Poetry Voice, Society's Song (Çev. Tansel Güney, Şiirin Sesi, Toplumun Şarkısı) İletişim Yay. İst. 2000, s.86

şeklinde ifade edilmiştir. Ayrıca melek sevgiliye teşbihinin yanı sıra Cibril, İsrail, Hur ve Gılman olarak kullanılmıştır.

Anı kim hulletinden itdi Halil  
Buyurur Cibrole Rabb-i Celil (M:1/91)

Kâr-sâz-ı ezel Hakîm-i ebed  
Lâ- yezâl ü Qadîm ü Ferd ü Şamed (M:1/52)

Salţanat farkı Süleymân ile ancak ola kim  
Aña hüdhüddür saña Cibrîl-i hâzret tercümân (K:3/6)

Şair, şiirlerinde özellikle mesnevilerinde Hz.Muhammed'den bahsetmiştir, peygamber daha çok yaratılışın anlatıldığı beyitlerde zikredilmiştir ve hadislerle mesnevilere konu olmuştur. Ayrıca İsa, Musa, İbrahim, Süleyman, Hızır gibi peygamberlerin de adı geçmektedir.

Eşref-i âdemî Muhammeddür  
Zübde-i kâ'inât Ahmeddür (M:1/1)

Dem-i 'İside yoğıdı te'sîr  
Rûh- bahş idi ol beşîr ü nezîr (M:1/12)

Gülşenî'nin şiirleri din ve tasavvuf konusunda oldukça zengindir, şair bu konuyu çok yoğun olarak işlemiş ve bütün örneklerini vermiştir. Ahiret ile ilgili mefhumlar, cennet, cehennem, kevser, tuba, sidre, şeytan vb. gibi konularda çokça örnek görmek mümkündür:

Debîr lafz ü hatt u vaşfını yazarsa gerek  
Midâd kevser-i firdevs ü likâ turre-i hür (K:12/15)

Behişt ü tûbiye ey hür olmazam nigerân  
Senûn bigi şanem serv gül 'izârûm var (G:79/2)

Ayrıca Ramazan ve Kur'an ile ilgili kasideler yazmıştır:

Hâzır ol Gülşenî unutmayasın rûz-ı hesâb  
Nîk ü bed itdügüne râst- güvâdur ur'ân (K:4/9)

Behište reh-ber ü didâre reh-nümâ durur  
Hidâyet ehline olur delâlet-i ramazân (K:5/9)

Gülşenî, Allah' tan hiçbir zaman ümidini kesmez. Nefsinden, riyardan hep "O" na sığınır. Peygamberin şefaatinı umar ve Allah'tan hep affedilmeyi diler:

Nefs elinde bizi zebûn itme  
‘Aqlumuz himmetini dûn itme (M:1/191)

Riyâ-yı zühdi sanursın şevâb u ‘aşkı günâh  
Şevâb liki budur şûfiyâ günâhdur ol (G:155/6)

## 2. Şahıslar ve Beldeler

Gülşenî, Fatih devri şairlerinden olduğu için dönemin padişahına çok sayıda kaside yazmıştır. Döneminde huzur ve mutluluğun olduğunu, cömert bir padişah olduğunu söyler. Padişahı birçok kasidesinde övgü dolu sözlerle bahseder.

Şimden girü zamân-ı şafâdur dem-i tarab  
Çün geçdi müddeti ğam u endüh âh u zâr (K:19/2)

Ayrıca Mahmut Paşa'ya da kaside yazmıştır:

Ne serve beñzer anuñ addi ne naħl-ı hadâyık  
Ne lâle bulunur ol ruħ bigi ne verd-i şakâyık (K:17/1)

Zihî maḳām-ı mübârek zihî laṭîf binâ  
K'olur gören kişinüñ ḥâşılı sürür u şafâ (K:18/1)

Nemrut ve İbrahim' den bahsetmiştir. İbrahim için hazırlatıp yaktırdığı ateşten bahseder:

Şol zamân kim be-ḥükm-i pâk ḳadîm  
Nâr-ı Nemrûde gitdi İbrâhîm (M:1/125)

Lokman ile ilgili olarak da mesnevinin içinde ayrı bir başlıkta kısa bir mesnevi yazmıştır:

Didi Loḳmân ki kân-ı ḥikmetdür  
Her sözi ehl-i 'aḳla 'ibretdür (M:1/227)

İbn-i Sina geçmişten bugüne en çok bilinen hekimdir, şair bu beyitte “her derde deva bulan İbn-i Sina bile cahillik derdine derman bulamaz,” der ve ölüme bile çare bulduğu rivayet edilen İbn-i Sina'ya telmihte bulunur:

Cehl derdinden olana bîmâr  
Bü 'Alî olsa idemez tîmâr (M:1/247)

Eyüp peygamberin sabrına, şükrüne telmihte bulunur:

Oldı Eyyüb çün ki derde şabûr  
Didi şânında Ḥaḳ ki 'abd-i şekûr (M:1/147)

Aşk kavramına ilk defa kanı karıştıran, idam edilirken vücudundan akan kanın yere Allah yazdığı rivayet edilen Hallac-ı Mansur'a telmihte bulunur. Aşk konusunun işlendiği hemen her yerde adından bahsedilir ve şehit-i aşk olarak bilinir.

Çün ki Hâk eyledi anı maqbûl  
Ger “ene-l-hâk” dirise Hâkdur ol (M:1/72)

İskender, Hızır ile birlikte ab-ı hayatı aramaları ve bunun için onunla zulümata girmeleri gibi konularla mevzubahis olunur.

Ger kıla âb-ı hayâtı leb-i peygâmın gûş  
Mişl-i İskender ola hıızr peyem-ber teşne (G:97/2)

Bütün bunların dışında özellikle aşk kelimesinin geçtiği yerde mutlak surette yer alan Leyla, Mecnun, Ferhat, Hüsrev ve Şirin gibi bilinen isimlerden de çokça bahsedilir.

Cihân u cân-ı revân itdi ‘âkil ol zülfe  
‘Aceb mi leyl için terk-i kıavm ide Mecnûn (G:22/2)

Hüsreva Şîrîn dehānuñ yādına cân virenüñ  
Hem-dem-i şehir-i ‘ademde ğayri Ferhād olmasun (G:17/5)

Ger Gülşenî isterse nişân ehl-i maħabbet  
Bes dur dil-i Mecnûnda dâğ-ı Leyla (G:115/7)

Hindu en çok ismi geçen ırk veya kavimdir. Daha ziyade siyah olan renkleriyle ele alınırlar ve sevgilinin saçları, gözleri ve beni için benzetme olarak kullanılırlar.

Meger zülfüñ ide ta‘bîr ey terüñ  
Düşümde gice Hindüstânı gördüm (G:148/5)

Mısır, Hz. Yusuf ile Züleyha’nın macerasına mekan olması ve Nil nehri dolayısıyla beyitlere girer ve bolca kullanılır.

Zülfine bâc virür nâfe-i âhû-yı Hıfâ  
Kand-i Mısrıden olur la' l-i revân bahş harâc (G:87/6)

Ger merdüme emsâlise aşhâb-ı cihânda  
Nîl ü Aras u Dicledür aşhâb-ı gözümüñ (G:3/4)

Ayrıca Kaf Dağı, Anka Kuşu, Babil Kuyusu, Kayser ve Fağfur gibi çok bilinen ögelere de yer vermiştir.

Zi zenahtan ile hâlini dil gördi didi  
Çah-ı Bâbildür ü Hârût giriftâr derân (K:25/11)

Hümâ-yı himmet ' Ankâyı küh-ı Kâfa ider  
Anuñ ki mürğ-ı dili ' aşkile urur pervâz (K:24/12)

Zamâne na' l-i semendini güşvâr deyü  
İderse naql tutar güş Kayşer ü Fağfûr (K:12/1)

### 3. Aşk ve Sevgili

Bilindiği gibi divan şiirinde sevgilinin yüzlerce aşığı vardır ve her şair, kendisini bu aşıklardan birisi sayar. Aşıklar arasında sevgilinin ayrılık acısını çekmek bakımından büyük rekabet yaşanır. Çünkü bu acı onları olgunlaştırır ve aşk işinde bir basamak daha yükseltir.

' Aceb ne derd durur derd-i ' aşk kim andan  
Olursa ' âşık-ı bî -çâre istemez dermân (K:9/2)

Her aşık bir diğerine göre daha fazla ayrılık acısı çekerek aşkını ispat edeceğini düşünür. Bütün bu düşünceler sevgilinin ayrılığını anlamlı ve onun aşkını değerli kılar.

Sīnem ki nār-1 şevķile pür sūz u dađdur  
Her dāđ baña hecr-i şebinde çerağdur (G:4/1)

Dāđ-1 ğam-1 ‘aşķile gider Gülşeni āhır  
Bī-şem‘ ü şafā olmamađa hūcre-i merķad (G:14/6)

Sevgilinin sitemi, cefası ve istiğnası aşık için bir nimet yerine geçer.  
Sevgili aşığın sabrını dener, samimiyetini ölçer.

Eger çi görmedüm mihr ü vefā çarh-1 sitemkerden  
Dili çok miñnet ü derd ü ğam u cevr u cefā gördüm (G:120/5)

Sevgili mefhumuna, bütün divan içinde ya doğrudan ya da ismi yerine kullanılan can, canan, güzel, hub, sanem, büt, nigar, sultan, mah,bi-vefa vb. gibi kelimelerle rastlanır.

La‘l-i cān baħşuñdan itdükce sühen ğuş ey şanem  
Zevķden tūti ider ķand-i ferāmuş ey şanem (G:72/1)

Sevgilinin dudağı, boyu, yüz güzelliği, gülüşü, saçı, dişi şiirlere konu olmuş ve sevgilinin güzelliğini ifade etmek için bütün sözcükler kullanılmış ve zengin bir ifade gücü kullanılmıştır.

Ķadd-i dil cūyına mānend olmaz serv-i çemen  
Gül eger ‘arız ola lāle ruħ u ğonce dehen (G:136/1)

Ey kemān ebrū hayāl-i tīr-i ğamzeñ sīneden  
Dem-be-dem k’eylergüzer cānu dili efķarider (G:1/4)

Mey-ğün leb-i hayāl ile zūhhād-1 şavma‘a  
Mest-i harāb ğuşe-i kūy-1 muğāndadur (G:53/5)

Sevgilinin bulunmadığı hiçbir yer, cennet bile olsa insana gerektiği kadar zevk veremez. Ondan ayrı geçen ömrü bile boşa geçmiş sayarlar.

Senden ayrı geçdüğün 'ömri 'ömre şaymazam  
Bu sebebden yok katumda i' tibārī' ömrümün(G:139/5)

Sevgili ayrıca yüzünün ışık ve güzelliği bakımından muma ve güzelliği yönüyle güle benzetilir.

Devrinde lāle gül yüzünün şermsārdur  
Bülbül bigi muḥibb-i cemāli hezārdur (G:10/1)

Pervāne şem'-i hüsnine şehbāz-ı 'aḳldur  
Tūṭi meges olursa ne ṭañ la'l-i ḳandine (G:12/4)

Aşık ne kadar çok severse sevsin, sevgili uğruna çekilen bu sıkıntılar ona acı vermez. Aksine bu durum ona mutluluk verir, aşk derdinden hoşdur, derdine derman istemez.

Firāḳ-ı ḥastesine yoḥ ümīd-i şıḥḥatden  
Demez ṭabīb ecel derdine devā bilürem (G:37/4)

Hicrūn şebinde hem-demüm āhı seḥer yiter  
Ġam nuḳl ü bāde eşk ü kebābum ciger yiter (G:40/1)

Gazellerdeki aşk ile ilgili terimler ağırlıklı olarak elem, acı, gam, keder vb. kelimelerdir. Aşık genellikle garip, çöllere düşmüş, yabanda yazıda yatan, yalnız bir kimse olarak tarif edilir. Perişandır, dünyayla ilgisini kesmiştir, çılgındır hatta en yaygın örnekleri olan Mecnun, Ferhad, bülbül vb. aşırı tutkularının sonucu ölüme sürüklenmiştir.

#### 4. Mevsimler ve Zaman

Gülşenî her ne kadar cevr ve cefa çekse de zamandan pek şikayet etmemiştir. Şair için her mevsim aşk mevsimidir, zaman kavramı yoktur, herşeyi aşkla tanımlar.

Şubh dem gūşe-i bāğ ü çemen ü faşl-1 bahār  
Şanemi serv kıadd ü gonce leb ü lāle ‘ izār (G:27/1)

Gülşenî'nin şiirlerinde de en çok faşl-1 bahar, hazan, ıyd, nevrüz, mevsim-i gül, mevsim-i aşk gibi mevsimlerden bahsedilir.

Yine hurremdür hevā serv ü semen devrāndur  
Mevsim-i gül ‘ işret ü ‘ ayş-i çemen devrāndur (G:32/1)

‘Iyd u nevrüz u berāt u kıadre itmez iltifāt  
Zülf ü ruhsār-1 hāyal ile olan leyl ü nehār (G:119/4)

Baharın gelişiyile gül bahçesi cennete dönüşür, gül bahçesinin en değerli varlığı, gül yanaklı sevgili bahçeye davet edilir, meclisler kurulmaya başlanır. Çünkü bahar işret vakti, gül ve fırsat zamanıdır.

Şubh dem gūşe-i bāğ ü çemen ü faşl-1 bahār  
Şanemi serv kıadd ü gonce leb ü lāle ‘ izār (G:27/1)

Müdām ‘ işret idüp ola mest-i cām-1 tarab  
Eger zamāne ğamından dilerse şahş-1 hālāş (G:153/3)

Aşık için zaman mefhumu yoktur, yalnızca sevgili ile geçen zaman vardır. Ondandır ayrı geçen her an sıkıntı verir, mutluluk yalnızca sevgilidedir.

Gülşenî'de şam, seher, leyl, nehar, subh gibi zaman belirten ifadeler kullanmıştır.

Mādām k'ola devr-i felek zulumet u ziyā  
Mādām k'ola şems ü kamer leyl ü el-nehār (K:19/28)

Hoşa bahār u şarāb u kenār-ı āb revān  
Şabāh u sebze vü gül bang-ı bülbül-i hoş dem (TB:1/III/5)

Yine enfās-ı nesīm şubh rûh-efzā durur  
Zinde eyler mürdeyi nefh-i mesîh-āsā durur (K:22/1)

##### 5. Tabiat ve Meclis Unsurları

Bu dünyada doğanın en kusursuz olduğu özenle seçilmiş, sınırlı sayıda ağacın ve çiçeğin bulunduğu, insanın ilgisinin dağılmadan güzelliğini temaşa edebileceği yer bahçedir, gülşendir. Bundan dolayı aşık sevgiliyi buraya çağırır ya da orada hayal eder. Servi onun boyudur; gül onun yanağıdır; gonca dudaklarıdır; sümbül saçıdır. Bu nedenle sevgilinin, aşkın olduğu yerde bahçe ve unsurlarını çokça görmek mümkündür.

Sevgilinin güzelliğini ifade etmek için tabiat unsurlarından gül, lale, nergis, servi, bağ, çemen, gülistan gibi kavramlar kullanılmıştır. Bu mefhumlarla hem ifadeye canlılık kazandırılmış, hem de sevgilinin hayalini somutlaştırılmıştır.

Gül cemālün ey serv kıadd ü lāle 'izār  
Bahār bigi hevādārı var ola hezār (G:8/1)

Bahār-ı 'ālem-i cāndur meger ol 'ārızı gülgün  
Nihāl-i bağ-ı cennetdür meger bu kıamet-i bālā (G:91/4)

Tabiatın güzelliğinden, baharla gelen canlılığından yola çıkarak sevgili anlatılmıştır. Baharın gelmesi tabiata gelen canlılık aşığının kalbine de sevgiliyle beraber gelmektedir.

Vā' izā ol kıadd-i tūbīdan sühen naql eyleseñ  
Rāstı saña dıraht-ı sidreden minber gerek (G:56/5)

Dil güft u gūdadur gül-i ruhsār-ı şevkile  
Taħrīk iden 'anādil-i bād-ı bahār olur (G:73/4)

Çemen ki pür gül ü nesrīn u hūr manzardur  
Eger behişt-i berīn dirisem cihāna muħall (TB:1/ IV/5)

Aşık her an sevgiliyi hayal eder, her dem onunla olmayı arzular. Sevgilinin hayali onu sarhoş etmektedir, bu nedenle aşık olan kişinin hep sarhoş olduğu söylenir. Aşkın olduğu her yerde meyden, şaraptan söz edilir. Sevgilinin can veren dudağı meye benzetilir.

'İşret ü 'ayş ü neşāt u tarab u zevk ü şafā  
Nağme-i ceng ü semā' -ı ğazel ü şavt-ı hezār (G:27/3)

Bulunmadı mesken baña mey-ħāneden özge  
Hem-dem nitekim sāğar u peymaneden özge (G:169/1)

Devr-i cām-ı cān -fezādur sāzuñ muṭrib düzet  
Kim esās-ı 'ıyşe bī-kanūn bünyād olmasun (G:17/6)

Cam, kadeh, bade, meyhane, mey, mutrib, sagar, peyman, ceng, nağme gibi meclisle ilgili unsurlar özellikle gazellerde sıkça geçer.

Āteşīn ruhsārīñı görse ola şerminden āb  
Cām-ı Cem āyīne bigi ger ola pūlāddan (G:15/5)

Devr-i cām-ı cān -fezādur sāzuñ muṭrib düzet  
Kim esās-ı ıyşe bî-ķanūn bünyād olmasun (G:17/6)

Ayrıca güneş ışık, parlaklık bakımından sevgiliyle kıyas edilir. Sevgilinin yüzünün ışığını gören güneşin parlaklığına rağbet etmez. Sevgili güneş gibi göz kamaştırır. Sevgilinin bu göz kamaştırıcı güzelliğinden güneş ve ay kıskançlığından çatlar. Sevgili o kadar yüceltilmiştir ki güneş ve ayın ışığı sevgilinin yüzünün yanında sadece bir zerredir.

Meh ü hūrşid-i felek düşse yüzün sürse n'ola  
Anda kim na' l-i semendinden ola şekl-i hilāl (K:15/16)

Meh u hūrşid düşüp yüz sürer ey şāh-süvār  
Ķande kim na' l-i semendünden ola şekl-i hilāl (G:31/2)

Divanda en çok ele alınan unsurlardan biri aydır. Güneşten aldığı ışıkla geceyi aydınlatır. Sevgiliye ay yüzlü manasında çeşitli kelimelerle hitap edilir. Māh-likā, Māh-pāre, māh-ı tābān, hilāl, māh-tāb, māh-peyker, meh-rū ayın çeşitli durum ve şekilleri özellikle sevgilinin yüzüne benzetilir.

Her kim nazar kılursa ruḫuñ āfitābına  
Meyl itmeye dahı felegūñ māh-tābına (G:25/1)

Ebrūsı ile mihr-i ruḫın görse bu māhuñ  
İtmezdi nazar çeşm-i felek bedr ü hilāle (G:65/6)

### III. BÖLÜM TRANSKRİPSİYON ALFABESİ<sup>28</sup>

ا (ā)	a, ā	ص	ş
ا (ā)	a, e, ı, i, u, ü	ض	ž, đ
ب	b, p	ط	ṭ
پ	p	ظ	ẓ
ت	t	ع	‘
ث	ṯ	غ	ğ
ج	c, ç	ف	f
چ	ç	ق	q
ح	ḥ	ك	k, g, (ñ)
خ	ḫ	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	ẓ, ḏ	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ی	y, ı, i, ī
		ء	’

<sup>28</sup> Hayati Develi, Osmanlı Türkçesi Grameri II, ist. 2005, s.208

**GÜLŞENÎ-İ SARUHANİ DİVANI  
TRANSKRİPSİYONLU METNİ**

1 Gūyiyā kim dırahtdur ʿālem  
Ol dırahtuñ yemişidür ādem

2 Gevher-i kâināt ādemdür  
Efđal-i mümkināt ādemdür

1

NEBİ ALEYHİ'S- SELĀM  
Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

1 Eşref-i ādemī Muḥammeddür  
Zübde-i kâʿināt Aḥmeddür

2 Ol durur mā-ḥaşal dü- ʿālemden  
Yaʿni maḳşūd-ı evvelīn ādemden

3 Merkez-i devrdür medār-ı cihān  
Gevher-i nakd-i āşikār u nihān

4 Şāh-beyt-i cedīde-i ḥikmet  
Naḳş-ı tevḳīʿ-nāme-i ʿizzet

5 Sāye-i rāyetinde kevn ü mekān  
Oldı āsūde buldı emn ü emān

Ḳāle (Muhammed ʿaleyhi's-selām) küntü nebiyyen ve ademü beyne māi veḫḫini<sup>29</sup>

6 Bü'l- beşer āb u gildeyidi nihān  
Ki Nebī olmışıdi evvel şāhān

---

1. 2a

<sup>29</sup> “Adem su ve çamur arasında iken ben peygamberdim”

- 7 Bu şüretâ gerçi ibn-i âdemdür  
Lik ma' nide âkdemdür
- 8 Āfitāb-1 sipihr-i kurbiiyet  
Māh-1 çarḥ-1 celālet ü ḥullet
- 9 Tūr-1 Mūsi vü tarz-1 tavr-1 kelām  
Yoğıdı aña olıcaḡ ilhām
- 10 Olmamışidi Ḥalīl ḥāşş-1 ḥarem  
Ol Resūlidi kıble-i ' ālem
- 11 Didi şānında Ḥaḡ anuñ "levlāk"  
Şems-i burc-1 celāl oḡur eflāk
- 12 Dem-i ' İside yoğıdı te'şīr  
Rūḥ- baḡş idi ol beşīr ü nezīr
- 13 Olsun aña vü āline her dem  
Cān u dilden selām ' İsi-dem  
İrāz u iḥrāz kerden ez dünyā ve mā fihā be dergāh-i ḡaḡḡ  
āver den
- 14 Ey dil uşanmaduñ mı kim ' ālemden  
Niçe dem beste olasın ḡamdan
- 15 Vaḡtidür kend' özüñi fikr idesün  
Ehl-i diller tarīḡine gidesin
- 16 Ḳo cihān fikret-i ḡayālātın  
Ḥāşıl it ehl-i dil kemālātın

17 Iramazsın bu dār-ı süflīden  
Çün ki geldüñ maḳām-ı ‘ulvīden

18 Vaṭan-ı aşliyi murād idin  
Ma ‘rifet tūşesini zād idin

19 Yār-ı dünyā-yı bī- vefāyı ḳo  
Ki cefādur bulara ‘ādet ü ḥū

20 Bī - vefādur cihān bigi yāri  
Yār idinme özüñe aḡyārı

21 Yeter ol ‘ayş-ı dünyeye meşḡul  
Ecel arduñcadur ḥaberdār ol

22 Niçe bir nefse olasın tābi‘  
Ḳılasın ‘ömr-i naḳdini zāyi‘

23 Ḥazır ol kim bu çarḥ-ı merdüm-ḥor  
Nice cān-ı ‘azīz eyledi ḥor

24 Ejder-i çarḥ çün kim urur dem  
Şikem-i ḥāke pür olur ādem

25 Ğaflet uyḥusunı ḳo bīdār ol  
Nefs-i şūma yiter hevādār ol

Der şıfat-i şeb ve muteḥayyir şoden der şun‘-ı Ḥaḳ ve sebab-i telīf-i kitāb

26 Şol zebān kim ḡazāl-ı çarḥ-ı cihān  
Mürḡzār-ı felekden itdi revān

- 27 Sebze-zār-ı sipihri tāze vü ter  
Lāle biterdi gitdi nilüfer
- 28 Şaldı dīnār-ı kīseye gerdūn  
Āşikār itdi lü' lü-i meknūn
- 29 Keşti-i mihr oldı çün ğark-āb  
Baħr-i Nīlī pür oldı dürr-i hoş-āb
- 30 Gizledi māh-ı çehresin hürşīd  
Āşikār oldı arız-ı Nāhīd
- 31 Şā' r-ı şi' rāya şāne urdı zamān  
Kırgun oldı çehre-i devrān
- 32 Ālem olmışıdi ğayrden hālī  
Sa' d idi devr-i Müşteri fālī
- 33 Māh düzmişıdi ' ayş-i haşş-el- haşş  
Çarħa girmişıdi Zühre-i rakkaş
- 34 Bu temāşāda cān u dil hayrān  
' Aql mānend-i çarħ ser-gerdān
- 35 Bāşıra hayre sāmī' a sākīn  
Baħr-i hayretde zāhir ü bā'ın
- 36 Hātīf-i ğayb nā-geh itdi hıtab  
Ki dem-i şubħ-ı şıdkdur deryāb
- 37 Gūş-ı cān ol hıtabı gūş itdi  
Hūn-ı dil baħri bigi çūş itdi

- 38      Kaşđ itdüm tefe‘ üle der-ħāl  
Geldi “veş-şems” zî-mübârek-fâl
- 39      Sâ‘ at-i hoş ħuceste vü ħurrem  
Ĥamdüli’llah hoş ħümâyün dilem
- 40      Fâl-i ferħunde t̄ali‘ -i mes‘ ūd  
Evveli ħamd ü āħiri Maħmūd
- 41      Ol feraħdan bu nāmeve bünyād  
Eyledüm sa‘ d nāme virdüm ād
- 42      Āyet ü hem ħadīş-i peygāمبر  
Derc itdüm kim ola dürc-i dürer
- 43      Süħan -ħāş ħikmet-i ħükemā  
Kim ola ħalbe ħuvvet ü rüħa ğıdā

Ķal’allahu te‘āla hele ayete āle’l insāni ħeyyinun mine’d-dehri lem yekun şeyā<sup>30</sup>

- 44      Şol zamān kim vücūda setr-i ‘adem  
Perde olmışidi yoğıdı ‘ālem
- 45      İnzivā-yı ‘ademde her mevcūd  
Gūşe-gīridi bulmamışdı vücūd
- 46      Yoğıdı kâ’inātdan āşār  
Gerdiş-i devr ü noĶta-i per-kār

---

<sup>30</sup> Meryem Suresi 19/9. “Kale kezalik, kale rabbuke huve aleyye heyyinuv ve kad halaktuke min kablu ve lem teku şeyā.” (Vahiy meleği) dedi ki: Evet, öyle. (Ancak) Rabbin diyor ki: “Bu, bana göre kolaydır. Nitekim daha önce, hiçbir şey değil iken seni de yarattım.)

- 47 Tutuḡ-1 ġaybidi maḡall-i ḡayāt  
Bulmamıṡdı vüçüd resm-i memāt
- 48 Çarḡ-1 devvār ü kevkeb-i seyyār  
Sā ʿat ü sāl ü mäh ü leyl ü nehār
- 49 Ḳurb u buʿ d u rüsüm-1 hecr ü viṡāl  
Rāḡat u miḡnet ü sürür u melāl
- 50 Yoġıdı nām-1 ṡākır ü meṡkür  
Zikri olunmazdı zākır ü mezkür
- 51 Ādem ü ʿunṡur u nebāt u cemād  
Bulmamıṡıdı vüçüd kevn ü fesād

Ḳal' allahu te' āla küntü kenzen maḡfiyyen fe aḡbebtu en uʿ refe fe ḡaleḡtul ḡalḡ<sup>31</sup>

- 52 Kār-sāz-1 ezel Ḳakīm-i ebed  
Lā- yezāl ü Ḳadīm ü Ferd ü ṡamed
- 53 Diledi zāḡir ola genc-i vüçüd  
Eyledi ḡalḡ-1 ʿālemi mevcüd
- 54 Ādemi ḡıldı maḡrem-i esrār  
Menbaʿ -1 luḡf u mazḡar-1 envār
- 55 Āfitāb-1 cemāl ü mäh-1 celāl  
Burc-1 ādemde seyr ider meh ü sāl
- 56 Genc-i gencīne-i zuhūr u buṡün  
Gevher-i naḡd-i ḡaṡṡ-i “kün fe- yekün”

<sup>31</sup> “Ben gizli bir hazine idim. Bilinmeyi istedim ve halkı yarattım.”

- 57 Hāşıl-1 ‘unşur u nücūm u felek  
Ādemi oldı ādemi lā- şekk
- 58 Mazhar-1 kibriyā-yı zāt-ı ilāh  
Mazhar-1 “ lā ilāhe illallāh”
- 59 Qalb-i insānı kıldı ayine-vār  
Ta kim anda görine her ne ki var

Qal’allahu te‘āla senurihim āyātınā fi’l āfākı ve fi enfusihim<sup>32</sup>

- 60 Haq te‘ālā buyurdı Qur’ānda  
Kim bize hücçet ola bürhānda
- 61 Eger enfüs durur eger āfāk  
Rāst āyātı Haq oqur ‘uşşāk
- 62 Gösterür çün nişānı her şeyden  
Mest ider ehl-i zevkı ol meyden
- 63 Aña kim ola luţf-ı rāh- nümün  
Rüşenāyı bulur derūn u birūn
- 64 Nūr-ı feyzinden olana bīnā  
Zerreden āfitāb olur peydā
- 65 Aña kim ‘arz ola cemāl-i yakīn  
Hār u hāşāk olur gül ü nesrīn

---

<sup>32</sup> Fussilet Suresi 41/53.” Senurihim ayatına fil afaki ve fi enfusihum hatta yetebeyene lehum ennehul hakk, e ve lem yekfi bi rabbike ennehu ala kulli şey’in şehîd.”  
(Varlığımızın delillerini, (kâinattaki uçsuz bucaksız) ufuklarda ve kendi nefislerinde onlara göstereceğiz ki, o Kur’an’ın gerçek olduğu onlara iyice belli olsun. Rabbinin, her şeye şâhit olması yetmez mi? )

66 Fażl anuñdur ‘ināyet andandur  
Luţf anuñdur hidāyet andandur

Қал’а llahu te‘āla iza eħbebtu ‘abden küntü sema‘ehu ve başarehu ve lisānehu ve yedehu<sup>33</sup>

67 Hақ te‘ āla ki bendesin sever  
Bildürür sırrın vü kıllur server

68 Her ne kim isterise virür Hақ  
Mażhar-ı luţf-ı Hақ olur muţlak

69 Ğayri naқşını pāk ider andan  
Gösterür kendülüğini cāndan

70 Nūr olur ol vücūh māl-ā-māl  
Eger ef ‘āldür ve ger aқvāl

71 Keşf ider aña her mu ‘ammāyı  
Gösterür isimden müsemmäyı

72 Çün ki Hақ eyledi anı maқbūl  
Ger “ene-l-ħaқ” dirise Hақdur ol

73 Aқl anuñ idemez kemālin yād  
Şāh olur bendeyiken ol āzād

74 Çün kim oldı Hаққuñ aña nazarı  
Nūr-ı Hақ ıoldı semı‘ vü başarı

75 Bende maħv oldı şāh kıldı hemān  
Gitdi ebr āfitāb oldı ‘ayān

<sup>33</sup> “Ben kulumu sevdiğimde onun kulağı, gözü, dili ve eli olurum.”

- 76 Nazarı kīmyādur ol cānuñ  
Zer ider albin irse insanuñ
- 77 Aql anuñ eylemez ayālātın  
Aş ehline şor kemālātın
- 78 Aña kim aş Hak ılur reh-ber  
Menzil anuñdur oldur ehl-i sefer
- 79 Alem-i aşı ser- firāz durur  
Devlet anuñ ki aş- bāz durur
- 80 Menzile irmek isterisen zūd  
Aşı reh-ber idin budur maşud
- 81 Genc-i aşla her kim ola ğani  
İki ālemden ola müstağni
- 82 Aş gencine-i dü- ālemdür  
Güher-i nad-i cān-ı ādemdür
- 83 Aşdur genc-i āne-i esrār  
Aşdan oldı var her ne ki var
- 84 Aşdur şem -i cem -i aş-el-āş  
Aşı sāzınadır felek raaş
- 85 Aş şol dem kim ola nağme-serā  
Çar urur māh u zühre-i zehrā
- 86 Aşa şükrāne virmeyen cānı  
Bulmadı zev-i vaş-ı cānāmı

87        ‘Alem-i ‘aşk ‘arş-ı a‘ lādan  
Ser-bülend oldı şāh-ı Mevladan

Қале nebi ‘aleyh’is-selām elā uḥbirukum bi eḥabbikum ilallahi қалу belā ya  
resulullahi қалу eḥebbukum ila’nnasi<sup>34</sup>

88        Таñrı peygamberi buyurdı şahıḥ  
Ki dürer bāridi lisān-ı faşıḥ

89        Ҳақ қатında çü sevgülü ola қул  
Sevdürür anı ḥalkа didi resūl

90        Sever u sevdürür maḥabbet-i Ҳақ  
Bu ḥaberdür muḥaққақ u muṭlaқ

91        Anı kim ḥulletinden itdi Ḥalīl  
Buyurur Cibrīle Rabb-i Celīl

92        Alur ol dostlıғı peyk-i hümām  
Gezdürür heft āsumanı tamām

93        Bu nidāyı edā ider Ҳаққа  
Ki fulān bendesini sevdi Ḥudā

94        Siz daḥı dost duṭuñ ol cāmı  
Çün ki Ҳақ sevdi luṭf idüp anı

95        Ne қadar var ise felekde melek  
Dost dutarlar ol қулı lā-şekk

---

<sup>34</sup> “Peygamber, size Allah’a en sevgili gelen kimseyi haber vereyim mi dedi; evet ey Allah’ın resulü dediler. İnsanlara en sevgili olan Allah’ın da en sevdiği kimsedir, buyurdu.”

- 96 Ba‘d-ez-în alup anı peyk-i Hudā  
Yiryüzine iner kim ide edā
- 97 Qande kim var cūy-bār-ı zemīn  
Ta‘nrı emriyle Cibrīl-i emīn
- 98 Şalar ol şuya bu maḥabbetden  
Çünkü emriyle oldu kudretden
- 99 Her ki bir qatre nūş ider andan  
Sever ol qulı dilden ü cāndan
- 100 Hıkmetine anuñ ‘uqūl irmez  
Kimse bu nükteden ḥaber virmez
- 101 Hıkmət anuñ durur ḥakīm oldur  
Kerem anuñ durur kerīm oldur
- 102 Her ne kim dilerise işler ol  
Kimini reddider kimisini qabūl

Qal’allahu te‘āla ḥatemallahu qulubihim ve ‘ala sem‘ihim ve ebşārihim ḡişaveh  
ve lehum ‘azabun ‘azīm<sup>35</sup>

- 103 Şol zamān kim resūl-i pāk-nihād  
Urdı dīnūñ sarāyına bünyād
- 104 Hāne-i küfri eyledi vīrān  
Qıldı eyvān-ı dīni ābādan

---

<sup>35</sup> Bakara Suresi 2/7. (Allah, onların kalplerini ve kulaklarını mühürlemiştir. Gözleri üzerinde de bir perde vardır. Onlar için büyük bir azap vardır.)

- 105      af t af eyledi da' vet  
Geldi aa ki yr idi devlet
- 106      ekdi hn-1 ehadet  imn  
Kim ola ins  cin aa fermn
- 107      Kime kim oldu rz-i bu ni' met  
Ni' am-1 cennet aadur ismet
- 108      Devlet anu ki aa yr oldu  
ki 'lemede ihtiyr oldu
- 109      Da' vet itdi cihn imna  
Kfr derdin irerdi dermna
- 110      Tc-1 slm her ki urundu  
Kibriy-y ridy brndi
- 111      Ol gedyiken oldu ahensh  
Tat-1 devletde buldu ' zzet  ch
- 112      'kiln giydi hl' at-1 imn  
Chiln ıldı kfrile ryn
- 113      Aa kim Hdan irmedi tevfi  
Bulmad reh-ber  tri  refi
- 114      Ne nahat ttar ne sz esler  
n ki ztında onmad gher
- 115      ol gnle ki H ura bendi  
Amaz an kimsen pend

- 116      ulağı Ha szini gş itmez  
Nşı Şanur Őereng nş itmez
- 117      Neye kim baarise  ibretsz  
GneŐi grmez baŐiretsz
- 118      Y Rab ihŐsn senn  aa senden  
Cehlmz derdine deva senden
- 119      UyımıŐ gnlmzi uyandır  
Cnda Şem -i maabbetn yandır
- 120      omağıl cehl derdini cnda  
T ki yol vara  alı dermnda
- 121      Senden olmayıca  inyet aa  
İdemez kimesne hidyet aa
- 122      Şem -i lufun delil-i rh eyle  
Falunı crme  zr-h eyle
- 123      Aa kim senden olmaya irŐd  
Besmerd oldu ande bula murd
- 124      Nr ider nr-ı ahrun Őr  
Dnderr nra udretn nr

Çalellahu te‘ āla çulnā yā nāru kuni berden ve selāmen ‘ ala ibrahīm<sup>36</sup>

125 Şol zamān kim be-çük-m-i pāk çadīm

Nār-1 Nemrūde gitdi İbrāhīm

126 Mencinīçinden olıcaç per- táb

Meleküte irişdi bāng-1 çitāb

127 Bu ne çikmet durur ki dost-1 Çak

Nār-1 düşmende ola müstaçrak

128 Nāgehān irdi peyk-i Rabb-i raçīm

Didi\* murād-1 İbrāhīm

129 Didi Allāh rızāsıdur ancaç

Yoç durur çayri çācetüm el-çak

130 Çün tevekkülde oldı çalb-i selīm

Nār-1 Nemrūd oldı bāç-1 na‘ im

131 Çak te‘ āla buyurdı ol nāra

‘ Aynı nūr oldı döndi çülzāra

132 Luçf-1 baçrinden urdı mevc-i revān

Çülsitān oldı āteř-i sūzān

133 Bī-nihāyet durur muçit-i kerem

Dü cihān cirmine yiter bir nem

<sup>36</sup> Enbiya Suresi 21/ 69. “Ey ateş! İbrahim’e karşı serin ve esenlik ol, dedik.”

\*[Orjinal metinde okunmuyor]

134 Çün nesīm-i ‘ināyet oldı vezān  
Nev-bahāra mübeddel oldı ħazān

135 Ĥār-1 meyme bitürdi lāle vü gül  
Şāĥ-1 nār oldı nergis ü sünbül

136 Āb-1 luţf ile nūr ider nārı  
Ĥār ider bād-1 ħahr-1 gülzārı

137 Ne buña redd u ne añā māni‘  
Ne ki dilerse işler ol şāni‘

138 Bir ki nūş-1 belāya ola şabūr  
Şekker-i şükr ider naşīb-i meşķūr

139 Tāĥat ol virür olana şābir  
Ĥudret anuñdur ol durur ħādir

Ķal’allahu te‘āla iza vecehtu ile ‘ebdin min ‘ebidi muşibeten fi bedenihiEv malihi  
ev veledi summe istaĥbele zālīke bisabrin cemīlin vestehyeytuMinu yevmel  
kīyāmeti<sup>37</sup>

140 Dār-1 düni medār-1 miĥnetdür  
Nūşdur nīş ü devlet-i letdür

141 Ger gedādur u ger şeh-i ‘ālem  
Devr-i cevrenden olmaz bī-ġam

142 Evliyā enbiyā ħavāşş u ‘avām  
Bu fenā miĥnetini çeker nā-kām

<sup>37</sup> “ Eğer kullarımdan birine onun bedenine, malına, çocuğuna musibet verirsem, o da bu musibeti sabırla karşılasa, ben kıyamet günü ona karşı mahcup olurum. “

- 143      ulların imtiĥān idüp ol Őāh  
          ‘ Ālemi sırrıken geh ü bī-gāh
- 144      Virib derd ü miĥneti vāfir  
          Kimi Őākī olur kimi Őākir
- 145      Devlet anuñ ki Őükre hem-demdür  
          Cān-1 esrār-1 Őabra maĥremdür
- 146      Őābir ol kim dinildi Őabra Cemīl  
          Hullete Őabrdan irişdi Ĥalīl
- 147      Oldı Eyyüb çün ki derde Őabūr  
          Didi Őānında Ĥa ki ‘ abd-i Őekūr
- 148      Her muŐıbet kim ire cāndan  
          Zev ider cān ehl-i Şev andan
- 149      Şöyle buyurdı kim kaçan bir ul  
          Virdü kim miĥnet ide mabül
- 150      Cān u dilden ola aña Őābir  
          Bilürem ĥālin oluram nāzīr
- 151      Rūz-1 maĥŐer olıncağız el-ĥa  
          Ol ulumdan utanuram dir ĥa
- 152      Ne ki dilerise virürem her bār  
          Aña müŐtā cennet ü dīdār
- 153      Luf anuñ ahr anuñ umūr andan  
          Cism ü cān u ğam u sürür andan

154 Ger h̄ilāf ide ṭab‘ nā-hemvār  
Müstahıḳḳ-ı ‘ azāb ola bī-nār

155 Nā-sipāsuñ yiri cehennemdür  
Ḥurrem ol cān ki şākır-i ğamdur

Ḳāl’ allahu te‘ āla mā ağna ‘ anni māliyah heleke ‘ anni sulṭāniyeh<sup>38</sup>

156 Müddet-i ‘ ömr ü devr-i çarḥ-ı felek  
Müntehidür bilür ḥıred bī-şekk

157 Ne cihān kalur u ne ehl-i cihān  
Çün ki devr-i zamānedür güzerān

158 ‘ Ömri ṭut kim hezār sāl durur  
Āḥiri bī-gümān zevāl durur

159 Lezzet-i ‘ ayş-i ‘ ālem-i fānī  
Çün geçe ḥıvāce geçdi bil anı

160 Āfet-i dehr-i dūn u bed-girdār  
Sīnemi var ki eylemez efkār

161 Erganūn sāz çarḥ-ı bī-ḳānūn  
Rāstı āheng ider muḥālif-gūn

162 Hāne-i ‘ ömr oldı ber- serāb  
Ta kim bād-ı hevādan olsa ḥarāb

163 Mār-ı çarḥuñ ğıdası ādemdür  
‘ Aceb ol ādemī ki ḥurremdür

<sup>38</sup> Hākka Suresi 69/28. 29.( Malım bana hiçbir yarar sağlamadı, saltanatım da yok olup gitti.)

- 164 Ejdehā-yı sipihr-i merdüm-ḥ<sup>v</sup>ār  
Her nefesde yudar hezār hezār
- 165 ‘İzz ü cāh-ı cihān durur zillet  
Rāḥat-ı zecr ü devlet-i miḥnet
- 166 Ğāfil olma murād-ı nefis-i ğurūr  
Cānuñ eyler rızā-yı Ḥaḳdan dūr
- 167 Veh aña kim murād-ı nefse uya  
Ḥaḳ te‘ālā buyurduĝunu ḳoya
- 168 Yād it şol ğüni ki ḥalk-ı cihān  
Ola ḥayrān u deng u ser-gerdān
- 169 İre her bendenüñ mükāfātı  
Rāḥat u miḥneti vü āfātı
- 170 Āteş-i düzaḥ olıcaḳ pür-cüş  
Hüşmend-i cihān ola medhüş
- 171 Ne zer aşşı ḳıla ne māl ü ne cāh  
Yüz ura ḥāk-i ‘acze bende vü şāh
- 172 Oḳıya çün ‘uşāt ḥatṭ-ı varaḳ  
Şerm nārından ola ğarḳ-ı ‘araḳ
- 173 ‘İzzet anuñ durur ki yevm-i ‘azīm  
‘Amel-i şālīḥ ola ḳalb-i selīm
- 174 Nāmesi yüz bigi āĝ ola  
Ḥaḳ ḳatında ḥisābı şāĝ ola

- 175 Aña kim ire luçf Mevlādan  
Sāyebān ola ‘ arş-1 ‘ alādan
- 176 Yā Rab ol dem ki şalavuz ‘ āciz  
Ola mecmū‘ -rāzumuz bāriz
- 177 Dāmen-i ‘ afvuñile mestūr it  
Řalb-i vīrānumuzı ma‘ mūr it
- 178 Bizi anlardan it rüz-1 kıyām  
Yiri fazluñdan ola dār-1 selām
- 179 Fazl senden kerem senden zinhār  
“Ve kınā rabbenā ‘ azāben ‘nār”<sup>39</sup>
- 180 Bunda vü anda sen ‘ ināyet kıl  
Toğrı yol varmağa hidāyet kıl

Şal’ allahu te‘ āla ihdinās sırātal müsteķīm sırātellezine en‘ amte ‘ aleyhim gayri‘ l  
mağdubi ‘ aleyhim ve lāddālin<sup>40</sup>

- 181 Ey şamu ģāle vaķıf u bīnā  
Saña sırr-1 derūn-cān -peydā
- 182 Māverā-yı sipihr ü rāy-1 nücūm  
‘ İlmüñe āfitābveř ma‘ lūm
- 183 Ĥāl-i her şeye ıttılā‘ uñ vār  
Ģayb-dānīn u ıtlā‘ uñ vār

<sup>39</sup> Bakara suresi 2/201. “Ve min hüm men yekūlu rabbenā atinā fi’ d dünyā hasenetev ve fi’ l ahireti hasenetev **ve kına azaben nār** “(Ey Rabbimiz! Bize dünyada bir güzellik ve ahirette de bir güzellik ver ve bizi ateř azabından koru!)

<sup>40</sup> Fatiha Suresi 1/(6-7) “Bizi doğru yola, kendilerine nimet verdiklerinin yoluna ilet; gazaba uğrayanlarınkine ve sapıklarınkine değil.”

- 184 Hāṭıra gelmedin ḥayāl-i daḳīḳ  
Saña ma' lūmdur nedür taḥḳīḳ
- 185 Varmadın fikre rāy-ı ḥurde-şinās  
Sen bilürsin ne kim iderse kıyās
- 186 Toğrı yola bize sen ol hādī  
Eylemez nef' ğayrūñ irşādī
- 187 Bizi anlardan it ki vaḳt-i su 'āl  
Yine faẓluñ cevāb ide der-ḥāl
- 188 Ğayri mağzūb olan cemā' atden  
Eyle kim kısmet ola raḥmetden
- 189 Ḳavmi ğüm-rāhdan ırāğ eyle  
Ḳalbümüz ḥastasını şāğ eyle
- 190 Āḥiret zevḳ ü şevḳle şād it  
Bend-i dām-ı cihāndan āzād it
- 191 Nefs elinde bizi zebūn itme  
'Aḳlumuz himmetini dūn itme
- 192 Bize kendü 'ayūbumuz göster  
Ğayr-i 'aybından ola ḳat'-ı naẓar
- 193 Kendümüze olavuz meşğül  
Ta ki yoldan iletmeye her ğül
- 194 Geregi bigi rāst it rāhı  
Fikrümüz keĵ -rev eyleme vāhı

195 Her mükedder dile şafā senden  
‘Aql u cān ‘aynına ziyā senden

196 İstiķāmetde tut tefekkürümüz  
Müstaķīm olmağa tedebbürümüz

Ḳāle nebī ‘aleyhi’s-selām lā ‘ibādeti ke’l tefekkuri<sup>41</sup>

197 Şöyle buyurdu Seyyīd-i ‘ālem  
Şāh-1 Yesrib imām-1 beyt-i Ḥarem

198 Ger tefekkür olursa hikmetden  
Yek durur cümle-i ‘ibādetden

199 İ‘tikād-1 dürüst ü rāy-1 şevāb  
Āsumān-1 dile olur mehtāb

200 Fikr-i ālā-yı Ḥaḳ durur vācib  
Ġayri maḡlubdur budur ḡālib

201 Ġayrden her gönül k’ola ḡāli  
Fikr-i taḡḳīḳ u ḡāldür ḳāli

202 Ol gönül fikridür seyāḡatde  
Seyr ider ḡāyet ü nihāyetde

203 Şādīḳ olana bāb-1 cümle fütūḡ  
Fikr-i miftāḡhile olur meftūḡ

204 Fikretinde anuñ k’ola şıdḳı  
Dām-1 taḳlīdden bulur ‘itḳı

<sup>41</sup> “Düşünmek kadar kıymetli ibadet olmaz.”

- 205      albi anuñ ki müstaim durur  
Fikri bî-‘ illet-i selim durur
- 206      Ol deñlü fikr ki ola dünyadan  
Nefse maşud olan temennadan
- 207      udret-i Haı fikrider ‘ ail  
Nefsi maşuduna gider cāhil
- 208      Fikr-i dānā olur cihān-peymā  
Her nefes seyr-i ‘ ālem-i bālā
- 209      Şol tefekkürde k’ola Őıd u taleb  
Ol durur vuşlat-ı murāda sebep
- 210      İ‘ tıad ile her ki cüyādur  
Kūh olur kān-ı la‘l ü deryādur
- ale nebi ‘ aleyh’is-selām men talebe Őeyān ve cedde vecede<sup>42</sup>
- 211      Ey gönül her nefes taleb-kār ol  
Taleb itmekde cüst u ‘ ayyār ol
- 212      İrdüğün menzili maām itme  
Mürğ-ı cāna hevā-yı dām itme
- 213      İlerü varmağa taleb eyle  
Kim bu yol ehline gerek eyle
- 214      Aldamasun seni hevā vü heves  
Őāh-bāz-ı cihānsın olma meges

<sup>42</sup> “ Her kim bir Şeyi taleb eder ve ciddiyyet gösterirse ona ulaŐır.”

- 215 Bes bu yol baħrdür nihāyetsüz  
Varmaz baħr olsa himmetsüz
- 216 Ādeme himmeti durur per u bāl  
Himmet ehlinedür cihān pā-māl
- 217 Cidd ü cehdünde koma naķş u ħalel  
Sa‘y it tā irince vaķt-i ecel
- 218 Sa‘y bābında her kim ide şitāb  
Vaşl bulur “aķall mā-fi-l-bāb”
- 219 Şıdķı reh-ber idin taleb yolına  
Tā ki maķşūd-ı cān u dil bulına
- 220 Şıdķ her tālibe ki reh-berdür  
Dilegi Tañrıdan müyesserdür
- 221 Kāmil olma ki merdüm-i kāmil  
Kārgāh-ı cihāndadur muħaşşıl
- 222 Cüst u cüyında her kim oldı kavī  
Köhne cismine buldı cān-ı nevi
- 223 Taleb-i himmete muķārin kııl  
Tā ki maķşūd-ı cān ola ħaşıl
- 224 Keşf olan rāzı āşikār itme  
Hātır-ı cem‘ -i tār u mār itme
- 225 Perdeden taşra düşmesün rāzuñ  
Tā muħālif görünmeye sāzuñ

226 Aña ki ifşā-yı rāz ‘ adetdür  
Hāşılı her nefes nedāmetdür

Çale loçman el-ḥakīm nedimtu ‘ale’l kelāmi ‘alel sukutu merreten<sup>43</sup>

227 Didi Loçmān ki kān-ı ḥikmetdür  
Her sözi ehl-i ‘aqla ‘ibretdür

228 Biñ nedāmet görüdi bir sözden  
Şāmit olmak yeg oldı şad yüzden

229 Dil-i ḥāmuş ki terk-i kāl eyler  
Bātımlı kıl ü kāl-i ḥāl eyler

230 Puhteler işidür ḥamūş olmak  
Cūş-ı nā-puhtede ḥurūş olmak

231 Şamt ehlinde cem‘ olsa ḥavāss  
Zevk ü şevk-ı derūnna ne kıyās

232 Görinür ḥārzār aña gülşen  
Zāhiri nūr u bātımlı rüşen

233 Nazarı kimyādur irse ider  
Miss-i ḥāk-i vücūd-ı ḥālişzer

234 Şamt-i şahsuñ kemāle dāl durur  
Belki nokşān-ı kıl u kāl durur

235 Dil durur her belāya reh-ber olan  
Terk ider güft u güyü server olan

---

<sup>43</sup> Lokman hekim dedi ki, “ Konuşmaktan dolayı bin defa pişman oldum, konuşmamaktan bir defa pişman oldum.”

- 236 Dil durur çünki tercümān-ı derūn  
Söylese sırrı bırağur bīrūn
- 237 Söylemek rāz-ı ƣalbi eyler serd  
Germ olur şāmit olduğınca merd
- 238 Hāƣƣa bir dāneden durur pūr-sāz  
Topuolu olsa ƣatı<sup>ç</sup> olur āvāz
- 239 Şamt hāssiyyeti durur meşhūr  
Kim ider cehl-i cāhil-i mestūr
- 240 Ehle virür şükūh u vazı<sup>ç</sup>-ı vaƣār  
Ġāfil olma bu nükteden zinhār
- 241 Ƙaşd itseñ kelāma fikr ile  
Hāƣ sözün söyle hāƣƣı zıkr ile
- 242 Şol sözi söyle kim ola nāfi<sup>ç</sup>  
Şūret-i ma<sup>ç</sup> niye ola cāmi<sup>ç</sup>
- 243 Ġūş iden cāna hāşıl ola sürūr  
Ƙalbe ƣuvvet vire vü nefse fütūr
- 244 Olıcağ sözde ma<sup>ç</sup> rifet eşeri  
Görinür nef<sup>ç</sup> def<sup>ç</sup> ider zararı
- 245 Pend itme dirīğ<sup>ç</sup> āƣılden  
Lik setr eyle sırrı cāhilden
- 246 Bulıcağ ehl-i keşf-i rāz ile  
Lik cāhilden ihtirāz ile

Çale nebi ‘aleyh’is-selām el cahilu ‘aduvvun li nefsihi fe keyfe řadiķan li ğayrihi<sup>44</sup>

- 247 Cehl derdinden olana bīmār  
Bū ‘Alī olsa idemez tīmār
- 248 Zindedür şanma mürdedür cāhil  
Ne bilür ğayri kendüden ğāfil
- 249 Anı kim zehr-i cehl ide helāk  
Hakķı çarķ ola pür-tiryāk
- 250 Çāresine dürüşme şeme ey ‘ākıl  
Cāhil ıřlāħa olmadı ķābil
- 251 Nūrdur ‘ilm-i cehl ü zulmetdür  
Vey añā ki cehl ķısmetdür
- 252 Ne ķadar dost ola saña ‘amū  
Kendü nefsiñe ola çün ki ‘adū
- 253 Söyleme sırrı cāhile zinhār  
Sırrı maħrem kaçān ola ağyār
- 254 Pend-i kāfi gerekse ‘ākılden  
Hazer it aħmaķile cāhilden
- 255 Ki şakın aħmaķ-ı bed-aħterden  
Seng-dildür vücūdı mermerden

---

<sup>44</sup> “Cahil kendi nefsiñe düşmandır, böyle iken kendisine düşman olan nasıl başkasına sadık kalır.”

- 256 Bir hikāyet işit bu söz delīl  
Gerçi ma' ni keşir ü lafz-ı kalīl
- 257 ' İsi-i pāk-zāt u pāk revān  
Gördiler kim kaçup giderdi revān
- 258 Didiler aña yā resūlallāh  
Nişe kaçmağıla gidersin rāh
- 259 Didi budur murād kaçmağdan  
İhtirāz iderem bir ahmağdan
- 260 Didiler mürdeye virürsin cān  
Ahmağa nişe bulmaduñ dermān
- 261 Virdi ' İsi cevāb kim el-ħağ  
Mürdeden dağı kem durur ahmağ
- 262 Mürdeyi zinde itmek āsān kār  
Lik ıslāhı ahmağduñ düşvār
- 263 Sen kıyās it bu nükteden ħālī  
Vey aña ki ola ' ilmden ħālī
- 264 ' İlmdür kīmyā-yı ħāk-i vücūd  
Zer ider kabı virse fāyız-i cūd
- 265 Tālib-i ' ilmdür himmet-i ' ālī  
Bahtı ferrūh ħucestedür fālī

Ḳale nebi ‘aleyh’is-selām uḡlubul ‘ilme ve lev kane bişini<sup>45</sup>

- 266 Fikr-i dāniş pezīr-i rüşen- dil  
Rüşenā bahş-ı şem‘i her maḡfil
- 267 Dürr-i eşdāf-ı sīnedür dāniş  
Çeşm-i deryā dile güher-i bīniş
- 268 Baḡt u tevfiḡ aña ki reh-berdür  
Zāt-ı dāniş pezīr-i güherdür
- 269 Cevher-i naḡd-i ‘ālem-i imkān  
Güher-i ma‘rifet durur ey cān
- 270 Hāne-i āb u gilde kim tendür  
Şem‘dür ‘ilm anuñla rüşendür
- 271 Nürdur dīde-i cihān-bīnde  
Ṭaleb it ‘ilm ger ola Çīnde
- 272 ‘İlm bābından iste feth’ul- bāb  
Bilüz ‘ilmle ḡaṡa vü şevāb
- 273 Şem‘i ‘ilmi delīl-i rāh idin  
Ḥüccet-i Ḥaḡ durur güvāh idin
- 274 Zülmet-i tende āb-ı Ḥıızr mişāl  
Çeşme-i ‘ayn-i ‘ilm māl-ā-māl
- 275 Cān kim olmadı cüst u cüyında  
Mürde dil ḡaldı olmadı zinde

<sup>45</sup> “ İlim Çin de bile olsa alın.”

- 276 ‘Ayn-1 ‘ilmi idinmeyen meşreb  
Kaldı bî -dīn bulmadı mezheb
- 277 ‘İlmile bilürüz helāl u harām  
Devlet anuñ ki ‘ilm ola in‘ām
- 278 Nūr-1 ‘ilmile rüşen olan dil  
Raḥmet ü fazl-1 Haḳḳadur menzil
- 279 Āfitāb-1 sipihr-i ‘ālem-i cān  
‘Ayn-1 ‘ilm oldı ey ‘azīz-i cihān
- 280 Mağzdür ‘ilm ü kişrdür ‘ālem  
Lübb-i lübbi lebābdur ādem
- 281 ‘İlm ol dur ki nef‘ ide ğayri  
‘Ayn-1 isbāt-1 Haḳ ola seyri
- 282 ‘İlm kim ‘ucb u kibr ide ḥāşıl  
İki ‘ālemde fāsıd u bātıl
- 283 ‘Ucb iblīs eyledi merdūd  
İtmedi ‘ucbe ‘ilm ü dāniş sūd

Ḳale emīrul müminin ‘Ali kerremellahu vechehu evḥaşu’l vahşeti el‘ucbi<sup>46</sup>

- 284 Ey dil aşl-1 vücūda eyle nazār  
Ger nazār-1 ‘ibretile olsa ne zār
- 285 Görenden oldı aşlı ḥāne-i ten  
Ḳalma zulmetde fikr kııl rüşen

<sup>46</sup> “ Hz. Ali buyurdular ki, vahşetin en korkunç olanı kendini beğenmektir.”

- 286 Görđi bünyādın ol ki bīnādur  
Zerre-i hāk ü kaṭre-i mādur
- 287 Kaṭrenüñ ne vücūdı var ola  
Zerre ne deñlü pāyidār ola
- 288 İ' tidāl ile şan' at-1 üstād  
Bir niçe dem ki gösterür ābād
- 289 Müddet-i 'ömr ü mühlet-i eyyām  
Hey deyince ne ṭañ olursa tamām
- 290 Nefs mağrūr olur ḥayātına  
Aşl yok 'ömrünüñ şebātına
- 291 Fikr-i fāsīd tebe ḥayālātı  
Şarf-1 kibr ü ğurūr ḥālātı
- 292 Aña kim kibr ü 'ucb 'ādetdür  
Kısmı iblīsvār la' netdür
- 292 Mu' cibe 'ucb oldıĝın ḥicāb  
'Aql ü cāninedür 'iḳāl ü 'itāb
- 293 Nazarı kibr-i kibriyādandur  
Görmez mihr-i dīdeyi bī-nūr
- 294 Kibr baḥrine ğarḳ-1 zerre-i hāk  
Āfitābı kaçan ider idrāk
- 295 Naḳş-1 şüretde vālih ü ḥayrān  
Cisimdür mürde cānı bī-cānān

296 Çün görürüz özi gözine gözin  
Neye kim baksa kem görür ḥod-bīn

297 ʿUcb-1 nā-ḥoşterin ʿādetdür  
Hāşıl-1 ehl-i ʿucb-1 laʿnetdür

298 ʿUcb -1 merdüddür dü ʿālemde  
Hāşeli'llāh kim ola ādemde

Men tevāza lillahi referʿullahu Teāʿla<sup>47</sup>

299 ʿUcbı ḳo meskenetden āgāh ol  
Yola gel yaʿ ni ḥāk-i dergāh ol

300 Meskenet ehlidür bülend āḥter  
Pāy-māl olana dinür server

301 Hāk olan oldı mazhar-1 külli  
Görinür anda ulvi vü süfli

302 Her kim ola tevāzuʿ a tābiʿ  
Cümle efʿ āline ola nāfiʿ

303 Kimde k'ola tevāzuʿ āşarı  
Berk urur mihrvār envārı

304 Kāhil olma tevāzuʿ zinhār  
Ki tevāzuʿ da cāh u ʿizzet var

305 Dem-be-dem āfitāb-1 çarḥ-1 serīr  
Yüzi yire urduḡıçün oldı münīr

<sup>47</sup> “Kim tevazu ederse Allah onu yükseltir.”

- 306 Meskenetden ceb̄in-i mehde ğubār  
Var olursa n'ola mihr-āşār
- 307 Bī -tevāzu' bulunmadı ' izzet  
Niçe maḥḍūm olına bī-ḥidmet
- 308 Meskenetden bābına olan dāḥil  
Beyt-i raḥmetde idinür menzil
- 309 Her ki tāc-ı tevāzu' a lāyık  
Oldı sultān-ı vaḳtdür bāyık
- 310 Ḥākdansın çün ey benī ādem  
Ḥākveş meskenetden urğıl dem
- 311 Bir ki iblis var ser-keşdür  
Aşlı ma' lūmdur ki āteşdür
- 312 Meskenet milkine olan mālīk  
Oldı rāh-ı sa' ādete sālīk
- 313 Meskenetden kuşandı çarḥ-kemer  
Anuñçün durur bülend aḥter
- 314 Puş-t-i pīrāna ḥam ceb̄in- ber-ḥāk  
Meskenet gösterür bize eflāk
- 315 Mesken-i meskenetde emn ü emān  
Sākin olan vücūd buldı hemān
- 316 Sırr-ı faqr āña gösterür didār  
Ki kıla meskenet evinde qarār

Ḳāle ‘aleyhi’s- selām el faḳru faḳri<sup>48</sup>

- 317      Āsumān-ı nübüvvetüñ māhı  
Dünya vü āḫiret şehensāhı
- 318      Muştafā ber- güzīde-i ‘ālem  
Ekrem ü efdal-i benī ādem
- 319      İḫtiyār itdi faḳrı ol Muḫtār  
Oldı bes faḳr-ı mefḫar-ı aḫyār
- 320      Kenz-i faḳr ile her kim oldı ğanī  
Genc-i Ḳārundan oldı müstağnī
- 321      Faḳr şeh-bāzdur hümāyün-dem  
Himmet-i şayddur iki ‘ālem
- 322      Şāḫib-i faḳr olan faḳīr mizāc  
Ġayr-i Ḥaḳḳa degül durur muḫtāc
- 323      Faḳr ile şol göñül ki yār oldı  
İki ‘ālemde iḫtiyār oldı
- 324      Ḳat‘ iden kendüyi ‘alāyıḳdan  
Bi tevḳi‘ olur ḫalāyıḳdan
- 325      Faḳr ḳalbine virür istiĝnā  
Ḥāşıl olur tecerrüdünde ğinā
- 326      ‘Alem-i faḳr ile olan meşḫūr  
Pādişahdur muzaffer ü manşūr

---

<sup>48</sup> “ Fakirlik övüncümdür.”

- 327 Tāc-1 faqr ile her ki serverdür  
İki  alem aña musah hardür
- 328 Sırr-1 faqr aña kim mu ayyen ola  
Zāhir ü bātıını müzeyyen ola
- 329 Her ki yol bula faqrı gencine  
Mār olur cümle māl-1 gencine
- 330 Faqr ehli derūnidur rüşen  
Zāhiri h ar u bātıını g lşen
- 331 Zāhiri faqr ile olur vırān  
Bātıını genciledür ābādān
- 332 Reh-rev-i faqra atlas-1 gerdūn  
Pāy-1 t bidi olmasa gerdūn
- 333 Kemterin-i dest-g h-1  arş-1  azim  
Pāy-m l-1 behişt ü n z u na im
- 334 B   ama  acıyla  acilden  
ş kiri faqr-i c ndan ü dilden
- 335 Ol ki faqr ile ehl-i himmetd r  
şıd kile s kin-i  an   atd r

 k le nebiyu  aleyhi's-sel m el  an   atı kenzum la yuğni<sup>49</sup>

- 336 Her kim ola  an   at ile enis  
Aldamaz anı hırs ile iblis

<sup>49</sup> “Kanaat t kenmez bir hazinedir.”

- 337 Bî -ķanā' at vücūd-ı zāyī' dūr  
Erdurur ol ki merd-i ķānī' dūr
- 338 Anda k'ola ķanā' at āsārı  
Şubh-ı rüşen olur şeb-i tārı
- 339 Tama' üç harfdür tehī eşküm  
Sır olmaz gürisnedür her dem
- 340 Ehlini kendü bigi ider aç  
Dünya mālın bulursa muhtāç
- 341 Her kim ola ķanā' ata meşğül  
Vaķtine ğül-ı hırş bulmadı yol
- 342 Hā-yı hırş oldı hīleden müştak  
Rāsıdur rāy-ı rīvden muṭlak
- 343 Şādı şad fitneden 'ibāretdür  
Añla bu remzi hoş işaretdür
- 344 Ger ķanā' atden olasın āġāh  
Hırşdan cānuñ ide istikrāh
- 345 Belki hırşuñ bir adı az durur  
Aña kim hem-dem olsa az durur
- 346 Genc-i künc-i beķā ķanā' atdür  
Kāmkār aña kim şanā' atdür
- 347 Ķānī' olan gedā tevānger olur  
Bî -ķanā' at şeh ise çāker olur

- 348      alb-i ami' de yok afa vü huzür  
Hâtırı bî-ama' durur pür-nür
- 349      âni' olan sarây-ı izzetde  
Bî-anâ' at sarây-ı zilletde
- 350      Bes adef var âni' olan dil  
Ma' rifet dürrine olur menzil
- 351      Hırşı ağızı anuñ kim ola açu  
Âlemüñ ni' metiyle olmaz to
- 352      Tüşe-i ehl-i dil anâ' atdür  
Bî -anâ' at naşibi miñnetdür
- 353      Ğafil olma anâ' ate zinhâr  
Ki budur zâd-ı câdde-i ebrâr
- 354      âmi' bî -ayâ vü pür-tezvîr  
aşılıdur nedâmet ü teşvîr
- 355      alb bî-ased ola âni'  
Raħmet ü fazl-ı Ğaadur câmi'
- 356      Câmı yandırma âteş-i asede  
Câme düzme anâ' at-i cesede

âle nebiyu 'aleyhi's-selâm el asudu lâ yesudu<sup>50</sup>

- 357      Ğased âteşi durur dil ü cân-süz  
Eridür cism-i âsidi şeb u rüz

<sup>50</sup> “ Ğased eden muvaffak olamaz ve o aldanmıştır. “

- 358 Renc-i cāndur Һased belā-yı cesed  
Pür-ta‘ abdur derūn-ı ehl-i Һased
- 359 Tañrı virdüğine degül Һāni‘  
Ğayr derdine ‘ ömridür zāyi‘
- 360 Dileseñ Һalb-i pāk u pālūde  
Cānı itme Һasedden ālūde
- 361 Hastadür Һalbi Һāsıdün her dem  
Cānına miҺnet ü ğam oldı ni‘ am
- 362 Dām-ı ğamda durur dil-i Һussād  
Şanma kim tā ebed ola āzād
- 363 Yir içinden niteki kirm-i şecer  
Başını bī-Һuzūr u zīr u zeber
- 364 Һased iblīsi eyledi rānde  
Bī-devā derdmend ü dermānde
- 365 Dāğdur sīnede Һased-i mīҺ  
Kederinden Һopar belā bīҺ
- 366 Һased eyler vücūd-ı fersūde  
Bī-Һased merdüm olur āsūde
- 367 Ğıll ü ğışş-ı Һasedden ol Һālī  
Tā ki keşf ola ehl-i dil Һālī
- 368 Çün Һased oldı derd-i bī-dermān  
Ne ‘ ilāc eylesün tabīb-i cihān

- 369 Bî-şafadur hasūd-ı kalb-i siyāh  
Fāsīd endīşesi vü fikr-i tebāh
- 370 Bū'l- 'aceb kārduḥ hased kārı  
Kimseye kısmet itmesün Bārı
- 371 Mevzi' -i kīnedür derūn-ı hasūd  
Dergeh-i Hāḡ u ḡalḡda merdūd
- 372 Dileñüz kim hasūd ola helāk  
Ki helāk olmayınca olmaz pāk
- 373 Derdile çün ki eyleye rıḡlet  
Kendü bulur şifā vü siz raḡāt
- 374 Yāvuz oddur hased odı yavlaḡ  
Ölmeyince olur mı ḡurtulmaḡ
- 375 Böyle buyurdı ḡāş ehl-i kelām  
'İzzet ü ululuḡ hasūde ḡarām
- 376 Ey hased odına yaḡılan dil  
Āteş-i dūzahı idin menzil
- 377 Bu söze bir meşel işit benden  
Cāndan ur söze ḡūş ne tenden
- 378 Bir kişi var idi sa' ādetlü  
Her dem işinde ḡayr niyetlü
- 379 Aña konşıydı bir faḡır'ül-ḡāl  
Ḳillet olmışıdı kısmet meh ü sāl

- 380 Lik bu devlet assı ehl-i kerem  
Eksük itmezdi aña küt u ni' am
- 381 Ekl ü şürb ü cemî-i esbâbı  
Şeyenlilah cümle-i bâbı
- 382 Bu uludan oluriken hâsıl  
Hased ideridi fikret-i bâtıl
- 383 Nâ-sipâsiydı yidügüne müdâm  
Ne du' â belki diridi düşnâm
- 384 Oldı iblise bu işi ma' lüm  
Bildi kim kendü hâşşıdur ol şüm
- 385 Kendözin zâhidâne düzdi meger  
Ki derünından anuñ ala haber
- 386 Ya' ni itmege tecrîbe anı  
Geldi bir gıce oldı mihmânı
- 387 Ol kerem ıssı lüt u ni' metden  
Yine günderdi hayr niyetten
- 388 Yidi ni' met götürdi el zâhid  
Oldı resmi du' âyiçün kâşid
- 389 Degeyü ol hasûd-ı bû mekkâr  
İtdi hayli du' âyı hoş tekrâr
- 390 Bes tahammül idemeyüp nâ-dân  
Didi ey yüzi kutlu hoş mihmân

- 391 Eyleme zinhār ḥayr du‘ ā  
Dile bu ni‘ met ıssı ola hebā
- 392 Didi iblīs aña ki ey nā-dān  
Ol olıcaḡ saña irer noḡşān
- 393 Eksilür rızḡuñ u olursın aç  
Çün seni itdi Ḥaḡ aña muḡtāç
- 394 Didi ben oldugumçün yime ḡam  
Dile ki anuñ vücudı ola ‘adem
- 395 Didi iblīs aña ki ey murdār  
Tañrısından benüm bigi bīzār
- 396 Böyle didi revān-ı ḡayb oldı  
Ḥasedi gör ki niçe ḡayb oldı
- 397 Varise sende bu nişāne-i şüm  
Terkine cehd eyle ey maḡdüm
- 398 Eyü ḡaşd it eyülere uygun  
Ki budur aşl-ı fazl-ı bāb-ı süḡan

Ḳāle nebiyu ‘aleyhis selām men teşebbehe bi ḡavmin fehüve minhum<sup>51</sup>

- 399 Buyurur ber-güzide ālem  
Muştafā zübde-i benī ‘ādem
- 400 Her ki bir ḡavme intisāb ider  
Anı ḡalbinde intiḡāb ider

<sup>51</sup> “ Kim bir kavme benzemeye çalışırsa onlardandır. “

- 401 Bâṭın elvān görünür zāhir  
Bâṭın-ı pāk-dil durur ṭāhir
- 402 Şūret ü sīretūn pāk eyle  
Kim olur resm-i cānı pāk eyle
- 403 Şāf ol şuffe-i şafāda muḳīm  
K'ola me'vā reyāz-ı baġ-ı na'ım
- 404 Ger dilerseñ kim olasın maḳbūl  
Selef-i aşfiyāya pey-rev ol
- 405 Bularuñ itdügin ḥayāl eyle  
‘Amelūñ bunlara mişāl eyle
- 406 Kaşduñ olsun ki ‘ind-i Rabbü Vedūd  
Ehl-i dillerden olasın ma’ dūd
- 407 Terk ide gör zemīme aḥlākı  
Tā ki ḥalk ola ḥulk-ı Ḥallākı
- 408 Cennet-i naḳd oldı ‘ādet-i ḥoş  
Fi’l-i beddūr cehennemī āteş
- 409 Kūbḥdan yig durur ḥasen olmaḳ  
Güle nisbet degül diken olmaḳ
- 410 Baġ-ı tenden ḳopar faşal ḥārın  
Göresin tā ki ḳuds-i gülzārın
- 411 Nisbet itme özüñi her dūna  
Beñzemez merd-i pāk-i me’būna

- 412 Budur āyīn ü resmi ehl-i kemāl  
Kim ola pāk-ṭab‘ u pāk-ı ḥiṣāl
- 413 Şol ṭabī‘ atde k’ola ‘ādet-i zışt  
Düzaḥīdür degüldür ehl-i behişt
- 414 Ey hoşā cān kim ola ḥulḳ-ı ḥāsen  
Zāhiri nūr u bāṭını rüşen
- 415 Ḥüsn-i ḥulḳ u edeb kılan ḥāşıl  
‘İzzet ü baḥt ehlidür ‘ākıl
- 416 Edeb ü ḥulḳdur kemāl-i vücūd  
Devlet ol cāna kim budur maḳşūd
- 417 Bu kemāl ü şerefde k’ādemdür  
Kendüden ğāfil olduğı kemdür
- 418 Zeri çün naḳd-i ‘ömri ḥarc eyler  
Defterine ḥisāb-ı derc eyler

Kāle aleyhu keremallahu vechehu edebül mer-i ḥayrun min zehebi-hi<sup>52</sup>

- 419 Ādemi kim latīf-i gevherdür  
Dü cihānda serīr-i serverdür
- 420 Ḳadr-i ‘ālī vü kıymet-i efzün  
Ḥāk-i rāhine yüz sürer gerdün
- 421 Dü cihānda murād olan zātı  
Ṭal‘ at-ı ‘ayn-i zāt-ı mir’atı

<sup>52</sup> “ Kişinin edebi altınlarından daha hayırlıdır. “

- 422 Hāşıl itmege sîm ü zehebi  
Yüz şuyın döker koyup edebi
- 423 Nefsinün arzūsına meşğul  
Hā'in ü hā'if ü zalüm u cehül
- 424 Anı bilmez çü kalb-i sâdedür  
Bâ-edeb ol ki fahr ü 'izzetdür
- 425 Fer' -i imândan oldu aşl-ı edeb  
Bes müselmân revâdur itse taleb
- 426 Edeb-i fazl-ı bahş ü dîn-ârâ  
Ehlin eyler 'azîz ü kâm-revâ
- 427 'Ādet-i hayr ü hūbdur deryâb  
İhtiyâr oldu şāhibü'l- âdâb
- 428 Edeb ehli eger ola 'ârî  
Edebidür libâs-ı settârî
- 429 Lik taḥkîkdür bu söz ey cân  
Bî-edeb şad libâsile 'üryân
- 430 Yol u erkân erenlerine ki var  
Rükn-i a'zam durur edeb ey yâr
- 431 Kanķı başda k'ola edeb külehi  
Kişver-i fazluñ oldu pâdişahı
- 432 Edeb erkân ki kâr-ı ehli durur  
Bî-edeblik rüsüm-ı cehl durur

- 433 Edeb ehline ʔābiʕ ol zinhār  
K'olasın rütbetile ber-ḥürdār
- 434 Luʔf-1 Ḥaḳdan durur edeb meşhūr  
Bī-edeb luʔf-1 Ḥaḳdan olur dūr
- 435 Kimde kim var ʕ aḳl ola kāmīl  
Bī-edebden irer edeb ḥāşıl

2

### HİKĀYET

Feʕ ilātün Mefāʕ ilün Feʕ i lün

- 1 Şāh-1 Merdān ʕ Alī-i zū'l-efzāl  
K'oldı zātında cemʕ cümle ḥışāl
- 2 Edeb ehлідür ol kerem kāmı  
Edeb olmışidi cism ol cāmı
- 3 Didiler yā emir-i naḥl-i ʕ aceb  
Neden oldı saña bu faẓl-1 edeb
- 4 Didi kim bī-edebden öğrendüm  
Baña pend itdi bī-edeb merdüm
- 5 Didiler bī-edebden ey ʕ ākil  
Edebi nice eyledüñ ḥāşıl
- 6 Didi bir iş ki bī-edeb itdi  
Ḥaḳdan ʔaʕ n u tōhmet işitdi

- 7 Ben görüp ol tarīki terk itdüm  
Her ‘amelde hilafına gitdüm
- 8 Ğayrden pend iden kişi hāşıl  
Raḥmet-i feyz-i Ḥaḳḳadur ḳābīl
- 9 Kendü hālinde olur ehl-i ḥayā  
‘Ayni ıṣlāḥ ider hüner -cüyā
- 10 Naḳş u ‘aybına olanuñ nazarı  
Bes kemālindedür ḳamu hüneri

Kale nebiyu ‘aleyhi’s-selām ben ebşara ‘aybe nefsihi şeḡele an aybi ḡayrihi<sup>53</sup>

- 11 Edeb ehline setr ‘ādetdür  
Setr-i ‘ayb eylemek mürüvvetdür
- 12 Setr-i ‘ayb eyle ey hüner-perver  
Ki budur ehl-i dil olana hüner
- 13 Mültefit olma ‘aybına ḡayrūñ  
Kim ola kendü ‘aybuña seyrūñ
- 14 Şıfat-ı setr oldı settārı  
Devlet anuñ ki setrdür kārı
- 15 Kendü ‘aybına her ki vaḳıfdur  
Ol hüner-perver ehl ü ‘ārıfdür
- 16 Kendü ‘aybını gören ehl-i hüner  
Ğayri ‘aybından itdi ḳat‘-ı nazar

---

<sup>53</sup> “ Her kim kendi ayıbyyla meşgul olursa başkalarının ayıbyyla uğraşmaktan uzak durur.”

- 17 Görmez kendü ‘aybını cāhil  
Gözedür ğayri ‘aybını ğafil
- 18 Bireginün gözinde görür çüb  
Kendü gözinde milden maħcüb
- 19 Cān rencūr u ħalk ħencīde  
‘Ādet u ħūyı nā-pesendīde
- 20 Sīret deyü şūret-i ādem  
Kaşd-ı āzār-ı ħalkdur her dem
- 21 Şād olur ħalkı idicek ğamgīn  
Şıfat u sīret-i iblīs-i la‘īn
- 22 Vesmat-ı ħalk-ı cūst u cū eyler  
Birine biñ daħı ħatar söyler
- 23 Bī- ğünāħ incidür dil ü cānı  
Bunı bilmez ki şeyndür şānı
- 24 Zāhir ü bātıını ħarāb ü bebāb  
İki ‘ālemde müstahiķķ-ı ‘azāb
- 25 Dirligi ħalka zecr ü miħnetdür  
Ölümi ‘ayn-i emn ü rāħatdur
- 26 Dirliginden anuñ ki yıgdür mevt  
Tizrek olduğı revādur fevt
- 27 Kişi dār-ı şıħhat-ı ğanīmetdür  
Dirligi ħalka ni‘am u ni‘metdür

28 Eşer-i şoḥbeti müferriḥ zāt  
Dem-i cān-perveri mümedd-i ḥayāt

29 Nazarı pāk u fikr ü zikri şafī  
Gönlü deryā vü lafz-ı dürr-i ḥoş-āb

Ḳale İsa aleyh'is-selām el birrū şelasetün el menṭiku ven nazaru ves şamtu  
ve men kane menṭikuhu fı ğayri zikrin faḳat legā ve men kane nazaruḥu fı ğayri  
i' tibārin faḳat seḥā ve men kane şantuhu fı ğayri fikri neha<sup>54</sup>

30 Şüḥan-i ḥikmetdür ḥakimāna  
Ḳūt u kuvvet virür dil ü cāna

31 Pāk- gevher ḳatında ey server  
Ḳıymeti cān deġer ne la' l ü güher

32 Kān-ı cāndur bu cevher-i pākuñ  
Daḫı yoḳ aña āb u hem ḥākuñ

33 Söz gerekdür kim ola ma' nidār  
Lāf-ı bī-hüde olmaya güftār

34 Hoşdur āşārı k'ola zikru'llah  
Ḳalbde vaḳt-i şamt fikru'llah

35 Çün ki şāḫib-nazar ola nāzīr  
Görine lafz u ma' nī-i nādīr

36 Dilde zikr ü gönülde fikri şavāb  
Nazar-ı i' tibārdur deryāb

<sup>54</sup> “ İyilik üç çeşittir: Konuşmak, bakmak ve susmak. Her kimin konuşması zikirsiz ise iyi yapmamıştır, bakışında ibret yoksa onunda değeri yoktur. Bir insanın susması da fikirsiz ise o da anlamsızdır.”

- 37 D̄ide ardında k'ola dil-i derrāk  
Neye kılsa nazār ider idrāk
- 38 Hātır-ı baħr u lafzıdur derbār  
Ṭab<sup>ç</sup> -ı pāki ħazīne-i esrār
- 39 Nazārı kīmyādur ol cānuñ  
Zer ider irse ħalbin insānuñ
- 40 D̄ide-i i<sup>ç</sup> tibārdan ħālī  
Ķandedür zevķi ehl-i dil-ħālī
- 41 Bilmedi çün tefekkürī cāhil  
NaĶd-i<sup>ç</sup> ömr oldu ħarc-ı bī-ħāşıl
- 42 Bī-şafādur derūn-ı bī-pāki  
Cins-i ħāki ola mı eflāki
- 43 Lehvi Ķo sehvden ħazer eyle  
Cān gözün açup nazār eyle
- 44 İ<sup>ç</sup> tibār ile baĶ bu eşkāle  
Ķāl idin Ķalma Ķil vü kāle
- 45 Z̄ikr ü fikr ü nazār ma<sup>ç</sup> a<sup>ç</sup>el-Ķaflet  
LaĶv u lehv oldu sehv bī -<sup>ç</sup> illet
- 46 Nefs ider ādemi başiretsiz  
Dūn u keĶ- ṭab<sup>ç</sup> u ħayr niyyetsüz
- 47 Dutma dāmına nefsi-şayyāduñ  
Şayd-ı sī-murĶ olmasun aduñ

48 Nefsini her kim eyledi pā-māl  
Ol durur server oldur ehl-i kemāl

### KASİDELER

#### DER-TEVĦİD-İ BĀRİ TE' ĀLİ

1

Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Ol pādişāha yaraşur eyvān-1 kibriyā  
Kim ḥāke yüz sürerler işiginde enbiyā
- 2 Ger şad hezār sāl kıla vaşfı vāşifān  
Mevşūf olmaya şıfat-1 ' izzet-i Ḥudān
- 3 Evc-i sipihreden çü tülū' ide āfitāb  
Ser-geşte ḥāl olsa ne tañ zerre-i hevāb
- 4 Keşf-i sürādikāt-1 celāl itmek istese  
Maḥcüb-1 bī-mecāl olur ' aql-1 evliyā
- 5 Ma' kıl-1 ' aql-1 evvel ü āḥir durur velī  
Andan ne ibtidādur aña ne intihā
- 6 İrmez kemāl-i zāt-1 beḳāsına hīç naqş  
Mecmū' -1 kā'inātı eger eylese hebā
- 7 Haṭṭ-1 vücūd-1 levḥ-i ' adem üzre resm idüp  
Ḥarf-i dü kevni eyledi inşā kemā yeşā
- 8 Ol zāt-1 pāk kim şıfatından eşer durur  
Ehl-i ' uqūl didügi bī-çün ü bī-çirā

- 9 Ketm-i ‘ ademen eyledi icād kudreti  
Şeş sūy u heft aḡter u nūh gūnbed-i ‘ ulā
- 10 Dest-i sipihre mişķale-i māh-1 nev virür  
Kim aḡterān-1 āyine-gūne vire cilā
- 11 Gündüz bisāt-1 ḡāke tutar çetr-i zer-nigār  
Gice ‘ arūs-1 çarḡa düşer nīl-gūn vaḡā
- 12 Şem‘ -i celāl-i tābiş-i şevķinde zevķile  
Pervānevār sūḡte ervāḡ-1 aşfiyā
- 13 Gerçi ta‘ ayyünāt durur keşret şifāt  
A‘ dādı ķo ki vaḡdet ider zāt-1 muķtezā
- 14 Sırr-1 ḡaķāyıkına ki irmez añā ‘ uķūl  
ḡoş mazḡar oldı āyine-i rūḡ-1 Muşḡafā
- 15 Sālār-1 dīn ü şāḡ-1 rusül hādī-i sūbül  
Leşker-keş-i vilāyet-i cān şāḡib-i livā
- 16 Aşl-1 vücūd-1 noķta-1 pergār-1 dā ‘ ire  
Maķşūd-1 āferīniş ü memdūḡ-1 muķtedā
- 17 Şānında nāzil olalı “veş-şems-i vechinūñ ”  
Āfākı rūşen eyledi envār-1 “ve’ d-ḡuhā”
- 18 ḡavf itme Gülşeni ne ķadar olsa seyvi ‘āt  
Çün Muşḡafa şefi‘ durur ‘ afv ider ḡudā
- 19 Her dem hezār-bār şalāt ü selāmile  
Cān u göñülden olsun añā midḡat ü şenā

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Fā' il-i muhtār k'oldur şāni' -i heft ü çehār  
Hālîk-1 cebbār-1 'ālem rāzîk-1 perverdigār
- 2 Münşi-i hatt-1 vücūd u naqş-bend-i kāf u nūn  
Mübdi' -i kevn ü mekân u kār -sāz-1 girdgār
- 3 Kādir-i kayyum k'anūñ kudreti kabzındadır  
Gerdiş-i gerdūn-1 gerdān cünbiş-i leyl ü nehār
- 4 Āb u hāk u āteş ü bāda virür çün i' tidāl  
Çār ezdād izdivācından olur aşl ü tebār
- 5 Vākıf-1 sırr-1 zāmāir 'ālem-i gayb ü şuhūd  
Cürm-bahş ü 'ayb-pūş ü ğāfir ü āmur-gār
- 6 Hıl' at-1 teşrîf-i "kerremnāke"ki giydi ademī  
Fazlıdur yoğısa kaçan olayıdı şāhib- şî'ār
- 7 Gerçi çok durur cihānda herzege nefis-işüm  
İderem inşāf k'olmaz bendeden bî-hūde kār
- 8 Açmadum 'ibret gözin kim keşf olaesrār-cān  
Ey dirîğa geçdi 'ömr-i nāzenîn bî- i' tibār
- 9 'Āciz-i mağlūb-1 nefsem tābi' -i tūl-1 emel  
Hāşilum bād-1 hevā sa'yüm 'abeş şuglum kışār

- 10 Gāh h̄urd u h̄āb u geh fışk ü fücūr ulu<sup>‘</sup> b u lehu  
Gāh s̄āz u s̄ōz ü geh cām-1 şarāb-1 h̄oş-güvār
- 11 K̄ande olsam <sup>‘</sup>ādetüm lāf-1 güzāf u k̄il u k̄āl  
Yoğdur aq̄vālümde ef<sup>‘</sup> ālüm zihī nāmūs u <sup>‘</sup>ār
- 12 Od göziyle h̄ırm̄en-i dah̄li hevāyü’l-çerem  
Bu hevā bir gün beni nāgeh idiser h̄āksār
- 13 Sırr-1 ma<sup>‘</sup> nīden dirīğa kimh̄aberdār olmadum  
Gerçi da<sup>‘</sup> vīdāram u meşhūr-1 ehl-i rüzgār
- 14 Her zamān efkār-1 eş<sup>’</sup> ār u h̄ayāl-i zülf ü h̄āl  
Āteş-i sevdāya olmışdur dimāğum h̄uşkmār
- 15 Bilmezem dil k̄ankı dilber zülf-i sevdāsındadur  
Bilmezem cān k̄ankı fettān ğamzesin<sup>‘</sup> ğamzında zār
- 16 Gāh mest-i nergis u serv-i revān u lāle-ruḥ  
Gāh mahmūr-1 şarāb-1 <sup>‘</sup>işve-i çeşm-i h̄umār
- 17 Şey’ülī’llāh Gülşenī h̄āl-i dil-i dervīşden  
Kim k̄omaz mir’āt-1 cānda ğayr naqşından ğubār

3

DER NA’AT RESŪL ĀLEYH’İS-SELĀM

Fā<sup>‘</sup>ilātün Fā<sup>‘</sup>ilātün Fā<sup>‘</sup>ilātün Fā<sup>‘</sup>ilün

- 1 Ey burāk-1 berk seyrüñ cilvegāh-1 lā-mekān  
H̄āşa kim ola h̄ar-1 <sup>‘</sup>İsi anuñla hem-<sup>‘</sup>inān

- 2 Gerd-i rāhuñ tūtiyā-yı nergis-i havrā-yı huld  
Hāk-i pāyuñ āb-1 rūy-1 gülşenī-i bāğ-1 cinān
- 3 Āfitāb-1 ‘ālem-efrūz iken ey şāh-1 dü kevn  
Bu ne sırdur kim seḫāb olmış ṭapuña sāyebān
- 4 Merkez-i ḥākīde gördi āfitāb-1 cevheri  
Maḫdemūñ birgün anuñcün devr eyler zer-feşān
- 5 Li -ma‘ al’lāh cūybārından durur ser sebz ü ter  
Şāḥ-1 iḳbālūñ ki anuñ zıllındadur emn ü amān
- 6 Salṭanat farkı Süleymān ile ancaḫ ola kim  
Aña hüdhüddür saña Cibrīl-i ḥazret tercümān
- 7 Şem‘ -i cem‘ -i enbiyā olduğına budur delīl  
Kim zebān-1 mazḫar-1 āyāt-1 “nūr” oldı duḫān
- 8 İbtidā-yı āferīniş muḫtedā-yı enbiyā  
Kethüdüdayı rüz-1 evvel ḥ<sup>v</sup>āce-i āḫir zamān
- 9 Andelīb-i gülşen-i taḫḫīḫ oldur kim anuñ  
Lā-mekān oldı hümā-yı himmetine āşiyān
- 10 Şāḫib’ül-mi‘ rāc k’oldı leyletü’l esrār aña  
Pāye-i evvel ḫadem serḫaddi heftüm āsumān
- 11 Vaḫt-i da‘ vā ol ḫadar endāz-1 ma‘ nī eyledi  
Tīr-i per-tābına ḫalb-i “ḫābe ḫavseyñ” nişān
- 12 Gülşenī vaşf-1 kemālūñ neçe itsün k’idemez  
Dāniş-i ḥuffāş-1 ḥürşīd-i dıraḫşān-1 beyān

## DER MEDH-İ KUR'AN

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Vird-i cān it ki dile zevk ü şafādur Ẹur'ān  
 ' İllet-i zillet ü ' işyāna devādur Ẹur'ān
- 2 Okı ihlāsile kim keşf ola ' ilm-i ledun  
 Maraz-ı cehl-i marizine şifadur Ẹur'ān
- 3 Maḥrem it cānuñ sırrına bugün kim yarın  
 Sebeb-i ma' rifet ü fazl ü ' aḫādur Ẹur'ān
- 4 Māni' -i āteş-i duzaḫdur hevl-i maḥşer  
 Reh-ber-i kevşer ü firdevs ü liḫādur Ẹur'ān
- 5 Cehl şāmında gerekse seḫer-i ' ilme delil  
 Şem' -i ḫürşid bigi rāh-nümādur Ẹur'ān
- 6 ' Aşķile şābit olan faḫr u fenā ḫālibine  
 Devlet ü' izzet ü iḫbāl-i bekādur Ẹur'ān
- 7 Nefs diyü şem u şūrından emin olma dil  
 ' Aḫl u cān gerdenine ḫırz-ı Ḥudādur Ẹur'ān
- 8 Gerçi cān çāh-ı ḫabāyi' -izulumātında durur  
 Rüşenü cezb ider ḫabl u ziyādur Ẹur'ān
- 9 Ḥāzır ol Gülşenī unutmayasın rüz-ı ḫesāb  
 Nık ü bed itdügüne rāst- güvādur Ẹur'ān

## DER MEDH-İ RAMAZÂN

Mefâ' ilün Fe' ilätün Mefâ' ilün Fe' ilün

- 1 Yine sa' âdetile irdi raḥmet-i ramazân  
Dürüş ki cânuña keşf ola ḥikmet-i ramazân
- 2 ' Aceb mi ceş-i hevâ olsa münhezimdür ḥâl  
Çün irdi külli eflâke râyet-i ramazân
- 3 Vücüd-ı şehr-i ma'âsile zulmet olmuşiken  
Münevver eyledi nür-ı beşâret-i ramazân
- 4 Zamân-ı tevbe vü tevfiğdür ğanîmet gör  
Şaḫın ki tîz geçer vaḫt-i fırsat-ı ramazân
- 5 Münevver itmege cân u gönüller ayinesin  
İçürdi cām-ı raḫik-i maḥabbet-i ramazân
- 6 Ebed günine deĝin baḫtludur ol cân kim  
Ezel deminde virildi sa' âdet-i ramazân
- 7 Gönül gözin açup i' tibârile nazâr it  
Ki münkeşif ola âşâr-ı 'ibret-i ramazân
- 8 Müdâm cânuña nuḫl eyle şükr şekkerini  
Ki zevḫ vire mezâḫuña lezzet-i ramazân
- 9 Behişte reh-ber ü didâre reh-nümâ durur  
Hidâyet ehline olur delâlet-i ramazân

10 ' Aceb mi vird-i zebān olsa Gülşenī ḥalkā  
Ki ' aşıkāne didūñ medh ü midḥat-1 ramazān

11 Bağısla cürmümüzi luṭf idüp Ḥüdavendā  
Be-ḥaḳḳ-1 nūr-1 Muḥammed hürmet-i ramazān

6

Mefā' ī lün Mefā' ī lün Mefā' ī lün Mefā' ī lün

1 Ne baḥr-1 bī-kerāndur bu ki anuñ emvācudur eṣyā  
Keşf-i ḥāk-i zemīn buḥār-1 günbed-i ḥaḍrā

2 Vücūdı ol baḥre geştidür ḥıred ḡavvāş-1 güher Çin  
Ḥurūf-1 eṣdāfdur likin ma' ānī lü'lü-i lālā

3 Esāmī i' tibārındandur emvāc olduḡı ma' dūd  
Müsem mā bir durur ḥaḳḳā eger yüz biñ ola esmā

4 Egerçi evvel ü āḥir bu baḥrūñ sāḥili olmış  
Ne evvel görünür anda ne āḥir dinilür aṣlā

5 Ne cāndur ol ki bu baḥri ider bir ḳaṭre biñ nūş  
Ne kendüden eṣer ḳalur ne ḥod deryā olur peydā

6 Anuñ kim rūḥı bu esrāra vāḳıf oldı bī-şübhe  
Ber-ā-ber görünür gönli gözine peşşe vü ' anḳā

7 Vücūduñ Gülşenī ol baḥre ḡarḳ it bīhūde ol zinhār  
Ki senlik i' tibārından görünür ḳaṭre vü deryā

## Fe‘ilātün/ Me fā ilün/ Fe i lün

- 1 Oldı ‘uşşāka keşf bu esrār  
“Leyse fid’ dāri ğayruna deyyār”<sup>55</sup>
- 2 N’ola ger dirse şūfi-i şāfi  
“Leyse fi cübbeti sivā’l-cebbār”<sup>56</sup>
- 3 Kendülügünden olana fāriğ  
Cümle yār oldı qalmadı ağyār
- 4 Göremez ol cemāl-i her göz kim  
H<sup>v</sup>āb-ı ğafletden olmadı bīdār
- 5 Her ki yārı rızāsını ister  
Kendü fikrinden ider istiğfār
- 6 Cilvegāh-ı cemāl-i dost durur  
Nazar ehline Ka‘be vü Ferhār
- 7 Naqşdan yol bulana naqķāşa  
Rūh-ı maḥz oldı şūret-i dīvār
- 8 Oldı her zerre āfitāba münir  
Nitekim kaçre қulzüm-i zehḥār
- 9 Āteş-i şevķ yaқdı Gülşenī  
“Ve қınā rabbenā ‘azāben’nār”

7. 30a

<sup>55</sup> “Evin içindeki ev sahibinden başkası değildir.”<sup>56</sup> “Cübbemin içindeki Allah’dan başkası değildir.”

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Çün oldı milk-i dilde nevbet-i sulţan-ı aşk  
 'Aql u cān olsa 'aceb mi bende-i fermān-ı aşk
- 2 Kār u bār her dü 'ālemden müberrā dil gerek  
 Kim ola çābü-k-süvār-ı 'arz-ı meydān-ı aşk
- 3 İde mi kaç'-ı menāzil bād-peymā-yı hıred  
 Çünki nā-peydā durur beydā-yı bī-pāyān-ı aşk
- 4 'Aql u cānı t̄ā kim ser-gerdān iderse küyveş  
 Günbed-i gerdün-ı gerdānı ider çevgān-ı aşk
- 5 Beyzeveş zīr perīne māsiva'llāh olur  
 İtdügünce dem-be-dem tāvusveş cevlān-ı aşk
- 6 'Aql nola ihtirāz itse muhīt-i aşkdan  
 Keş-i Nūh-ı Nebīdür 'aşıka tūfān-ı aşk
- 7 Ger getirse çerhe t̄āñ mı zühreveş vaqt-i semā'  
 Heft çerh hāy hūy-ı na're-i mestān-ı aşk
- 8 Gülşenī bigi olur genc-i ma'ānī māliki  
 Hāne-i 'aql u dil ü cānı iden vīrān-ı aşk
- 9 Nice ire desti bir kūtāh himmet aña kim  
 'Arş-ı 'ālīden daḡı a'lā durur eyvān-ı aşk

## Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Göñül vilāyetine 'aşk olalı sultān  
Hired esir durur rūḥ bende-i fermān
- 2 'Aceb ne derd durur derd-i 'aşk kim andan  
Olursa 'āşık-ı bī -çāre istemez dermān
- 3 Muḥibbe şor yine ḥālāt-ı ḥayret-i 'aşkı  
Ne bilsün ol ki degül vecd ü ḥāl ile ḥayrān
- 4 Derün-ı sīnede pinhān ola mı āteş-i şevk  
Ki toldı āhım ile şaḥn-ı çarḥ dūd u duḥān
- 5 Dilā każāya rızā vir tarīk-i 'aşkda kim  
Olur muḥibbi olanuñ zār-ı nāle vü efgān
- 6 Ne cān ki 'aşkla oldu dü kevneden āzād  
Muḥayyed itmez anı meger çarḥ-ı ser-gerdān
- 7 Qarār eyleyeyim bu maḳām-ı süflide  
Aña ki zirve-i çarḥ-ı berin ola mekān
- 8 Tuta mı cife-i dünyā hümā-yı himmetini  
Anuñ ki mürğ-ı dili 'arşda ider tayren
- 9 Vücūd-ı ğayre kaçan iltifāt ider ol kim  
Cemāl-i 'aşk ola manzūr-ı zāhir ü pinhān

- 10 Ta' ayyünāt ne var keşret olsa ol zātuñ  
Zuhūr-1 vaḥdetine oldı ḥüccet ü burhān
- 11 Yaḳīn ehli neye kim baḳarsa rāst görür  
Egerçi aḥvel ü keĵ-bīndür ehl-i ūekk ü gümān
- 12 Rumūz-1 ' aūı yine nüktedān-1 ' aūı añlar  
Bu fende ḥurde-ūinās-1 ḥıred olur nā-dān
- 13 Cihān u cānı revān eyle Gülūenī ' aūı  
Kim irgüre saña āūār-1 müjde-i cānān

10

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Rāstī kevneyn cism ü cānıdur dervīūler  
Hem ḥaḳıḳat ' ālemi sultānıdur dervīūler
- 2 Ni' met ü nāz-1 na' im oldı tuḫeylī bunlaruñ  
Çün ḥaḳāyık ḥvānınuñ miḥmānıdur dervīūler
- 3 ūüretā iflās-1 faḳr ile görüp ta' n itme kim  
Sim ü zer n' olur ma' ānī-i kānıdur dervīūler
- 4 Muūtafā "el-faḳr u faḫrı" didü ki söze delil  
İsteriseñ ḥüccet ü bürhānıdur dervīūler
- 5 Pāk- ervāḫ-1 hevā cānından oldı ḥūūyār  
Lā- yezāli bādenüñ mestānıdur dervīūler
- 6 Oldılar bāḳī cihān-1 ma' nevīden ' aūıle  
Gerçi ūüret ' āleminden fānıdur dervīūler

7 Gülşenî derd-i maḥabbet çāresin bilmez ṭabīb  
Derdini ‘ arz it ki anuñ dermānidur dervīşler

11

DER MEDH-İ SULTĀN MEHMED GĀZĪ  
Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe ‘ ilün

- 1 Sa‘ ādet añā ki rūzi kıllur şafā-yı ḥuzūr  
Sarāy-ı sīnesi şadrı olur maḳām-ı sürūr
- 2 Ne cān ki şubḥ bigi şıdk-ı mihriyle dem ura  
Sipihr eyler anı āfitābveş meşhūr
- 3 Egerçi zāhirini faqr ider ḥarāb anuñ  
Velik bāṭınıdur genc-i ‘ aşķile ma‘ mūr
- 4 Firişte ḥādimidür şāh-ı ‘ aşķ çākerinüñ  
Esīr-i nefis olan insān dīvedür mezdūr
- 5 Derūnı cān-ı şifā-ḥāne-i Mesīḥādur  
Anuñ ki ‘ illet-i ‘ aşķ ile cismidür rencūr
- 6 Añā ki şem‘ -i ‘ ināyet delīl-i rūşendür  
Mişāl-i şubḥ-ı münevver olur şeb-i deycūr
- 7 Nesīm-i ravza-i faqr ol dimāğa virür feyz  
Kim anda olmaya gerd ü gubār-ı kibr ü ğurūr
- 8 Dilā ḳanā‘ at ü ‘ uzletde şādıķ ol sābit  
Ki bu durur şıfāt-ı merdümi şabūr u şekūr

- 9 Ğubār-ı ğayrden olursa pāk-levh-i vücūd  
Ğümānsuz anda huṭūṭ-ı yakīn olur mestūr
- 10 Yakīndür saña senden eger çı genc-i murād  
Velī ne fā'ide sen müflisi olduñ andandur
- 11 Bu ğafletile ki sen mürdesin dilā dem-i haşr  
‘Aceb saña te’ şīr iderse nefhā-ı şūr
- 12 Behişt ü hūr u kuşūr ārzūsını terk it  
Yoĝise irmeĝe didāre himmetünde kuşūr
- 13 Derūnuñ āyinesi jengini iderseñ pāk  
Her āyine nazār-ı luṭfa olasın manzūr
- 14 Nice hevā vü heves cām-ı hamr nūşinden  
Ğurūr ile olasın ĝāh mest ü geh maḥmūr
- 15 Cihānı tut ki kamu emrüne iṭā‘at ider  
Felek muṭī‘ olur āfitāb u meh me’mūr
- 16 İnanma ‘ahdine kim saḥt süst-peymāndur  
Cihānı pūr-feterāt ü sipihr pūr şer u şūr
- 17 Tefekkür eyle ki kim derdi bu tılısmātı  
Kim itdi genc-i müsem māyı isimle mestūr
- 18 Kim itdi cevher-i ‘aqlı mükevvenāta sebeb  
Ki geldi ketm-i ‘ademden vücūda buldı zuhūr
- 19 Kim urdı ḥayme-i çarḥ-i bisāṭ-ı ḥāk üzre  
Kim aña mişl-i ṭınāb oldu bu sinīn u şuhūr

- 20 Kim itdi bād-1 devān ḥāk-i sākin ü pā-māl  
Mizāc-1 āb-1 ḥink-ṭab<sup>ʿ</sup>-1 āteş-i maḥrūr
- 21 Kim itdi ādem ü havvāyı çār<sup>ʿ</sup> unşurdan  
Kim eyledi buları mazhar-1 inās ü zükūr
- 22 Kim itdi Aḥmed-i Muḥtārı bāni-i<sup>ʿ</sup> ālem  
Kim andan oldı esās-1 serāyı dīn-i ma<sup>ʿ</sup> mūr
- 23 Kim itdi ḥüsrev-i āfākı şāh-1<sup>ʿ</sup> ālem-gīr  
Kim oldı rāst anuñla muşāliḥ-i cumḥūr

12

Mefā<sup>ʿ</sup> ilün Fe<sup>ʿ</sup> ilātün Mefā<sup>ʿ</sup> ilün Fe<sup>ʿ</sup> ilün

- 1 Zamāne na<sup>ʿ</sup> l-i semendini gūşvār deyü  
İderse naql tutar gūş Kayşer ü Fağfūr
- 2 Umūr u rāy-1 şaḥīḥ ü şavab olsa ne tañ  
Müşīr-i devlet ü iḳbāldür ḥıred düstūr
- 3 Nihālı cāhına şol cūybār neşv ü nümā  
Virür kim andan olupdur tereşşuḥāt-1 buḥūr
- 4 Eger kef-i güher-efşāna nazar kılsa  
Niçün düşeydi dimāğ-1 seḥāba bād-1 gurūr
- 5 Çekerse ḥaṭṭ-1 āfāka ḥükm-i sedd-i ḥifāz  
Muḥāl-i<sup>ʿ</sup> aql ola bulmaḳ ecel mecāl-i<sup>ʿ</sup> ubūr

- 6 Nişār itmege ol meh rikāb maḳdemine  
Terk itdi dāmenini çerḫ-i lü'lü-i menşūr
- 7 Sipāh ü ceng ne ḫācet kim ol cihān-gīrūñ  
Yiter muḫālifine zecr-i ḫādişāt-ı duhūr
- 8 Toḫunsa āteş-i şemşir-i berk-i çarḫa ola  
Niteki kitāb-ı tecelliden oldı cüşşe-i tūr
- 9 Helāk-ı ḫahrına şad nefḫ-i şūr-ı İsrāfil  
İrerse vāḫi' da ğayri vāḫi' ada ola nüşūr
- 10 Ne bu meh kim irişe sāye-i hümāyūnı  
Revān-ı hümā getüre beççe-i beyze-i uşūr
- 11 Ğubār-ı ḫāk-i rehinden dem urmağa ḫavrā  
Hezār-bār yudı aĝzını şarāb-ı t̄ahūr
- 12 Nehār u leyl serā-perdesi ḫarīminüñ  
Kimine ḫādimidür nām-ı ' anber ü kâfūr
- 13 Buḫār-ı ravza-ı ḫulḫı irişdi gerdūna  
Pür oldı micmer-i zerrin āfitāb-ı buḫūr
- 14 Şahīḫdür bu kim ol şaf-şiken zāmānında  
Şikenc-i turre-i dilberden özge yok meksūr
- 15 Debir lafz ü ḫaḫḫ u vaşfını yazarsa gerek  
Midād kevşer-i firdevs ü liḫā turre-i ḫūr
- 16 ' Adūyı tiĝ helāk itdi görmedi t̄irin  
Meger ki sehm-i sa' ādetden olmadı maḫdūr

- 17 Eger muḳābil-i ḥükm-i cihān muṭā‘ ola  
Ḳazā tevaffuḳ ider şol ḳadar ki ola destür
- 18 Tenüñde her ser-i mü Gülşenī zebān olsa  
Henüz ola şenāsında ‘āciz ü maḳşūr
- 19 Niçeki sākin ola ḳuṭb u seyr ide encüm  
Niçeki göstere eflāk devr-i nā-maḳşūr
- 20 Mişāl-i neyyireyni ola bī-küsūf u ḥusūf  
Cemāl ü cāh ü celāl-i münevver ü mesrūr

1

TERKİB-BEND

DER MEDH-İ SULṬĀN MEḤEMMED GĀZĪ

Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün

I

- 1 Gül yüzüñ şevḳinde eşkümden gelür bŷy-1 gül-āb  
Kim anuñ reşkinden olur āteşin rŷy-1 gül-āb
- 2 Bilmezem serden ḥaberi zirā muḥīt-i eşküümüñ  
Kim bilür kim ḳanḳı arasında ola bir ḥabāb
- 3 Ḥāşılum sevdā-yı zŷlf ü ḥāl ü ḥaṭṭuñdur hemān  
Defter-i a‘ mālŷmi ger oḳuyam yevm’ŷl- ḥisāb
- 4 Gözlerimde ārızuñ ‘aksi görünür merdüme  
Ḥŷb-ter andan ki āb-1 cŷde ‘aks-i māh-tāb

- 5 Çetr-i kıadrüm hayme-i eflākden ola bülend  
Ger düşerse boynuma ol turre-i müşgîn tınāb
- 6 Āteş-i şevķile eşk-i dīde-i hūnbārdan  
Oldı hūn -ālūde kıaddüm nitekim sīh-i kebāb
- 7 Āb-1 hayvān ol leb-i cān-bahşına beñzerdirse Hızır  
Farķ olmadı kıatında kevşer ü ‘ayn-i şerāb
- 8 Şeh-süvārā māh-1 nevden olmışam zerd ü nizār  
Şol hasedden kim irişir pāy-būsuña rikāb
- 9 Serv-kıaddūndür mübārek-ťālī‘ vü ferhunde-pey  
Rāst mānendi lıvā-yı hūsrev ü ‘ālī-cenāb
- 10 Zıll-1 Hāķ sultān Meħemmed urdı dünyā vü dīn  
Kim sa‘ ādet hāteminde nāmıdur naķşı-i nigīn

## II

- 1 Ol ki kıadir hayme gāhidür fezā-yı lā-mekān  
‘İzzet-i bābında gūyā hāķadur heft āsumān
- 2 İrmeye hergiz hālel bād-hazāndan şemmece  
Ravza-1 hūķ-1 nesīminden dem ursa gülsitān
- 3 Āşikār eyledi rāy-1 münīr gün bigi  
Nükteleri kim varidi çarħuñ zāmīrinde nihān
- 4 ‘Arş meydān-1 fezāsı tengdür anuñ meger  
Lā-mekān ola hümā-yı himmetine āşiyān

- 5        Āsitānın penāh idinse dest-i fitnedēn  
          Kurtulurdu āstīn ü dāmeni āhīr zamān
- 6        Āteşin tīginden anuñ kopsa berķ-i sūznāk  
          Āfitāb olur şerār u āsumān olur duḡān
- 7        Düşmenüñ kahr ile bātıl itmege da‘vasını  
          Naşş-ı kātı‘ oldı tīgi hüsrev şāhib kırān
- 8        Virdi ‘adl-i şāmili āfāka şol inşāf ‘aṭa  
          Şirdür āhūya hem-dem gürgdür mīşe şubān
- 9        Dest-i sīmīnedür peş olıcaķ vaḡtı  
          Ebr didüm ve ger ebr oldı güher-feşān
- 10      Hüsrev-i şāhib-kırān kuṭb-ı sipīhr-i salṭanat  
          Kim anuñ ḡükm-i revān-ı cān u tendür memleket

### III

- 1        Ğāyet i maķşūd tekvīn dürr-i deryā-yı zafer  
          Hāşılı eflāk ü encüm dāver-i devr-i kāmēr
- 2        Hāk-i pāy-ı cevherinden tütüyā kesb eylese  
          Dīde-i nergis olaydı kābil-i nūr-ı başār
- 3        Hıfzıçün ger çekse şadā āfāka ‘adl-i şāmili  
          Olmaya rüz üzre ayruķ ḡayli şāh reh-güzēr
- 4        Ehl-i zulmüñ ḡānumānı oldı devrinde ḡarāb  
          Hāne-i encüm anuñçündür meger zīr ü zeber

- 5 Mağfiretinden güzer itse hayāli-i tiginün  
Birbirinden kaç<sup>ç</sup> ola peyvend-i ervāh u şuvar
- 6 Āfitāb-1 āsumān-1 salţanat oldur k'anuñ  
Ravza-i luţfında oldu zühre-i zehrā züher
- 7 Rūşen ü tābende olsun ki ol şeh-i meh peykerün  
Şem<sup>ç</sup> -i rāy-1 pertevinde heft ahterdür şerer
- 8 Sīm üzre güher-i nām-1 feraḥ-baḥşın görüp  
Bu sebebden ḥāşıl itmişdür beşāşet vech-i zer
- 9 'Adl-1 ṭab<sup>ç</sup> ında muḥammer nitekim meyde neşāt  
Bez-1 kilkinde mürekkeb nitekim neyde şeker
- 10 Merkez-i devr-i celāl noқта-i fazl ü kemāl  
Kim müşerrefdür cemālile anuñ cāh ü celāl

#### IV

- 1 Ol ki rāy-1 şem<sup>ç</sup> inuñ pervānesidür āfitāb  
Feyz-i nūr ol şem<sup>ç</sup> den bulur çerāğ-1 māh- tāb
- 2 Ṭab<sup>ç</sup> -1 cān-baḥşın hevāsına eger kesb eylese  
Lü'lü-i lālā nedür kim 'aql yağ durur şehāb
- 3 Nüktedān-1 fikrine keşf olsa tā kim sırr-1 ğayb  
Vaqt-i rāy olmaz aña nüh-perde-i gerdün-1 ḥicāb
- 4 Südde-i kaşr-1 şerif-i sidre-i bī- müntehā  
Pāye-i qadr-i refi<sup>ç</sup> -i devlet-i bī-inqılāb
- 5 Görse ışiginde cūd-1 cūybārını revān  
Çeşme-i hayvāna didi Hıẓr-1 'ayn-1 serāb

- 6 Kulzüm-i cūdı ‘ aceb mi urduğınca mevc eger  
Kıbbe-i gerdün şināh eylerse mānend-i ḥabāb
- 7 Sākī-i bezmi dökerse ḥāke cām-1 cūr‘ asın  
Zühre reşkinden deye “yā leyteni küntü türāb”<sup>57</sup>
- 8 Lem‘ a-i tīg-i helāk eyler ‘ adū-yı rüz-1 rezm  
Şöyle kim her şeb şeyāṭini ider tāb-1 şihāb
- 9 Ol civān-baḥtuñ ḥeyām-1 rütbetidür āsumān  
Kim şühürile sinin olmış durur aña tınāb
- 10 Şāh-1 Efridun ḥaşem Sikender dārāt  
Kim zāmīridür anuñ āyine-i giti-nümā

V

- 1 Ey selāṭin-i cihāna ḥāk-i dergāhuñ penāh  
Her ki bāş olursa felek bigi olur zerrin külāh
- 2 ‘ Ömr kulluğunda şarf olmayanuñ yevmü’l- ḥisāb  
Nāmesi olur seyāh ṭā‘ ati olur günāh
- 3 Tīg-i qahrından dü-nīm olsa ne tañ şahş-1 ecel  
Şöyle kim engüşt-i peygāmberden oldı cirm-i māh
- 4 Luṭf ü qahr-1 dem-i ḥāşşiyet te’sirdür  
Olduğı dehrüñ mizācı cān -fezā vü ‘ ömr gāh
- 5 Ravza-1 ḥulḳuñ nesimi itse bostāndan güzer  
Gül-bün-i bāğ-1 iremdeñ ḥurrem ola giyāh

<sup>57</sup> Nebe suresi 79/40.”İnna enzernāküm azaben karibā yevme yenzuru’l mer’ü mā kaddemet yedāhü ve yekulü’l kafiru **yā leyteni küntü türāb**”( Biz sizi yakın bir azap ile uyardık. O gün kişi ellerinin ne takdim ettiğine bakacak ve kafir diyecek” Ah ne olaydı, ben bir toprak olaydım”)

- 6 Pāy-1 būs-1 adrine irmek gümāndur dest-i vehm  
Nūh-felekden yuaru seyr ide ger ad-sāle rāh
- 7 Nūh gedū-y1 arı ger balanmayaydı al-1 kūl  
İdemezdi kulzūm-i med ũ senāsında ināh
- 8 Gerdi-i devr-i felekden irmesūn kesf ũ husūf  
Ki āfitāb-1 āsumān-1 salanatdur māh-1 cāh
- 9 Fitne ye cūcından olmazdı cihān milki emān  
ekmese pūlāddan sedd-i Sikender tī-i āh
- 10 Ol tılısmāt-1 cihāna genc-i masūd āikār  
Merkezine dāire hūrid-i cemid-itidār

## VI

- 1 Ey ki batuñ lā-yenām u izz ũ cāhuñ lā-yezāl  
Mesned-i tat-1 celālūn hıfz ũ avn-i zū'l- celāl
- 2 ar-i milūñ gōrmekiūn adı didi al  
Olmasa sevdāsı itmezdi felek fikr-i muāl
- 3 Rūz-1 heycā lekerūñ gōrūp zemāne didi arı  
Bunca kūh-1 āhenāne nie itdūñ itimāl
- 4 Perem-i alām-1 manūruñla etrūñ zıllıdur  
Nev-ārūs-1 nuretūñ haddinde mūgīn zūlf ũ hāl
- 5 Rāyet-i meh-peykerūñ zıllına gelse āfitāb  
Tā ebed devr-i felekden irmeye kesf ũ zevāl

- 6 Ravza-1 hulk-1 nesiminden dem ursa şemmece  
Goncanuñ tab'ına serd olmazdı enfās-1 şimāl
- 7 Ey muhīt-i cūd māl-1 kīseye kār u bihār  
Feyz-i keff gevher efşānuñdan oldı pāy-māl
- 8 Şit-i in'āmuñ şalā-yı 'ām itdi k'oldılar  
Halk-1 'ālem bahşuñ h'vānında memnun-1 nevāl
- 9 'Aql itmekde kemāhī vasfuñı āciz durur  
Anuñiçün kim 'uqūla ğayri mümkindür muhāl
- 10 Ey cihān-1 luḫfa zātuñ pādişāh-1 kāmurān  
Bendedür fermānuñ deyü perī vü ins ü cān

## VII

- 1 Niçe devr ide çarḫ ü mihr ü meh tābān ola  
Merkez-i hāki medār-1 günbed-i gerdān ola
- 2 Niçe kim ervāḫa ecsāmile ola ittişāl  
'Arşa-i 'ālem maḫall ü cāy-ins ü cān ola
- 3 Niçe kim ola maḫall-i aql taḫvīf-i dimāğ  
Müşkili her kār anuñ tedbīrle āsān ola
- 4 Niçe kim ola bahāriyle mizāc-1 rūzgār  
Gül bigi ḫandān ü ebr -i dürr feşān giryān ola
- 5 Niçe kim ide ğonca perdesinden gül yüzün  
Gülşenī bigi 'anādīl her seḫer nālān ola

- 6 Niçe keyvān hişārı heftumin gerdūnda  
Kūt-vāl ü meh nuḥustīn bābına der-bān ola
- 7 Niçe kim te'sīr-i sa' d ü naḥs ola āfākda  
Fā' ili bu iki fi' ilūñ zāveş ü keyvān ola
- 8 Düşmenūñ menhūs ṭālī' ola vü maḥzūn zār  
Dostuñ mes' ūd baḥt ü ḥurrem ü ḥandān ola
- 9 Āfitāb-1 devletūñ irmesün kesf ü zevāl  
Mah-1 burc-1 salṭanatsın daimā ol ber kemāl

13

DER MEDH-İ MEHEMMED GAZİ

Mef' ūlü Fā' ilātü Me fā' ilü Fā' ilün

- 1 Ol āfitāb dair ki emrindedür cihān  
Gerden-nihāda gāv-i zemīn şir-i āsumān
- 2 Āyīne-i zamīr ne' aql eylese nazār  
Ma' lüm ola daḳāyık-1 esrār-1 āsumān
- 3 Gördi ḥasūd-1 ser-sebügin pāyına tutup  
Ḳodı zamāne ḥādīşeden künde-i girān
- 4 Ḳadr-i serāyı bāmına olmaḳ muḥāldür  
Nām-1 sipihre gerçi zūḥal oldı pāsbān
- 5 Bed-ḥāh şem' rāyınūñ olsun sipihrise  
Cāy-1 fetīl-i cism-i mişāl-i çerāḡdan

- 6 Hürşid-i kîmyâger ü deryâ-yı cevheri  
Keff-i güher-feşânına sâ'îl niteki kân
- 7 Adını heft cild-i sipihre debîr-i çarh  
Yazdı kim ola hırz-ı muķîmân-ı âsumân
- 8 Şâh-ı cihân Muhammed gazi hitâb ider  
Adına çün hatib ola felek huṭb hân
- 9 Min ba' d ismi künyeti 'âli düzûp okur  
Dârâ-yı Erdevândur Keyhüsrev ü Âsitân
- 10 Bâlâya çarh-ı baht durur da' vet eyleyen  
Elbette pîr olana ider 'izzet-i civân
- 11 Keyvân çün oldı hîme-keş maṭbahı anuñ  
Gîsû-yı zühreden düzdür çarh-ı rismân
- 12 İrse gubâr-ı cevherine 'ayn-ı 'abherüñ  
Hürşidveş daķâyıķ-ı eflâke ola 'ayân
- 13 Âvâz-ı ṭabl-bâzını gûş itse rûz-ı şayd  
Havfile nesr-i ṭâ'ir ide terk-i âşiyân
- 14 Keff-i cevâd-ı hâşşiyetin bulsa nâmeye  
Dest-i çınâr ola çemende güher-feşân
- 15 Bâğ-ı behište vire nesîm-i hayât baḥş  
Hulķ-ı gül-i nesîmin kesb itse gülsitân
- 16 Ger itse tîr-i ğamze-i ğılmândan iltimâs  
Gîsû-yı hûr-ı hulḍ olurdu zih kemân

- 17 Şehr-i ‘ ademden olmazsa zabt-1 bedā-reқа  
Gelmez vücūd kişverine kervān-1 cān
- 18 Şol sālīk ola cāh-1 cihān eynūñ āgehi  
K’ol қademde menzil ola añā lā-mekān
- 19 Ger āb-1 kevşerile şuvārılsa rāsti  
Müjgān-1 hūr nīzesine oldı sinān
- 20 Yāķūt u la‘ l-i mīve ola dikecek nihāl  
Keff-i güher-feşānın yād itse bāğbān
- 21 Ger hıfz-1 dāmeninde olursa çerāğ-1 ‘ ömr  
Bād-1 fenā irişmeye vü қala cāvidān
- 22 Ger cām-1 ‘ adl cür‘ asını nüş iderse hāk  
Nüşin revāne feyz ide nüş-i revān
- 23 Devrinde hiç kimesne zılm eylemez anuñ  
Ancaқ dehān-1 dost meger ol dağı nihān
- 24 Ol āfitāb-1 rāye ki zıll-1 Hudā durur  
Olsa ‘ aceb mi şeh-per-i Cibrīl sāyebān
- 25 Neccār-1 ‘ aқl bāmına қаşr-1 refi‘ nüñ  
Ger sidreden düzetse sezā ola nerdübān
- 26 Hāķķā ki mu ’terif olayidi kuşūrına  
Ger görse bezm-i Gülşenīn ravza-1 cinān
- 27 Çün devlet-i du‘ āsın oқur Gülşenī anuñ  
Rūhü’ l-emīn bigi ider āmīn ins ü cān

- 28      ‘Älemde niçe kim ola aşı-1 ğam u ıarab  
İnsân geħi melûl ola ğâħ şādumân
- 29      Aĥbâb-1 şād u ĥurrem ü ĥandân ola kuvvet  
A‘ dâs-1 müstemend ü perîşân ü nâ-tüvân

2

TERKİB-BEND

DER MEDH-İ SULTÂN MEHEMMED GÂZİ

Mef‘ ulü Fâ‘ ilätü Mefâ ‘ ilü Fâ‘ ilün

I

- 1      Dârü’s-selâm küyuña her dem selâm ider  
Kevşer lebüñi ĥür anup nüşı câm ider
- 2      Mey-ġün lebüñ ĥayâli kıılır câna dem-be-dem  
Anı ki ‘ aĥla cevher-i câm müdâm ider
- 3      Dil sühte eger sırr-1 zülfüñ hevâsını  
Başa iletmek istese sevdâ-yı ĥâm ider
- 4      Nüş itmege şarâbı şafaĥ rengi dil müdâm  
Mihri ruĥuñ ĥayâline ĥürşidi câm ider
- 5      Gösterse dâne ĥırmen-i ĥüsnünde ĥâlini  
Şeh-bâz-1 ‘ aĥlı zülf-i giriftârı dâm ider
- 6      Maĥcüb-1 neng ü nâm durur gerçi ehl-i zühd  
‘ Ārif görür ki neng olur terk-i nâm ider

7 Reyhān ḥaṭuñ ğubār-1 reh-i şehden olursa dem  
Bir şemmeyile ‘ālem-i müşğīn meşām ider

8 Şāh-1 cihān Muhammed Gāzi penāh-1 dīn  
Kim mihr-i milk-i rūy-1 dur u rāy-1 māh-1 dīn

## II

1 Hūrşīd-i çarḥ-1 dāniş ü māh-1 celāl ü cāh  
Püşt ü penāh-1 dīn Nebī sāye-i ilāh

2 İrse ğubār-1 na‘l-i semende tā ebed  
Hūrşīde feyz-i tāb ide nūr-1 cebīn-i māh

3 ‘Adlinden eyle oldı kavī püştü her za‘if  
Mümkin degül itā‘at ide güher-i pāyegāh

4 Hūrşīd ü māh mehce ne ṭañ olsa çetrine  
Çün şāh-1 sidredür aña üstüvān-1 bār-gāh

5 Ol şāh-1 meh-rikāba ki hūrşīd-i tācdur  
Encüm sipeh sipihr-i serīr oldı dehr dāh

6 Cūd-1 biḥār feyzin kesb itse nāmeye  
Dürr ü le’āl ola ḳamū şeb-nem-i giyāh

7 Encüm zamīr-i rüşen-i müştak lmasa  
Bār-1 nücümü çekmezdi çarḥ olup dü tāh

8 Mevc-i muḥit-i çarḥ ki dürr ü le’āldür  
Ey māh-1 cāh maḳdemüñ pāy-māldür

### III

- 1 Ey taze cüy-1 cüduñla mürğzâr-1 milk  
Hurrem gül ' izâruñla lâlezâr-1 milk
- 2 Milk-i ihtiyâr olsa mülük ' aceb degül  
Budur ' aceb kim oldı tapuñ ihtiyâr-1 milk
- 3 Feth ü zafer piyâdeñ ayağında kodı ruğ  
Sen server olduğuş görüp şeh-süvâr-1 milk
- 4 Ne guşşa inqılâb-1 sipihr ü zamânedan  
Küh-1 vaqârûñla tütupdur qarâr-1 milk
- 5 Tâ milk-i mâh-1 râyet-i mihrinde râstdur  
Kuṭb-1 sipihr-i dâ'iresidür medâr-i milk
- 6 Çün hûn-1 haşma ta' biyedür âb-1 tîğınuñ  
Gül bigi taze olsa ne tañ lâlezâr-1 milk
- 7 Tâ gördi mâh-1 râyetini çetr-i zıll ile  
Qadr oldı 'ıyd-1 sa' d ile leyl ü nehâr-1 milk
- 8 Her kim senüñle ceng ider ey şâh-1 pâk-dîn  
Bü cehldür Muḥammed cengi der yaqîn

### IV

- 1 Ey gülsitân-1 bezmüñe reyḥâmı ger kadîm  
Nev-rüz u nev-bahâr bigi cennet-i na' im
- 2 Bağ-1 cihâmı ravza-i firdevse beñzede  
Halkuñ gül-i hevâsın kesb eylese nesîm

- 3 Rūz-1 veġā eger ʔoķına berk-i tīġınuñ  
Nūh tūy-i isper-i felegi eyleye dü-nīm
- 4 Ol şāh-1 ʿadl-i şūret-i naķş-1 sitem görür  
Ṭab<sup>ʿ</sup>-1 cevādı anuñcündür ʿadū-yı sīm
- 5 Şimşir ü kilk-i ķāṭı<sup>ʿ</sup>-1 ʿömr ü kefieldür  
Oldı meger ki keffdür aşl-1 ümīd vehīm
- 6 ʿAql-1 gerān māye-i sebüksārlık ider  
Ḥilm ķatında gevher eger dirise ḥalīm
- 7 Esrār-1 ʧarḫ rāz-1 zamīr-i nūcūmvār  
Fikrūñ daķıķa-dāmına gün bigi āşikār

## V

- 1 Gerd-i süm-i semendūñe hink-i felek nazār  
Kılduķça mihr ü māha ider feyz-i nūr u fer
- 2 Berķ urduġunca rūz-1 veġā tīġuñ āteşi  
Gerdūn bigi duḫān ider encüm bigi şerer
- 3 Keff-i güher nişāruña kim diye ebrdür  
Ki anuñ ķatında baḫr degül ķatre-i maṭār
- 4 Dīnār-1 āfitāb-1 dem-i naķd alur revān  
Andan cihāna ebr-i dürr-efşān virür durur
- 5 Niçe ber-ā-ber ola anuñile ebr ki ol  
Bir demde naķd-i baḫr ü kāni ʿaṭā ider

6 Keff-i güher-feşānuñ zıkr itdi Gülşenī  
Gūş u dehān oldı şedef bigi pür-güher

7 Bağ-1 sa<sup>c</sup> ādetünde ki reşki behiştür  
Tübā dıraht oldı hūrşīd ü meh şemer

8 Olsun bahār-1 huld-i berīn bigi bī-hazān  
Berk-i kıyās-1 reşk-i gül ravza-i cinān

14

DER MEDH-İ SULTĀN MEĤEMMED ĠĀZĪ

Mef<sup>c</sup> ūlū Fā<sup>c</sup> ilātü Me fā<sup>c</sup> ilū Fā<sup>c</sup> ilün

1 Yā Rab ne hoş zamān u ne hoş rüzgārdur  
Kim devr devr-i pādīşah-1 kāmkārdur

2 Sultān MeĤemmed ol ki vücūd-1 mübārek  
Aşār-1 luţf ü rahmet-i perverdgārdur

3 İsm-i MeĤemmed olalı ol sır-1 Ĥaydaruñ  
Tīg-1 belā regine laķab zū'l-fikārdur

4 Seyyāre seyr-i semt-i rızāsındadur anuñ  
Ķuţb-1 murād-1 devr-i sipihre medārdur

5 Sırr-1 daķāyık-1 felegūñ ķala mı nihān  
K'esrār-1 ġayb-1 fikretine āşikārdur

6 Yā Rab ne şāhdur bu şeh-i nīk-baht kim  
Şeh-bāz-1 himmetine dü<sup>c</sup> ālem şikārdur

- 7 Teşbîh kıldum felege kıadr-i kıaşrını  
Sābitdür ol velik felek-i bî-karārdur
- 8 Meh perdedārı olalı kıadr-i sarāyınıñ  
Mıhr-i münir rāyına āyinedārdur
- 9 Ne zehre kim kıadem ura kıadr-i harīmine  
Peyk-i hıred ki nüh felege rāhvārdur
- 10 Bünyād-ı çarh şüret durur nisbet itmezem  
Devlet serāyı bahtına kim üstüvārdur
- 11 Hürşid zerre bigi sürer yüz işigine  
Ya' ni ümīdgāhı şigār u kibārdur
- 12 Ger beñzedürse ebre ola 'aql-ı bî-ḥayā  
Keff-i mübareğın ki gevher-nişārdur
- 13 Vaqt-i 'atāda la' l ü güher idicek nişār  
Dest-i kerīm ğıbtā-i kân u biḥārdur
- 14 Bir demde naqd-i baḥr ü kāmı 'atā ider  
Ol şeh ki yem yemīndür ü kân yesārdur
- 15 Hülq-ı nesim-i şemmesini idenün ḥayāl  
Bād-ı şabā bigi nefsin müşg-bārdur
- 16 Virmez nişān işigi tozı bigi sürmeden  
Peyk-i şabā ki rāh-revi her diyārdur
- 17 Anuñcün oldı püşt-i felek münḥani kim ol  
Şeh hizmetine bende bigi meyli vardur

- 18      Glzr-1 fet-i tg-i cihn-gir-i aalı  
           m-1 demile ry-1 zemn llezrdur
- 19      sb-i seyf-i sb bigi ka eyledi  
           nn dili  ady ki mil-i ardur
- 20      İrdkde mttefik ola ezdd-1 r ta  
           Menr-1 kmi kim akem her ehrdur
- 21      Evhm-1  al nie muit ola Glen  
           Anu keml-i barna kim b-kenrdur
- 22      Mdm k'ola merkez-i ku medr-1 ar  
           Mdm kim avfil-i leyl  nehrdur
- 23      Olsun mu nh felegn heft ateri  
           Ol mter cenba ki keyvn-vakrdur

3

TERKB-BEND

DER MED- MAMD P-YI KM-YB

F iltn F iltn F iltn F iln

I

- 1      Olalı ey mh tr-i gmze behrm-1 rm  
           Rst-1  uka kemn ebrun ider in m  m
- 2      Azn irgrmedi remzine her od-ry ry  
           Nitekim mey-gn lebnden bulmad odgm km
- 3      Vaf-1 sn-i ta atndan eylesem bnyd yd  
           Amaya hergiz nmadan  bid-i anm nm

- 4 Ger nesīm-i bāğ olsa firdevs bī-pā bād bād  
Çün ser-i kūyına yārūñ ıodı bī-hengām gām
- 5 Vaıtidür devr eyle sāki ıubbe-i devvār vār  
Kim müdām itmez müyesser devr-i nā-fercām cām
- 6 Āfitāb-1 tal<sup>ç</sup> atıñdan kesb ider meh-tāb tāb  
Zülf-i şeb rengüñden olur tıre her aışşām şām
- 7 Gün yüzüñ şem<sup>ç</sup> inde kim bu veçhile envār vār  
Rāy-1 Āşafdan meger çı itdüñ ey<sup>ç</sup> ağıyār yār

## II

- 1 Āşaf-1 cem<sup>ç</sup> -ıadr k'oldur dāver-i devrān rān  
Hıket-i ĩūnında mihmāndur niçe loımān mān
- 2 Görmese<sup>ç</sup> ilm-i kitabında ulü-<sup>ç</sup> l-elbāb bāb  
<sup>ç</sup> Aııl külli olsalar bī-dāniş ü nādān dān
- 3 Şol zebān ki āşār-1 luıfından olur mevcūd cūd  
Cismi her pejmürde-i mürde bulur meccān cān
- 4 Ger kef-i güher-feşānındanbulursa tır tır  
Göstere düşdükte ĩāke cevher peykān kān
- 5 Dest-i zer-pāş-1<sup>ç</sup> aıāda idicek taışsım sım  
Çanı Hātem kim göreydi niçe olur ihsān san

7 Her seher tîğ-i gevher dendān ile bî-mihr-i mihr  
Çat<sup>ç</sup> ider a<sup>ç</sup> mār-ı haşmın nitekim esnān nān  
\* [ beyit]

### III

1 Yā Rab ol zātı ki kılduñ mihr-i pür envār vār  
Müşterî-tab<sup>ç</sup> u melek-dildür felek-mikdār dār

2 <sup>ç</sup>İlmine her nükte zāhir nitekim meşhūr hūr  
Çün bulur esrār-ı ğayba fikret-i her bār bār

3 Hāsîd-i cāh <sup>ç</sup>aceb mi oldı ise mecrūh rūh  
Çün kılar cānına hussāduñ efkār kār

4 Emr-i tehî küfr kâhin ger kıla kasrîh rîh  
Büt-pereste ola vārid şūret-i Ferhār hār

5 Ger nesîm-i luţf-ı feyżin bulsa mişl-i şāh şāh  
Tāze vü ser sebz olup göstere her bār bār

6 Bostāna nār-ı kahrından ki ola per-tāb tāb  
<sup>ç</sup>Andelîbüñ <sup>ç</sup>aynına ola gül gülnār nār

7 Ol ki hükümüne cihān maḥkūmdur ecrām rām  
Tek degül idinse emr-i nāfi<sup>ç</sup> ni aḥkām kām

### IV

1 Zātına cān-āferinden her zamān ābād bād  
Kim dem-i luţfından eyler <sup>ç</sup>ālemi ābād bād

---

\* [ Orijinal metinde beyit okunmuyor]

- 2      Āteş-i hışmı önünde düşmeni mezmûm mûm  
Şöyle kim şemşir bürrânınadur pülâd lâd
- 3      Fıkr itdükçe kemâlâtın olur medhûş hûş  
Gerçi dâdâr-ı cihân bisyâr-ı isti‘ dâd dâd
- 4      Gülşenîveş bendedür kapuña ey bîrüz rüz  
Mâder-i fıtratdan ola ki âsûde vü âvâz vâz
- 5      Niçe k’ola muṭribüñ elhânına demsâz sâz  
Niçe kim çengüñ mizâcında ola feryâd yâd
- 6      Niçe kim ide dem-i ‘işretini bî- nâl nâl  
Niçe k’ide muṭrib-i vaḳt-i ṭarab-i dâşâd şâd
- 7      Her nefes olsun ziyâde ṭapuñ pencâh câh  
Kim görüp reşkinden itsün hâsid bed-h<sup>v</sup>âh âh

15

DER MEDḤ-İ MAḤMÛD PÂŞÂ-YI KÂM-YÂB

Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün

- 1      Ḥam-ı ebrûsı ḥayâlinde tenüm olsa hilâl  
Ḳat‘-ı mihrinden anuñ cân u dile fıkr-i muḥâl
- 2      Eşer-i mihr-i giyâyı ḥattı-ı mihrin ‘acabâ  
Dâne-i tenüm mâḥabbet midür ol noḳta-i ḥâl
- 3      Çün gelür la‘l-i revân-baḥş-ı ḥayâli gözüme  
Cân-ı dil-teşneyi sîr-âb ider âb-ı zülâl

- 4       Meye niçün deyem ol hūr otağında harām  
Bāde ger ravza-1 firdevsde olursa helāl
- 5       Şūret-i cān görünür merdüm-i şāhib-nażara  
Geldügince gözüme ruḥları fikrinde ḥayāl
- 6       Āb-1 rüy-1 gül ü nesīm ola ravzaya ger  
Ḥāk-i kūyında anuñ şemmece iletürse şimāl
- 7       Ṭūr-1 Mūsāya döne ṭal‘at-1 mihrinden anuñ  
Ṭoқınırsa felege tāb-1 tecellā-yı cemāl
- 8       Kef-i Āşafdan urur dem deheni çeşmümle  
Her dem olursa şadefveş n’ola pür dürr ü le’āl
- 9       Āşaf-1 Cem ‘azamet kim meh ü ḥūrşid-i felek  
Kim olur pertev-i rāyında anuñ zerre mişāl
- 10       Luṭf-1 lağtından anuñ nāmeğe kesb itse eşer  
Ṭab‘-1 sūsende қoya ḥāşşiyet қāl u maқāl
- 11       N’ola sengīn dilise ḥāk ola zehresi ger  
Kūh-1 ḥilminden anuñ gūş-1 şadā ide cibāl
- 12       Sāye-i çetr-i hümāyūnın idinürse penāh  
Ḥaşre dek görmeğe ḥūrşid-i felek kesf ü zevāl
- 13       Nevk-i kilkinden anuñ noқta kim inşāda ṭamar  
‘Ārız-1 şāhid-i ma‘niye olur müşgīn ḥāl
- 14       Mīve yāқūt u güher ola şukūfe zer ü sīm  
Bāğbān keffi durur bārın eküp dikse nihāl

- 15      T̄abl-bāzı ünin işidürse vaqt-i şikār  
Döke sehminden anuñ t̄āyir-i gerdün per ü bāl
- 16      Meh ü hürşīd-i felek düşse yüzün sürse n'ola  
Anda kim na' l-i semendinden ola şekl-i hilāl
- 17      Gördi devrinde anuñ ' işret ü ' ayş ü t̄arabı  
El-vedā' itdi cihāna ğam ü endūh u melāl
- 18      Bād eger bādide hulk-ı nesimin ide yād  
Hūnı her cānverūñ müşg ola mānend-i ğazāl
- 19      Āteş-i kahrı eger ravzadan iderse güzer  
Teff ü t̄abında anuñ huşk ola ' ayn-i selsāl
- 20      Bād eger luţf-ı bahār-ı eşerinden dem ura  
Gül ü lāle bitüre āteş-i dūzah der-hāl
- 21      Vaşf-ı inşāfın anuñ gūş idüp kebg dirse  
Sāye-i şeh-per-i şāhide uçar fāriġ-i bāl
- 22      Feyzi her sā' ile bī-minnet irer istemedin  
Ol degül t̄ab' -ı cevādı k' ola muhtāc-ı su'āl
- 23      Bāre-i hink-i felek seyrine olur ki geşt  
Kemterin sebze bigi sidre vü t̄übī pā-māl
- 24      Çarh ıştabl durur atlas-ı gerdün aña cül  
Meh-i nev na' l durur gisū-yı nāhīd şikāl
- 25      Ol felek-ķadr u melek t̄ab' ki rāyı dū se rüz  
İltifāt itse sūhāya ola hürşīd mişāl

- 26      Anda kim pādişāh-1 adr ola şadr-nişin  
Meh u hūrřide olur burc-1 řeref řaff-1 ni 'al
- 27      Rāyiz-i emri adar udretine rām durur  
Tūsen-i arh bigi ebla eyyām u leyāl
- 28      Bād eger hāk-i rehinden dem ura bādiyede  
Çeşme-i āb-1 hayāt ola revān lem' a-1 āl
- 29      Hāzin-i cennet ider na' l-i semendin taleb  
Tā kim andan dūze havrāya sivār u halhāl
- 30      Ol ' atā pāř u haā-pūř ki in' ām idicek  
Cām-1 feyzinden olur ke's-i emel māl-ā-māl
- 31      Aña kim yūz uta dergāh-1 felek-rif' atına  
Devlet ü ' izzet ü ibāl ider istikbāl
- 32      Gūlřenī ' acziñi bil ğayri du' ā saña ne söz  
Ki kemālātın anuñ vaşfı idemez ehl-i kemāl
- 33      Niçe ki eř' ārda ola sahn-1 řādi vū ğam  
Niçe ki ebyātda ola şıfat-1 hecr ü viřāl
- 34      Hem-dem-i hecr bigi dūřmen maħzūn řeb u rūz  
Maħrem-i vaşl bigi dostı hurrem meh u sāl
- 35      Āsitānın felek bigi cihān hala be-gūř  
Olsun encüm bigi fermān bed-baht u ibāl

DER MEDH-İ MAḤMUD PĀŞĀ-YI KĀM-YĀB  
Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn

- 1 Ger sāgar-ı sipihre ḥabāb ise āfitāb  
Bir rind-i mest-i cāmına gerdūn durur ḥabāb
- 2 Mey-gūn lebi ḥayāline nūş idem ol mehūñ  
Ger heft kāse-i felek olursa pūr-şarāb
- 3 Mestān-ı şevk-i meclisine āhum āteşi  
Germ oldı berr-i felegi itmege kebāb
- 4 Seyl-āb-ı eşk tutdı kenārını çeşmümūñ  
Her gice ḥavfdan gelmez āşinā-yı ḥ<sup>v</sup>āb
- 5 Şol dem direm bu dīde-i deryā-dile nazīr  
Kim la' l ü dürr ü güher ola katre-i seḥāb
- 6 Her ḥāne kim 'imāret idem kūy-ı zühde  
Ol çeşme-i şūḥ u mest ḥayāli kıllur ḥarāb
- 7 Her naqşı k'ura āb-ı 'izārına 'aḳd-i zūlf  
'Aḳl āferīn ider ki zehī naqş bend-i āb
- 8 Ger Çīne çīn-i zūlf-i nesīmin iletse bād  
Dem-beste ola āhū-yı Çīn ile müsḡ-i nāb
- 9 Ma' nī degül tecelli-i envār-ı ḥüsnine  
Ol āfitābuñ olsa cemālinde yüz niḳāb

- 10 Hürşīdvār rūşen anuñçün ol cemāl  
Nūr itdi rāy-1 Āşafı devrānından iktisāb
- 11 Şāh vüzerāt Āşaf-1 şāni k'oldı anuñ  
Envār-1 şem<sup>c</sup> -i rāyına pervāne āfitāb
- 12 Ol <sup>c</sup> aql-1 bī -ḥaṭā ki cemī<sup>c</sup> umūrda  
Aḳvāl bigi şüret-i ef<sup>c</sup> ālidür şavāb
- 13 Ol müşterī cenāba ki sultān-1 ḳadrine  
Ḥayme-i sipihr u gīsū-yı nāhīddür tınāb
- 14 Ehl-i ceḥīme luṭf-1 nesīmin iletse bād  
Dūzah-1 behişte beñzeve <sup>c</sup> azb ola <sup>c</sup> azāb
- 15 Ger tef-i nār-1 ḳahrı güzer itse ravzadan  
Ḥuşk ide şāḥ-1 tūbī kevşer ola serāb
- 16 Şeh-bāz-1 çetr-i zıllı irişdügi bümnda  
Niçe hümā getürse ne ṭañ beyze-yi gurāb
- 17 Kāse tıbāḳ-1 çarḥdür in<sup>c</sup> ām-1 ḥünına  
Sebze dıraḥt sidre vü Cibrīldür zübāb
- 18 Evrāk-1 heft-cild-i sipihre debīr-i çarḥ  
Yazmadı ğayri medḥ u şenāsın penç-bāb
- 19 Cirm-i hilāle nūr vire āfitābvār  
Na<sup>c</sup> l-i semend-i cevherine irişen türāb
- 20 Sultān-1 Kibriyāsı ḳadem urmadı cihān  
Ḥink-i sipihre gerçi meh eyledi rikāb

- 21 Her gice zıkr-i kuvvet-i bāzūsın itmese  
Kılmazdı kalb-i dīve eser nīze-i şihāb
- 22 Hülk-1 gül-i nesīmin irişse şemmesi  
Deryā-yı aḥḍarı felegi eylese gül-āb
- 23 Ğarḳ-1 ‘ araḳ olursa ḥayādan ‘ aceb degül  
Keffini sâyile güher-efşān görüp sehāb
- 24 Rāy-1 zamīr-i encüme yol bulsa tañ degül  
Ḥürşide heft perde-i gerdün degül ḥicāb
- 25 Kilk-i güher -nişārı bigi dest būsına  
İrişse ayruğdur la‘l ü dürr -i ḥoş-āb
- 26 Ḥācet degül ki sâyile andan su’āl ola  
Keffinde çün su’āle muḳaddem durur cevāb
- 27 Dün-1 himmet ola aṭlas-1 gerdün olursa  
Ḥayyāt-1 vehm-i ḳāmetine ḳadrinüñ siyāb
- 28 Ger āfitāb-1 ‘ adli şāmilinüñ şöyledür cihāñ  
Naḳş u ḥalel getürmeye kettāne mäh-tāb
- 29 Devrinde ‘ adl-i şāmilünün şöyledür cihān  
Kim yār-i ğār oldu ğazāleyle şīr-ğāb
- 30 Sükkān-1 āsitānına her dem selām ider  
Rıdvāna gerçi cennet-i me’vā durur meāb
- 31 Üstād-1 ‘ aḳl-1 hall-i zerr isterse tīgina  
Bu lājīverd-i bütada bütede ḥürşid ola müzāb

- 32 Çün kabzasına eyleye kevkeb-i kevākibi  
Ki muh̄it-i āsumāndan iderse ne tañ kırāb
- 33 Mādem k'ola rūy-ı felek kıble-i du 'ā  
Mādem k'ola şām u seher virdi şeyh ü şābb
- 34 Olsun devām-ı devlet-i maqrūn şubh u şām  
Eyyām-ı 'ömr-i devr-i felek bigi bî-hisāb

17

DER MEDH-İ MAḤMUD PĀŞĀ-YI KĀM-YĀB  
Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilātün

- 1 Ne serve beñzer anuñ kıaddi ne nahı-ı hadāyık  
Ne lāle bulınur ol ruḥ bigi ne verd-i şakāyık
- 2 Tahayyül idicegüz āfitāb-ı 'ārızını anuñ  
Ziyā virür meh ü mihre zamīr-i rüşen 'aşık
- 3 Raķīb boynına aldı ki tığ-i yār ala cānum  
Bu 'ahde tiz-vefā eylesün degülse münāfık
- 4 Ne mah-ı zühre-cebīn ki ḥalk-ı 'āleme oldu  
Yüzinde gün bigi rüşen kemāl-i kudret-i Ḥālık
- 5 Muķīmdür ser-i kūyında görmege yüzün anuñ  
Behişt ü ḥūr degüldür murādı 'aşık-ı şādık
- 6 Esīr-i 'uķde-i gīsū-yı müşg bāruñ olan dil  
'Aceb mi cān u cihāndan iderse kaṭ' -ı 'alāyık

- 7 Hattũñ bigi kaleminden dem urdum Āşaf-i ahdũñ  
Dimāğum itdi mu‘ aţtar nesīm-i bāğ-ı haķāyık
- 8 Sütũde Āşaf-ı Cem-ķadr ü cān u celāl  
Cihān-ı ‘ilm ü kemāl ü ümīd-i cümle ħalāyık
- 9 Zāmīr-i rūşenine āfitābvār mu‘ ayyen  
Nükātu sırr-ı meşābīħ u remz-i rāz-ı meşārık
- 10 Sarā-yı ķadrini şol dem ki yapıdı bāb-ı ķudret  
Düzetdi ķapusına aţlas-ı sipihri sürādık
- 11 Eger urmasa şemse sipih-ı āfet-i kesfi  
Sarā-yı ķadrine olurdı şemse olmağa lāyık
- 12 Hāsũdı hissesi ğam nik-ħāħ behresi şādi  
Bu ħ<sup>v</sup>ān-ı “naħ nü ķasemnā”<sup>58</sup> da ķısmet eyledi Rāzık
- 13 Dem urdı rāy-ı münīrinden āfitābveş anuñ  
‘Aceb mi olsa zāmīr-i felek maħall-i daķāyık
- 14 Każā ider każiyye kim olsa każī-i gerdũn  
Eger każāyı ķader ħükmine denülse muvāfık
- 15 Hāsũd ħānesine çarħ eşķ ü āħı ‘adũdan  
‘Aceb degül ki tũfān iderse ğāħ şavā’iķ

---

<sup>58</sup> Zuhuf suresi 43/32. “E hum yaksimune rahmete rabbik, nahnu kasejna beynahum meişetehum fil hayatid dunya ve rafa'na ba'dahum fevka ba'din deracatil li yettehize ba'duhum ba'dan suhriyya, ve rahmetu rabbike hayrum mimma yecmeûn.”( Rabbinin rahmetini onlar mı bölüştürüyorlar? Dünya hayatında onların geçimliklerini aralarında biz paylaştırdık. Birbirlerine iş gördürmeleri için, (çeşitli alanlarda) kimini kimine, derece derece üstün kıldık. Rabbinin rahmeti, onların biriktirdikleri (dünyalık) şeylerden daha hayırlıdır. )

- 16 Henüz pādişāh-1 adri tekyelenmedi devrān  
Çehār bālīş-i hūrşīdden düzetdi nemārī
- 17 Maarr-i acz ola sühbān dimekle vaşf-1 kemālin  
Teninde her ser-i mūy1 eger zebāñise nātī
- 18 Hıyāl-i Gülşenī kilik-i güher nişārıdur ekşer  
Anuñ çün zebānı kilīd-i genc-i meālī
- 19 Niçe ki devr ide seb an şidād-1 nota-i hāki  
Medār-1 çardan olsun esās-1 devlet-i vāsī

18

DER MED-İ İMĀRET MAMŪD PĀŞĀ-YI KĀM-YĀB  
Mefā ilün Fe ilātün Mefā ilün Fe ilün

- 1 Zihī maām-1 mübārek zihī laif binā  
K' olur gören kişinüñ hāşılı sūrūr u şafā
- 2 Egerçi vaz -1 cihān bigi şeş cihetdedür  
Velik zıdd-1 cihān uşşagāh u ömr-efzā
- 3 Sücūda geldi revān-1 āsitān önünde  
Anuñçün oldu dü tā puşt-i günbed-i hara
- 4 Vaār-1 vaz ımı vezzān-1 al gördi didi  
Meger ki ola buña hem senüñ mescid-i Aşā
- 5 Şafā-yı şemse-i dīvār-1 nūr-1 pertevine  
Perī gelürse ola çeşm-i merdüme peydā

- 6 Aķarsa ağzı Şuyı āb-1 kevŐerũn ne   aceb  
Zũlāl-i Һavzın Şol dem yād ider Һavrā
- 7 İŐideli Şıfat-1 zeynetini rıđvāndan  
Ŧaleb ider anı g rmege cennet'ũl me  vā
- 8 Revā durur aņa zāt-ũl-  imād dirse Һıred  
Ki kimse hıĉ vilāyetde g rmedi hem-tā
- 9 Eger ziyā-yı ҡanādilini iderse Һayāl  
Derũn-1 Őubĥa d ne nũrile zamīr-i mesā
- 10 Zebān-1 mu  tekifinden   aceb mi Őām u Őeĥer  
İrerse ҡulle-i eflāke bāng-1 vird-i du  ā
- 11 Őeref ĉũ sāye-i ĀŐafden irdi aņa bugũn  
Gelirse sāyesine   arş tañ degũl ferdā
- 12 Sũtũde Āsaf-i Cem ҡadri k'oldı zātı anuñ  
Cihān-1 dāniŐ ũ dīn   ālem-i   aĥā vũ vefā
- 13 Lisān-1 lafz-1 Őeĥādan degũl durur Һālī  
Ne resme tīĝ-i mũhenned gũherden ola cũdā
- 14 Ger ebr-i keff-i cevādına beñzerem dirse  
Gedā-yı baĥr durur olmaz gedā olanda Һayā
- 15 Őeĥāb yũzine Şu Őaĉdıĝı budur her dem  
Muĥit-i keffin aņup kendũden gider deryā
- 16 Anuñĉũn oldı cihān Һalkı Һvān-1 cũdına cem   
Ki Şit-i Һulķ-1 kerīm g rmeden itdi Őalā

- 17 Eger zamîr-i münîrin taḥayyül eylerse  
Ziyâ vire meh ü mihr-i sipihre cirm-i sühâ
- 18 Çerâğ-ı ‘ömr eger olursa zeyl-i hıfzında  
İrürmeye añâ şad nefḥ-i sūr bād-ı fenâ
- 19 Ne resme emr k’iderse varur nişâne murād  
Niteki ḳavs-ı ḳaderden nişâne tîr-i ḳaza
- 20 Dem urdı mihr-i felege âfitâb-ı râyinde  
Derûn-ı rûşenine şubḥ-ı şadık oldı güvâ
- 21 Hıred benânile gördi kilik-i ḥâşiyetin  
Didi budur yed-i beyzâ vü mu‘ cizât-ı ‘aşâ
- 22 ‘Aceb mi zerd ü nizâr olsa tâcir-i kilki  
Hemîşe baḥrde yâr-ı lü’lü-i lâlâ
- 23 Nesîm-i luḫfı eger dūzaḥa irerse ḥamîm  
Ḥayât baḥş ola kevşer-i behiştâşâ
- 24 Semûm-ı ḳahrı tokınursa bâğ-ı firdevse  
Ḥamîm-i dūzaḥ ola kevşer-i revân-efzâ
- 25 Bu ne celâlet olur k’âfitâb-ı rif‘ atınıñ  
Öñünde zerrece yok ḫâḳ-ı ḫârem-i a‘ lâ
- 26 Deḳâyık-ı felege ittılâ‘ olmaz deyü  
Ger âfitâba deñülmese rây-ı râh-nümâ
- 27 Sipihri-i na‘l-i semendin gūşvâr deyü  
İderse naḳl tutar gūş zühre-i zehrâ

- 28 Sarāy-1 haşmet-i bābında halkadur gerdün  
‘ Aceb mi şemse-i dīvārı olsa şems-i duḥā
- 29 Zebān-1 şıdkile Rūḥü’l-emīn ider āmin  
Du‘ ā-yı devletini Gülşenī idicek edā
- 30 Niçe ki nāf-1 zemīn üzre ola Beytu’llah  
Ṭavāf eyleye hüccāc-1 bā-derūn-1 şafā
- 31 Esās-1 devletine irmesün ḥaṭā vü ḥalel  
Be-ḥakḳ-1 hürmet-i medfūn-1 Yeşribu Baḥḥā

19

DER MEDḤ-İ MEḤEMMED BEG

Mef‘ ūlü Fā‘ ilätü Me fā‘ ilü Fā‘ ilün

- 1 Bir şubḥ dem mübeşşir-i iḳbāl āşikār  
İtdi nidā ki gūş idüñ ey ehl-i ruzgār
- 2 Şimden girü zamān-1 şafādur dem-i ṭarab  
Çün geçdi müddeti ğam u endüh āh u zār
- 3 Bu resme vaḳı‘ olmadı ‘ ālemde ḥüb vaḳt  
Devr ideli felege ṭuralı merkez-i medār
- 4 Şehr ü diyār oldı müşerref şafāyile  
Çün kim diyār-1 Anḳaya geldi şehr-i yār
- 5 Şāh-1 cihān emīri Muḥammed ki zātına  
Didi ‘ uḳūl mazhar-1 elṭāf-1 gird-gār

- 6 Ger iftihar-ı bahtile olsa ‘aceb degül  
Budur ‘aceb kim andan ider baht-ı iftihar
- 7 Āfāka çekse tīg-i cihāngīr sedd-i hıfz  
Rūz üzre hayl-i şāma muhāl ola reh-güzār
- 8 Hüküm itse bād bigi revān ola cirm-i hāk  
Men‘ itse bād hāk bigi ola ber-ķarār
- 9 Ol şahbāz lu‘b ile ger şalsa bāzını  
Der-hāl nesr-i tayir-i gerdūn ola şikār
- 10 Tuta buhūr-ı micmer-i zerrīn āfitāb  
Ger virse çarha ravza-i hulķ-ı dem-i buhār
- 11 Cūd-ı bihār-ı ķatresidür lü‘lü-i ‘adan  
Hulķ-ı nesīm-i şemmesidür nāfe-i tatār
- 12 Fi’l-cümle nisbet oldı ķadr-i sarāyına  
Olsa esās-ı çarh şebātile üstüvār
- 13 Tāb öninde şeme-i eyvān-ı nūrınun  
Kim zerre bigi şems-i felek oldı şermsār
- 14 İrse nehīb-i heybetinün ola münķatı‘  
Üştür misāl hefte-i eyyām iken ķaķār
- 15 Rūşen iderse çeşme-i hūrşidveş ne tañ  
Çeşm-i sipihr-i hāk-i rehinden iren ğubār
- 16 Keff-i güher nisārına yig rūza harcdur  
Sāl u mehile mā-ħaşal-ı ma‘ den ü bihār

- 17 Çün gördi ol şehüñ kılıcını kâr-zârda  
Cândan ümîd kesdi ‘adû oldı kâr- 1 zâr
- 18 Ey âfitâb-1 baht ki envâr-1 râyuñuñ  
Şem‘ inde heft ahter-i gerdün durur şerâr
- 19 Halk oldı hâb-1 emnde cûduñ meyle mest\*  
Bahtuñdan özge kalmadı bîdâr u hüşyâr
- 20 Hâşiyetin nâmeye kesb itse tab‘ uñuñ  
Dest-i çinâr oldı la‘l ü güher nişâr
- 21 Mevc urduğınca kûlzüm-i cûduñ ‘aceb degül  
İtse şinâh kûbbe-i gerdün hûbâbvâr
- 22 Şemşîrûñ ejdehâ bigi gördükçe havfdan  
Haşmuña tavk-1 zih ola halkında mişl-i mâr
- 23 Kevşer-i behişt ‘adnile olur mu‘âyene  
Bezmünde nûş eyleyene câm-1 hoş-güvâr
- 24 El-hak revâ degül ki zamânında Gülşenî  
Bî-câm-1 bâde ‘ayş ide hâsâ k’ola bahâr
- 25 Nergis çemende mest ola vü lâle tuta câm  
Gayret degül mi baña k’olam huşk-1 hüşyâr
- 26 Ger hükmi muhkemünden irerse hatt-1 cevâz  
Olur esâs-1 ‘ayş anuñ ile üstüvâr

---

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

- 27      Tenhâ şafâsı sehl durur nûş-ı bādenüñ  
Lāzım durur mukāleme içünse çār yār
- 28      Mādām k'ola devr-i felek zūlmet u ziyā  
Mādām k'ola şems ü kamer leyl ve'n-nehār

20

BÜLEND-İ MURĀD U MAKŞAD-I CĀN

Mef' ūlü Me fā' ilü Fe' ūlün

- 1      Refi' oldı niķāb ol liķādan  
Āfākı pür eyledi ziyādan
- 2      Dil āyinesini pāk eyle  
Kim ķābil-i feyz ola şafādan
- 3      Mevā-yı ḥabīb ola mı ķalbi  
Pāk eylemeyince her hevādan
- 4      Cānān vire cānuña bilişlik  
Bīgāne olursañ āşinādan
- 5      Kō kendüligüñ kūdūretini  
Geç güft u şunūd-ı mācerādan

21

Mef' ūlü Mefā' ilün Fe' ūlün

- 1      Şol demde ki yoğıdı ten ü cān  
Cānāndı āşikār u pinhān

---

20.56a

21.56a

- 2 Düzülmemişdi çār ‘ unşur  
Çurulmamışdı heft eyvān
- 3 Olmışdı muḥīṭ-i baḥr-i vaḥdet  
Ma‘ lūm degül idi küfr ü imān
- 4 Ol baḥrde ğarḳa varmışdı  
Mecmū‘ -1 mükevvenāt-1 imkān
- 5 Mevc urdı muḥīṭ-i ‘ aşḳ nā-gāh  
Göründi hezār naḳş-1 elvān
- 6 Rāz-1 dil-i Gülşeni bilindi  
Bu nükte-i Rūşeni bilindi

1

#### DER TERCİ‘ GÜYED

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

I

- 1 Şabā getürdi ḥaber k’irdi nev-bahārına  
Açıldı ğonce-i gül geldi lālezārına
- 2 ‘ Arūs-1 lāle vü gül cilve itdi bād-1 bahār  
Kef-i seḥābile güher kıllur nişārına
- 3 Şabā dem urdı meger çīn-i zülf-i sünbülde  
Pür oldı ceyb-i semen nāfe-i tatārına
- 4 ‘ Aceb mi serv-i çemen raḳş urursa şādiden  
Ki düzdi sāz-1 ṭarab ‘ andelīb ü sāzına

5 Güşād-1 hātırı için gonce-i gülün görür kim  
Ne şühluqlar ider bāğda hezārına

6 Eger humārına yazarsa vaqtidür nergis  
Ki lāle aldı ele cām-1 hoş-güvār

7 Zamān-1 ‘ayş u ʔarab oldu sākīyā der-yāb  
Dem-i bahār durur gül devr-i cām-1 bāde-i āb

## II

1 ‘Ale’s-şabāh dem urdı nesīm-i cān -perver  
Pür oldu dāmeni gül bŷy-1 müşğ ü ‘anber-ter

2 Mişāl-i şŷr-1 Sirāfil oldu ihyāda  
Dem-i Mesīh ile virse ʔañ mı bād-1 seher

3 ‘Aceb mi şemme-i gül beñzediyse hŷrşide  
Çemen-i sipihri durur şekl-i jāledür ahter

4 Kenār-1 berg-i semendür benefşeye bālın  
Harīr-i sebz-i çemendür şükŷfeye pister

5 Bahār şādisine feyz-i ebr-i nīsānı  
Pür itdi dāmen-i şahrā vŷ kŷh dŷrr ŷ güher

6 ‘Aceb mi ğıbʔa-1 firdevs olursa sāhat-1 bāğ  
Kim oldu āb-1 revān reşk-i çeşme-i kevşer

7 Zamān-1 ‘ayş u ʔarab oldu sākīya der-yāb  
Dem-i bahār durur devr-i cām-1 bāde-i nāb

## III

- 1 Teferrüc eyle gel ey serv-i nâz gülzârı  
İşit nevâ-yı hezârı vü nâle-i sârı
- 2 ‘ Aceb mi bülbüle te’şîr iderse nâle-i sâr  
Kim oldı derd-i dil-i sâr ‘ illet-i sârı
- 3 Okıdı âyet-i rahmet nesîm-i reng-âmîz  
Belürdi tâ ki leb-i cûda haţt-ı jengârı
- 4 Nesîm-i nâmîye cāmından âteşin bâde  
İçürdi anuñçün oldı rûy-ı gülnârı
- 5 Ğurûr-ı lâle-i şahrâyı meger gördi  
Ki qahhayla ider hânde kebg-i kuhsârı
- 6 Çemende al elüne cām-ı bâde-i gülgün  
Getür kenârûña bir serv-i lâle-ruhsârı
- 7 Zamân ‘ ayş u tarab oldı sâkiyâ der-yâb  
Dem-i bahâr durur devr-i cām-ı bâde-i nâb

#### IV

- 1 Bu demde her ki degül cām-ı bâdeye hem-dem  
Gerek pür ola dil ü dîdesi anuñ hem-dem
- 2 Qapunda nâşîh u qavl-i muṭribi güş it  
Kim ol melül ider hâṭırı vü bu hurrem
- 3 Ne ğam zamâne ğamından elünde cām olıcaq  
Ale’l huşûş ki muṭrib düzetmiş ola ne ğam
- 4 Qo fikr-i fâsidi encām-ı cām-ı mey nüş it  
Degüldür emr-i Hudâvend ü fikr-i bende behem

5 Hoşa bahār u şarāb u kenār-1 āb revān  
Şabāh u sebze vü gül bang-1 bülbül-i hoş dem

6 Murād cām durur milket-i Sikenderden  
Hemīn bu harfidi naqş-1 nigīn hātem-i Cem

7 Zamān-1 ‘ayş u tarab oldı sākiyā der-yāb  
Dem-i bahār durur devr-i cām-1 bāde-nāb

## V

1 Ne luţf virdi cihāna ne Hudā-yı ‘azze ve cell  
Egerçi oldı sebep āfitāb u burc-1 hamel

2 Hoşā zamāne ki feyz-i şehāb u bād-1 bahār  
Dem-i Mesīhe qarīn oldı āb-1 Hızra bedel

3 Bu hikmete nazar-1 ‘ibretile nāzirdür  
Anuñ ki dāide-i ‘aqlında yoq ğubār u sebel

4 Ne deñlü müşkilise cān u dilde ‘uqde-i ğam  
Dem-i nesīm feraḥ-baḥş ider bu müşkil-i ḥal

5 Çemen ki pür gül ü nesrīn u ḥūr-manzardur  
Eger behişt-i berīn dirisem cihāna muḥal

6 Bu demde bī -mey ü ney Gülşenī niçün olasın  
Dimāğ-1 ‘aqluña irgürmed ise devr-i ḥalel

7 Zamān-1 ‘ayş u tarab oldı sākiyā der-yāb  
Dem-i bahār durur devr-i cām-1 bāde nāb

## DER ŞIFAT-I BAHĀR

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Yine enfās-ı nesīm şubḥ rūḥ-efzā durur  
Zinde eyler mürdeyi nefḥ-i Mesīḥāsā durur
- 2 Bād-ı nev-rūzı nebāt emvātını itmekde hay  
Şūr-ı İsrāfildür yā āyet-i iḥyā durur
- 3 Ebr-i nīsānı 'arūsān-ı çemen üzre nişār  
İtmek için dāmeni pür lü'lü-i lālā durur
- 4 Āb-ı kevşerden laṭif oldı zülāl-i cūy-bār  
Serv tūbīdur çemen çün cennet'ül me'vā durur
- 5 Tā zümür-rūd-gün bisāt-ı itmişdür şabā  
Sebzezār-ı bāğ reşki günbed-i ḥaḍrā durur
- 6 Encüm-ı eflāke mānend oldı ezhār-ı çemen  
Lāle mirrīḥ ü semen çün zühre-i zehrā durur
- 7 Sünbülün çinine itdügi sabānuñ ta'biye  
Nāfe-i Tātār mı yā 'anber-i sārā durur
- 8 Gerçi çok ārāyiş-i bostān velikī arada  
Rāstı serv-i sehī ḥoş bostān-ārā durur
- 9 Anuñ için meclis-i sulṭān-ı gül germ oldı kim  
Hem-demi her dem hezāran mürğ-i ḥoş āvā durur

- 10 Okıdı çün defter-i evrāk-ı gülden bir varāk  
Yüz dil ile bülbül ol āsārdan gūyā durur
- 11 Devlet anuñ kim bu mevsimde elinde cām-ı mey  
Hem-demi bir gül ruḡ u serv-i semen-sīmā durur
- 12 Naḡd-i ʿömri olmadı zāyīʿ anuñ kim şubḡ u şām  
Şuḡli ʿayş u nūşı cām u sāḡar u şahbā durur
- 13 Gülşenī ʿibret göziyle baḡana ḡürşīdvār  
Ḳudret-i pinhān-ı Ḥaḡ her zerre-den peydā durur
- 14 Zinhār aldanma reng u būy-ı dehr-i dūna kim  
İʿtimād aña ḡilāf-ı mezheb-i dānā durur

23

DER SIFAT-I SERMĀ – GÜYED

Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün

- 1 Oldı āfāḡa musallaḡ ceyš-i mīr-i zemherīr  
Gösterür sermā bugün yevmen ʿabūsen ḡamḡarīr
- 2 Çeşm-i gerdūn görmedi bu resme bir sermā-yı saḡt  
Şöyle kim toñdı felekde çeşme-i mihr-i münīr
- 3 Eyledi teʿsīr kevneyne bu ser-mādan eşer  
Ḳaʿr-ı dūzaḡda revādur ḡalmadı dirsem eşīr
- 4 Şiddet-i sermādan aḡardı ḡamū saḡ u saḡal  
Şöyle kim şüretde hem-reng oldılar bernā vü pīr

- 5 Oldı efsürde bu sermādan devātında midād  
Kıldı gerdün bigi ser-gerdān olup tır-i debīr
- 6 Eşk-i merdüm çün celīd-i perde de oldı celīd  
Berfden irdi kamer göz kıldı bī-nūr u qarīr
- 7 Çehresi çarhuñ kükredi şiddetinden şarşaruñ  
Oldı levn-i āfitāb-ı hāverī berg-i zerīr
- 8 Ey dirīgā k'ādemūñ nesline iriser hūale  
Çün meni püşt-i pederde oldı māderde şīr
- 9 Gösterür āyīne-i İskenderi şeklin bugün  
Dün mişāl-i āb-ı Hızır olmışiken mā'ül-gādīr
- 10 Bir dalından çarh toprak saçmak ister başına  
Berfden mümkün degül devr eylesün bāla vü zīr
- 11 Fağa vü kılletde sermā keşretinde āh kim  
Günbed-i firūze-fāma irdi feryād u nefīr
- 12 Şāh-ı rüyın bigi huşk olup tamarda kaldı hūn  
Cān u tenden merdüm-i zār u gürisne oldı sīr
- 13 Zulmet-i şām ile gördi āsumān āmīhte  
Eyle şandı kim cihānı tutdı yeksān qar u kır
- 14 Pāymāl-ı berf ü sermā ola cānı Gülşenī  
Āfitāb-ı luḡ-ı Yezdān olmaz ise dest-gīr
- 15 Cān u dilden i' timādum añadur her hālde  
K'ol durur ni' me'l-vekīl u ol durur ni' me'n-naşīr

## DER ŞİKĀYET ZAMĀNE GŪYED

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Benümle itdügi lu' bı sipihr-i şu' bede-bāz  
Eger hikāyet idersem olur fesāne dırāz
- 2 Bu meger sāz u muḥālif-mizāc u kej-reftār  
Muḥāldür k'ola bir dem muvāfıķ u dem-sāz
- 3 Birisin itmedin āḥir henüz derd ü ğamuñ  
Felek baķā turasın bir daḥı ider āĝāz
- 4 Maķām-1 mesken emn ü ferāĝ şanma ki pür  
Belā vü āfet ü endūhdur nişib ü firāz
- 5 Hezār miḥnet ü ḥasret hezār derd ü dirīĝ  
Hezār nāle vü āḥ ü hezār sūz u güdāz
- 6 Şikāyet itmege bu derd ü ḥasret ü ğamdan  
Dirīĝ ü āḥ ki yoķ cihānda maḥrem-i rāz
- 7 Hikāyetüm şeb-i hicrān bigi muṭavveldür  
Fesāne-i ğam dil şanma kim ola icāz
- 8 Sihām-1 ḥādişeye sīnemi siper eyler  
Kemān-1 ķavs-1 ķuzahdan sipihr ḥükm-endāz
- 9 Ŗatında seng ü güher kıymeti ber-ā-berdür  
Çi merdek-i ḥar-1 gevden çi merdüm-i mümtāz

- 10 Sipihri itmezse fark ehl ü nā-ehli  
Ber-ā-ber ola mı hergiz haḳıḳat ile mecāz
- 11 ʿ Aceb mi saña daḫı olsa Gülşenī düşmen  
ʿ Adūdur ehl-i dile çün sipihr-i süfle-nevāz
- 12 Hümā-yı himmet-i anḳāyı kūh-ı Ḳāfa ider  
Anuñ ki mürġ-ı dili ʿ aşḳile urur pervāz

25

Feʿilātün Feʿilā tün Feʿilātün Feʿilün

- 1 Elif ol ḳāmet-i dil-cūy bigi ehl-i cinān  
Görmedi ravza-i firdevsde bir serv-i revān
- 2 Be benüm bigi saçı çin-i hevādār olan  
Nefes urduḳca olur bād-ı şabā müşg-feşān
- 3 Te temāşā-yı cemāline ki cān gülşenīdür  
Arzūmend olalı nāle ider bülbül-i cān
- 4 Si serādan iledür nāle şüreyyaya degin  
Ol mehūñ gün yüzi şevḳile dil itdükçe fiġān
- 5 Cīm cürmise anuñ ʿ aşḳı benüm bigi henūz  
Görmedi kimse günehkār olalı kevn ü mekān
- 6 Hı hayāt-ı ebedi buluram ol dem ki beni  
Öldüre ġamze-i fettānile şūḫ-ı cihān
- 7 Hı hayāl-i leb u dendānı gözümde olalı  
Laʿl ü dürrine anuñ reşḳ ider baḫr ile kān

- 8 Dāl diġkatde nedeñlü kim olalı ħurde-şinās  
İdemez müy-meyān-1 şıfatın şerġ ü beyān
- 9 Zāl zevġ-i mey-gūnı şafāsıyla müdām  
Cām-1 cān-pervere şarf olsa revā naġd-i revān
- 10 Rı raġībıne ki seg ṭab‘ u dil-āzār durur  
Görinürven ser-i kūyında anuñ şır-i jeyān
- 11 Ze zenaġdan ile ħālını dil gördi didi  
Çāh-1 Bābildür ü Hārūt giriftār derān
- 12 Sin seyl-āb-1 müje ‘arız-1 şevġinde anuñ  
Çande kim varise açılur gül olur lālesitān
- 13 Şin şimşād-1 bülend ol ħadd-i dil-cūy bigi  
Görmedi kimse k’ola lāle-ruġ u ġonce-dehān
- 14 Şād şad zaġm urur cānuma laġza gözi  
Olalı ġamzesi ebrūsıyla tır ü kemān
- 15 Zād za‘f-1 dil-i bīmār gözindendür anuñ  
Ĥande-i la‘l-i şeker-bārı virür tāb u tüvān
- 16 Ṭı ṭulū‘ eylese mihr-i ruġ ħūrşīd-misāl  
Olur eczā-yı cihān zerre bigi raġş-künān
- 17 Zı zālām-1 ser-i zülfile ruġ-1 tābişini  
‘Aġl gördükçe oġur süre-i nūr ile duhān
- 18 ‘Ayn ‘aynüm n’ola sürdüġiçün maġdemine  
Gerçi bu sūd ider irmez aña hiç ziyān

- 19 Ğayn ğonce leb-i vaşfını řabādan işidüp  
Kıldı reřkinden anuñ pūte bigi pūte-beste zebān
- 20 Fe fūrūĝ-1 ruĥ rahřānı önünde ĥūrřid  
Zerre kim görmez kim ola ne k'ola 'ayān
- 21 Kaf kırtula mı cān ğamzesi zaĥmından anuñ  
řaĥřa her kıande ki varırsa ecel virmez emān
- 22 Kef ger görmesem ol yār-i sebük- rūĥ yüzün  
Ĥaķ bilür kim tenüme cānum olur bārı
- 23 Lām lāle ruĥuñ olsa hevādār-1 bahār  
Ĥalel itmezdi daĥı Ğülşenine bād-1 ĥazān
- 24 Mīm mestāne ğözi şivesini zāhid-i şehr  
Ğörse rindāne ola mu' tekif deyr-i muĝān
- 25 Nūn nergis ğoreli 'arız-1 ğül rengin anuñ  
Oldı lāle vü nesrine ĥemende nigerān
- 26 Vāv vaşlından ıraĥ cennet ü dīdār Ĥaķķı  
'Ayn-i düzaĥ ğörinür ğözlerüme bāĝ-1 cinān
- 27 He hevādārıyam ol ğül-ruĥ u ğonce-dehenüñ  
Olsa sīnemde ne řañ lāle bigi daĝ-1 niřān
- 28 Lām elif-i lāf-1 sühen itse sezādur aña kim  
Ğülřenı bigi vücūda ğetüre siĥr-i beyān
- 29 Ye yevākıt u dülerden ğüher nazmın anuñ  
Ĥar u rengin didi vechile řarrāf-1 cihān

## DER GAZELLİYÂT

### 1

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Çün leb ü dendānuñ dili vaşfını tekrār ider  
Luţf-ı lafzına gözüm la' l ü güher işār ider
- 2 Pāy-būsi fikrile cān virenüñ devr-i felek  
Ĥāk-i kabrin sürme-i çeşmi o ulū'l ebşār ider
- 3 Telĥ olur düşnām egerçi ĥāşa vaqt-i kīnede  
Lik şīrīndür baña k' ol la' l-i şekker-bār ider
- 4 Ey kemān-ebrū ĥayāl-i tīr-i ġamzeñ sīneden  
Dem-be-dem k'eyler güzer cān u dili efgār ider
- 5 Muflis-i aşķam velikīn dem-be-dem iksīr-i ġam  
Eşķümi sīm-i müzāb u çehremi dīnār ider
- 6 Gülşenī mihrāba karşı eyledüġi secdeden  
Kaşlaruñ tākı önünde her dem istiġfār ider
- 7 Şūfiyā ĥūr u şahid-bāz deyü ĥaķķına  
Sen şehādet itme kim ol kendüsi iķrār ider

### 2

Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Ol kim ruĥı behişt ü lebi sel-sebīldür  
Kevşer ġubār-ı ĥāk-i rehīne sebīldür

---

1. 62a

2. 62a

- 2 Ger i‘tidāl-i kāmetine beñzerem deyü  
Servi hamākat itse ‘aceb mi tavıldür
- 3 Tā Mısr-ı hüsne şahdur ol Yūsuf-ı zamān  
‘Aşkında eşki gözlerümüñ reşki Nıldür
- 4 Devr-i kamerde tal‘atun ey şem‘-i mäh-ruḥ  
Haḫkuñ kemāl-i şun’ına rüşen-delıldür
- 5 Hicründe vaqt-i merg eger nāle eylesem  
Feryād şanma anı ki ṭabl-ı raḥıldür
- 6 İşār itmedügi dil imsākdan degül  
Ḳatuñda naḫd-i cān bilürem kim ḳalıldür
- 7 Hālāt-ı ‘aşkı Gülşenī ehl-i şafāya şor  
Erbāb-ı ‘aḳla ḳışmet olan ḳāl u ḳıldür
- 3
- Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün
- 1 Bu vechile ger ola revān ābı gözümüñ  
Ḥun-āb ile seyle vara ḥābı gözümüñ
- 2 Meh-tāb-ı cemālinden ıraḥ zerrece meyli  
Yoḥ görmege ḥürşid-i cihān-tābı gözümüñ
- 3 Ol la‘l-i durer-bāra nazār eyledügünce  
Yāḳūt-ı ter olur güher-i nābı gözümüñ
- 4 Ger merdüme emsālise aşḫāb-ı cihānda  
Nīl ü Aras u Dicledür aşḫābı gözümüñ

5 Bahr eylemişem Gülşenî ol serv-i revānuñ  
Bir kaçrece gelmez gözüne ābı gözümüñ

4

Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

1 Sīnem ki nār-ı şevķile pür-süz u dāğdur  
Her dāğ baña hecr-i şebinde çerāğdur

2 Mihr-i ruḥ-ı ḥayāline nūş itmege müdām  
Meydür şafaķ çü kāse-i gerdün ayāğdur

3 Ol zülf ü ḥatt ḥayāl-i derūnında sīnemüñ  
Tūṭiyle bir kafesde şanasın ki zāğdur

4 Dem sebze-i ḥattından urur şahn-ı bāğda  
Anuniçün benefşe mu' anber dimāğdur

5 Tā gül yüzi nesīm-i hevādārıdur bahār  
Her goncenüñ derūn-ı gülistān u bāğdur

6 Cān vir bahā-yı buse didi tanzirle dile  
Bī-çāre cānın itdi revān gerçi lāğdur

7 Faķrile Gülşenî görünür bende-i ḥaķır  
Āzāde-ṭab' mālīk-i milk-i ferāğdur

## Mef' ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ūlün

- 1 Serv- kıadd-i dil-cūyuña şol dem ola mānend  
Kim lāle-ruḥ u ḡonce-dehān ola şeker-hand
- 2 Āzāde dil ol cāna direm kıayd-i cihāndan  
Kim uḳde-i ser-i zūlfün olupdur añā pā-bend
- 3 Kevşer leb-i cān-perverün teşnedür ey dost  
Ḥāk-i ser-i kūyuñ olalı ḥūriye sevgend
- 4 Kıavl ü ḡazel-i muṭrib işidüp 'amel iden  
'Uşşāḳa ne te 'şir ide nāşih eşer-i pend
- 5 Cān-baḥşile lezzetine beñzemez anuñ  
Ger āb-ı ḥayātile şuvarılsa ney-i kıand
- 6 Kıaṭ' eylemeye devr-i zamān Ḡülşenī tā ḥaşr  
Ger rişte-i 'ömre ser-i zūlfi ola peyvend

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Mūy-ı miyān-ı remzine 'aḳl-ı daḳīḳ-bīn  
Diḳḳatde ger yararsa kıılı olamaz yaḳīn
- 2 Dil zūlf-i müşḡ-bār-ı hevāsında virse cān  
Ola giyā-yı ḥāk mezārı ḥaşre deḡin ola 'anberīn\*

5. 63a

6. 63b

\* [Vezinde hata var]

3 Ol āfitāb ruḥ bigi gerdūn-1 ḥūsnde  
Çeşm-i sipihr görmedi ḥūrşīd-i meh-cebīn

4 Küfrine her ki zülfinūn imān görmedi  
‘Uşşāk mezhebinde degül durur ehl-i dīn

5 Ḥaṭṭ-1 ğubār-1 gerdine irmez ‘abīr-i şām  
Ahū ola atında dem urursa müşg-i Çīn

6 Firdevse itmezem ser-i kūyından intiāl  
Her dem gelürse da‘vete rıd̄vān u ḥūr ‘ayn

7 Ol ḥaṭṭ u ḥad ḥayālile cān virse Gülşenī  
Ola giyā-yı türbeti reyḥān u yāsemīn

7

Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün

1 Vaqt-i seher itdüm güzer etrāf-1 çemenden  
Pür oldı meşām-1 dil ü cān b̄y-1 semenden

2 Ol kāmēt-i bālāyı görüp bağda çeşmüm  
Nergis bigi aṭ‘ itdi nazar serv-i çemenden

3 Pür ğonca-i sīr-āb ola ḥāk-i mezārı  
Şol dem ki ‘adem ola dil ol fikr-i dehenden

4 Çīn-i ser-i zülfeyn-i hevādārı atında  
Āhū ola her kim dem ura müşg-i Ḥutenden

5 Çün ‘arız-1 vaşfın ider Gülşenī taḥrīr  
Ter olsa ne añ defter-i şī‘r āb-1 süḥenden

6 Tenhā odı hicrũnde beni  aql u dil ũ cān  
Ekũmle revān oldu aber bilmege senden

8

Mefā ilũn Fe ilātũn Mefā ilũn Fe ilũn

1 Gũl cemālũn ey serv- add ũ lāle- izār  
Bahār bigi hevādārı var ola hezār

2 Dem urdı ĩn ser-i zũlf-i  anberĩnũnden  
Olursa mũşg n'ola ũn-ı āhũ-yı Tātār

3 umār gũzleri devrinde nergis-i mesti  
Getürmedi nazara dāde-i ulu l-ebār

4 Olalı kũfr-i ser-i zũlfinũñ hevādārı  
Tenũmde her amarum oldu rite-i zũnnār

5 Gũzũm ayāl-i aıında miyānını gũrmez  
Daı-bĩn olmaz dādede kim ola gubār

6 ıred ne diatle bilesũn ol dehen sırrın  
ũn itmedi anı ma lũm  ālem'ũl-esrār

7 Gũrürse Gũlenĩ ol ũsn-i  ābĩd-i enām  
Gũzine ār ola verdi ũret-i Ferār

8 Diler ki derdile sĩne yādigar ilete  
adeng-i gāmzesi zamını sĩne-i efgār

## Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Aña ki hāk-i ser-i kūy-ı yār meskendür  
Ġubār-ı hāk-i rehi āb- rüy-ı gülşendür
- 2 Bülend kām̄eti ' ömr-i dırāz ola senün  
Kemīne bende-i āzādı serv ü sūsendür
- 3 Hevā-yı sāye-i dīvār itdi hāk-nişin  
Hümā-yı ' aql ki evc-i felek-nişimendür
- 4 Derūnum āteşini her dem aturur giryem  
Meger bu āteşi çün āb-ı dīde revğandur
- 5 Eger helākūme pervāne bigi k̄asd itmez  
Cemāl-i dost niçün şem' -i cem' i düşmendür
- 6 ' Arūs-ı hūsnūne cilve iltifāt itmez  
Egerçi āyineden āb-ı dīde rūşendür
- 7 H̄ayāl-i cevher-i la' l-i derūnı Gülşenīde  
Müferrih-i dil ü cān u muḳavvi tendür

## Mef' ūlü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Devrinde lāle gül yüzünñ şermsārdur  
Bülbül bigi muḳibb-i cemāli hezārdur

- 2      Çaddine serv ravza direm ol semen-berũn  
Ger serv ravza gonce leb ü gül ' izãrdur
- 3      El-ħakķ niřãn-1 sehm-i sa 'ãdet durur dilã  
Her zaħm-1 tĩr-i ğamze ki sĩnende vardur
- 4      Derdle ki bir gũn itmedi yãri sitãresi  
Dĩde egerçi her gice aħter-řumãrdur
- 5      Gũl yũzine hezãr ola 'ãřık didũm revãn  
Bũlbũl işitdi didi ki evvel bahãrdur
- 6      Eřkũm ruħı önũnde olsa sũrħ-rũ  
Luřfindan ãb-'ãrızınuñ řermsãrdur
- 7      Ol ħařı-1 'ãnberinden urur Gũlřenĩ çũ dem  
Bãd-1 řabã bigi nefesi mũřg-bãrdur

11

Mef'ũlũ Fã' ilãtũ Mefã' ilũ Fã' ilũn

- 1      Olsa muħıbb-i şal'atına manzarãyine  
Kesb eyleye řafã nazarından herãyine
- 2      Gõsterse mãh-1 mihr-i fezã-yı cemãlini  
Ĥũrřĩdvãr ola zıyã-gũsterãyine
- 3      şerminden ãteř-i ruħınuñ ãb ola revãn  
Pũlãd dan alursa ele dilberãyine

- 4 İtmeye iltimās-ı ziyā āfitābdan  
Çarhuñ virürse ruḥları nūr u fer āyine
- 5 Ruḥsār-ı şevkile idicek gözlerüm nazar  
Gösterse tañ mı her müjemi ḥançer āyine
- 6 Ol ḥızr ḥaṭṭ leb ü ruḥ zevk ü şafāsıyla  
Cām aldı Cem de düzüp İskender āyine
- 7 Ebter olursa dīde ne tañ seyl-i eşkden  
Lā-büdd tutar ḥarāba yüz olsa ter āyine
- 8 Ger gülsitāna virse şafā āb-ı ʿarızı  
Ola ʿarūs-ı gül yüzine ʿabher āyine
- 9 Ruḥsārı yādına mey içen Gülşenī müdām  
İskender-i zamāna olur sāğar āyine
- 10 İtse ʿarūs-ı ḥüsn-i ṭaleb vaḳt-i cilvede  
Ḥurşīd ü meh bigi ola her aḥter āyine

12

Mef ʿülü Fā ʿilātü Mefā ʿilü Fā ʿilün

- 1 Ol şeh ki şayd şīr-i felekdür kemendine  
Naḳd-i hilāl-i na ʿl bahārdur semendine
- 2 Her şāḥ-ı sidreden ola ser sebz ü müntehā  
Serv gelürse sāye-i naḥl-ı bülendine

- 3 La' linden özge olsa Mesîh idemez ' ilâc  
Zahm-ı hadendg-i ğamzesinüñ derdmendine
- 4 Pervâne şem' -i hüsnine şeh-bâz-ı ' aklıdur  
Tütî meges olursa ne tañ la' l-i kıandine
- 5 Mânî eger göreydi ruḥ-ı reng-i luḫfını  
Şad âferîn ideydi anuñ naķş bendine
- 6 Muṭrib sözin-i semâ' ider gūş-i Gülşenî  
Hâşâ ki nâşıḫuñ tuta bîhüde pendine

13

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Tâ ki dil-i ' akd-i ser-i zülfinüñ yâd itmedi  
Cân-ı miskînin belâ bendinden âzâd itmedi
- 2 Miḫnet âbâd-ı cihânda bulmadı cây-ı penâh  
Her ki kūyuñda maḫabbet ḫâne bünyâd itmedi
- 3 Şol zamân k' itdi ' adem iḫlîmine cân-revân  
Hiç dil-teng ol dehenden özge yâd itmedi
- 4 Būse itdüm dest-i sîmînden anuñ iltimâs  
Va' de-i ḫâmîyile ğamgîn gönlümi şâd itmedi
- 5 İrmedi gūşına ol şîrîn dehânuñ gerçi kim  
Kūh-ı ğamda itdü kim feryâd-ı Ferhâd itmedi

6 İtlerine derd-i ser ola deyü vaqt-i vedâ' ü dağ  
Āsitānında dil-i pür-derd feryād itmedi

7 Tā kıadd-i dil-cūyuñ gördi çemende Gülşenī  
Rāst-i meyli çınār u serv ü şimşād itmedi

14

Mef' ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ūlün

1 Çün cāme-i sebz ile yürür serv-i sehī-ķad  
Gūyā ki göreyüz 'alem-i sebz-i Muħammed

2 Döndürdi ruħından yüzünü zūlf-i siyāhı  
Āyineden i' rāz iderise ne tañ esved

3 Yüz vechile meh sūre-i nūr ögrede şemse  
Ger mekteb-i ħüsnünden anuñ oķıya ebced

4 Şūfi hevā-yı heves-i turre-i ħavrā  
Sevdā-zede dil bu ħam-ı gīsūya muķayyed

5 'Uşşāķile gördükçe Ĥüseyni iderem yād  
Aşķabile seyr itdügüni Ĥazret-i Aħmed

6 Dāğ-ı ğam-ı 'aşķile gider Gülşenī āħir  
Bī-şem' ü şafā olmamağa ħücre-i merķad

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Her seher bülbül ne aşşu itdügi feryāddan  
Çün gülün gūşında fark olmaz şadā-yı bāddan
- 2 Pāy-ı husrev tişe-i ğamdan çü mecrūh olmadı  
Nice āgāh ola zaḥm-ı sīne-i Ferhāddan
- 3 Ol ḥalīfe-zādenün hicrinde oldı dīdemün  
Cūy-bār-ı eşk-i efzūn Dicle-i Bağdāddan
- 4 Būstānda ḳadd ü ruḥsārın görüp rāstı  
Eyledi ḳat' -ı nazar nergis gül ü simşāddan
- 5 Āteşin ruḥsārın görse ola şerminden āb  
Cām-ı Cem āyine bigi ger ola pūlāddan
- 6 Gülşenī bigi ide ol serv-i nāza āferin  
Ger gelirse 'āleme tūbi behişt ābāddan

## Mef' ulü Fā' ilātün Mef' ulü Fā' ilātün

- 1 Bād-ı şabādan özge kim vara şehr-yāre  
Kim bendenün selāmın irgüre şehr-i yāre
- 2 Rāzından ol dehānuñ pinhān urdum ey dil  
Kim hīç kimse itmez cān sırrın āşikāre
- 3 Tāli' ider muḳārin ol meh-liḳāya her gün  
Aña ki yār ola baḥt-ı yāri ḳıla sitāre

15. 67a

16. 67a

- 4 Eşiginde gözlerümüñ müjgānı seyl- bāri  
Hāşā ki baḥre beñzer düşmiş durur kenāre
- 5 Bir şemme zülf-i ʿitrın bulsa meşām-ı şūfī  
Gül bigi hırķasını ideydi pāre pāre
- 6 Mihr-i ruḥından urur dem Gülşenī dem-ā-dem  
Olursa āhı tañ mı pür āteşin şerāre
- 7 Bir şeh-süvāre bende oldu ki māh u zühre  
Nāʿ l-i süm-i semendin idindi gūşvāre

17

Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün

- 1 Dil ḥarāb miḥneti ʿaşkuñdur ābād olmasun  
Ger bu miḥnetden çekerse derd ü ğam şād olmasun
- 2 Dāmenden virür şafā şayyāda çün feryād-ı mürĝ  
Kār-i dil zülfüñ ḥamında niçe feryād olmasun
- 3 Bende durur kāmēt-i dil-cūyuña şimşādvār  
Serv-i şaḥn-ı bostānda niçün āzād olmasun
- 4 Kānde kim şemʿ-i cemālūñden ola zıkr-i cemīl  
Māh eger ḥūrşīd-i ʿālem tāb ise bād olmasun
- 5 Hüsreva şīrīn dehānuñ yādına cān virenüñ  
Hem-dem-i şeh-r-i ʿademde ğayri Ferhād olmasun

- 6 Devr-i cām-ı cān -fezādur sāzuñ muṭrib düzet  
Kim esās-ı ıyşe bî-ķanūn bünyād olmasun
- 7 Bāde virmek istemezsen Gülşenīnūñ ıömrini  
Sünbül-i ıanber-i nesimūñ hem-demi bād olmasın

18

Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Cānānenūñ ki ıtıynet-i cāndan siriştedür  
Pervāne şem' -i hüs-nine hūr u feriştedür
- 2 Bilmezem şafāsını mey ü ma' şūķ u sebzenūñ  
Anūñ ki ķaşd-ı kevşer ü hūr u behiştedür
- 3 Hıvf u recāyı cennet u dūzahda ol emīn  
Levh-i cebīne hıttı-ı ezel çün nūviştedür
- 4 Göstermedi kemāl-i maḥabbet cemāl-i yüz  
Aña ki şarf-ı nażarı hūb u ziştedür
- 5 Hışt-i ser-i hum başuma ursa muḥtesib  
Derd-i ser itmezem ser için hayf hıştıtedür
- 6 Vaşl eyle cān rişte-i zülfine Gülşenī  
Aşl-ı ıtınāb-ı hayme-i ıömrün bu riştedür

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 D̄ide kim h̄āk-i rehinden idine kuḥl-ı başar  
Tütüyādan ne 'aceb eylerise kaṭ' nazar
- 2 Kesb eger mihr-i cemālinden ide nūr-ı şafā  
Görmeye kesf ü ḥusūf āyine-i şems ü kamer
- 3 Gördi ebrūsı ile ğamzesini çarḥ didi  
Ki budur cānları çün kavş-i kazātir-i kader
- 4 Kıymet-i çehre-i zerdüm nola bilmese raķib  
Ḥalka meşhūr meşeldür çü za' ferāriḫe ḥar
- 5 Dem-be-dem mihr-i ruḥuñ şevķile ey meh ne 'aceb  
Tir-i āhum siper-i çarḥdan eylerse güzer
- 6 Eşķ-i renginile zerden ruḥumuñ sürḥ iderem  
Ya' ni sürḥ olmayıcaķ sehl olur kıymet-i zer
- 7 Leb ü dendānına çeşmüm bigi sāyil olanuñ  
Dem-be-dem dāmeni pür olsa nola la'l ü güher
- 8 İncidür ṭab' -ı laṭifini eger dest-i ḥayāl  
Vehm ile bağlarise mūy-miyānına kemer
- 9 Āteşin dūd-ı felek āyinesin eyle jeng  
Gülşenī mihr-i ruḥı şevķile āh itse seḫer

10 Ey göñül şabr u seferden saña nef<sup>ç</sup> olmadı hîç  
‘Āşıkā gerçi didiler ki gerek şabr u sefer

20

Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün

1 Gördi envār-ı tecelli ol ruḥ-ı meh-tābdan  
Dīde kat<sup>ç</sup> itdi nazār ḥūrşīd-i ‘ālem-tābdan

2 Luṭf-ı āb-ı ‘ārızın ‘İsi görüp didi revān  
Çeşme-i ḥūrşīdde yoḥ katrece ol ābdan

3 Heşt bābından behiştün gerçi va‘iz naḳldür  
Āsitān-ı yār hoşdur ‘āşıkā her bābdan

4 Mest-i çeşm-i pür-ḥumār sākī bezmün müdām  
Fāriğem nergis bigi cām-ı şarāb-ı nābdan

5 Ol dehān u ‘ārızı görüp nazār kat<sup>ç</sup> eyledi  
Çeşm-i nergis lāle ile ḡonce-i sīr-āb dan

6 Zāhīd-i mescīd-nişīne sūre-i nūn ola vird  
Ol ḥam-ı ebrūyı görse ḡūşe-i miḥrābdan

7 Çeşm-i mestinün ḥayālını görmek olsa uyḥuda  
Dīde nergis bigi ḥālī olmayaydı ḥābda

8 Rāḥat olmaz Gülşenī ol mehden ayru her gice  
Çarḥ-ı atlas pūş iderse pisterīn sincābdan

## Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Ayīne-i cemāline itdükce dil nigāh  
Gelmez gözine zerrece envār-ı mihr ü mäh
- 2 Kadd-i büleñd servi temāşāsın itmege  
Nergis nazar kılursa başından düşe külāh
- 3 Müşgīn hattına mūr meger kim murīddür  
Bağladı hizmetine meyānın geyip siyāh
- 4 Ruhsār-ı māha her gice tañ mı urursa dāğ  
Mihr-i ruḥ-ı ḥayāl ile itdügümce āh
- 5 Ger şalsa sāye ol kadd-i dil cüy rāstı  
Şahn-ı çemende serv-i sehī ola her giyāh
- 6 Fikr-i meyānile ḥayāl-i dehāndur  
Şehr-i 'adem müsāfir-i cāne refiḳ-i rāh
- 7 Neyler ol āsitānda raḳīb-i günāhkār  
Çün ravza-i behişt durur cāy-ı bī-günāh
- 8 Da' vā-yı 'aşḳ ola mı mesmu' -ı Gülşenī  
Ger eşk-i sürḥ ü çehre-i zerd olmasa güvāh

Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1      Ḥayāl-i zülf ü ebrūsıdır muḵīm-i derün  
        ' Aceb degül eger olsa deründa dāl ile nün
- 2      Cihān u cān-ı revān itdi ' āḵil ol zülfe  
        ' Aceb mi Leyl için terk-i ḵavm ide Mecnün
- 3      Dil istemez kim ide nūşı bī-ruḥ mehveş  
        Pür olsa ḥamr-ı şafaḵ-ı reng-i kāse-i gerdün
- 4      Hevā-yı ḵāmetine māyil olmadı zāhid  
        Ki rāsta kem olur meyl-i ṭab' nā-mevzün
- 5      Ḥayāl-i gevher dendān-ı dilden itdi güzer  
        Pür eyledi şadefi dīde-i dürr-i meknün
- 6      Dem urdı çīn-i ser-i zülf-i ' anberīninden  
        Reg-i ğazālde müşg olsa ṭañ mı ḵaṭre-i ḥün
- 7      Ḥadeng-i ğamze-i cāzūsın itmege teşḥir  
        Meger ki sāḥir-i Bābilden öğrenem efsün
- 8      Nevā-yı nāy ile ur ' ayşe muṭrıbā bünyād  
        Revā degül ki ola ' uşşāḵ bezm-i bī-ḵanün
- 9      Henüz beñzemeye resm-i kilik-i Gülşenīye  
        Hezār nāḵş ide peydā sipihr-i bükalemün

## Mef' ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ūlün

- 1 Andan berü kim mihr-i ruḥ gitdi nazardan  
Kaṭ' eyledi çeşmüm nazar-ı şems ü kamerden
- 2 Şevḳ-i leb ü dendān ile ağladu ğam yir  
Şarrāf dükānına döner lā' l ü güherden
- 3 Tercih ider ehl-i başiret nazarında  
Dil ḥak-i reh-i cevherin nūr-ı başardan
- 4 Nā-maḥreme fāş itdügüçün rāzumı dīde  
Merdümlük idüp sürdi revān eşk-i nazardan
- 5 Ğam-ğüştesinüñ meşhedine şem' ne ḥācet  
Çün rüşen olur sūz-ı dil ü dāğ cigerden
- 6 Ol zülf u ruḥ Gülşenī fikr itmese şūfī  
Bī-fāyidedür zıkr-i şeb ü vird-i seḥerden

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Gül yüzüñ şevḳinde murğı cāna me'vādur çemen  
Ğulğulından 'andelibāsā pür āvādur çemen
- 2 Ebr-i nīsānidur efşān olalı çeşmüm bigi  
Güher-i jale ile pür lü'lü-i lālādur çemen

23. 70a

24. 70b

- 3 Şüfîyâ niyeyse saña kevşer-i cennet baña  
Bâde-i gül-reng ile naqd-i müheyyâdur çemen
- 4 Âb-1 kevşer cüy-bâr u serv tûbi râstı  
Şâhid-gül hür-1 firdevs-i a<sup>ç</sup> lâdur çemen
- 5 Ta ki serv-ğad ile ol lüle-ruğ itdi güzêr  
<sup>ç</sup> Aks-i ruhsârile pür-gül-berg-i hamrâdur çemen
- 6 Sebzezâr-1 haţt-1 cânândan dem urur dem-be-dem  
Anuñçün Hızrveş sirâb u hağrâdur çemen
- 7 <sup>ç</sup> Ârızuñ bigi gül-i ter görmedi ey ğonce-leb  
Gözlerine nergisüñ gerçi temâşâdur çemen
- 8 Ğonceden düzmiş dehen süsenden idinmiş zebân  
Ğüyyâ kim gül yüzüñ vaşfında ğüyâdur çemen
- 9 Ğülşenîya şâkı-i gül-ruğ şarâb-1 lüle reng  
Muţrib-i bülbül nevâ ile temennâdır çemen

25

Mef<sup>ç</sup> ülü Fâ<sup>ç</sup> ilätü Mefâ<sup>ç</sup> ilü Fâ<sup>ç</sup> ilün

- 1 Her kim nazâr kılsa ruğuşñ âfitâbına  
Meyl itmeye dahı felegüñ mâh-tâbına
- 2 Kevneyn sırrın ahsen-i vechile keşf ider  
Her kim kılsur müţâla<sup>ç</sup> a hüşnüñ kitâbına
- 3 Rüşen olaydı gözleri nür-1 şafâ ile  
Âb-1 hayât irişse işigüñ türâbına

- 4 Mihr-i ruḥuñ ḥayālını fikr itdügünce dil  
Müstağrıķ olur āteş-i endīşe tābına
- 5 Mey-gün lebüñle lāle-ruḥuñ rengi ṭa' n ider  
Firdevs-i bāğ verdine kevşer şarābına
- 6 Zülfüñ nesīm elinde görür Gülşenī meger  
K'oldur sebep bu cān u gönül ıztırābına
- 7 Yaşlu gözümle gönülümün ol dostdan ıraḥ  
Ārāmı ḳande gitdi 'aceb noldı ḥ<sup>v</sup>ābına

26

Mef' ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ūlün

- 1 Mey-gün lebinün yādına ey sākī-i mehveş  
Şun sāğarı kim ḳand ola nuḳl-i mey-i bī -ğaş
- 2 Naḥl-i ḳadd-i dil-cūyuñ eger sāye şalarsa  
Her sebze mezārumda revān serv ola ser-keş
- 3 Dil-mihr-i ruḥundan dem urur dem-be-dem ey meh  
Ṭañ mı dehen-i şubḥ bigi olsa pür -āteş
- 4 Nā- çār gerek dīde-i bātın saña ey dil  
Gelmez nazar-ı zāhire çün yār-i perīveş
- 5 Teşvīşdeyem kim bu dil-i şifte-ḥālın  
Ol zülfe şabā dirse olur vaḳt-i müşevveş

6 Ey mäh süvār ol ki semendūñ ademinē  
Müřtāk durur alas-1 gerdūn k'ola müferreř

7 Tīr-i müjeden Gülřenîññ yār-i kemāndār  
Her dem pūr ider sīnesini niteki tīr-keř

27

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

1 Şub-dem gūře-i bāğ ü çemen ü fařl-1 bahār  
Şanemi serv add ü ğonce leb ü lāle ' izār

2 Meclis-i hāřř u mey-i řāf u harīf-i mūnis  
Sākī-i sīmber ü muşrib-i řīrīn-ğüftār

3 ' İşret ü ' ayş ü neřāt u tarab u zev ü řafā  
Nağme-i ceng ü semā' -1 ğazel ü şavt-1 hezār

4 Cām-1 cān-başş u ferāğ-1 dil u şab' -1 nāzük  
Sāye-i serv ü leb-i cūy u hevā-y1 ğülzār

5 Ger müyesser ola bu devlet u furşat idesin  
Dem-be-dem dilber-i sīmīn-zekān-1 būs u kenār

6 Dost kāmiler içüp ' ayş idesin řām u seher  
Gāh nergis bigi maħmūr olasın gāh ğumār

7 Yād it Gülřenī dāı ol o atda kim  
Vuřlat-1 yār müyesser ola vū fařl-1 bahār

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Sünbül-i müşgîn ki gülberg-i ter üzre destedür  
Ġayretinden nāfe-i āhū-yı çîn dem-bestedür
- 2 Ol kemān-ebrūdan ve sehmi-î ħadeng-i ğamzeden  
Tîr-i bārān-ı belā cān u dile peyvestedür
- 3 İtlerine olmasun taşdı' deyü ol bütüñ  
İşigiñde nāliş-i dil-ħasteler āhestedür
- 4 Ħalka-i zülf-i belā dāmı durur āfākda  
Var mıdur bir mürġ-i cān kim ol belādan restedür
- 5 Gülşenî tîr ħadeng-i ğamzeñ gördi didi  
Māni' olmaz aña kim şest-i ħazādan ħastedür

## Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün

- 1 Gelince yāduma bu zülf-i pür-çîn  
Nefes olur dimāġum bigi müşgîn
- 2 Taħayyül itse dil şekker lebin  
İder zevk-i mezāk-ı cān-ı şîrîn
- 3 İdeydüm ħametini serve nisbet  
Eger serv biterse sîb-i sîmîn

---

28. 72a

29. 72a

- 4 Bisāt-1 ʿarş olur pāy-mālī  
Ne ser kim āsitānuñ itse bālīn
- 5 Leb ü dendān-1 şevķinde sirişküm  
Gehi güher olur ki laʿl-i rengīn
- 6 Dil-i sengīn-i şīrīne ne ğuşşa  
Alursa derdile Ferhād-1 miskīn
- 7 Yüzüñ görmek dilerse Gülşenīye  
Gerek cān -bīn nedür çeşm-i cihān-bīn
- 8 Cihānda olmazam ħurrem ğamuñdan  
Meger şol dem ki gönlüm ola ğamgīn

30

Mefāʿilün Feʿilātün Mefāʿilün Feʿilün

- 1 Ne serv ol ķadd-i dil-cū bigi semen-berdür  
Ne sebze bu ħatṭ-1 müşgin bigi muʿanberdür
- 2 Ħumār gözleri yādına cān viren mestüñ  
Giyā yerine biten türbetinde ʿabherdür
- 3 Ruĥ ile ʿārīz-1 şevķinde eşk ü āhumdan  
Mişāl-i şemʿ tenüm ğarķ-1 āb u āzerdur
- 4 Meger ki ğamze-i ķattāl tīg-i mihrinden  
Dem urdı dide-i ħunbār kān-1 güherdür
- 5 Ruĥ-1 ħayāl ile bāde-i şafaķ rengi  
Müdām nūş idene mihr ü māh sāğardur

6 Hatt-1 mu' anber-i yadına ah-1 müşgînüm  
İrişdi çarha meşâm-1 melek mu' atıardur

7 Yüzün çevürme görüp Gülşenî'nün iflâsın  
Ki eşk-i sîm-i demi naqd çehresi zerdür

31

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

1 Virdü fetvâyı hatt-1 müşginüñle nokta-1 hâl  
Ki harâmı gözüñe hün-1 muhib ola helâl

2 Meh u hürşid düşüp yüz sürer ey şâh-süvâr  
Çande kim na' l-i semendüñden ola şekl-i hilâl

3 Gül ' izâruñla nice ola ber-â-ber kim aña  
Meh virür reng ü mehe mihr-i ruhuñ nür-1 cemâl

4 Rûh taşvîr ide naqqâş eger ey büt-i Çîn  
Şüretüñ naşına bağlarsa zamîrinde hayâl

5 Nüş-1 meyde eger olmasa ferağ-bağş lebün  
Dil-i gâmgîn idemez bâde ile def' -i melâl

6 Gülşenî bigi ruhuñ şem' ine pervâne olup  
Tâir-i sidre-nişîn yoksa ' aceb mi per ü bâl

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Yine hurremdür hevā serv ü semen devranıdur  
Mevsim-i gül 'ışret ü 'ayş-i çemen devranıdur
- 2 'Anberīn eyler meşām-1 cān-1 bād-1 şubh-dem  
Gūyiyā kim nefha-i müşg-i huten devranıdur
- 3 Lāle la' līn cām alup gül bezmine geldi meger  
'Ayş ü nūş eyyāmı oldı encümen devranıdur
- 4 Növbetidür muṭrib-i hoş-gūy düzsün sāzını  
Devr itsün sākī-i sīmīn-zeķan devranıdur
- 5 Hañçerini süsenūñ seri tīz kılmış şāh-1 gül  
Gördi kim 'ālemde ol leşker-şiken devranıdur
- 6 Ğamzesi devr-i ruḥında gösterür āşub u şer  
Ya`ni kim devr-i ķamer mekr ü fiten devrāndur
- 7 Gülşenī bigi ruḥ-1 devrinde yārūñ her seher  
Söyle ey bülbül ki gül devri sühen devrāndur

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Sāye-i hūrşīd-perver zıll-1 zülf-i yārdür  
Şubhvār ol şāmı gör kim maṭla' -1 envār
- 2 Ağzı rāz-1 remzine olmadı maḥrem hiç dil  
Aña ol sırdan meger kim 'ālemü'l-esrār

32. 73b

33. 74a

- 3 Çin-i zülfinden çemende urdı bād-1 şubḥdem  
Ceyb-i nesrīn ü semen pür -nāfe-i Tātārdur
- 4 Dīdeye dilden ḥayāl-i gül yüzünūn gelmedi  
Yolını ḥār-1 müjemden gördi kim düşvārdır
- 5 Cennet ü ḥavrā nazar itse ola ʿ ayn-1 kuşūr  
Dide kim maqşūdı anuñ fürce-i dīdārdur
- 6 Şāhib-i nezzāre naqşı şūretūñ ey meh görüp  
Şems-i gerdūnı şanur kim şemseʿ -i dīvārdur
- 7 Āsitān-1 Kaʿ be-yi ehl-i şafādur Gülşenī  
Tāk-1 ebrūsı anuñ kim kıble-i ebrārdur

34

Mefʿ ūlü Fāʿ ilātü Mefāʿ ilü Fāʿ ilün

- 1 Lāyık degüldür ol leb ü kıadd ḥidmetine ger  
Yüz yerde bağlanursa kemer naḥl u ney-şeker
- 2 Servūñ külāhı düşse başından ʿ aceb degül  
Ol māhuñ idicek kıadd-i bālāsına nazar
- 3 Te ʿşīr-i āfitāb ter-i ḥuşk ider niçün  
Pür ābdur ḥayāl-i ruḥından bu çeşm-i ter
- 4 Yā Rab ne naḥldur kıadd-i dil-cūy-1 yār kim  
Nāz u kirişme olmış aña berg ü şīveber
- 5 Yolında naqd-i eşk iderem ḥarf rüy-1 zerd  
ʿ Āşık olan kışide budur vech-i sīm ü zer

6 Mey-gün leb-i hayāl ile dil gıtdi kendüden  
Mest-i şarāb-ı nāb ne tañ olsa bî- haber

7 Ol yār āhenin dil ise n'ola Gülşenî  
Āh-ı derün-ı sühteden eylesün hazer

35

Fā' ilātün Fā' ilātün Fāilatün Fā' ilün

1 Lāle haddinden dem uran çeşm-i hun-bārum bigi  
Sürh -rū olsa 'aceb mi eşk-i gül-nārum bigi

2 Kīmyā-yı hāk-i rāh-ı iştıyākından durur  
Çehre-i hūrşid-i zerger zerd ruhsārum bigi

3 Cüst u cüyında dehānuñ vücūda gelmedi  
Sālik-i rāh-ı 'adem cān-ı sebük-bārum bigi

4 Eşküm ü āhum zemīn ü āsumānı itdi geşt  
Bulmadılar yār ü hem-dem nāle vü zārum bigi

5 Hāk-i pāy-ı cevherine müşterî ger çarh ise  
Dāmeni pürdür gerek çeşm-i güher-bārum bigi

6 Sīm-i eşküm tā revān olalı merdüm görmedi  
Naqd-i bāzār-ı maḥabbet vech-i dīnārum bigi

7 Gülşenî ol 'arız u lebden dem urur tañ degül  
Gül şeker rengin ü şirīn olsa güftārum bigi

## Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Cān- revān itdüñ dem her ki kıla addüñ yad  
Sebze-i abr ola serv ü çınār u şimşād
- 2 Yār işitdüm ki am-ı hāste-dile hurrem olur  
Tā ebed dilemezem k'ola dil-i am-zede şād
- 3 Göreli zülf ü ruḥın cān u dile olmışdur  
Süre-i nūr u duḥān şām u seherde evrād
- 4 add-i dil-cūy-ı selāmetliçün ol şeh-i ḥüsn  
Ey nice serv bigi bende itdi āzād
- 5 Bī-sütünüñ dil-i sengīnine kār itdi velī  
alb-i şīrine eşer itmedi āh-ı Ferhād
- 6 Ḥūr-ı 'aynüñ gözine sürme ider ḥāzin-i ḥuld  
Ḥāk-i rāhından eger iletürse ravza-i bād
- 7 Gülşenī amze-i seḥḥārına şākird olan  
Ehl-i Bābilden olur siḥr-fenninde üstād

## Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Cefā ki senden olur cānuma vefā bilürem  
Küdüret-i amı hem gönlüme şafā bilürem
- 2 Tevi' eylemezem mihr-i devr-i gerdündan  
Kim anı genc-i vücūd üzre ejdehā bilürem

36. 75a

37. 75a

- 3 Hıred ne guşşa baña oldı ise bîgâne  
Ki ben cihānda hemān ‘ aşk-1 āşinā bilürem
- 4 Firāk-1 hastesine yoĥ ümīd-i şıĥhatden  
Demez tabīb ecel derdine devā bilürem
- 5 Müyesser olsa mülākāt yār-i kūyında  
Hudā bilür ki hemān cennet ü liķā bilürem
- 6 Egerçi yoĥ zer ü sīmüm yiter bu cevher-i naĥd  
Ki ehl-i dil nazarın ‘ ayn-1 kīmyā bilürem
- 7 Hādeng-i ğamzesine Gülşenī ķader endāz  
Didi ki cānları çün nāvek-i ķāzā bilürem
- 8 Sipihre ĥāk-i reh-i cevherin su ’āl itdüm  
Didi ki dāde-i ĥurşīde tutiyā bilürem

38

Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün

- 1 Nāķil-i efsün-1 ğamzeñ sāĥir-i Bābil gerek  
Nāzır āb-1 ‘ izāruñ çeşm-i deryā dil gerek
- 2 Ğarķ-1 seyl-āb-1 sirişk olursa nār-1 şevķde  
Halk-1 cān teşne āb-1 tīĝine māil gerek
- 3 Ol ķadd ü bālā hevāsında teni ĥāk olanuñ  
‘ Alem-i bālā revān-1 pākine menzil gerek

- 4 Zāhidā hüşyār ola şanma beni kim tā ebed  
Cür‘a-i cām-ı maḥabbet mest-i lā ya‘ķil gerek
- 5 Cān dilinden ey şabā billāh bismillāh degil  
Yār eger eydürse cān ehl-i dil-i bismil gerek
- 6 Ger rızā-yı dost olursa helāle-i ehl-i derd  
Tiġ-i merge ‘ömr-i cān-ı ḥaste müste‘cel gerek
- 7 Feth-i bāb-ı vaşlıçün ol āsitānda Gülşenī  
Eşk-i çeşmün bigi her dem cān u dil sāl gerek

39

Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün

- 1 Her ki zülfüñle ezelde ‘ahd ü peymān baġladı  
Tā ebed ol ‘ahd ü peymān dil ü cān baġladı
- 2 Baġbān ol ḥaṭṭ u ḥaddi gördi dest-āvīz çün  
Deste deste baġda nesrin ü reyḥān baġladı
- 3 ‘Aķla müşkil görünürken baġlamaķ sevdāya dil  
‘Aķd-i zülfin görüp cān ile āsān baġladı
- 4 ‘Ārızında naķş-i çin-i zülfi bigi görmedi  
Gerçi āb üzre şabā naķş-i firāvān baġladı
- 5 ‘Aķdini müşkil-i güşā-yı ‘aķl ḥall itmek muḥāll  
Ḥaķ-ı cāna ‘uķde ki ol zülf-i perīşān baġladı
- 6 Ey Behiştī rüyı tā gördi güşāde dergehün  
Heşt bābın ravzanuñ şerm ile rıdvān baġladı

- 7            Ğonce ağzuñ mīm remzinden demez bir ħarif ħiç  
              Ğülşeni vaşf-1 ruħuñda gerçi dīvān baĝladı

40

Mef' ūlü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1            Hicrūñ şebinde hem-demüm āhı seĝer yiter  
              Ğam nuql ü bāde eşk ü kebābum ciger yiter
- 2            Olursa sīm ü zerden işigünde fetĥ-i bāb  
              Sīm-āb-1 eşk sīm u ruĥum reng-i zer yiter
- 3            Ey meh şaķın ki dāmen-i ħüsnüñi tutmaĝa  
              Bir demde kaşd eylese āhum irer yiter
- 4            Nāzük tenine beñzemez ol servüñ ey şabā  
              Terlenmesün iñen daĝı gül-berg-i ter yiter
- 5            Sevmek şarāb u şāhid kañuñda ' ayb ise  
              Ey ħ<sup>v</sup>āce қо ki Ğülşeniye bu hüner yiter

41

Mef' ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ūlün

- 1            Sensüz dilimüzden kim ola cān bedenümde  
              Çün cān u gönül şıĥhat sensin benümde
- 2            Ola sebeb-i maĝfiretüm rüz-1 kıyāmet  
              Ĥāk-i ser-i kūyuñ bulınırsa kefenümde

---

40. 76b

41. 76b

- 3 Yāķut u dürr ü la<sup>ç</sup> l ü güher düşdi gözümden  
Zıkr-i leb ü dendānuñ olalı dehenümde
- 4 Tenhā ne ciger kim dil ü cān bigi ğazabdan  
Yir ķomadı zaķm urmadı ol ğamze tenümde
- 5 TakrİR ne hācet kim ola sırr-1 süveydā  
Ma<sup>ç</sup> lüm durur sūz-1 derün hōd sühenümde
- 6 Cān u dili yaķduğı bigi āteş-i şİne  
Kaşd eyledi kim yaķa tenüm pİrehenümde
- 7 Zülfeyne ki virdüñ dil ü dİN Gülşenİ cāndan  
Tōğrusı hemİN buydu fikrümde benüm de

42

Fe<sup>ç</sup>ilātün Fe<sup>ç</sup>ilātün Fe<sup>ç</sup>ilātün Fe<sup>ç</sup>ilün

- 1 Dil leb-i la<sup>ç</sup> lüñi yād eylese cāndan dem urur  
Dehenüñ yād idicek rāz-1 nihāndan dem urur
- 2 Būy-1 cān-baķşİle āfāķı mu<sup>ç</sup> atķar eyler  
Her kim ol hāl ü hātı müşğ-feşāndan dem urur
- 3 Zülf-i ruķsār-1 hevādār olan sūhte dil  
Dem-be-dem şem<sup>ç</sup> -i şİfat nūr u duķāndan dem urur
- 4 Dile gelmege dileyen sūz-1 derün kışşasını  
Şem<sup>ç</sup> veş oda yanup <sup>ç</sup>ūdveş andan dem urur
- 5 Gülşenİ naķl idüp evşāfını cāzū gözünüñ  
Sāķir-i Bābil olur siķir-i beyānda dem urur

6 Yağmayan âteş-i şevkünde ciger ʿūd sıfat  
Nâle ger nây bigi itse yalândan dem urur

43

Fâʿ ilâtün Fâʿ ilâtün Fâʿ ilâtün Fâʿ ilün

- 1 Var mıdur yâkût-ı lâʿ l-i güher-efşānuñ bigi  
Yâ şadef kim ola pürdür dürc-i mercānuñ bigi
- 2 Cān virür bir gice meh karşıña ey hürşid-ruḥ  
Yanmağıçün şubḥa dek şemʿ -i şebistānuñ bigi
- 3 Cüy-bār-ı ravza-yı geşt itdi bād-ı şubḥ -dem  
Görmedi serv-i sehī nahl-ı ḥıramānuñ bigi
- 4 Varise devr-i kıamerde fitne-i ğamzeñ durur  
Āfet-i ʿ aql u dil ü dīn çeşm-i fettānuñ bigi
- 5 Şevküñ odına yanan dil-sūḥte āğāḥ olur  
Kʼ âteş-i düzāḥ degüldür nār-ı hicrānuñ bigi
- 6 Kimesne virmez nişān ḥūn-rīz ü tīz ü kār ger  
Nāvek-i kıavs-i kıazādan tīr-i müjgānuñ bigi
- 7 Mezheb-i ʿ aşkıında olmazsın müselmān şūfīyā  
Zülfinüñ küfrin ger sevmezsen imānuñ bigi
- 8 Nice ola sīneñde sūz-ı ʿ aşk pinhān Gülşenī  
Fāş ider rāhı dem-ā-dem çeşm-i giryānuñ bigi

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Her kim kapuñda şıdķ ile teslīm-i cān ider  
Mesken özine ravza-i bāğ-ı cinān ider
- 2 Her gice şem' -i zülf ü ruḥūñdan urur demi  
Gūyā ki şerḥ-i āyet-i nūr u duḥān ider
- 3 Dāmān-ı dīde pürdür iken seyl-i eşkini  
Ḳapuñda sāl olmağa her dem revān ider
- 4 Ol serv ü nāz-ı būs u kenār itmek isteyen  
Naḳd-i cihān u cān-ı revān der-meyān ider
- 5 Ger sırr-ı ğayba ḥurde-şinās ola muṭṭali'  
Remz-i miyān u rāz-ı dehānın beyān ider
- 6 Ebrū-yı yār güştelerinüñ zamān ile  
Ḥāk-i tenin çarḥ dıraḥt-ı kemān ider
- 7 Fāş eyler eşk-i sürḥ u ruḥ-ı zerd ü sūz-ı āh  
Esrār-ı 'aşķı Gülşenī gerci nihān ider

## Mef' ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ūlün

- 1 Çün yār-i cefākāra vefā olmadı 'ādet  
'Uşşāķ revādur k'ide teslīm-i irādet
- 2 Dilden işit aḥvāl-i derūnı ne var ey dost  
Mecrūḥdan olmaz ise maḳbūl-i şehādet

44. 78a

45. 78a

- 3 Şūfi ʔaraf-1 ʔıbleye sācid durur ʕ āşık  
Tāk-i ʔam-1 ebruña zihī ʔüsn-i ʕ ibādet
- 4 ʔürşid-i cihān-tāb bigi oldı hüveydā  
Şām-1 ser-i zülfinden anuñ şubḥ-1 saʕ ādet
- 5 Derdiyle helāk oldum ol cān ʔarafından  
Ben ʔaste dile olmasa ümīd-i ʕ ıyādet
- 6 Ey serv-i revān Gülşeniden yaña güzer ʔıl  
Cān gitmişiken görince ider cisme iʕ ādet

46

Mefāʕ ilün Feʕ ilātün Mefāʕ ilün Feʕ ilün

- 1 Bu reng ü büy kīm ol ʕ ārız-1 lāledeür  
Ne sünbül-i ʕemen aradadır ne lāledeür
- 2 Ğamuñ nevālesine zelle-bendem anuñ çün  
Ki zādı her dü cihān zevḫi ol nevāledeür
- 3 ʕ Aceb mi cürʕ asına āb-1 ʔıżr cān virse  
Ki ʕ aks-i laʕ l-i revān perver-i piyāledeür
- 4 ʕ Araḫda ʕ ārızınuñ luḫ ile virde seḫer  
Her āb-rüy ki berg-i gül ile jāledeür
- 5 Eger ğazāle-i gerdün-1 şayd iderse ne ʔañ  
Kemend-i ʔurre-i müşgin kim ol ğazāledeür
- 6 ʕ Aceb mi nāfe-i çini iderse dem beste  
Bu çin u piç kim ol ʕ anberin gülāledeür

7 Fiğān u nāle-sūz olmazsa Gülşenine ‘aceb  
Ki rāḥat-ı dil-i ‘āşık fiğān u nāledeür

47

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

1 Lebūñ ḥalāvet-i vaşfını gūş iden cāndan  
Ger olsa Hıẓr-ı revān el yur āb-ı ḥayvāndan

2 Henüz dil diler ol tır-i ğamze sehminden  
Egerçi sinesı pür oldı zaḥm-ı peykāndan

3 Dehān-ı nüktesinūñ sırrını ne bilsün dil  
Ki \*daḥı degül aña bu rāz-ı pinhāndan

4 Ne büy irdi ki terk itdi nāfe-i Çini  
\*şāmına bu zülf-i ‘anber-efşāndan

5 ‘Aceb mi ḥāk-i reh-i cevherin gören merdüm  
İderse kaṭ‘-ı nazar sürme-i Sifāhāndan

6 Cihān metā‘ ı nolur Gülşenı ki ‘aşk ehli  
Diriğ eylemedi naḥd-i cān-ı cānāndan

7 Tıutam ki miḥnet-i ğamdan\* ola dile  
Ne deñlü cān ilediser belā-yı hicrāndan

---

47. 79a

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 İksir-i hāk-i pāyuñ hürşid-i cevheri  
Pür itdi qalması \*oldı müşteri
- 2 Ger naqş-ı şuretün göre \*ey şanem  
Toprağa ura yüzini eşnām-ı āzeri
- 3 Mey-gün lebün hayal ile 'ayş itdi lebün  
Hün-ı ciger şarāb durur dīde sāğarı
- 4 Sākī getürdi cūşe dil-i hün \*  
Çün āb-ı huşka itdi revān āteş-i teri
- 5 Gūyā ki 'aks-i 'arız u ruha \*  
Kim ide cem' bir araya āb u āzeri
- 6 Ol qadd u hadd ü zülfi görüp şahın ile \*  
Şermende oldı sünbül ü serv degül çari
- 7 Teshir ile hayāline itdüm vaçan dili  
Tañ mı gelürse şışeye teshir ile peri
- 8 Qadd-i şanevberi hevesi Gülşeni anuñ  
Sinenide itdi heyet-i qalb-i şanevberi

48. 79a

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Būy-ı cān-perver ki var ol zülf-i yār-i \*  
 omadı revna nesīm-i nāfe-i ātārda
- 2 Hāl-i müşgīn viridi ' anberden \*  
 uvvet-i merdüm fiken ol amze-i bīmārda
- 3 Ey gözüm zülfinden anuñ \*  
 K' olmaz insāna teraum kej-düm ile mārda
- 4 Vaşfın ol şīrīn-dehānuñ uş elden şekkeruñ  
 Teng olmuşdur mecāl-i külbe-i ' atārda
- 5 Sīm-i eşküm yazdısa ehremde nola naşuñı  
 añ degüldür şuret-i büt ey şanem dīnārda
- 6 Tā ki uş itdi nesīm-i şubdan evşāfını  
 Ol ru-ı ül-nār şevinden yanar ül nārda
- 7 Şev-i rusārından olsa n'ola zülf-i tābdār  
 añ \* tābdār olduı müyuñ nārda
- 8 ülşenī şad āferīn ol la' l-i rū-efzāya kim  
 Perde-i yāūt-ı nābı āk ider üftārda

49. 79b

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Çün hāk-i pāy-1 yār durur āb- rūy-1 gül  
Olsa 'aceb mi nāzük ü ter reng ü bŷy-1 gül
- 2 Bŷbŷl ne aŷŷı itdügi feryād u āhdan  
Çün nāle gŷŷ eylemeye olmadı hŷy-1 gül
- 3 Keŷf oldı rāz-1 bāde çün olmadı sŷdmend  
Dāg eŷk-i ŷeb-nem ile ŷüst u ŷŷy-1 gül
- 4 Pā-beste serv niçün olur yana cŷrmüçün  
Kaldı \* ŷubh elinde gelŷy-1 gül
- 5 Andan berŷ ki gördi ruhuñ reng-i luşfını  
Bŷbŷlde kalmadı eŷer-i ārzŷy-1 gül
- 6 Vaŷf-1 ruhuñ durur sŷheni Gŷlŷenī müdām  
Bŷbŷl dilinde olsa ne řañ güft u gŷy-1 gül

## Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

- 1 Çin-i zŷlfeynine āhŷy-1 Hıřā oldı muşı'  
Yazmadın ol haşı-1 müŷgīn u mu' anber tevķi'
- 2 Geçdi cennetden iŷiginde muķīm olalı dil  
Çün maķāmını refi 'ü'd-derecāt itdi refi'

50. 80a

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

51. 80b

- 3 İrmedi gerdine ol serv-i revānuñ gerçi  
Reh-rev-i eşkümün āhum bigidir seyr-i serī<sup>ç</sup>
- 4 Beni bī -cürm helāk itmek ise kaçd-i ceyb  
Dilimizden ki güneş deyü rakīb ola şefī<sup>ç</sup>
- 5 Gönderür eşk-i gül-ābını gözüm kim ide def<sup>ç</sup>  
Seg-i kūyına eger nālem iderse taşdı<sup>ç</sup>
- 6 Gülşenī nāşih-1 bīhūde sühen-i pend ile  
Terk-i cām-1 mey ü ma<sup>ç</sup> şūķ zihī fi'ş-şeni<sup>ç</sup>

52

Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilün

- 1 Dāğ-1 ğam kim sīne-i pür derd ü dermānumdadur  
Dem-be-dem āsar-1 āh-1 āteş-efşānumdadur
- 2 Zaḥm-1 tīr-i ğamzesin itdüm taleb buldum revān  
Nāvek-i kavş-i kazā güyā ki fermānumdadur
- 3 Āteş urdı cān-1 şem<sup>ç</sup> e sūz-1 ğayret subḥa dek  
Gördi kim ol māh-1 mihr-efzā şebīstānumdadur
- 4 Bāğ-1 <sup>ç</sup> ömrüm sebz ü sīr-āb olsa her dem tañ degül  
Çün ḥayāl-i āb-1 tīğ-i çeşm-i giryānumdadur
- 5 Defter-i mecmū<sup>ç</sup> a-1 gülden dem urma ey şabā  
Baña kim vaşf-1 ruḥ-1 evrāk-1 dīvānumdadur
- 6 Ğam degül tīğ-i ecelden peyker-i ten olsa kaṭı<sup>ç</sup>  
Tā ebed peykān-1 tīr-i cevher cānumdadur

7 Zülf-i müşgin-i müşevveş olmasın mı Gülşenî  
Kim hayâli dem-be-dem fikr-i perîşânumdadur

53

Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Gördüm sirişk-i dîde ki ol āsitāndadur  
Bildüm revān-ı nücüm āsumāndadur
- 2 Hün oldı reşk ile dil-i mecrūh bildi kim  
Peykân-ı tîr-i ğamzesinüñ zaḥm-ı cāndadur
- 3 Bārîk-i renc ile olısar 'ākîbet 'adem  
Fikri anuñ ki bu dehen u ol meyāndadur
- 4 Her dem ten-i zā' ifüme göz dikdügi rakîb  
Seg-i rakîbe ola nazarı üstühāndadur
- 5 Mey-gün leb-i hayāl ile zühhād-ı şavma' a  
Mest-i ḥarāb ğüşe-i kūy-ı muġāndadur
- 6 Tā gördi ḥadd ü ḥaṭṭuñı ey serv çeşmümüñ  
Her dem hayāl-i sebze vü āb-ı revāndadur
- 7 Kūyuñda Gülşenî bigi olmuş durur muḳîm  
Bülbül kim āşiyānı anuñ gülistāndadur

## Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün

- 1 Ruḥuñ yād eylerem gül-berg-i terden  
Nesīm-i sünbülün bād-ı seherden
- 2 Fiğānumdan kapuñda şermsāram  
Seg-i kūyuña olan derd-i serden
- 3 Yüzüñ şem' in gören pervāne kimdür  
Çıkar Cibril olursa bāl ü perden
- 4 Ciger kanı ola üftādelerde  
Gözüm yāşı bigi düşmiş nazardan
- 5 Dil-i bīmāruñ ol lebdür devāsı  
Ṭabībā ço ' ilācı gül-şekerden
- 6 Gelür çeşm ü cigerden eşk ü āhum  
Ḥaber virse ' aceb mi baḥr u berden
- 7 Yüzüñ şem' ini gördi Gülşenī çün  
Nazar kaç ' eyledi şems ü kamerden

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Şem' ola binüm bigi var ise giryān bir daḥı  
Bulırsa nāy ola sūz ile nālān bir daḥı

54. 81b

55. 82a

- 2 Nice kim geldi ruḥına karşı gitdi şermsār  
Bes ne vech ile gele gül-berg-i ḥandān bir daḥı
- 3 Zülf-i sevdāsında anuñ varise bīnüm bigi  
Sünbül-i miskīn ola zār u perīşān bir daḥı
4. Yolına cānı revān itdüm ḳabül itdügiçün  
Virdüm şükrāneye ger oldı cān bir daḥı
- 5 Cūy-bārında leṭāfet Gülşenīnūñ rāstı  
Görmedüm ḳaddūñ bigi serv-i ḥırāmān bir daḥı
- 6 Gül yüzūñ devrinde ey serv-i sehī bülbül bigi  
Gülşenīdür varise mürğ-1 ḥoş-elḥān bir daḥı

56

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Aña kim dīdār-1 hūr u bāde-i kevşer gerek  
Hem-dem-i cānāne ile cām-1 cān-perver gerek
- 2 Şāhīd ol māh-1 melek-manzar olursa meclise  
Devr-i sākī mihr sāgar zühre ḥunyāger gerek
- 3 Zülmet-i zülfinde güm-rāh olmamaḳ isterise dil  
Hızr-1 ḥaṭṭ-1 āb-1 ḥayāt-1 la' line reh-ber gerek
- 4 Ḥāk-i pāy-1 cevherine müşterisen ey gözüm  
Dāmenūñ gerdün bigi pür dāne-i gevher gerek
- 5 Vā' izā ol ḳadd-i ṭübīdan süḥen naḳl eylesen  
Rāstı saña dıraḥt-1 sidreden minber gerek

6 Hadd u haṭṭ u vaşfını tahrîr idersen Gülşenî  
Gül bigi rengîn ü reyḥân bu ola defter gerek

57

Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

1 Bî- derd-i ' aşk olan dil ü cān pür -elem gerek  
Bî-dāğ şevk-i sine pür-āşüb-1 ğam gerek

2 Ey dil ṭarîk-i ' aşkda teslîm olana  
Derd ü belâ ziyâde vü feryâd kem gerek

3 Sâz-1 ṭarab gerekse yiter nâle dem-be-dem  
Hûn-1 ciger şarâb olana nuql-i ğam gerek

4 Her süst ü bî-ṭarîk ne lâyıķ durur k'anuñ  
' Aşķı yolına sâlik-i şâbit-ķadem gerek

5 Ebrûları ḥayâl ile mâh-1 nev bigi  
Zerd u nizâr olan kişinüñ püşt-i ḥam gerek

6 ' Aksi düşerse ' arızınıñ devr-i bâde de  
Āyîne-i Sikender ola cām-1 Cem gerek

7 Bî cām-1 bâde olma ki bî-cām-1 bâde şahş  
Şâh-1 cihân olursa nedim-i nedim gerek

8 Zincîr-i zülfünü heves iderse Gülşenî  
' Aķl-1 cünün-1 ' aşķunla müttehem gerek

## Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Göñül kim itmedi derd-i maḥabbetüñ ḥāşıl  
Hebā durur dükeli 'ömri sa'ydur bâıl
- 2 Olursa ḥāk-î tenüm şevḳ odında zerre ḳadar  
Gönülден olmaya mihr-i cemālün zāyil
- 3 Şular ki 'āḳil-i hūşyār dirilürdi görüp  
Ḥümār ḡamzelerin oldı mest-i lâ-ya'ḳil
- 4 Gözüm yaşın dilemezden ki vara işigine  
Revāmıdur k'ola ol serv-i nāz maḳdem-i gül
- 5 Kemend-i tırresinüñ 'aḳd-i ḥalline tolaşup  
Dürüşme ey dil-i miskîn ki 'uḳdedür müşgil
- 6 Hezār mekr ile ey şūḥ-ı seng-i şeh-r-āşüb  
Gözünden öğrenür efsünı sâḥir-i Bâbil
- 7 Dürüş ki Gülşenî 'ilm-i nazar müyesser ola  
Kim ol durur 'amel-i rind-i 'ārif-i kāmil

## Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilätün Fā' ilün

- 1 Şubḥ dem kim gün yüzün āfāḳa feyz tāb ider  
Pertevi her zerre ḥürşid-i 'ālem-tāb ider

58. 83a

59. 83a

- 2 Sâkin olmaz âteş-i şevkinde sūzum bir nefes  
Gerçi eşküm şem<sup>ç</sup> bigi cismüm ğark-âb ider
- 3 Karşu varur cān u dil sīnemden öndin zahmına  
Ol kemān-ebrū çü tīr-i ğamzesin per- tāb ider
- 4 Gül yüzi rengine baĝrum kıanın eyler ta<sup>ç</sup> biye  
Gözlerüm yaşından ol kim sūnbūlin sīr-âb ider
- 5 Çeşm-i kāfir kışı āyīnin müselmānlar görüñ  
Merdüm-i ser-meste mesken ğūşe-i mihrāb ider
- 6 Ol büt-i sengīn- dil ü sīmin-ber ü yāķūt-leb  
Gevherini eşkümūñ ki la<sup>ç</sup> lūñe ki sīm-âb ider
- 7 Saçı çīn-i derdile kıanlar yudar āhū-yı çīn  
Bu sebebdendür ki miskīn hūn-ı müşĝīn-âb ider
- 8 Gülşenī şī 'rūñ ulü'l-ebşār gördi didi kim  
Bu haķāyık nüktesi keşfin ulü'l-elbāb ider

60

Mef<sup>ç</sup> ūlü Mefā<sup>ç</sup> ilü Mefā<sup>ç</sup> ilü Fe<sup>ç</sup> ūlün

- 1 Cāzū gözūñ āşub-ı cihān olsa <sup>ç</sup> aceb mi  
Vaşfında sūhen-i sihr-i beyān olsa <sup>ç</sup> aceb mi
- 2 Āhū bigi çīn-i ser-i zūlfūñden urur dem  
Enfās-ı şabā müşĝ-feşān olsa <sup>ç</sup> aceb mi
- 3 Ey reşk-i melek görse yüzūñ āyini hūrşīd  
Şerm ile perī bigi nihān olsa <sup>ç</sup> aceb mi

- 4 Ger sāye-i naḥl-1 ḳadd-i dil-cūyuñ irincek  
Eşcār-1 çemen serv-i çemān olsa ‘aceb mi
- 5 Cān naḳdini cānāneye sarf eylemeyen dil  
Kesb eylediği sūd ziyān olsa ‘aceb mi
- 6 Cān u gönül serv-i revānuñ talebinde  
Eşküm bigi her yaña revān olsa ‘aceb mi
- 7 Ger dīde-i ‘aḳla ruḥunuñ gelse ḥayāli  
Manzūr-1 nazār şuret-i cān olsa ‘aceb mi
- 8 Şol dem ki ‘adem de bu dil-i teng ola sākın  
Fikrinde gel ol rāz-1 dehān olsa ‘aceb mi
- 9 Mihr-i ruḥ-1 müştāḳına envār-1 tecelli  
Her zerrede gün bigi nihān olsa ‘aceb mi
- 10 Cān virdi ruḥuñ şevḳ ile Gülşenī ey serv  
Ger ḥāk-i teni lālesitān olsa ‘aceb mi

61

Fā‘ilatün Fā‘ilatün Fā‘ilatün Fā‘ilün

- 1 Gül yüzüñ devrinde eşküm mişl-i bārān-1 bahār  
Āb-1 rüy-1 lāle vü gül berg-i ḥandān-1 bahār
- 2 Eşk ü āhum ruḥlarıñ devrinde ey gül itme ‘ayb  
Çün bilürsin kim kem olmaz bād u bārān-1 bahār

- 3 Çekmeyeydi zahmet-i h̄ar u h̄azān ey serv-i nāz  
Şemmece olsa nesīmūnden gülsitān-1 bahār
- 4 H̄ayl-i h̄üsnūñ dökdi h̄ūn çün leşker-i nev-rūzda  
Lāle vü gül şanma pür-h̄ūn oldı meydān-1 bahār
- 5 K̄add-i dil cūyuñ bigi lāle ˆ izār u ğonce-leb  
Çeşm-i nergis görmedi bir serv-i bostān-1 bahār
- 6 Gül-fürüş-1 gülsitān-1 ˆ arızuñdur n'ola ger  
Lāle vü gül oldise ecnās-1 dükkān-1 bahār
- 7 Tā çemen yaqdı çerağ ol ˆ arız-1 gül-nārdan  
Tāb-1 rüy-1 lāledür şemˆ -i şebistān-1 bahār
- 8 Vaqt-i gül- geşt-i çemendür gel temāşā it bugün  
K'āşikār oldı şabādan rāz-1 pinhān-1 bahār
- 9 Gülşenī gül mevsimidür cām-1 cān-bağş eyle nūş  
Olmasun kim fevt ola bī-bāde devrān-1 bahār
- 10 Bir şehūñ ˆ ayş u şafāsı yādına kim her seher  
Medh̄-h̄ānidur anuñ mürğ-1 hoş-elhān-1 bahār
- 11 K̄ılmağa īşār anuñ bezmine reyhān ger bigi  
Pür gül ü nesrīn ü lāle oldı dāmān-1 bahār
- 12 Pādişāh-1 pāk-dīn-i sulţan Muḥammeddür kim anuñ  
Dest-i gevher- bār ebr-i dūr-efşān-1 bahār

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Cān ārzūsıdur ruḥ-ı cānān teferrüci  
Maḳşūd-ı ' andelib gülsitān teferrüci
- 2 Yāḳūt u lā' l u dürr ü güherden laṭıfdür  
Cevher-şināsa ol leb ü dendān teferrüci
- 3 Āhū gözine şayd olalı hoş gelür dile  
Vaḫşiler ile deşt ü beyābān teferrüci
- 4 Ḳaddi öniñde gelmedi ' aynine ' abherüñ  
Şahn-ı çemende serv-i ḫırāmān teferrüci
- 5 ' Arz eyle Gülşenīye cemālün ki seyr ider  
Çeşm-i gedāyı ṭal' at-ı sulṭan teferrüci

## Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Vücūd-ı dil ' adem oldı anuñ fikr-i meyānından  
Ser-i müce ḫaber bellemekiçün sırr-ı dehānından
- 2 Eger olmasa kūh-ı ğam tenüm geştisine leng  
Ḳarār itmezdi bir laḫza gözüm āb-ı revānından
- 3 Meşām-ı ' ālem her-dem mu' atṭar eylese n'ola  
Dem urup āh-ı müşginem ḫaṭṭ-ı ' anber-feşānından

62. 85a

63. 85a

- 4 Gözine hūr-1 ʿ aynūñ tūtiyā bigi çeke rıdvān  
Nesim iletürse firdevse gubār-1 āsitānından
- 5 Derūn-1 sūznākumdan dem urur şemʿ -i germ olup  
Aceb mi her gice āteş-feşān olsa zebānından
- 6 Nice terk eyleyem düşmen sūzeyle telh-i düşnāmuñ  
Kişi taʿ n ile nādānuñ geçer mi datlu cānından
- 7 Cihān-1 ʿ aşkda şol dem bulısar Gülşenī şöhret  
Ki qalmaya dü ʿ ālemde eşer nām u nişānından
- 8 Ğarīb olursa şehr-i tende eşʿ ārı ʿ aceb midür  
Müsāfirler durur gelmiş gönül ü cān cihānından

64

Mefāʿ ilün Feʿ ilātün Mefāʿ ilün Feʿ ilün

- 1 Varsa şemʿ ola bir dil-figār bencileyin  
Esir ü sūhte zār u nizār bencileyin
- 2 Ne cürmi var ʿ aceb hiç kimse raḥm itmez  
Niçe ki yanar olur eşk-bār bencileyin
- 3 Kime kemīnelerinde ben ol gül-endāmuñ  
Esiri vār ola şad hezār bencileyin
- 4 ʿ Aceb ola eger el vire dāmen-i maqşūd  
Ṭapuñdan umana būs u kenār bencileyin
- 5 Yele virür gül ü lāle hezār ḥaclet ile  
Yoluñda olmağcün ḥāksār bencileyin

6 Gözüñ hayāl ile ger bulunırsa nergisdür  
Gecede mest ü seherde humār bencileyin

7 Nigār-ı zülfine mi oldı Gülşenī k'oldı  
Nesīm-i şubhı dahı bī-ķarār bencileyin

65

Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün

1 Çeng-i ğam-ı fürķatde tenüm beñzedi nāle  
Süz ile idersem ne ' aceb ney bigi nāle

2 Cān virdüm anuñ ruħları şevķinde ' aceb mi  
Ger hāk-i mezārumda biterse gül ü lāle

3 Şermende durur la' l ü güher bigi görelden  
Luṭf-ı leb ü dendānın berg-i gül ü jāle

4 Mey-gün lebinüñ yādına ol māhuñ idindüm  
Bāde şafaķı kāse-i gerdün-ı piyāle

5 İletür ' adem-ābāda revān raħt-ı vücūdı  
Dil naķş-ı dehāmın getürdükce hayāle

6 Ebrūsı ile mihr-i ruħın görse bu māhuñ  
İtmezdi nazar çeşm-i felek bedr ü hilāle

7 Ey şāh ne dervīş durur Gülşenī gör  
Kim atlas-ı çarħı irmez anuñ geydüği şale

## Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Ne müjdedür bu kim irişdi cāna cānāndan  
Pür oldı zevk ü şafā ile cism ü cān andan
- 2 Viřāl-i müjdesi 'adl ile eyledi ābād  
Harāb olan gönli zūlm ü cevr-i hicrāndan
- 3 Açıldı hār-1 müjemde hezār lāle vü gül  
Ruĥ-1 hayāli güzer itdi çeşm-i giryāndan
- 4 'Aceblemeñ ser-i kūyında olduĥun ĥāmūř  
Ki itlerine sudā' olur āh u efĥāndan
- 5 Ruĥ-1 hayālini cān bülbüli gözümde görüp  
'Aceb mi kaç' -1 nazār eylese gülsitāndan
- 6 Meřām-1 sünbül-i müşg'in ider benefşe meĥer  
Çemende dem urur ol zūlf-i 'anber-efřāndan
- 7 Dehānı sırrını bilmekde vardı dil 'ademde  
Henüz olmadı aña bu rāz-1 pinhāndan
- 8 Meĥer k'ola resen-i zūlfi Gülřenîye sebeb  
Halāř bulmaĥcün ol çah-1 zeneĥdāndan
- 9 'Aceb mi vařf-1 leb-i rūĥ-baĥř iden dil  
Mesihvār dem urursa 'ālem-i cāndan

## Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Taḥammül kııl gönül cevri-cihāndan itme feryādı  
Bilürsün kim geçer kıalamaz zamān-ı ğuşşa vü şādī
- 2 Cihān kim ḥāne-i derd ü ğam u endūh u miḥnetdür  
Ġurūr-ı nefsiyle şanma tarab-ḥāne ğam-ābādī
- 3 Cihānuñ ' ayş-i telḥinden kim olmışdur laḳab şirīn  
Ḥazer kııl ger işitdünse ne kııldı ḥāl-i Ferḥādī
- 4 Niçün tekye kııla ' ākııl esās-ı devlet ü ' ömre  
Bilürken āb u bād üzre uruldı süst bünyādī
- 5 Olıser ' ākııbet Ḳarūn bigi taḥt' er-rā menzıl  
Ne ḥāşıl ḥ<sup>v</sup>āce andan kim düzetdi ḳaşr-ı şeddādī
- 6 Ne mümkün mürġ-ı cān şayd-ı ḥalāş olmaḳ bu şahrāda  
Ḥavādiş dāmını çün kim ḳurubdur merg şayyādī
- 7 Dirīġa Ġülşenī derdünden āġāh olmadı deyyār  
Eger çı evci eflāke irürdüñ āh u feryādī

## Mef' ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Yāḳūt ola mı la' l-i revān-perverüñ bigi  
Dürc-i dürreye ḥoḳḳa-ı pür-gevherüñ bigi
- 2 Nergis ola mı ğüşe-i bāġ-ı behiştde  
Cān ġülsitānda yār tiġ-i ' abherüñ bigi

67. 86b

68. 87a

- 3 İtmezse iltifât mehe gice ʔañ degül  
Şem<sup>ç</sup> anuñ kim ola ruḥ-1 Āzerüñ bigi
- 4 Şāhā ʔapuñda ʔullara geşligi kime ne  
Şıdḳ u şafāda ola mı ben çākerüñ bigi
- 5 Mecmū<sup>ç</sup> a-1 mu<sup>ç</sup> anber ola Gülşenī meger  
Bu ḥaṭṭ u ḥāl-i vaşf ile defterüñ bigi

69

Mef<sup>ç</sup> ūlü Fā<sup>ç</sup> ilätü Mefā<sup>ç</sup> ilü Fā<sup>ç</sup> ilün

- 1 Ol meh ki şayd-1 ʔaşdına zülfin kemend ider  
Şīr u ğazāl-1 çarḥ-1 giriftār-1 bend ider
- 2 Ruḥsār-1 māha dāğ urur ḥadd-1 şevḳ ile  
Her āhı āteşin ki dil-i derdmend ider
- 3 Sāḳī lebini yād idüp şunsa sāğarı  
Bāde şarāb-1 kevşer olur nuḳl-i ʔand ider
- 4 Ol ğamze raḥm itdi dile veh ki bī-ğaraz  
Ḳaşşāb nīte perverişi gūsfend ider
- 5 Ruḥsār-1 āteşinde ʔodı ḥāl-i dānesin  
Beñzer ki çeşm-i zaḥm-1 cihāna sipend ider
- 6 Ḳaddi öniñde serve nazār itmedi gözüm  
Merdüm ki rāst bīn ola himmet-bülend ider

7           ‘Aşķ âteş oldu bād-1 hevā pend Gülşenī  
Sūz-1 dil ziyāde kıllur her ki pend ider

70

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1           Müdām gözleri yādına nūş idüp cāmı  
Getürmezem nazār-1 ‘aķla fikr-i encāmı
- 2           Dil istemez k’ola sırrına cān dahı maħrem  
Şabā ile nice göndere yāre peygāmı
- 3           Ĥayāl ile leb-i mey-gūnınuñ dil-i pür-ĥūn  
Mīşāl-i bāde-i gül-reng ü şīşe-i şāmı
- 4           Şarāb-1 kevşer u ĥūr ile dil qarār itmez  
Meger ki cām u dil-ārām iledür ārāmı
- 5           Ne cām-1 seng-dil ola anuñ ki yād kıla  
Laṭīf sā‘ id-i қatında nuķre-i ĥāmī
- 6           Firişte şayd ola zūlf ü ĥāline ādem  
Görüp düşerse ‘aceb mi bu dāne vü dāmı
- 7           Zebān-1 ĥām ile yād eyle Gülşenī  
Ki nām-1 nāme-i iķbālde ola nāmı

## Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Bülend-ķāmetinüñ naħl bigi serv-i çemen  
Getürmedi kim ola gül -' izār u ğonce-dehen
- 2 Dilümde vaşf-ı leb ü ħaddür meyān ile  
' Aceb mi nāzük ü bārīk ü ħüb olursa sühen
- 3 Kılursa ħāk-i tenüm çin-i zülf-i sevdāsı  
Zamān-ı haşre dek da ğubār-ı müşg-i Ĥuten
- 4 Eger ' aķıķ leb-i ' aksine kılursa nażar  
Süheyle eylemeye iltifāt ehl-i Yemen
- 5 Cihān durur gideli ' aķl ü cān u dil ' ademde  
Henüz nāle ile pür derün-ı ħāne-i ten
- 6 Eger ğünāhuma vāķıf olursa rüz-ı ħisāb  
Sepīd iken ola şem ile rü-siyāh kefen
- 7 Dehān-ı ğoncesi vaşfında Ğülşenī şı' rüñ  
Ĥamūş ola işüdüp de zebān ile süsen
- 8 Gözüme karşı alur büse ol semenberden  
Meger ki ķānum boynına oldu pīrāhen

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 La' l-i cān-baḥşuñdan itdükce sühen gūş ey şanem  
Zevkden tūti ider қand-i ferāmuş ey şanem
- 2 Cür' asını rind-i derd-āşām virmez kevşere  
Leblerüñ yādına her cāmı k'ider nūş ey şanem
- 3 Ğonce ağzūñ vaşfını itmekde ' aql-ı ħurde-dān  
Yüz dil ile oldı süsen bigi ħāmūş ey şanem
- 4 Devletüñde gevher-i eşkümler pürdür dāmenüm  
Sīm ü zerden n'ola oldıysa elem-i pūş ey şanem
- 5 Bu yanarsa dūd-ı āhumdan ' aceb mi rüy-ı çarḫ  
Āteş-i şevküñ cigerden çün ider cūş ey şanem
- 6 ' Uğdesine zülfüñ göz қārasıyla düşdi dil  
' İşvesine ğamzeñüñ meftün olup hūş ey şanem
- 7 Gülşenîñüñ қadd-i dil-cūyuña çün irmez eli  
İştiyāқından ider serv der-āğūş ey şanem

## Mef' ülü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Bād-ı şabā ki hem nefes-i zülf-i yār olur  
Urduқca dem meşām-ı hevā müşg-bār olur

72.88b

73.89a

- 2 Ruhsârı üzre hâli niçün eyledi qarâr  
Sipend âteşe düşecek bî-qarâr olur
- 3 Zülf-i hevâsı dilde nihân ola mı ki müşg  
Her kıande olsa ıtırile âşikâr olur
- 4 Dil güft u gûdadur gül-i ruhsâr-ı şevkıle  
Tahrîk iden ıanâdil-i bād-ı bahâr olur
- 5 Şimşîr-i âb rengin ider vaşf teşne-dil  
Anuñiçün sūzı gevher-i âb-dâr olur
- 6 Kūyuñda Gülşeni ne ıaceb nâle eylese  
Her kıande mürğzâr ola mürğ-ı zâr olur

74

Fe'ılâtün Fe'ılâtün Fe'ılâtün Fe'ılün

- 1 Ey ki hâl-i siyehüñ şüret-i hâlüm bigidür  
Hiç şek yoğ dehenüñ teng mecâlüm bigidür
- 2 Saçuñuñ çini zamîrüm bigi âşüfte mizâc  
Züfüñüñ ca' dı perâkende hayâlüm bigidür
- 3 Kerem olup virdügi âfâka ziyâ şem' -i felek  
Meger ol mâh dimiş mihr-i cemâlüm bigidür
- 4 Ter ü rengin ü laîf olduğıçün ıaql-firîb  
Leb-i şîrin şeker-ğand-i mağâlüm bigidür
- 5 Gülşeniyem gam-ı hicrinde dil efgâr olup  
Pâre pâre cigerüm hırka-i şalum bigidür

## Mef' ulü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün

- 1 Virdücce nesim-i seheri sünbülüñe táb  
Bî-táb olur ey gül dil ü cāna irişür táb
- 2 Niçün gezer şevk-i lebünñ kıanum cūşa  
Teskīn iderse dem-i hāşşiyet-i 'unnāb
- 3 Cān kıble idindi yüzüni ol büt-i çinünñ  
Tāk-ı ham-ebürsı olalı dile mihrāb
- 4 Mā' lüm degül 'aqla rumūzımı deheninünñ  
Kim nokta-ı mevhumı yā cevher-i nā-yāb
- 5 Şūfi hevesi kevşer ideydi ferāmüş  
Ger virse mezākına şafā zevk-i mey-i nāb
- 6 Güş-ı ney u nüş-ı mey ile 'ayşı müdām it  
Zinhār dem-i fırsatı fevt eyleme der-yāb
- 7 Sürh-āb n'ola Gülşeniyi itse fütāde  
Sad Rüstem-i Zāl düşürür kıuvvet-i sürhāb

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Dil hevā-yı addüñe arf itmege serv-i nāz  
Rāstı her dem niyāz idüp diler 'ömr-i dırāz
- 2 Cānumı 'iveyle aldı ol dehen emüñ bilür  
Merdüm-i āhib-naardan gizlü olmaz hiç rāz
- 3 Tā' at-ı 'uā ebrüña niyāz itmege durur  
Zāhid-i kej-tab' fikr-i ā-ı mihrāb u namāz
- 4 add-i dil-cūy-ı hevāsında teni hāk olanuñ  
Türbetinde añ degül ger bitse serv-i ser-firāz
- 5 Mūnkir-i bāde-perest iken görüp mey-gün lebin  
Zāhid-i ehr itmez oldu cām-ı meyden ihtirāz
- 6 Ātein āhum duhānından degüldür bir erer  
Geri kim vardur derün-i em' de sūz u güdāz
- 7 ermsār ola kirāmü'n-kātibin yevm'ül- hisāb  
Gülenī ger gösterse hā-ı cānāndan cevāz

## Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Ana kim ol ru-ı rahānda evindedür āh itmek  
erār-ı āte-i āhında olur mihr ü māh itmek

76. 90a

77. 90a

- 2 Temāşa ola h̄ābında gözüme cennetü'l -firdevs  
Olursa bir gice ruzî işigin tekyegāh itmek
- 3 Eger isterse yol bulmağ dehānı remz-i rāzına  
Gerek cān u dile evvel ' adem mülkine rāh itme
- 4 Leb-i la' l ile ruhsār-ı hayālin idinür manzar  
Kaçan kim şūret-i cāna diler çeşmüm nigāh itmek
- 5 Başına h̄āk-i pāyından idinsün efser ol māhuñ  
Felekveş kendözin her kim diler zerrin külāh itmek
- 6 Anuñçün Gülşenī her-dem ider cürm ü günāh ekser  
Bilür kim rahmet-i Haqqā sebeb oldı günāh itmek
- 7 Hum-ı vaḥdetden ey şūfī mey iç kim olsun yek reng  
Ne hācet hırka-i zerki kebūd ile siyāh itmek

78

Mef' ūlü Fā' ilātü Mefāilü Fā' ilün

- 1 Servini ḳaddūñuñ ki gözüm arzū ider  
Āb-ı revānı her çemen cüst u cū ider
- 2 Gülzāra iledür işigi tozını şabā  
Berg-i gül ile yāsemene āb-ı rū ider
- 3 Ağzūñ rumūz-ı sırrına irmez egerçi dil  
Vaşf-ı miyānuñ ile saçuñ mū-be-mū
- 4 Tūbī boyuñ nihālini gördükce nārven  
Yüz ḫaclet ile serv bigi ser-fürū ider

5 Mey-gün lebün zülāline dil-teşne olanuñ  
Dest-i zamāne ḥāk-i vücūdın sebū ider

6 İrdikçe çīn-i zūlfine bād-ı nesīm-i şubḥ  
Āfāk-ı ‘anberin-dem ile müşg-bū ider

7 Mümkün degül ki ‘aşkuñ terk ide Gülşenī  
Ol pend ile ki nāşlıḥ bihūde gū ider

79

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

1 Ḥoşam bunuñla ki sencileyin nigārum var  
Huçeste baḥtum u ferḥunde rüzgārum var

2 Behişt ü tūbīye ey ḥūr olmazam nigerān  
Senüñ bigi şanem-i serv gül-‘ izārum var

3 ‘Aceb mi şādile olmasa muvānesetüm  
Ki cān u dilde ğamuñ bigi ğam-gūsārum var

4 Derūnum āteşini sākin eylemez bir dem  
Egerçi şem‘ şıfat çeşm-i eşk-bārum var

5 Vefā ki va‘ de-i vaşluñda ğayr-ı mümkindür  
Ümīdi kesmezem olunca inṭizārum var

6 Vefā cefā ne kim ol yār iderse ḥākīmdür  
Benüm bu ortada bāri ne iḥtiyārum var

7 Günüledi fikr-i dehānuñla Gülşeni' ademe  
Vücuddan didi kim hiç yādigārum var

80

Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ulün

1 Hıatun reyhān-1 bostān-1 cināndur  
Hıadūñ gül-deste-i gülzār-1 cāndur

2 Ruḥuñ mihr-i hevādārıdur ey māh  
Anuñcün şubḥ-dem āteş-feşāndur

3 Meyānuñla kemer vārolmağıçün  
Dil ü cāndan ser ü zer der-meyāndur

4 Kād-i dil cūy<sub>1</sub> ol ğonce dehānuñ  
Riyāz-1 nāzda serv-i revāndur

5 Dehān-1 sırrına olmadı maḥrem  
Hııred gerçi ḥarīf-i nüktedāndur

6 Egerçi ğamzesi dūr āfet-i nış  
Leb-i şekker feşān-1 nūş-1 cāndur

7 Ne ğam öldürse ğamzeñ Gülşeni'yi  
Yine dirgürmege la' lüñ zamāndur

## Mef' ũlü Fā' ilātün Mef' ũlü Fā' ilātün

- 1 Her cān ki secde itmez ol hāk-i āsitāne  
Hergiz melek namāzın iletmez āsumāne
- 2 İtmez karar tende geh geh ruḥ-1 ḥayālın  
Āyīne-dār-1 dīde ' arz ' itmeyince cānı
- 3 Dil ḳāmeti hevāsın idindi mesken-i cān  
Būlbūl ' aceb mi itse servide āşiyāne
- 4 Şevḳ-i ruḥı ile sīnem şol deñlü āteşındür  
Kim āh iderse nāgeh āteş urur cihāna
- 5 Cānı ḥayāl-i ḥālī diri tutar tenümde  
Zirā k' olur ḳafesde bulmasa mürġ dāne
- 6 Ğamzeñ ḥadeng-i cānā idünce Gülşenīye  
Dil reşk ider ki niçün sīne olur nişāne
- 7 Saña behişt ü ḥūr u kevşer gerekse şūfi  
Baña şarāb u şāhid şadr-1 şarāb-ḥāne

## Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ũlün

- 1 Didüm ḳaddine serv-i ser-efrāz  
Eger servi bitürse mīve-i nāz

81. 91b

82. 92a

- 2 Dil ü cān rāzını fāş itdi zülfi  
‘ Aceb midür olursa müşg ğammāz
- 3 Ruḥ-1 devrinde çeşmüm bigi hergiz  
Kimesne görmedi rind-i nazar -bāz
- 4 Taleb itdüm dil-i zülfinden ammā  
Revān çāh-1 zenāḥdan virdi āvāz
- 5 Eger ‘ aşkı kītābın naḳl idersem  
Ser-a-ser derddür encām u āġāz
- 6 Çü muḫrib perde-i ‘ uşşāk düzdi  
‘ Aceb mi çāk olursa perde-i rāz
- 7 Şeb-i hicründe ey meh Gülşeniye  
Ġam oldı ġam-ġüsār u āḥ demsāz

83

Mef‘ ūlü Mefā‘ ilü Mefā‘ ilü Fe‘ ūlün

- 1 Nūş olsa lebün yādına ey meh mey-i gül-ġün  
Dil-teşne olur cür‘ asına sākī-i gerdün
- 2 Ġisūsına bir vechile sevdā-zedeyem kim  
Evşāfum Leyli işidürse ola Mecnün
- 3 Meshūr idem ef‘ ī-i zülfeynin derḫāl  
Ol ġamze-i cāzūdan eger öğrenem efsün
- 4 Kān ağlamasa mihr-i ruḥ-1 şevķile ḫūrşīd  
Şām u seḫer olmazdı felek dāmen-i pür-ḫün

- 5 Ebrūsile addın greli fikr-i dil ü cān  
Ki rāst elif bigi dne kej nitekim nūn
- 6 Şem<sup></sup> -i ru-1 Őevinde eger āh idersem  
Pür āteŐ ü tāb ola derūnum bigi birūn
- 7 Őādī-cihān GūlŐenīye bendemdür ey Őāh  
Çūn oldu ğām-1 <sup></sup> aŐuñla hāır-1 mazūn

84

Mef<sup></sup> ũlū Fā<sup></sup> ilātū Mefā<sup></sup> ilū Fā<sup></sup> ilūn

- 1 <sup></sup> AŐuñ yolında cānı anuñ kim talebdedür  
Allah bilür anı ki ne hāli <sup></sup> acebdedür
- 2 Őermendeyem apuñda raībūnden āh kim  
Nālemden itlerūñ bigi her dem ta<sup></sup> bdadur
- 3 Her Şub u Őām ey meh-i bī -mıhr cān u dil  
Zūlf ü ruıñ hāyāl ile tāb u tebdedür
- 4 Zūlfūñ öninde eŐkünü olduğı tābnāk  
añ mı durur ki revna-1 istāre Őebdedür
- 5 Olmaz Őarāb-1 kevŐer-i cennette GūlŐenī  
Şol zev kim Őafā ile āb-1 <sup></sup> inebdedür

## Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 'Āşık olana şem' i bigi sūz-1 cān gerek  
Seyl-āb-1 eşk-i çehrede her dem revān gerek
- 2 Hicrān şebinde mihr-i ruḥ-1 şevķile anuñ  
Derd ehli āh-1 şubḥveş āteş-feşān gerek
- 3 Ağzı rumūz-1 sırrın şordum dile didi  
Keşf itmege anı ḥıred-1 ḥurde-dān gerek
- 4 Zülf ü ruḥın heves idenüñ şubḥ u şāmda  
Vird-i zebān-i sūre-i Nūr u Duḥān gerek
- 5 Būs u kenār olmağa ol serviyem  
Naḳd-i revānile ser ü zer der-meyān gerek
- 6 Mestāne gözi yādına nūş itmege müdām  
Sāķī ḳo sāğarı bize raḥl-1 girān gerek
- 7 Ğamzeñ füsünını idicek naḳl Gülşenī  
Seḥḥār-1 Bābil ögrene siḥr-i beyān gerek

## Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 'Aşkuñ olalı memleket-i cāna pādişāh  
Feryād u āh u nālem olupdur aña siyāh

85. 93a

86. 93b

- 2 Vaşluñdan özge nesne temennâ iderse dil  
Olur hayâl-i fâsid u endîşesi tebâh
- 3 Eşküm haţţ u haddüñ hevesinde ne yire kim  
İrişse sünbül ü semen olur biten giyâh
- 4 Gümrâh kılmışdı saçuñ zulmetinde dil  
Luţfindan oldı şem' -i cemâlün delil-i râh
- 5 Çün âteşin cigerden olur zülf-i yâdına  
Târîk iderse tañ mıdur âfâk-ı dūd-ı âh
- 6 Sûz u niyâzuñ ola mı maqbûl Gülşenî  
Şol tâife katında ki tã' at durur günâh

87

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Olsa zülfinden anuñ cân u aşüfte-mizâc  
Lâ' l-i yâķüt revân perveridür 'ayni' ilâc
- 2 Maķdemine yüz urur hâke meh u mihr-i felek  
Âyağı tozını her kim idinür başına tãc
- 3 Zülf-i zencirine tolaşdı ki ğavġâ getüre  
Ser-i sevdâ-zedeye bu dil-i divâne mizâc
- 4 Cãm-ı şîrin lebünüñ yâdına nüş itmeyenüñ  
Nukl-i kand ise mezâķında olur milh u ücâc

- 5 Gönlünü itdi taḥayyül yiridür şandıysa dil  
Seng-i ḥārāya niçün kendözini urdı zücāc
- 6 Zülfine bāc virür nāfe-i āhū-yı ḥıṭā  
Ḳand-i Mıṣrīden olur la' l-i revān-baḥş ḥarāc
- 7 Gülşenī zülfine dil var ise eşküñle ne tañ  
Ḳāfile encüm ile yol varur ekşer şeb-i dāc

88

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Sāḳi-yi gül-ruḥ getir cām-ı şarāb-ı lāle-reng  
Muṭrib-i bülbül-nevā çün rāst düzdi sāz-ı çeng
- 2 Āfitāb-ı cām-ı cān-efzāile pāk it müdām  
Gönlünüñ āyinesini devr-i gerdün itse jeng
- 3 Bāṭın-ı cām-ı cihān-bīn keşf itmez sırrını  
Şüfiyā çāk olmayınca perde-i nāmūs u neng
- 4 Dil taḥayyül itdügünce çeşm-i mestüñ şivesin  
Bī-mey ü sāğar olur nergīs bigi bī-hüş u deng
- 5 Lebleri yādına nüş olan şarābuñ sāḳiyā  
Cür' asını ḥāke döksek la' l ü yāḳūt ola seng
- 6 Sūzda gördi vüs' atın ey gül-dehānı tenglük  
Gönce bigi pūte-i ḥandānuñ oldı vaḳt-i teng

7 Gülşenî peykân-ı ğamzeñ zaħmile cān virdi çün  
Her şecer kim bite ħākinden ola tîr-i ħadeng

89

Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

1 Zülf ü ruħuñ ħayāldür ey dost rüz u şeb  
‘Uşşāka mücib-i ğam müstevcib-i tarab

2 Hicründe vaşluña iderem sa‘ y gerci kim  
Ġayri muḳadder olana nef‘ eylemez taleb

3 Cūy oldı eşk-i dīde-i cūyında āh kim  
Hergiz kenāra gelmedi ol serv-i ğonceleb

4 Meftül itse boynuma zülf-i selāsilin  
Şāyed olaydı hicr-i teb def‘ ine sebeb

5 Mestāne gözlerinden olan mest-i lā-yezāl  
Çekmez ħumār u derd-i seri bāde-ī ‘ineb

6 Cānān hevāsını ḳomaya cān-ı Gülşenî  
Ġākister eylese tenini āteş-i ta‘ ab

7 Muḫrib ḫicāz perdesini çünki düzdi rāst  
Demdür ki sākīyā pür ola şīşe-i Haleb

## Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Her sîne k'oldı güher-i 'aşkuñ hazînesi  
Oldur cihānda genc-i haqāyık defînesi
- 2 Tañ mı şināh iderse muhîînde eşkümüñ  
Her dem habāb-vār sipihrũn sefînesi
- 3 İtse 'aceb mi āh cihān-süz dem-be-dem  
Pürdür anuñ ki āteş-i şevk ile sînesi
- 4 Mey-gün leb-i hayālile beñzer be-'aynihi  
Cām-1 şarāb-1 nāba gözüm ābgînesi
- 5 Şalsa kemend-i zülfini ol meh şikār çün  
Şîr ü gāzāl-1 çarḥ ola şayd-1 kemînesi
- 6 Remz-i meyān-1 rāzına bulmazdı dil tarîk  
Sırr-1 dehānı olmasa anuñ qarînesi
- 7 Bî-cürm oldı güşte dili Gülşenî henüz  
Ol gamzenüñ kim olmadı aşüb u kînesi

## Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Hayāl-i serv-i ü dil-cüy-1 gül-endām u semen-simā  
Gözümüñ cuybārınuñ kenārın eyledi me'vā

90. 95a

91. 95b

- 2      Zâ‘îf u nâ-tüvân olduqça ‘aşkıında ten-i bîmar  
Dil ü cānda olur şevk u maḥabbet ezyed ü aqvā
- 3      Ruḥ u zülf-i hevādārınuñ eşki kıande kim varsa  
Biter sünbül kenārında açılır lāle-i ḥamrā
- 4      Bahār-ı ‘ālem-i cāndur meger ol ‘ārızı gülgün  
Nihāl-i bağ-ı cennetdür meger bu kıāmet-i bālā
- 5      Ol āhū çeşm-i şîr-efgen ğamından bu dil-i miskîn  
Girībān-çāk idüp tañ mı tutarsa dāmen-i şahrā
- 6      Leb ü dendānınuñ luḫfını görelden merdüm-i çeşmün  
Gehî yāķūt-ı nāb eyler yaşın geh lü’lü-i lālā
- 7      Yolında pā-māl ol Gülşenî ol serv-i bālānuñ  
Dileriseñ kim ola seyrān geh-i cān ‘ālem-i bālā

92

Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün

- 1      Meger kim irdi saçı çinine nesim-i şimāl  
Ki müşg-i ḥāk-i siyeh bigi eyledi pā-māl
- 2      Cihānda görmedi devr-i ruḫından özge felek  
Ki mehde ḥatt-ı mu’anber ola müşgîn-ḥāl
- 3      Nesim-i ḥāk-i rehinden reh deyü gözüm  
‘Aceb mi bir niçe fersaḫ iderse istiķbāl
- 4      Ḥayāl-i la‘li gözümde henüz teşne-dilem  
Nazardan olmaz imiş kimse sîr-āb-ı zülāl

- 5 Delîl gün bigi gösterdi ol ruḥ u ebrû  
Muḥâldür dîne ictimâ‘ -1 bedr ü hilâl
- 6 Gözümden eyle revân oldı eşk seylânı  
Ki ḥavf ider güzer itme ki âşinâ-yı ḥayâl
- 7 Muḫîmdür şeb-i hicründe Gülşenî ey mâh  
Ṭulû‘ ide deyü âfitâb-1 rûz u vîşâl

93

Mef‘ülü Mefâ‘ilü Mefâ‘ilü Fe‘ülün

- 1 Dil seng-i melâmetde ne tañ olsa melâmet  
Güyâ ki ḥışâr oldı aña seng-i melâmet
- 2 Ḳo ‘aşkı günehdür deyü pend eyleme nâşıḥ  
Kim terk iden ol cürmi olur ehl-i nedâmet
- 3 Ger dîde vü dil ğayre de mâ‘il ü nâzır  
Vâcib durur ol dîde vü dil üzre ğarâmet
- 4 Ḳad ḳâmet-i mescide ferâmüş ide mü‘ezzin  
Nâĝâh görinse gözine bu ḳadd u ḳâmet
- 5 Ḥürşidle olurdı ruḥ-1 mültebes anuñ  
Ger farḳıçün olmasa ḥaṭ u ḥâl-i ‘alâmet
- 6 Mahmûr gözüñ şivesiyle cân viren ey serv  
Nergis bigi sermest ṭurre-i rûz-1 ḳıyâmet
- 7 Ḥâlât-1 dil-i Gülşenî şeyḥ ne bilsün  
Keşf ehli durur gerçi urur lâf-1 kerâmet

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Çin-i zülfüñ olalı cān u gönülden hevesüm  
Müşgbār oldı şabā bigi nesīm-i nefesüm
- 2 Pāy-mālum ola hūrşid-i felek hāk- şıfat  
Pāy-1 būsına ki eger ey meh ola dest resüm
- 3 Mürğ-1 dil hāl-i leb-i kıaddüñe şayd oldı didüm  
Didi kıaşd eylese sī- mürğ ola şayd-1 megesüm
- 4 Tā ki gördüm leb u ruhsāruñı ey hūr-nijād  
Kevşer ü cennet-i firdevs degül mültemesüm
- 5 İrmedüm gerdine ol şāh-süvāruñ gerçi  
Meh u hūrşid bigi hınk-i felekdür feresüm
- 6 Gülşeni tūti hātın anuñ görmeyecek  
Tuħfe-mürğam ki olur ravzagerüñ kıafesüm
- 7 Devr-i hākümden eger ba' d-1 fenā dursa meges  
Hālveş kıand-i lebüñ ola maķām-1 megesüm

Mef' ülü Fā' ilātün Mef' ülü Fā' ilātün

- 1 Reyhān-1 hātıñ şıfātın tahrir itse hāme  
Mānend-i defter gül pür-müşg ola nāme
- 2 Evşāf-1 kıadd u kıaddüñ itdi şabā çemende  
Serv oldı deng ü hayrān gül çāk itdi cāme

---

94. 96b

95. 97a

- 3 Mey mest olup şafadan cūşa gelürse tañ mı  
Ol la‘l-i rûh-bağşün ‘aksi düşerse cāme
- 4 Āşuftedür dil ü cān andan berü kim irdi  
Ol zülf-i müşg-būdan bir şemme bu meşāma
- 5 Sīnemde mācerā-yı ‘aşk olmışdı pinhān  
Seyl-āb-ı eşk-i hūnīn keşf itdi hāşş u ‘āme
- 6 Ey şeyh Gülşenī men‘ itme hām-ı humdan  
Ger puhtesin dürüşme sevdāyı fikr-i hāma

96

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Fe‘ ülün

- 1 Yoluñda gerçi h‘āram hāk-i pādan  
‘Azīzem dīdelerde tütīyādan
- 2 ‘Aceb bīmārdur bīmār-ı ‘aşkuñ  
Olur derdile dem urmaz devādan
- 3 Şeb-i hicr oldı bīgāne dil ü cān  
Hayāl-i yār kıldı āşinādan
- 4 Sırışk ü āhuma meyl itmez ol kad  
Müberrā servdür āb u hevādan
- 5 Ciger zahm-ı hadengin gizler ammā  
Dem uran eşkdür bu mācerādan
- 6 Ruhuñ şevkiyle ey meh tīr-i ahūm  
Süreyyāya irer her dem şerādan

7 Çü gördüñ hāk-i pāyın Gülşenī var  
Gözüm kaçˆ -1 nazar it tütīyādan

97

Feˆ ilātün Feˆ ilātün Feˆ ilātün Feˆ ilün

1 Laˆ l-i sīr-āb iken kām-1 dili her teşne  
Çanuma niçün olur ol leb-i kevşer teşne

2 Ger kıla āb-1 hayātı leb-i peygāmın gūş  
Mişl-i İskender ola Hızır peyamber teşne

3 Sākī-i bāde-i aḥmer leb-i mey-gūnın anuñ  
Görüp oldı nitekim bāde-i aḥmer teşne

4 Görmedi hūn-1 dil-i merdüme nāvek-zen-i çarḥ  
Ġamzesi bigi anuñ terk-i dilāver teşne

5 Şuvarursan demidür cān-1 ciger-suḥte  
Ābına ḥancarūñ oldı çü ḥancer teşne

6 Ġark-1 āb-1 ˆ izārına ˆ aceb bu kim olur  
Çānuma dem-be-dem ol ḥāl-i muˆ anber teşne

7 Gülşenī ol ḳadd-i dil-cū hevesinde gözümüñ  
Āb-1 cūyına olur serv ü şanevber teşne

## Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Meger ki zülfüñe hem-dem durur nesīm-i seher  
Anuñçün aldı dem-i rüh-bağş-ı cān -perver
- 2 Gözine şūret-i cān gösterür mu' āyeneyüz  
Aña ki ʔal' ātuñ āyīnesi olur manzar
- 3 Raqīb kesdüre mi cān u dīl-i ğamuñ yidigün  
Gedādan idemiseñ men' anı kīm ola ʔader
- 4 Birikdi ğamzesi zülfiyle yüzi devrinde  
' Aceb mi olsa pür-āşüb u fitne devr-i ʔamer
- 5 İki cihāmı deger Gülşenī bu bir dem kim  
Elüñde cam ola yanuñda serv sīmīn-ber

## Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ülün

- 1 Tecelli itdi yüzüñ āfitābı  
Münevver eyledi āfāq-ı tābı
- 2 Ruḥuñ mihr-i mehi almaz ḥisāba  
Cihānuñ gerçi andandur ḥisābı
- 3 Mu' anber sünbülün çininden iletür  
Şabā Çin ü Hıṭayā müşg-i nābı

98. 98a

99. 98a

4 Dil-i sevdā-zede zülfüñ hamında  
Perişāndur ki gitmez ıztırābını

5 Oğur şāhib-nazar sırr-ı hattından  
Rumūz-ı defter-i yevmü'l-hisābı

6 Hayāl-i ğamzesinüñ fitne ile  
Gözinden nergisüñ iletdi hābını

7 Açıpdur rīze bigi Gülşenī çeşm  
Görem deyü kapuñda feth-i bābı

100

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Var mı bir dem kim gözüm hicründe giryān olmaya  
Eşk-i hūnīnum bigi yāhud ciger kan olmaya

2 Feyz-i nūr için cihān cevherlerinden çeşmüme  
Hāk-i dergāhuñ bigi kuhl-ı Sifāhān olmaya

3 Zir-i eşkümden görünse çehre-i zerdüm ne tañ  
Dökmede āb ile bergi gāh pinhān olmaya

4 Rüşen eyler cem' -i ' uşşākı cemālüñ her gice  
Tañ degül meclisde ger şem' -i şebistān olmaya

5 Tır-i ğamzeñden cigerim kıldı mecrüh olmaduğ  
Sīnemi vardur kim anda zaḥm-ı peykān olmaya

6 Baḥr u kānda ol leb ü dendān bigi rengin ü ter  
Hiç dürr u gevher u yākūt u mercān olmaya

- 7 Ruḥları devrinde gören eşküm ü āhum didi  
Mevsim-i gülde bu resme bād u bārān olmaya
- 8 Ola çok gül yüzlü dilberler velī anuñ bigi  
Ḳadd-i serv ü ḥadd-i lāle ḥaṭṭ-ı reyhān olmaya
- 9 Tevbe-i cām-ı ṭarabdan la‘l-i mey-gūnuñ görüp  
Kim ola kim Gülşenī bigi peşimān olmaya

101

Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün

- 1 Nūr-ı şubḥ irdi gitdi zūlmet-i şām  
Bāde oldı ḥelāl ü ḥāb-ı ḥarām
- 2 Ḳo ser-encām-ı cām-ı mey nūş it  
Kimse bilmez ki n’olısar ser encām
- 3 Cāmdur meclisinde puḥtelerüñ  
Her kim içmezse cām-ı bāde-i ḥām
- 4 Zāhide kevşer ü behişt-i berīn  
‘Ārife şahn-ı bağ u cām-ı müdām
- 5 Zevḳ-i ‘aşḳ u şarāb-ı ma‘rifeti  
Zāhide ḳısmet itmedi ḳassām
- 6 Mā-sivādan münezzeh eyler ‘aşḳ  
İrmez ol ḥāle zāhid-i ḥodkām

7 Gülşenî hem-dem-i havâş ola kim  
Derd-i ser olur ihtilâṭ-ı ʿavâm

102

Mefʿülü Fāʿilätü Mefāilü Fāʿilün

1 Ğamzeñ hadeng-i zaḥmına sīnem siper bigi  
Dutduḡca karşı reşk ider dil-i ciger bigi

2 Bu derd-i ser hevāsıyla virdi lāleyi  
Kim maḡdemünde ḡāk ola gül-berg-i ter bigi

3 Mey-gün lebūñ yād idenūñ nūş-ı bādede  
Olur şarāb-ı kevşer u nuḡl-i şeker bigi

4 Ol mäh-rüy-ı zühre-çinūñ ʿaceb degül  
Ḥürşid olursa ḡalka be-gūş-ı ḡamer bigi

5 Envāʿ-ı nāz u şive ile çabük ü revān  
Bir serv ola mı ravzada ol sīm-ber bigi

6 Nā -sīm ü zer ki naḡd-i revān der-meyān ider  
Ḳaçmaḡ bilin müyesser olursa kemer bigi

7 Zülf-i hevāsıdur heves-i cān-ı Gülşenî  
Āvāre olsa ṡañ mı nesīm-i seḡer bigi

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Levh-i cān u dilde naqş olmışdur ol şekl-i dehān  
 'Aql fehüm itmez anı k'oldı nihān ender nihān
- 2 Hāk-i pāyına yüz urduçca olur şermsār  
 Sāye-i serden kim ol hake olur bār-ı girān
- 3 Vech-i zerdüm kıymetin bilmez raķib-i rūy ise  
 Hār ne bilsün kim ne ķadr ü bahā-yı za' ferān
- 4 Gerçi cān virdüm ser-i kūyında hāk itdüm teni  
 Āh kim itmez hümā-yı vaşl-ı meyl-i üstühān
- 5 Mihr-i ruhsārından urdı dem meger hūrşidvar  
 Anuñçün oldı meh çeşm ü çerāğ-ı āsumān
- 6 Çün beni ol ğamze vü ebru-yı şüh eyler helāk  
 Hāk-i cismünden biten eşcār ola tır ü kemān
- 7 Ey şabā dem urma būy-ı müşğden ki eyle şudā'  
 Aña kim ola esir-i turre-i 'anber -feşān
- 8 Gülşenī şirīn lebüñ vaşfını taħrīr itmege  
 Ney-şekerden hāmeye nolaydı olaydı zebān
- 9 Müdde' i sīm ü zer ile faħr ider bilmezki yoħ  
 'Āşık-ı cānān ķatında kıymet-i cān u cihān

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Başıma zülf-i hevāsından iren sevdāyı  
Kime şerh itsem olur bencileyin şeydāyı
- 2 Gözlerüm cūy-ı revān oldı kenārında henüz  
Åh kim görmedi ol serv-i sehī-bālāyı
- 3 Cān u dilde heves-i kıadd ü kıaddi olanuñ  
Rūşen u rāst durur tođrısı fikr u rāyı
- 4 Ol şehūñ oldı müsellemler hıttına kışver-i hüsn  
Gösterelden berü ebrūsı ham-ı tuđrāyı
- 5 Gelmedi gözlerüme zerrece hürşid-i felek  
Tā görelden berü ol mäh-ı melek-simāyı
- 6 Gülşenī vaşlına ger el ire müşgāne virem  
'Akl u cān bigi revān dīn u dil ü dünyāyı
- 7 Zāhiduñ yüzüne bakmak dilemez yaşlu gözüm  
Huşka meyl idem merdüm kim ola deryāyı

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Bütü kim ol meh-i nā-mihrbāna benzettüm  
Ne saht-ı seng-dili cism-i cāna beñzettüm
- 2 Şabā ki virdi dimāğuma būy-ı cān -perver  
Nesim-i turre-i 'anber-feşāna beñzettüm

---

104.100a

105. 100b

- 3 Ruḥ-1 firāk ile ol māhuñ encüm-i eşküm  
Döküp yirüñ yüzini āsumāna beñzetedüm
- 4 Ḥayāl ile leb ü dendānınuñ ḥazāna çeşmüm  
Pür oldı la' l ü güher baḥr u ḳāna beñzetedüm
- 5 Dil-i daḳıka-şınāsuñ zamır-i nāzükine  
Ḥayāl geldi daḳıḳ ol meyāna beñzetedüm
- 6 Rumūz-1 ḡayb-i ḥayālinde dīde-i ' aḳla  
Göründi yek ser-i mū bu dehāna beñzetedüm
- 7 Cihān-1 ḥüsndür ol mäh Gülşeniligin  
Cefā vü cevr ile devr-i zamāna benzetedüm

106

Me' fā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Egerçi nergisi ola şāhib-i başar lāle  
Yüzüñ gülün idine manzar-1 nazar lāle
- 2 Ḥayādan oldı ḡarīḳ-i ' araḳ degül şeb-nem  
Çemende görđi gül-i ' arıżunuñ seḡer lāle
- 3 Nişarı çün leb ü dendānınuñ leṭāfetine  
Pür itdi ḥoḳḳa-1 yāḳūtını güher lāle
- 4 Gül-i cemāli hevādār ḳabrinüñ ḥāki  
Zamān-1 ḥaşre degin ola ser-be-ser lāle
- 5 Tahayyül-i ruḥ-1 gül-nār-1 yār oldı meḡer  
Ki yaḳdı āteş-i endişede ciger lāle

6 Çemende gözlerüme h̄ār u ḥasce görünmez  
Ruḥından ayru eger gül durur u ger lāle

7 ‘ Aceb mi Gülşenī būy-1 bāğ mest itse  
Ki cām-1 Cem görünür gözlerine her lāle

107

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

1 Ruḥından özge nazār māha olsa żayi‘ dūr  
Aña ki manzar olur āfitāb-1 ṭali‘ dūr

2 ‘ İlāc-1 la‘l-i lebinden büyür bu ḥaste-dile  
Ṭabīb-i gül-şekeri ço ki ğayri nāfi‘ dūr

3 Cefā vü cevri keremden dirīğ itmez  
Egerçi luṭf ü vefāya raḳīb māni‘ dūr

4 Ne mümkün ol ki ser-i kūy-1 yārdan kesilem  
Egerçi tiğ-i zebān-1 raḳīb-i ḳāṭı‘ dur

5 Şerār-1 āteş-i āhum irişdi çarḥa gören  
Per-i melā’ike yaḳdı dirse vāḳı‘ dur

6 Cemāl-i Ṭurda Mūsā ḳanı ḳılaydı nazār  
Ki berḳ-i nūr-1 tecelli henüz lāmi‘ dūr

7 ‘ Aceb mi ḥākidür cezb iderse Gülşenī  
Cihānda aşılına mecmū‘ sına rāci‘ dūr

Mef' ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ūlün

- 1 Sīnemde ki ğamzeñ seḫeri şadr-nişındür  
Cān u gönüle seḫm-i şāfā ise hemīndür
- 2 Bir şem' durur tal' atıñ ey māh cebīn kim  
Pervāne onuñ tábına Cibrīl-i emīndür
- 3 Ol ğamze-i bed-kīşden ebrū-yı kemānkeş  
Her tīr-i k'atar āfet-i 'aql u dil u dīndür
- 4 Kim nāfe-i çīndür diyü zūlfine anuñ kim  
Her 'uqdesi dem-bestesi şad nāfe-i çīndür
- 5 Nazm olalı dendān anuñ la' l-i lebinde  
Gözüm güherinden dökilen dürr-i şemīndür
- 6 Ol hūr-ı liķā gül yüzünñ 'aks ile şan kim  
Etrāf-ı çemen sāḫat-ı firdevs-i berīndür
- 7 Mescidde n'ola Gülşeniye yoĝise 'izzet  
Mey-hānede gel gör ki nice şadr-nişındür

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Meyānuñ remzini her kim dehānuñdan su'āl eyler  
Yarar bir kıl bigi diķķatde andan ķil ü ķāl eyler
- 2 Cemālūñ şem' ini rūḫu'l-emīn pervāneveş görse  
Ne endīşe ider cāndan ne fikr-i per ü bāl eyler

---

108. 101b

109. 102a

- 3 Ayagunda görüp na' linüñ ey hürî reşkinden  
Dıraht-1 sidre vü tûbî özini pây-mâl eyler
- 4 Yazarken haţţınıñ vaşfın kalemdeñ nokta kim tamlar  
Revân rıdvân olup anı ruĥ-1 havrâya ĥâl eyler
- 5 Kaçan kim güş idem âb-1 ĥayât u Ĥıẓr-1 vaşfından  
Ĥaţţ-1 sebzünle dil la' l-i revân-baĥşuñ ĥayâl eyler
- 6 Egerçi Gülşenî ĝoncen rumûzından degül aña  
Sühen kim nergisüñ vaşfındadır sihr-i helâl eyler

110

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Dem-be-dem şevķiñde yanan dil bilür cāndan beter  
K'âteş-i düzaĥ degüldür nâr-1 hicrāndan beter
- 2 Tañ mıdur ĝarķ eylese seyl-i bālâ bir ĝün beni  
Çün yaĝar başuma ĝamzeñ tîr-i bārāndan beter
- 3 Gözlerüme ol leb ü ruĥsârsuz gülzârda  
Ĥâr olur her gül ĝörevüz ĝonce peykāndan beter
- 4 Tîr-i müĝâmı ĥayâlin itdükce fikr-i dil  
Sînesin mecrûĥ eyler tîĝ-i bürrāndan beter
- 5 Zülf ü ruĥsârına karşı gelse sünbül yâsemen  
Şermsâr olup gider gül-berg ü reyĥandan beter
- 6 Yâr-1 luţfın Gülşenînden men' iderse tañ degül  
Çün müvevsisdür raķîb-i şüm şeytāndan beter

- 1 Olalı gözlerüñe bağda manzar nergis  
Buldı nūr-ı başar u oldı münevver nergis
- 2 Gül yüzüñ yādına nūş itmege pür-şevk durur  
Sākī-i nāmiyeden aldığı sāğar nergis
- 3 Cevher-i hāk-i rehūnden urdı sıdık ile dem  
Dehenin şubh bigi eyledi pür-zer nergis
- 4 Tır-i ğamzeñ görelı bād-ı hevādan şanma  
Havfdan zerd u nizār oldı vü ditrer nergis
- 5 Bī -başar deyü şabā serzeniş eyler her dem  
Görelı kaddūñle servi berāber nergis
- 6 Çeşm-i merdüm-küş hūn-rizūñe beñzer didüm  
Olsa nāvek-zen ü hūn-hār u dilāver nergis
- 7 Gözlerūñden ger ola nāmiyeye feyz-i nazār  
Sebze-i bāğ u çemen ola ser-ā-ser nergis
- 8 Diledi kim gözūñe ola perestār meger  
Adını anuñçün eyledi ' abher nergis
- 9 Kadem urduğı yire reşk ider fark-ı felek  
İdinelden ayağūñ tozını efser nergis
- 10 Gülşenī bigi hevādār durur kāmētünūñ  
Ki getürmez nazara serv ü şanavber nergis

- 11 Olmaz gözleri bīmār bigi āsūde  
Gül ü nesrīn idinüp bālīş ü pister nergis

112

Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün

- 1 Dil dehān ile nihānī yārdur  
Rāz-dār u maḥrem-i esrārdur
- 2 Gözlerinden ğamzesine var kim  
Līk taşdı‘ itmesem bīmārdur
- 3 Şūreti öñinde kimdür naqş-i çīn  
Şems-i gerdün şemme-i dīvārdur
- 4 Gevher-i dendān-ı vaşfın itdi ğuş  
Ĝuş-ı cān pür lü’lü-i şehvārdur
- 5 ‘Anberīn zūlfine āhūdur anuñ  
‘Aql dirse nāfe-i Tātārdur
- 6 Hāk-i pāyın ğördi nergis didi kim  
Sürme-i çeşmim ulü’l-ebşārdur
- 7 Gülşenīnūñ ol ruḡ-ı gül-nārsuz  
Gözlerine ‘ārız-ı gül-nārdur

113

Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün

- 1 Meh irmez ol ruḡa sa‘y ile āfitāb olsa  
‘Abīr hem bu ḡaṭṭ u ḡāle müşġ-i nāb olsa

---

112. 103b

113. 103b

- 2 Henüz zerrece olmaz tecelliye mâni‘  
Ger âfitâb-1 cemâlinde yüz niķâb olsa
- 3 Gözüm çü gördi gül ‘arîz-1 ‘araķnâkın  
‘Aceb mi ķaķreleri eşkinüñ gül-âb olsa
- 4 Dem-â-dem âh-1 cihân-tâb-1 âteşinümden  
‘Aceb mi sevr ü ĥamel çarĥde kebâb olsa
- 5 Ger olmasa ruĥı yâdına nüş itmez dil  
Eger piyâle-i ĥürşîd pür-şarâb olsa
- 6 Henüz teşne durur âb-1 tîĥine cânım  
Gözüm yaşında tenüm nola ĥarķ-âb olsa
- 7 Dem urdı ol leb ü dendândan eşk-i ĥuninum  
‘Aceb mi geh güher gâh la‘ l-i nâb olsa
- 8 Henüz âteş-i şevķ ola cân-1 Gülşenîde  
Ten-i tarîķ-i maĥabbetde ger türâb olsa

114

Mefâ‘ilün Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün

- 1 Süheylvâr ruĥuñ ‘aksi ey nigâr-1 şefîķ  
Sirişķ-i çeşm-i güherbâre virdi reng-i ‘aķîķ
- 2 Dil ol çâh-1 zeķan ile çü yâr-1 ĥâr oldı  
Revâ durur dirise ehl-i şıdķ aña şıddîķ

- 3 Rumūz-ı müy- meyānına irmedi albe  
Dil-i daıka-inās itdügi hayāl-i daı
- 4 Hevā-yı add ile anuñ oma ser-i küyın  
Behiřt ü tūbīye ey dil gerekse rāst-ı arı
- 5 Dilā fenā vü ‘adem reh-revīsın elbette  
Gerek hayāl-i meyān u dehān-ı dost-ı refı
- 6 ‘Uūla Gūlřenī keřf olmadı haıat-ı ‘ař  
Degül muallide ma‘lūm ‘ālem-i taı
- 7 Sipihriñi şefkatden ümīd-i mihr itme  
Hemān řarāb-ı şafa-reng bil refı-i şefı

115

Mef‘ūlü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ūlün

- 1 Ey mihr-i ruuñ mazar-ı envār-ı tecelli  
Ayine-i hūsnüñ görinür řūret-i m a‘na
- 2 Olsun yoluña gevher-i eşküm bigi iřār  
Sīm ü zer ü cān u ser u dīn u dil u dūni
- 3 Cān sırrını keşf eyledi ihyāda egeri  
Cān-başı lebüñ mu‘cizesin bilmek ‘İsā
- 4 Biz rinde dem-i naddür ol addile lebden  
řūfī saña ger neye ise kevřer ü tūbā
- 5 Ey hūri iřigün idinen mesken u me‘vā  
Dūn- himmet ola itse heves cennet-i a‘lā

6 V'ey pādīşah-1 kişver-i hüsn olsa sezādur  
Şükrāne ḥāk-i ḫademüñ efser-i Kisra

7 Ger Gülşenī isterse nişān ehl-i maḥabbet  
Besdür dil-i Mecnūnda dāğ-1 Leyla

116

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilun

1 Şubḥ bigi her ki mihrünle hüveydā olmaya  
Āfitāb-1 'ālem-ārā ise peydā olmaya

2 Āb u rüzı kısmet olmaz kevşer ü firdevsden  
Aña kim ḥāk-i ser-i kūyuñ temennā olmaya

3 Dilim vār zülfüñ hevāsından degül āşufte-ḥāl  
Yā dimāğ-1 cān ki pür-āşüb-1 sevdā olmaya

4 Cuy-bār-1 nāzda ey reşk-i tūbī rāstı  
Ḳadd-i dil-cūyuñ bigi bir serv-i ra'nā olmaya

5 Bāde virür cāna şiveyle ḥayāl-i nergisüñ  
Bes nice 'aql-1 ḫarāb u mest-i şeydā olmaya

6 Eşk ü āhı çün virür sūz-1 derūnından ḥaber  
'Āşık-1 bī-çāre her dem niçe rüsvā olmaya

7 Gülşenī bulmaz ser-i zülfine yārüñ dest- res  
Her ki bād-1 şubḥ bigi bi ser ü pā olmaya

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Müşgīn saçına bād-1 şabā virdikce táb  
Ol tábda irer dil-i miskīne ıztırāb
- 2 Yāķūt-1 nāb eyledi sīm-āb eşkini  
Sīr-āb la' lini görelī dīde-i pūr-āb
- 3 Görseñ nigār-1 dest-i nigārının dilā  
Zinhār hūn-1 dildür anı şanmağıl hizāb
- 4 Mest-i müdam olur ise nergis bigi ne tañ  
Mestāne gözlerini gören içmedin şarāb
- 5 Hicr-i cehennemde yanan teşne dillere  
Kevşer lebin yād idicek 'azb olur 'azāb
- 6 Göster yüzüñi itmedin ey āfitāb ruḡ  
Bārān-1 eşk-i hāne-i merdümleri ḡarāb
- 7 Dök gözyaşımı ışigine Gülşenī yüz ur  
Bu sīm ü zerden ola ki bulna fetḡ-i bāb

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Dil şād olur 'izāruñ ey hūr itse yād  
Yād-1 behişt-i ḡatırını tañ mı iderse şād

117. 105a

118. 105b

- 2      Āb-1 hayātuñ ağızı şuyı aқа zevқden  
Kevşer lebüñ zülālını ger Hızır iderse yād
- 3      Hattüñ sevādı gözlerüme viridi rüşenā  
Ruşen hadişdür bu ki “ en-nūri fis-sevād”
- 4      Yazmaq dilerse vaşf-1 leb ü hattüñ debir  
Gisū-yı hūr-līkā vü kevşer gerek midād
- 5      Şabr ü karar u tākāt-1 dil her-dem eksilir  
‘Aşkında derd-i şevқ u maḥabbet olur ziyād
- 6      Rindāne zühde münkirem ve ‘aşқа mu‘ tekid  
Var mı cihānda bencileyin pāk- i‘ tiqād
- 7      Āb-1 ruḥ-1 gül ü semen ola Gülşenī  
Bāğ-1 behište ḥāk-i reheninden iletse bād

119

Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün

- 1      Hatt-1 müşgīninden urur dem nesīm-i nev-bahar  
Maқdeminde sünbül ü reyḥānın n’ola olsa ğubār
- 2      Çeşm-i şūḥ-1 fikrile bī-cām-1 mey nergis bigi  
Her gice mest-i ḥarābam her seḥer deng u ḥumār
- 3      Naқd-i ‘ömri қadd-i dil-cūyına şarf itdüm anuñ  
Sebze-i ḥāk-i mezārum olısar serv ü çınār
- 4      ‘Iyd u nev-rüz u berāt u қadre itmez iltifāt  
Zülf ü ruḥsār-1 ḥāyal ile olan leyl ü nehār

- 5 Ey behişti rüyger sāyeñ irişürse revān  
řāh-1 řübiden ser-efrāz ola serv u cūy-bār
- 6 Gül yüzüñ şevk ile şol dem kimi dem teslīm-i cān  
Lāleveř dāğ-1 ciger-sūz ol dilde yādigār
- 7 Her gün elden çarh-1 mir 'ātı meh ü mihr kıomaz  
şal' atunuñ āyīne olmışdur meger āyīnedār
- 8 řöyle hayrān oldı serv-i kıadd-i dil-cūyuñ görüp  
Kim bařında yaptılar kıuřlar yuvā mecnūnvār
- 9 Düşdükçe ' aks-i āb-1 ' ārıř-1 merdüm görür  
şüret-i cānı gözüm āyīnesinde āřıkār
- 10 Her kim itse çin-i zülf-i ' anber-efřānın yād  
Olur enfās-1 nesīm-i şubh bigi müřgbār
- 11 Gülřenī terk itdi ol dilber seni veh kim gülüñ  
İrişür noķřān kemāline idincek terk-i hār

120

Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün

- 1 Niğāruñ zülf-i müřgīnin ' aceb dām-1 belā gördüm  
Ki her çininde biñ mürğ-i dil ü cān mübtelā gördüm
- 2 Görünmez gözüme hāk-i siyehce tütüyā tā kim  
Getürdi gerd-i rāhından baña bād-1 řabā gördüm
- 3 Egerçi zülfidür ' ömr-i dirāzum itmezem tekye  
Ki ' ömrüm ' ahd ü peymānı bigi bād-1 hevā gördüm

- 4 Şafāsuz şūfiye münkir anuñçün olmışam el-ḥaḳ  
Degül şāfi ḳamu ef' ālini zerḳ ü riyā gördüm
- 5 Egerçi görmedüm mihr ü vefā çarḫ-ı sitemgerden  
Dili çok miḫnet ü derd ü ğam u cevr u cefā gördüm
- 6 Ne tedbīr eyleye 'ārif ki tefrīd olmaya māni'  
Ḳazāya Gülşeni çāre hemān terk-i rızā gördüm

121

Mef' ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ūlün

- 1 Gözümde ḫayāli ruḫunuñ olalı zāhir  
Dil revzene-i dādeye geldi k'olan nāzır
- 2 İrdükde revān maḳdemüñe ḳalmağa işār  
Eşküñ bigi itdüm dil ü cān naḳdin ḫāzır
- 3 Dil itse nola nuḳl-ı ğamuñ nimet-i şükrin  
Vācib bu durur şāḫīb-i ni' met ola şākir
- 4 Sensüz ne 'aceb şabr idemezse dil-i 'āşık  
Cānın kişi cānından ıraḫ ola mı şābır
- 5 'Anber saçunuñ çinin yād eylemeyen dil  
Dem müşgden urursa gül ḫātır-ı u 'ātır
- 6 Mey-gün lebünüñ 'işvesine mā'il olan dil  
Mestāne gözüñ bigi olur fāsık u fācir
- 7 Daḳḳ tutma dil-i Gülşeniye oldı ise 'āşık  
Me'mürdur ol dost durur çün āña āmir

## Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Gözüm hayālünü görmege gerçi kâni' dür  
Gönül vişalünü ister faķir-i tami' dür
- 2 Hayāt-ı naķdin yoluında şarf itmeyenüñ  
Şabā durur dükeli sa' y' ömr-i zāyi' dür
- 3 Tefāvüt olamı maķsūd-ı vaşl-ı yar olanuñ  
Maķām u meskeni ger deyr u yā savāmi' dür
- 4 Cemāl-i tābiş-i şevķinde cān-ı sūhtenüñ  
Beyān itdügi sūz berķvār lāmi' dür
- 5 Ne yirde kim olam ol ser u cüst u cüyında  
Sirişķ-i pīş rev u āh u nāle tābi' dür
- 6 Şafā nażar-ı dil ü cāndan gerek durur zinhār  
Kim ol cemāle temāşāda dīde māni' dür
- 7 o dürri Gülşeni nazmını gūşvār idin  
Eger gevherden ise gūşuña bu nāfi' dür

## Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

- 1 Nāgeh ol peyker-i rūhāniye kılsa nazārı  
Ādemī-zāde nolur kim ola dīvāne perī

122. 107a

123. 107b

- 2 Gözlerüm kuhl-i cevāhirden idüp kaç<sup>c</sup> -1 nazarı  
Hāk-i pāyın gözdür kim göre nūr-1 başarı
- 3 Gün yüzi şevķile āh-1 dil-i sūhtenūñ  
Dem-be-dem jeng ider āyīne-i şems u kameri
- 4 Dürr-i eşküm bigi cān naķdīn itdüm hāzır  
Hāk-i rāhına revān itmekiçün mā-ħazarı
- 5 Niçe kim itdi müzeyyen çemen-i faşl-1 bahār  
Bāgbān görmedi ħaddūñ bigi gülberg-i tarī
- 6 Kaddūñüñ gördi ser-efrāzlıđını niteki ney  
Bağladı serv-i çemen dāđı hevāña kemeri
- 7 Gülşenī ger ola firdevsde nā-çār muķīm  
Yār-1 kūyına da peyk-i hayāl-i seferi

124

Fā<sup>c</sup> ilātün Fā<sup>c</sup> ilātün Fā<sup>c</sup> ilātün Fā<sup>c</sup> ilün

- 1 Ey cemālūñ āfıtābı şem<sup>c</sup> -i cem<sup>c</sup> -i kāināt  
Pertev-i envārınuñ pervānesidür mümkināt
- 2 La<sup>c</sup> lūñūñ yādına nūş olan şarābuñ Hızrvār  
Cür<sup>c</sup> asına sāđarınuñ cān virür āb-1 ħayāt
- 3 <sup>c</sup> Āşıķuñ <sup>c</sup> ıyd-1 cemālūñdür mu<sup>c</sup> anber-i zūlfūñūñ  
Leyletü'l- ħadr olduğına gösterür ħaţtuñ berāt
- 4 Ol dü-ebrū-yı dü zūlf ü bu dü-müşğīn turrenden  
Murğ-i dil bilmez ki pür dām-1 belādur şeş cihān

5        Āteş-i şevkinde yanarken dil ü cān bilmezem  
Gözlerüme dem-be-dem kıandan gelür Nîl ü Fırāt

6        Dil dehānında zekāt-ı buse itdi çün taleb  
Hand ile didi la' l-i hiçe olur mu zekāt

7        Çün hayāline didüm öldüm gamuñdan didi kim  
Gülşenî işitmedüñ mi bunu kim men "āşemāt"

125

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1        Mūnisüm sīnemde mihruñ olısar ba' de' l-ecel  
Bu meşeldür kim dinür el-ķabru şandūk' el-amel

2        Cān u dilden eylerem zülfüñ hevāsını heves  
Gerçi 'āķil men' ider kim hoş degül tül-ı emel

3        Gözlerüme geldi göñlümden hayālün gördi kim  
Mesken-i tārīnün ol bu nāzük u rüşen maħal

4        Müşkilidi 'aķla 'ıķd-i zülfüñüñ bu müşkili  
Āferīn olsun nesīm-i şubħ k'āsān itdi ħall

5        Çeşme-i hūrşid bigi ola pür-nür-ı şafā  
Çeşm-i nergis ħāk-i pāyuñdan olursa mükteħil

6        Gülşenî mey-gün lebün yādına 'ayş eyler müdām  
Gerçi zıkrü' l-ayş nısf'ül-ayş oldı fi' l-meşel

7        Dem-be-dem āb-ı tarab-engiz nüş it zīnhār  
İrmesün bünyād-ı 'ömre āteş-i 'gamdan ħalel

## Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

- 1 Ruḥlaruñ Gülşenîn idindi temāşā dil ü cān  
Eylemez ravza-i firdevs-i temennā dil ü cān
- 2 Şāḥ-1 ṭūbī ki ser-sebz ü ser-efrāz durur  
Ḳadd-i öniñde getürmez göze aşla dil ü cān
- 3 Ḥāl-i devrinde çü pergār durur ser-keşte  
Sāir-i dāire-i noḳta-1 sevdā dil ü cān
- 4 Leb-i mey-gün-1 hevāsında iderse ne 'aceb  
Naḳd-i 'ömrin girev-i sāgar-1 şahbā dil ü cān
- 5 Ḥāk-i pāyuña revān itmeye ey serv-i revān  
Gevher-i eşk bigi oldı müyeyyā dil ü cān
- 6 Müşg ğammāz olur zülfüñ ucından v'eh kim  
İdiser rāz-1 nihānın hüveydā dil ü cān
- 7 Gülşenī āyağūñuñ topraḳına şükrāne  
Dü cihān virdi dem-i naḳdine tenhā dil ü cān

## Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Olalı la' l-i revān-perverüñ revānuma ḳūt  
Mizāc-1 dil ṭaleb itmez müferriḥ-i yāḳūt

- 2            atında ah-1 zenehdanına fütadelerüñ  
Heman fesane durur ah-1 Babil u Harüt
- 3            Beni melamet-i aından ol cüvan bahtuñ  
İderse men direm al pirine fertüt
- 4            Gonül daı ne ümid-i hayat ider benden  
Pür oldu ulgüle ile miyane-i meleküt
- 5            Fian ki Güleninüñ hadd-i arhdan gedi  
Ki amda meyyit cana tenüm durur tabüt

128

Mefa ilün Fe ilatün Mefa ilün Fe ilün

- 1            Getürdi ekümi zülfin anemce ruhsare  
ü gitdi rüz ne tañ eb getürse istare
- 2            Eger dıraz göreyüzse emine zülfi  
 Aceb degül kimdür eb-i dıraz bimare
- 3            Ne rüz baña eb-i furatinde ol mahuñ  
Ki rüz eb bigidür ek-i em-i istare
- 4            Raib boynuña olın hamail itdigiün  
Olmayam ey meh anı itmeyince sipare
- 5            Humar derd-i ilacın abibe dil ordı  
Didi bu derde heman mey-fürü ider are
- 6            Ne var pir ise tıflane va iz-i giryan  
İdindi minberi mesken mial-i gehvare

7 Zamāne hār u ḥasa hem-dem itdi lāle vü gül  
Meger ki Gülşeni şaymadı ḥass ü ḥāre

129

Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

1 Her kim görürse mihr-i ruḥuñ ey meh münir  
Gelmez gözine zerrece ḥürşid-i müstenir

2 Ey dil ḳo fikr-i būs u kenarı muḥāldür  
Ol āfitāb-ı izzet ü sen zerrece ḥaḳir

3 Bīnā ola şafā-nazar ile çemende ger  
Manzar olursa gözlerine nergis-i çarir

4 Ey dil nişān-ı sehm-i sa'adet hemin ola  
Ol ğamzeden tenünde bulayazsa zaḥm-ı tir

5 Gelse ḥayāle nokḫa-i mevḥūmca anuñ  
Yazmaḳ olaydı vaşf-ı dehānın ey debir

6 Ḥāl-i derūnum eylese taḥrīr ḥāmeden  
Feryād u nāledür işidüp şanmağıl harir

7 Serv-i bülendine iderem şarf' ömrümi  
Tā himmetüme dimeyesin Gülşeni ḳaşir

130

Mef'ülü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

1 Dil derdmend-i ḥāline yār itmege nigāh  
Ḳomaz ğurūr-ı ḥüsn ü cemāl ü celāl ü cāh

---

129. 109b

130. 110a

- 2 Ey dil helāl eyle nizā<sup>ç</sup> itmege zīnhār  
Çanuñ ḥarāmı gözleri içerse bī-günāh
- 3 Hicrinde sūz-1 sīne ile āteşin durur  
Tañ mı tutarsa dāmen-i ḥüsnin dūd-1 āh
- 4 İrişmeyeydi zerrece naķş u ḥusūf eger  
Mihr-i ruḥından eylese kesb-i ziyāyı māh
- 5 Bu cürm çün ki gül yüzine beñzerem dimiş  
Lāle külāhın aldı ele k'ola ç özr-ḥāh
- 6 ç Ālemde ictimā<sup>ç</sup> -1 şeb u rüz ola ç ayān  
Düşse beyāz-1 ç arızına turre-i siyāh
- 7 Gözüm ayağı tozın umar Gülşenī ne tañ  
Ḥasret yolında ç āķıbet olursa ḥāk-i rāh

131

Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā i lün

- 1 Tā kim ol cān ḥüsn iklīminde şāh olmuş durur  
Ḥūbları mecmū<sup>ç</sup> 1 ol şāha sipāh olmuş durur
- 2 Zülfünüñ olalı ferrāş-1 nesīm-i şubḥ-dem  
Ḥüsnünüñ āyīne-dārı mihr ü māh olmuş durur
- 3 Āyağı tozı başuma tāc-1 ser ola deyü  
Ey nice server bu yolda ḥāk-i rāh olmuş durur
- 4 Şāhid-i meh-rüyā vaķf itdügüme cān dili  
Ḥaṭṭ-1 sākī ḥüccet ü muṭrib güvāḥ olmuş durur

5 Gülşeniye sāye-i tūbī degüldür ārzū  
Tā nihāl-i kāmētün zıll-ı penāh olmış durur

132

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Dilerse dīde temāşā-yı kūy-ı yār itmek  
Revādur eşk bigi naqd-i cān nişār itmek
- 2 Dehān-ı sırrını itdüm su'āl 'aqla didi  
Ki rāz-ı cāndur anı olmaz āşikār itmek
- 3 Dil-i şikestelerüñ mecma' ıdur ol tırta  
Şabā revā mıdur irdükçe tār u mār itmek
- 4 Müdām ol leb-i mey-gün hayāline cāmı  
Gönül diler ki girev-i cām-ı hoş-güvār itmek
- 5 Tolaşdı zülfine bād-ı şabā bigi ayruq  
Muḥaldür dil-i āvāreye karar itmek
- 6 Kemend-i zülf-i dilā-viz ü tır-i ğamze yiter  
Eger dilerse gözüñ 'ālem-i şikār itmek
- 7 Fiğān ki 'ādetidür Gülşeni ol şūḥuñ  
Dürüg-ı va' deler ile ümidvār itmek

## Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Nesīm-i şubḥ oldı zülfüñüñ hevādārı  
Kesād eyledi bāzār-ı müşg-i Tātārı
- 2 Ḥayālün āyağına kıлмаğa nişār gözüm  
Pür itdi dāmenine la' l ü dürr-i şehvārı
- 3 Bülend kıddine teşbīh itmege olaydı  
Çemende şīve ile servün olsa reftārı
- 4 Ṭulū' itmese ger mihr ü mäh-ı eflākūñ  
Yiter cihāna ziyā şem' -i ḥüsñüñ envārı
- 5 ' Aceb mi la' l-i lebi bigi lāle-reng itse  
Gözüm yaşı güherin ' aks-i reng-i ruḥsārı
- 6 Behişt-i ḥūr ise maḳşūd zāhid-i şehriñ  
Bu Gülşenī heves-i vaşl ü yār-i dīndārı

## Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Cān āfeti bu ğamze-i cāzū bigi yoḳdur  
Āşüb-ı dil ol ḥalkā-ı ğīsū bigi yoḳdur
- 2 Ğāretger-ı cān u dil ü dīn devr-i kıamerde  
Fettān-ı cihān ol büt-i meh-rū bigi yoḳdur
- 3 Yüz şīve vü nāz ile revān şaḥn-ı çemende  
Bir serv-i sehī ol kıadd-i dil-cū bigi yoḳdur

133. 111a

134. 111b

- 4 Ey dil çü meyānna anuñ mūy dimişsin  
Beñzetmege aǵzına ser-i mū bigi yoǵdur
- 5 Yüz sürmekičün cān u gönül şām u seherde  
Mihrāb-1 niyāz ol ham-1 ebrū bigi yoǵdur
- 6 Eşdāfda ey dişleridür bir güher-i pāk  
Gözüm yaşı hecrinde ki lü' lü bigi yoǵdur
- 7 Ey Gülşeni şirāne şikār itmege hergiz  
Cān u dil ol gözleri āhū bigi yoǵdur

135

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Ƙadd-i dil-cūyuñ öniñde nārven  
Nā-revāndur nitekim serv-i çemen
- 2 Gül yüzüñ yādına her dem çāk ider  
Gonce bigi lāle gülgün pīrehen
- 3 Çin-i zülfünden dem urur tañ degül  
Müşg olursa hūn-1 āhū-yı Hutun
- 4 Vaşf-1 dendānında gūş itdi sözüm  
Halka der-gūş oldu lülü-i ' adn
- 5 Yoǵdan olmış āferīde ol meyān  
Hiçden mevcūd olmış bu dehen
- 6 Sırr-1 sūz-1 sīnemi fāş eyledi  
Ser anuñçün virdi şem<sup>c</sup> -i encümen

7 Zindedür cān ile ten ʿ aşkıyla cān  
Gülşenī cāndur ḥaḳīḳat ʿ aşḳa ten

136

Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilün

- 1 Ḳadd-i dil-cūyına mānend olmaz serv-i çemen  
Gül eger ʿ āriż ola lāle-ruḥ u ğonce-dehen
- 2 Āsitānuñdan ider cennete daʿ vet beni şeyḥ  
Anı bilmez mi ki imāndan olur ḥubb-ı vaṭan
- 3 Reşk-i müşg ola reg-i tende ki her ḳatre-i ḥūn  
Saçı çininden urursa dem-i āḥū-yı Ḥuten
- 4 Dem-be-dem ruḥları şevḳinde gözüm yaşıyla  
Açılır ḥār-ı müjemde gül ü nesrīn ü semen
- 5 Zerrece ḥāk-i reh-i cevherine irse ola  
Çeşme-i mihr bigi dīde-i aʿ mā rūşen
- 6 Ser-i kūyında ruḥ-ı şevḳile nālem ne ʿ aceb  
Nice ḥāmūş ola mevsim-i gül mürğ-i çemen
- 7 Ne ʿ aceb şāhdur ol pādişah-ı kişver-i ḥüsn  
Kʼoldı devrinde anuñ ḥilʿ at-ı ʿ uşşāḳı kefen
- 8 Gülşenī ʿ āriż u laʿl u ḥatṭını görmeyicek  
İdemez āb u mey u sebze ile defʿ -i ḥazen

Mef' ūlü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Şirîn lebün ħalāvetine beñzemez eger  
Āb-1 ħayāt ile ŧuvarılırsa ney-şeker
- 2 Ĥaṭṭ itdi jeng-i āyīnesini cemālinün  
Beñzer ki āh-1 sūḥte- dil eyledi eṣer
- 3 Sīm-āb-1 eṣk-güher-i yāḳuta beñzerdi  
Gözden ḥayāl-i la' l-i lebi indi çün güzer
- 4 Ger ' aks-i tiğ-i güṣtesinün düşse üstüne  
Evvel giden revān gele cismine tiz-i ter
- 5 ' Ömr oldı ḥarcı eṣk ü ruḥ-1 zerdi ḥāşilum  
Bī-şarf-1 ' ömrince ola vech-i sīm ü zer
- 6 Beñzer seḥāba kim ola berḳ-i sitāre-süz  
Bu āh-1 āteşinle dūd-1 dil ü ciger
- 7 Şaḥn-1 çemende gözlerine Gülşenī anuñ  
Manzar olursa nergis ola şāḥib-i nazār

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Niçün gönül virem ayruḳ vefā yok yāre  
Ki ben ḥayāline hem-dem olam ol aḡyāre
- 2 Egerçi āhum ider seng-i dāmene te'şir  
Diriğ u āh ki itmez eṣer dil-i yāre

---

137. 112b

138. 113a

3 Tabīb-i nabz-ı dil-i derdmendi tutdı didi  
Fiğān ki kâbil-i dermān degül bu bî-çāre

4 Henüz çekmeyem el dāmeninden ol şuhūñ  
Raķīb elinde girībānum olsa şad pāre

5 Meh-i cebīn-i firāķında oldu eşkümden  
Ruķ-ı felek bigi rüy-ı zemīn perestāre

6 Egerçi hūnı gözi dökdi Gülşenī ķanuñ  
Delīl-i ğamzeleri oldu ol sitemkāre

139

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

1 Yār yolında taşarruf oldu vārı 'ömrümüñ  
Vaķt-i nāzūkdür mübārek rūzgārı 'ömrümüñ

2 Lāleveş haddüñ hevādārıdur ey serv-i sehī  
Gül bigi hurrem anuñcüdür bahārı 'ömrümüñ

3 Çün mey ü şāhid durur bu zindegāniden murād  
Bī-mey ü şāhid hebādur kār u bārı 'ömrümüñ

4 Zülf-i sevdāsı hevādārı olalı dilberüñ  
Kālmadı bād-ı şabā bigi ķarārı 'ömrümüñ

5 Senden ayru geçdügüçün 'ömri 'ömre şaymazam  
Bu sebebden yok ķatumda i' tibārı 'ömrümüñ

6 Yār-ı yolında ne miķnet Gülşenī şarf oldu ise  
Evvel āķir bir nefesdür çünki vārı 'ömrümüñ

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Gözüñ ħumārı beni şive ile mest itdi  
Riyā-yı zāhidiken rind-i mey-perest itdi
- 2 Şenā ider būyuña şāĥ-ı servden bülbül  
Düzetdi rāstı nevāyı maķām-ı pest itdi
- 3 Tururđı kaşları tākında ābgīne-i dil  
Ayāğa şaldı ser-i turreşi şikest itdi
- 4 Çınāruñ irmedi ol serv dāmenine eli  
Egerçi kendüyi başdan ayağa dest itdi
- 5 'Aceb mi cān u dili şayd iderse mähivār  
Çü āb-ı 'ārız-ı girdinde zülf-i şikest itdi
- 6 Melāmet itmede görüp Gülşenī mest-i ħarāb  
K'aña ne itdi ise bāde-i elest itdi

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Gün yüzüñ vaşfına ey meh dilüm idince şürü'  
Maṭla' ından sūzumuñ mihr-i felek itdi tülü'
- 2 Şem' veş āteş-i şevķüñde yanarken cigerüm  
Kaşđ ider cismümi ġarķ itmege seyl-āb-ı dümü'

---

140. 113b

141. 114a

- 3 Bādeden tevbeye nāşıh sūz ile māl iken  
Gördi mestāne gözünü yine dil itdi rücu<sup>ç</sup>
- 4 Zāhidüñ zühdi kıyāmetde yüzine urıla  
Kāmetüñ yādına kılmasa sücūd ile rükū<sup>ç</sup>
- 5 Cānumuñ aşlı lebüñdür nola\*  
Bir durur çünkü haqīkatde uşul ile fūrū<sup>ç</sup>
- 6 Yandığı mihr ü mehüñ hırmeni bī-vech degül  
Pertevinden yüzünüñ irdi semāvata lümū<sup>ç</sup>
- 7 Gülşeni saña gönül virdügi demde ey mäh  
Yoğıdı rüz u şeb u sâ<sup>ç</sup> at u sāl u üsbū<sup>ç</sup>

142

Mefā<sup>ç</sup> ilün Fe<sup>ç</sup> ilātün Mefā<sup>ç</sup> ilün Fe<sup>ç</sup> ilün

- 1 Bu nūr u ferrile ol vech-i dilsitāne nazār  
Kılan ider mi meh u mihr-i āsumāne nazār
- 2 Kālur gümānda yakīn olamaz hurde-şinās  
Ne deñlü diqqatle itse ol dehāna nazār
- 3 Disem revā ola nergis bigi başiretsiz  
Gözüm yüzün koyup itse gülsitāne nazār
- 4 Ne var rüyetine <sup>ç</sup> aql virmese ruşşat  
Gözüm kıllur ruhuñ āyinesinde cāne nazār

---

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

142. 114a

5 Ğamuñdan eyle za'if olmuşam ki fark idemez  
Tenümle hırķada kim itse rismāne nazār

6 Bilür ciger nice yandugın oda āhumla  
Kılan bu revzen-i cāndan ıķan duĝāna nazār

7 Ne Ğulřenē eger olursa şir ola řikār  
İderse şaydı çün ol çeşme-i āhuvāne nazār

143

Mefā'ilün Fe'ilātün Mefā'ilün Fe'ilün

1 Meger ki zülfün ucından dem urdı bād-1 nesim  
Ğayāt buldı deheninden revān i' zām-1 remim

2 Olalı tāk-i ham-1 ebrūvān-1 mu'tekifi  
Dil itdi gūşe-i mihrāb-1 zāhide teslim

3 Zebān-1 noķta-i mevhūmı sözde itdi dü-ķısm  
Egerçi ' aql degül didi ķābīl-i taķsīm

4 Niçün Ğaķīr görür eşk ü çehremi ol çeşm  
Çü nergisün nazārında ' azīzdür zer ü sim

5 Eger behişte sehī serv-i sāye şalmazsa  
Dıraĝt-1 tūbī Ğuřk \* ehl-i na'īm

6 Ger ehl-i nār aña zülf ü ruĝın anuñ ne ' aceb  
Ğül ü benefşe olursa duĝān u nār-1 cahim

7 Ğuřūr-1 ' aql ola Ğulřenē hevā-yı behiřt  
Aña ki yār işiginde olmuş ola muķim

---

143. 114b

\* [Orijinal metinde okunmuyor]

Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

- 1 Tā ki şirīn lebünün vaşfı zebānumda durur  
Güyyā şehd ü şeker dādı dehānumda durur
- 2 Nālem işidenün özi göyünürse ne ' aceb  
Eşer-i sūzı derün-ı āh u fiğānumda durur
- 3 Cigeri lāle dil sūhtede dāğ-ı firāk  
Andan āşār durur kim dil ü cānumda durur
- 4 Dişleri dürr-i nizāmın görelı yaşlu gözüm  
Gevher-i baħr-i ' adnin eşk-i revānumda durur
- 5 Gülşeniyem ne ' aceb olsa sözüm ' aql-firīb  
Vaşf-ı cāzu gözinün siħr-i beyānumda durur

Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Getürdi müjde-i vuşlat nesim-i rü ħālī  
Revādur āna revān eylesem dil ü cānı
- 2 Gözüm olur sözümün lafz-ı luḫfınadır yāş  
Kačan ki zıkr idem ol la' l-i gevher-efşāmı
- 3 Fenā olursa tenüm cān u dilde bākīdür  
Ĥadeng-i ğamzesinün yādigār-ı peykānı
- 4 Meger ki mihr-i ruħından dem urur ol māhuñ  
Ki şubħ-ı kerem olup çāk ider girībānı

---

144. 115a

145. 115a

5 Ne cevri iderse taḥammül kıllur gönül lîkin  
Za‘îfdür çekemez bâr-ı derd-i hicrânı

6 Seḫerde gül yüzi vaşfını Gülşenî idicek  
Çemende lâl ider bülbül-i hoş- elḫânı

146

Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün

1 Kûyında muḫîm oldı ayruḫ sefer itmez  
Ger ‘arz ola firdevs-i berîne nazâr itmez

2 Sevdâ-zedeyi zülfine pend eyleme nâşih  
Dîvânelere bend gerek pend eşer itmez

3 Bî-nür direm çeşme-i mihr olsa gözine  
Her kim ayaḡuñ tozını kuḫl-ı başar itmez

4 Yâ Rab sen emānuñda tut ol yâr egerçi  
Âh-ı ciger-suḫtelerden ḫazer itmez

5 Yolında giderse ser-i sevdâyı ne ğam kim  
‘Aşka ḫadem uran seri çün derd-i ser itmez

6 Serve nice nisbet ideyin ḫâmetini kim  
Serv ancılayın şîve ile reh-güzêr itmez

7 Raḫm eylerdi Gülşenîye yâr keremden  
‘Arz itse şabâ ḫâlini varup meger itmez

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Fikrümde tā ki çin-i ser-i zülf-i yārdur  
Bād-1 şabā bigi nefesüm müşg-bārdur
- 2 Her dem ' izār-1 hevāsında çeşmümüñ  
Seyl-āb-1 eşk-i āb-1 ruḥ-1 lālezārdur
- 3 Şaḥra-yı cānda ḳalmadı şabr u sükün dili  
Cismümde kūh-1 derd u belā ber-ḳarārdur
- 4 Āyine-i Sikenderiye itmez iltifāt  
Ol göz ki yüzün āyine āyinedārdur
- 5 El-ḥaḳ riyāz-1 nāzda ol ḳāmet-i bülend  
Bir servdür ki ḡonce-leb ü gül-<sup>c</sup> izārdur
- 6 Āhum çırāḡ-1 ḥüsnine tañ mı virürse tāb  
Ol şem<sup>c</sup> -i lāledür nesim-i bahārdur
- 7 Çün Gülşenī cevāhir-i tiḡuñdan urdı dem  
Elfāz-1 nāzuñ güher-i ābdārdur

## Mefā' ilün Mefā' ilün Fe' ūlün

- 1 Yüzün āyinesinde cānı gördüm  
Çü manzar oldı cān cānānı gördüm
- 2 Cigerden nuḳl u mey itdüm müheyyā  
Ḥayālin gönlümüñ mihmānı gördüm

147. 116a

148. 116a

3 Gözümden düşdi la<sup>l</sup> ü dürr ü gevher  
Kaçan ol leb ü dendānı gördüm

4 Hāyāt-ı cān hadeng-i ğamzesinüñ  
Tenümde cevher-i peykānı gördüm

5 Meger zülfüñ ide ta<sup>c</sup> bīr ey terüñ  
Düşümde gice Hindüstānı gördüm

6 Ser-i kūyında nālān Gülşenivār  
Hezārān bülbüli destānı gördüm

7 Muḥīṭ-i eşkümün kātında ey Nūḥ  
Degül bir kaṭre nem ṭūfānı gördüm

149

Mef<sup>c</sup> ūlü Fā<sup>c</sup> ilātü Mefā<sup>c</sup> ilü Fā<sup>c</sup> ilün

1 Zülfüñ ki kaşd-ı ḥālüne çevgān tutup durur  
Uрмаğa ḥüsn topın meydān tutup durur

2 Dīn-i dürüst anuñ durur ey cān ki şıdķ ile  
Göñlinde küfr-i zülfüñi imān tutup durur

3 Tutdı gözüm yaşı dili iletdi ğamzeñe  
Bī-çare kande kurtıla kim kān tutup durur

4 Müşkil durur ğazāle-i ḥūrşid-i şayd līk  
İkḍ-i kemend-i ṭuresi āsān tutup durur

- 5 Şāh-1 ruḥına leşker-i ḥāl u ḥattı oldu cem<sup>ç</sup>  
Virmege ḥüsn divān dādını tutup durur
- 6 Şol sūzdan ki āteş-i şevķüñle dilde var  
Bir lem<sup>ç</sup> adur ki şem<sup>ç</sup> -i şebistān tutup durur
- 7 Göñlüñe Gülşenī ne tarīķ ile bula rāh  
Şādi ki yolını ğam-1 hicrān tutup durur

150

Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün

- 1 Dilerseñ gül bigi<sup>ç</sup> ömr-i<sup>ç</sup> azīzi virmemek bāda  
Elüñden ḳoma nergis bigi cām u sāğar-1 bāde
- 2 Bahār u mevsim-i güldür<sup>ç</sup> aceb mi olsa ey zāhid  
Güsiste rīşte-i tesbīḥ u mey-ālūd seccāde
- 3 Saña niyeyse ey şūfi şarāb-1 kevşer-i cennet  
Dem-i naḳd oldu biz rinde mey-i şāf u ruḥ-1 sāde
- 4 Görelden naḥl-1 dil-cūyın çemende ol gül-endāmuñ  
Nazar ḳılmaz gözüm hergiz çınār u serv ü şimşāde
- 5 Dil-i āşüfte bigi ol mu<sup>ç</sup> anber zülf<sup>ç</sup> aşķında  
Meger kim sünbül-i müşğin ola miskīn ü üftāde
- 6 Ne ḥācet zīnet-i meşşāta ol ruḥsār-1 gül meger  
Degül muḥtāc-1 gülgüne çün ol ḥüsn-i Ḥudā-dāde
- 7 Cihānuñ kār u bārından çekerseñ Gülşenī dāmen  
Olasın bār-1 miḥnetden nitekim serv-i āzāde

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Küfr-i zülfüñle olanuñ 'ahd ü peymānı dürüst  
Hātırı olur şikeste lik imānı dürüst
- 2 Tīg-i ğamzeñ kılsa şad pāre dil-i mecrūhımı  
Tırüñüñ her pārede bulına peykānı dürüst
- 3 Dem-be-dem la' lüñe cān-1 dil-şikeste diş biler  
Pir durur gerçi yoğ ağzında dendānı dürüst
- 4 Ruğları devrinde sīrüm kurş-1 mihr ü māhdan  
Görmedüm ħ<sup>v</sup>ān-1 felekden gerçi yeg nānı dürüst
- 5 Ger semā' a girse ol serv-i sehī dāmen-keşān  
Hırқа-püşuñ қala mı yā Rab girībānı dürüst
- 6 Aña teslīm itdi iqlīm-i cemāl-i gül-ruĥān  
Yazmadın yāķūt-1 la' li ĥaţţ-1 reyĥānı dürüst
- 7 Şişe-i nāmūs u nengi Gülşenī itdi şikest  
Eyledi peymāne ile 'ahd ü peymānı dürüst

## Mef' ūlū Fā' ilātū Mefā' ilū Fā' ilūn

- 1 Sākī virürse teşne-dile demdür āb-1 mey  
Çün kim cigerden oldı müheyā kebāb-1 mey
- 2 Ruhsār u çeşm-i ' aksi düşüp cām-1 bādeye  
Olsa ' aceb midür gül ü nergis ḥabāb-1 mey
- 3 Derd-i ser-i ḥumār-1 mey-i şandal-1 ṭabīb  
Def' eylemez meger ki nesīm-i gül-āb-1 mey
- 4 Ḥalvet-serā-yı bāṭını rūşen ider revān  
Dil revzeninden iĉerü düşdükçe tāb-1 mey
- 5 Huffāş-1 ' aql künc-i dimāğumda maḥv olur  
Ḥürşidvār itse ṭulū' āfitāb-1 mey
- 6 ' Ākil su 'āl itdi ki huşyār-1 şehr kim  
' Ārif cevāb virdi ki mest-i ḥarāb-1 mey
- 7 Mey-gün lebi ḥayāliyle Gülşenī müdām  
Bir teşneyüz ki istemezüz ğayri āb-1 mey

## Mefā' ilūn Fe' ilātūn Mefā' ilūn Fe' ilūn

- 1 Sepīde-dem ki çemende gül itdi meclis-i ḥāş  
Hezār nağme-serā oldı nārven-i raḳḳāş
- 2 Muraşsa' itmekçün ebed lālenüñ cāmın  
Getürdi baḥr-i ' adenden hezār gevher-i ḥāş

152. 117b

153. 118a

- 3 Müdām ‘ işret idüp ola mest-i cām-ı tarab  
Eger zamāne ğamından dilerse şahş-ı ğalāş
- 4 İrürdi zaĥm dil-i ‘ andelibe ħārā-yı gül  
Meger işitmedi bunı ki el-cürūĥ-ı kışāş
- 5 Muhīt-i ‘ aşk ‘ aceb baĥr-ı bī-nihāyetdür  
Ki āsumān güher-i şevķine olur ğavvāş
- 6 Dilerdi baĥr-i ğamuñdan ki dil kenār tuta  
Sirīşk tutdı yolın didi “lāte hīne menās”<sup>59</sup>
- 7 Ķapuñda Gülşenīnūñ fetĥ-i bābı vaşlıñçün  
Hemīşe fātīĥadür virdi cān bi’l-iĥlāş

154

Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün

- 1 Tūṭi-i dil dehenüñden ki süĥen gūş ider  
Cān-ı şīrīnise Ķand-ı ferāmūş ider
- 2 Ğoncenüñ rāzını kim keşf ide kim ĥayretten  
Deh zebān ile dil-i susanı ĥāmūş ider
- 3 Ĥoşa geldükçe dili cām-ı mey-i şahbādan  
Şīve-i nergis-i mestüñ daĥı medhūş ider
- 4 Leb-i mey-gūn-ı revān-perverüñüñ zevķ ile  
Dem-be-dem ehl-i şafā cām-ı tarab nūş ider

---

<sup>59</sup> Sad Suresi 38/3. “Kem ehlekna min kablihim min karnin fe nadev ve late hīne menās.”  
(Biz onlardan önce nice nesilleri helāk ettik. Onlar da feryat ettiler, ama artık kurtuluş zamanı deĝildi.)  
154. 118b

- 5        Kābil-i feyzdür ol dürdkeşüñ bātıñı kim  
Nāşıhuñ pendini kor nāle-i ney gūş ider
- 6        Leb-i mey-gūnına dil teşne olan sūhtenüñ  
Āteş-i şevk ile hūn-ı cigeri cūş ider
- 7        Gülşenī kaddüñ ü haddüñ göremez nā-çārı  
Ruḥ-ı gül bergi öper servi der-āgūş ider

155

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1        Niçün diyem yüzüñe berg-i gül ki māhdur ol  
Bu āfitāb durur belki bir giyāhdur ol
- 2        Beyāz-ı 'ārızuña ḥatt ki çekdi kātib-i şun'  
Bu k̄ara baḥtumiçün nāme-i siyāhdur ol
- 3        Kaşuñ kemān-ı firāķile her gice ey māh  
Şihāb şanma ki gerdünde tır-i āhdur ol
- 4        Sirişk-i sürḥ u ruḥ zerd-i da' vā-yı 'aşka  
Muḥbبiseñ dem-i nakd it ki hoşgüvāhdur ol
- 5        Libās-ı fakr ile şol kimse k'ola bende-i 'aşk  
Gedā-şıfat görünür liki pādişāhdur ol
- 6        Riyā-yı zūhdi şanursın şevāb u 'aşkı günāh  
Şevāb liki budur şūfiyā günāhdur ol

7 Ğubār-1 Ğülşenīdür sürme ‘ayn-i Ğürşīde  
Meger ki mihr-i ıarīķinde Ğāk-i rāhdur ol

156

Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün

1 Ne sevdādur ķonmıřdur başumda zülf-i dilberden  
Eger Ğitse ser-i sevdāyı sevdā Ğitmeye serden

2 Ğözüm berg-i Ğül-i terden ruĞın yād eyler ol māhuñ  
Nitekim ķadd-i dil-cūyın Ğönül serv ü sanevberden

3 řabā bu zülf-i müşĞine meger kim hem-dem olmışdur  
Mu‘ atıar eyler āfāk-1 nesīm-i rūĞ -perverden

4 Ğaıı-1 reyĞān leb-i yākūtuñ üzre ey behiř-i rūy  
Ne řirīn sebze-i terdür ki bitmiş āb-1 kevşerden

5 Dil-i bīmāre cān -perver lebünden şerbet-i řāfi  
Buyur kim derdinuñ olmaz devāsı Ğül-be-şekkerden

6 Niřāriķün Ğayāline leb ü dendānuñ çeşmüm  
Pür itdi dāmeni yākūt u la‘ l u dür ü gevherden

7 Ğün ol zülf-i mu‘ anberden dem urur Ğülşenī bigi  
Anuñcün būy-1 cān-perver Ğelür enfās-1 micmerden

## Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Hādeng-i ğamzeyi kim cāna yādigāruñdur  
Diriĝ eylemene geh ümīdvāruñdur
- 2 ' Aceb mi müşg-i ter olsa teninde hūn-ı siyāh  
Hevā-yı āhū-yı çin zülf-i müşg-bāruñdur
- 3 Ger ol ğazāleye şayd iseñ ey dil-i miskīn  
Ġazāl u şir-i sipihruñ kemīn şikāruñdur
- 4 Çü çeng-i zülfine urmağ dilerseñ ey dil ceng  
Hezār zühre ol āhenge dest-i yāruñdur
- 5 Karār itmedi tül-ı emelde şarf oldı  
Ümīd-i ' ömr meger zülf-i bī- karāruñdur
- 6 Tenümde cāna minnet ki aşl-ı diriligümün  
Hayāl-i cevher-i şimşir-i ābdāruñdur
- 7 Hevā-yı kıaddine şarf oldı Gülşenī ' ömrün  
Çınār u serv ü çemen sebze-i mezāruñdur

## Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilätün Fe' ilün

- 1 Zülfün irgürdi kemāline siyehkārlığı  
Nitekim mest gözüñ ğamzesi mekkārlığı
- 2 Aldı hālün dil-i miskīnüm inkār ider  
Tırrañ öğretti meger aña bu tarrārlığı
- 3 Senden ayru diri qalmazdum olmasa hayāl  
Minnetüm cāna degül k'oldur iden yārlığı
- 4 Bir gün ola ki ' ayādet ide cānān deyü cān  
Yıllar oldı ki çeker derdile bīmārlığı
- 5 Hoş tutar gönlümi ebrūsı ham-ı zülfi bigi  
Rāstı hūb bilür ol dağı dildārlığı
- 6 Mürğ-ı dil dāne-i hālün görelı itdi qabūl  
Zülfünün dām-ı belāsında girftārlığı
- 7 Senden ey şūh dil-i Gülşenī miskīn şad bār  
Oldı āzār velī olmadı bīzārlığı

## Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Bu resme şīve ki nāzı ile kıadd-i yār eyler  
Ne cānı vār ki diyem serv-i cūybār eyler
- 2 Hūmār gözleri yādına mey-perest olan  
Müdām gūşe-i mey-hāne ihtiyār eyler
- 3 ' Aceb mi hāk-i rehi olsa tāk-ı fark-ı felek  
Şular ki āyağı tozından iftihār eyler
- 4 Kemend-i turreşinūñ vaqt-i şayd maqşūdı  
Eger gāzāle-i hūrşid ise şikār eyler
- 5 Dehān-ı nūktelerin keşf iden deķāyık -bīn  
Haķāyık ehline cān sırrın āşikār eyler
- 6 Seher dem ursa saçı çininūñ hevādārı  
Nesīm-i şubh-ı meşāmını müşg-bār eyler
- 7 Gözüm kapuñda ne vār sāyil ise dāmenini  
Nişār itmege pür-dür-i şāhvār eyler
- 8 Nesīm iletmedügi yāre cān-ı Gülşenī  
Haķīr tuhfe durur ol ' aziz ' ar eyler
- 9 ' Aceb mi kaṭre-i bārān yirine yağsa şerer  
Çü dūd-ı āteş-i dil ' ālemi buhār eyler

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Çin-i zülfinden dem urmağ cāna sevdādan gelür  
Çün degül kār-ı ħıred bu fikr-i şeydādan gelür
- 2 Var mıdur nergise ey şahib naẓar bi'llahi gör  
Şive kim bu vechile ol çeşm-i şehlādan gelür
- 3 Kaşları yāyın kırup itdükçe tır-i ğamzesin  
Cān siper eyler gönül her oğ kim ol yādan gelür
- 4 Kıadd-i bālāsı belāsından gelür seyl-āb-ı eşk  
Rāstı her kıande kim seyl ola bālādan gelür
- 5 Müşğ-bār eyler benefşeyle meşām-ı sünbülü  
Çün şabā gülzāre ol zülf-i semennādan gelür
- 6 Başuma bārān-ı miñnet bigi her dem seyl olup  
Gūyiyā kim cūy-bār-ı eşk deryādan gelür
- 7 Gülşenī bigi ne tañ bī-hūş iderse 'ākili  
Būy-ı cān-perver ki ol cām-ı muşaffādan gelür

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Göster yüzüni cān-1 tecellide tāba yaq  
Ey meh yiter firākile nār-1 'azāba yaq
- 2 Şal bürka' -1 yürekden ve ' arz eyle ' arizuñ  
Ya' ni ki teşne dilleri luţf ile āba yaq
- 3 Mihr-i ruḥuñ dili yaqar ögretmedin lebüñ  
Lāzım degül kimesne dimek āfitāba yaq
- 4 İrmek dilerseñ ol leb-i mey-güne şüfiyā  
Evvel mizāc-1 ṭab' uñı cām-1 şarāba yaq
- 5 La' l-i lebinde ḥaṭṭ-1 tılısım buḥüriçün  
Her dem karşı durup şeker-i müşg-nāba yaq
- 6 Muṭrib dileriseñ k'ola pür sūz-1 sāzuñı  
Gel postini sīnemüñ al var rebāba yaq
- 7 Cān-1 raqīb-i Gülşeni āhıyla oda ur  
Şeyṭān-1 maḥz̄dur anı tāb-1 şihāba yaq

## Mefā' ilün Fe' ilätün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Daḥı ḥiṭāb-1 elest irmemişidi cāna  
Ki sīne maḥremidi sırr-1 ' aşk-1 cānāna
- 2 Anuñ ki himmet-i kevneyn üzre başdı qadem  
Ser-i niyāz qodı āsitān-1 cānāna

161. 121a

162. 121b

- 3       K̄o künc-i h̄anḡahı k'ide genc-i 'aşḡ 'atā  
Safā-yı himmet durdı keşān-1 mey-h̄āne
- 4       Rumūz-1 'aşḡ degül ḡarf ü şavtile menfūm  
Kıyās-1 'aḡl irişmez bu rāz-1 pinhāna
- 5       Ṭarab serāy-1 maḡabbetde āşinā-yı ḡamuñ  
'Aceb mi cān u cihāndan olursa bīḡāne
- 6       Dilerdi sūz-1 derūndan ki şem'e vire ḡaber  
Mecāl bulmadı vuşlat şebinde pervāne
- 7       Saḡuñdan olmışiken 'aḡl-1 ḡülşenī ḡüm-rāh  
Hidāyet itdi yüzüñ nūrı ol perīşāna

163

Mef' ulü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1       Yā Rab bilürem yār beni kim ne demdeyem  
Vaşlından ayru derd ü firāḡ u ne demdeyem
- 2       Hicrinde dūzah̄ olsa nola meskenüm anuñ  
Ḥüsn-i külli hevāsıyla bāḡ-1 iremdeyem
- 3       Seyl-āb-1 eşḡ ü āh-1 dil-i sūznākdan  
Geh ḡarḡ-1 tāb-1 āteşüm ü ḡāh yemdeyem
- 4       Sen şıḡḡat ile ḡurrem şād ol همیشه kim  
Ben miḡnet-i firāḡuñla derd ü ḡamdayam
- 5       Geh geh ḡayāl-i la' lüñ ile buluram vücūd  
Fikr-i dehānuñ ile cihān-1 'ademdeyem

6 Mey-gün lebün şafası hevâdarıyam müdām  
Anuñçün mülâzemet-icâm-ı Cemdeyem

7 Bu halk Gülşenî ço disün nîk ü bed ki ben  
Meşgûl-ı aşk olalı ne medh u ne zemdeyem

164

Mef'ülü Fâ' ilätü Mefâ' ilü Fâ' ilün

1 Yâ Rab müyesser olamı ben bî- sitâreye  
'Älem ki müşteri durur ol mäh -pâreye

2 Zülf ü ruh hayâl iken manzar-ı nazar  
Ola mı gözlerüm nigerân ağ u qaraye

3 Pertâb ider felekden özin her gün âfitâb  
Yüz sürmege anuñ qadem urduğı araya

4 Hüsni öninde zerrece kılmaz nazar gözüm  
Ger mihr ü mäh u zühre gelürse nezâraye

5 Cüy oldı eşk-i dîde-i cüyında vaqtidür  
Ol serv bâğ-ı nâzüklerüse kenâreye

6 Te'sîr kıldı gönline feryādum ol bütüñ  
Bildüm ki nâlem itdi eşer seng-i hâreye

7 Teslîm ide rızâyı dil-i Gülşenî bigi  
Yârüñ dilerse hizmetine her ki yâraya

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Her kimün kim gün yüzün āyīnesidür manzarı  
Tāli' -i mes'uddur ferhunde baht-1 āhteri
- 2 Nüş itdügümce cüş eyler şafadan āb-1 Hızır  
Leblerün yādına cām-1 bāde-i cān-perveri
- 3 Āyet-i hüsn-i ruḥından okısa mensūḥ olup  
Yıla varmazdı gülün ebterligeyle defteri
- 4 Mürğ-i dil bīhūde cān virür meges bigi ḥarīş  
Tūti-i ḥaṭṭına rüzidur lebinün şekkeri
- 5 Gözlerüm cāmı bigi pür-ḥūn olur dil reşkile  
Ol leb-i mey-güne hem-dem gördükce sāğarı
- 6 Der meyān it cān u dil naḫdin ser ü zer bigi ger  
Der-kenār itmege dilerseñ dilber-i sīmīn-beri
- 7 Naḫş-i kevneyni görürse ṭañ mıdur 'ayn'el-yaḫīn  
Cām-1 cemdür aña āyīne-i İskenderī
- 8 Ey gönül cān u cihān terk eyleye andan ehl-i revān  
Kim ḫadem urmaz ṭarīḫ-i 'aşḫa kimse serseri
- 9 Āteş-i şevḫ ile yanmış 'āşıḫuñ Manşürvār  
Ṭañ degüldür ger ene'l- ḫaḫ dirise ḫākisteri

10 Gülşenīye gūşe-i bāğ u mey u mahbūb bes  
Zāhīde hūr u behiştī vü şarāb-1 kevşeri

166

Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Göñlüm murād-1 yārile 'ayş-i müdāmdur  
Devlet anuñ ki yār ile 'ayş-i müdāmdur
- 2 Hācet degül ki şem' ola 'uşşāk bezmine  
Hüsnuñ çerāğ-1 pertevi ey meh temāmdur
- 3 Olur helāl baña senüñ ile cām-1 mey  
Sensüz olursa bāde-i kevşer harāmdur
- 4 Zinhār vaqt-i fırsatı fevt itme bāde iç  
K'eyyām-1 'ayş ü mevsim-i gül devr-i cāmdur
- 5 Kesme ümīdi rahmet-i Hāğdan günāh idüp  
K'anuñ 'amīmdür keremi luţf-1 'āmdur
- 6 Ol zülf-i 'anberinüñ olam deyü hem-demi  
Gerçi yağıldı 'ūd velī fikr-i hāmdur
- 7 Bu Gülşenīye vuşlat-1 dīdārdur heves  
Şūfiye gerçi ravza-i dār-1 selāmdur

## Mef' ūlü Fā' ilätü Mefā' ilü Fā' ilün

- 1 Mey-gün lebün şarābını şol cān ki nüş ider  
Her dem şafā ile ħum-1 mey bigi cūş ider
- 2 Zühhād-1 şehr mest gözün şivesin görüp  
Tesbīh u ħırқа-i girev-i mey furūş ider
- 3 Şol gūş k'ola nağme-i çeng ü neyile pür  
Ĥālī dimāğ bigi kaçan pend gūş ider
- 4 Susen-i zebān dırāz olur vaşf-1 servde  
Likin bülend-kāmet-i şerm-i ħamūş ider
- 5 'Ömr-i dırāz nā-reven olsa 'aceb midür  
Her şive kim bu serv kıadd-i sebz pūş ider
- 6 Nice müsellemler olmasun iqlīm-i ħüsn kim  
Şāh-1 ruĥına ħāl u ħatıııdan cüyūş ider
- 7 Zencīr-i zūlf-i 'aşkıına 'allāme-i cihān  
Dīvānevār olmağçün terk-i hūş ider
- 8 Mey-gün lebün ħayāline ey māh Gülşenī  
Pür -mey olursa kāse-i eflāk nüş ider

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Aña ki baht işigünde feth-i bāb itmez  
Sa' ādet adın anuñ şāh kām-yāb itmez
- 2 Dem urmayınca ser-i zülf-i ' anberīnūnden  
Ġazāl-i Ġin ü çigil hūn-ı müşg-nāb itmez
- 3 Yıkıldığına gönül hurremem ki künc-i ġamuñ  
Yıkılmayan gönlü mesken u me'āb itmez
- 4 Diler ki hūn-ı dil-ğasteden ola sīr-āb  
Egerçi teşnedür ol ġamze meyl-i āb itmez
- 5 Maķām-ı ' āfiyete rāh-ı rāst göstermez  
Kimūñ ki çeng-i belā nālesin rebāb itmez
- 6 Maħabbetūñ mey-i zevķ-i ħarāmdur aña kim  
Tenūrisinde her dem ciger kebāb itmez
- 7 Ĥarāb oldise ħum-ħāne Ġülşenīye ne ġam  
Lebūñ şafāsı ider mest anı şarāb itmez

Mef' ūlü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ūlün

- 1 Bulunmadı mesken baña mey-ħāneden özge  
Hem-dem nitekim sāġar u peymaneden özge

---

168. 124a

169. 124a

- 2 Şem<sup>ç</sup> -i ruḥ şevḳinde ki cān virdi bilür yoḳ  
Dil-i sūḫtenūñ ḫālını pervāneden özge
- 3 Dişine alup cānını serbāzlıḡ idüp  
Zülfine anuñ kim el ur şāneden özge
- 4 Zāhid görelî mest gözin bî-ḫaber oldı  
Fikr eylemez na<sup>ç</sup> re-i mestāneden özge
- 5 Dil bildi zamīrin ki cānuñ dü cihānda  
Yoḳdur hevesi vuşlat-ı cānāneden özge
- 6 Zülfüñ ḡam-ı sevdāsı ile her gice ey māḫ  
Yoḡ mā-ḫaşalum kışşa vü efsāneden özge
- 7 Zülfünde nola tıtsa dil-i Gülşenī mesken  
Zencīre maḫal ola mı dīvāneden özge

170

Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilātün Fe<sup>ç</sup> ilün

- 1 Kim ola gül yüzünü nisbet ide yāsemene  
Lāleden tāze vü ter yanaḡını yāsemene
- 2 Būy-ı cān eyleye gülzārı nesīm-i seḫeri  
İrişürse tenine hem-dem olan pīrehene
- 3 Nārven kim ḫadd-i dil cūyın gördükçe revān  
Çeşm-i nergis nigerān olmaya serv-i çemene
- 4 Tūḫī-i rūḫ ider ḫande-i şīrīn ile şayd  
Āferīn ol leb-i cān -perver-i şekker -şikene

- 5 Şınd-ı nāmūsı u bī-mağz dağı oldı ‘ayān  
Pisteyi sehv ile nisbet idenüñ ol dehene
- 6 Ne ‘aceb virse ‘aķıķ-i Yemene reng-i Süheyl  
Lebinüñ la‘ li virür reng-i Süheyl-i Yemene
- 7 Gülşenī ķaldı göñül çāh-ı zenehdānında  
Ah eger zülf-i meded eylemez ise resene

171

Mef‘ ülü Mefā‘ ilü Mefā‘ ilü Fe‘ ülün

- 1 Cān ruķlaruñıa ķarşu budur itdügi feryād  
Gül bülbülün iştise fiğānını olur şād
- 2 Āyine yüzün āyine olduķda muķābil  
Şerminden ereye eger olur ise pulād
- 3 Ķaddün hevesinde gözümün āb-ı revānı  
Her ķande ki varsa bitürür servile şımşād
- 4 Ķurtarmağa cān zülf-i ħamından heves itme  
K’ol bend-i belāya düşen göñül olmaz āzād
- 5 Cān buldı sebep ķüt-ı dile ‘ömr-i dırāza  
Zülfünle leb-i la‘ lüni anuñcün ider yād
- 6 Dī ħamze ki kim Gülşenī öldüre evvel  
Şol demde ki ‘uşşāķuñ ura ķatline bünyād

Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün

- 1 Şemveş āteş-i şevküñde ki cānum yaqılur  
Şerh idersem anı vaşfında zebānum yaqılur
- 2 İtdi zülfüñ ğamile āteş-i sevdā te' şir  
Dil-i āşüfteye her rengde kārüm yaqılur
- 3 Āteş-i sīneden u āh-ı ciger-sūzumdan  
Dem-be-dem şevkile peydā vü nihānum yaqılur
- 4 Gözlerüm yaşı revān olmuş iken şem' bigi  
Āteş-i ' aşkile ser rişte-i cānum yaqılur
- 5 Gülşenī ' aşk odı vaşfın nice taqrir kılam  
Ki dem urduqca beyānında dehānum yaqılur

Mefā' ilün Fe' ilātün Mefā' ilün Fe' ilün

- 1 Gözüm kaçan k'ide ol vech-i müstenire nazār  
Ger āfitāb ola itmez meh-i münire nazār
- 2 Hezār cān ile şayd olmaz ise āhūdur  
Ġazāle idicek ol çeşm-i şir-gire nazār
- 3 Derün-ı sīnede şevkile şabrdur görinen  
Ġalilden hiç kim eyleyem keşire nazār

---

172. 125b

173. 125b

- 4 Ruḥuñ ḥayāl-i zamīrimdedür meh ü ḥürşīd  
Şafā bulur eger eylerse bu zamīre nazār
- 5 Nesīm ṭurreñ irürse meşām-ı ‘ atṭāra  
Olursa müşg-i Tübbet eylemez ‘ abīre nazār
- 6 Eger getürse ḥayāline çeşm-i şehläñi  
İreydi nāmiyeden nergis-i đarīre nazār
- 7 Felek nişār ide nağd-i ‘ ıkd-i pervīn  
İderse Gülşenī bu nazm-ı bī -nazīre nazār

174

Mefā‘ ilün Fe‘ ilātün Mefā‘ ilün Fe‘ ilün

- 1 Aña ki mesned-i tecrīd tekyegāh degül  
Serāy-ı faqr serīrinde pādīşāh degül
- 2 Cihān u cān dil ü đīn terkin ur ki şāh olmaz  
Bu çār terk aña kim Hüsrevī külāh degül
- 3 Derün-ı cānda maḥabbet çerāğ-ı nūrı gerek  
Münevver iden anı şem‘ mihr ü māh degül
- 4 Murād naqş-ı şuverden cemāl-i ma‘ nīdür  
Beyāz-ı ‘ arız u ya ṭurre-i siyāh degül
- 5 Delīdür ki degül ehl-i şevk şem‘ bigi  
Sirişk ü çehre-i zerd aña güvāh degül
- 6 Kaçan revānna mesken olur firāz-ı felek  
Beden ki ‘ aşk-ı tarīķinde ḥāk-i rāh degül

- 7 Eger esîr-i sipâh hevâ olursa ne ʔaî  
Silâh-1 ceng aña kim hadeng-i âh degül
- 8 ‘ Aceb ne mürğ durur cân-1 Gülşenî yâ Rab  
Kim ol muqayyed-i mâl u esîr-i câh degül
- 9 Tevekkü‘ eyleye mi dâne hürmen-i mehden  
Ki keh-keşân nazar-1 himmetinde kâh degül

175

Mef‘ ülü Fâ‘ ilätü Mefâ‘ ilü Fâ‘ ilün

- 1 Hüsnuñ öniñde sürmese yüzünü yire mâh  
Bi’llâh neden olaydı cebîninde hâk-i râh
- 2 Maqbûldür du‘ âsı ber- âverde hâceti  
Mihrâb-1 kâşuñuñ aña kim ola secdegâh
- 3 Devrinde şüh gamzeñüñ âşüb u fitneden  
Cân u gönüle sâye-i zülfüñ durur penâh
- 4 ‘ Aşkûñda şem‘ bigi yakıldığına ciger  
Oldı sirişk-i dideyle süz-1 dil- güvâh
- 5 Sürh olmış iken eşküm görüp raqîbüñüñ  
İtdüm duhân-1 âhımla yüzini siyâh
- 6 Şad Yüsuf-1 zamâne zenâhdânunı görüp  
Olsa ‘ aceb mi cân u dil ile esîr-i çâh

7 Ger iftiḥār itse revā ola Gülşenī  
Çün ḥāk-i pāyuñ oldu aña ḥüsrevī külāh

176

Mef' ulü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün

1 Seyr itdügünce nāz ile ol serv-i bāğ-ı nāz  
‘Uşşāk her taraftan ider ‘arza-i niyāz

2 Reng oynamağa ‘āşıkā yüz dürlü yengile  
Yoğ dur cihānda ancılayın şūḥ-ı nağş -bāz

3 Gördükde mest ğamzelerinüñ kirişmesin  
Olsa suheyb itmeye şahbādan iḥtirāz

4 Dil cāmdan şorar lebinüñ la‘l-i sırrını  
Ṭañ mıdur ehl-i bāde olan keşfiderse rāz

5 Zülf-i hevāsını başa iletem deyü gönül  
Sevdālara düşüp ider endīşe-i dirāz

6 Ger āteşin olurise āhum ‘aceb degül  
Vardur içümde şem’ bigi sūz-ı cān -güdāz

7 Cūy oldu eşk-i dīde-i cūyende Gülşenī  
Hergiz kenāre gelmedi ol serv-i bāğ-ı nāz

Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün

- 1 Var mı āfākda bu hüsñ ile bir vech-i melîh  
Ki nazar ehli ider şems ü kamerden tercîh
- 2 Olmadı remzîne mahrem deheni nüktesinüñ  
Gerçi cāñ sırrını keşf eyledi ihyāda Mesîh
- 3 Gözlerümde leb-i mey-gün-ı hayālî görünür  
Cāmda cevher-i bāde ne ‘aceb olsa şarîh
- 4 Püteye beñzedürem la‘line bu şartile kim  
Şekkerin hānde idüp ehl-i kelām ola faşîh
- 5 Gerçi bīmārdur ol ğamzeden ey dil hāzer it  
Ki şikest oldı niçe kalbi kavî rûhı şahîh
- 6 Senden ırāh beni ğam şimdi helāk itmişidi  
Dem-be-dem itmese teşrîf-i hayālün tefrîh
- 7 Gülşenî sencileyin boynına şûfî ne ‘aceb  
Saçınunñ hālķası devrinden idinse tesbîh

Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün

- 1 Cāñ-ı ‘uşşāķdur ey dost lebününñ hevesi  
Bu ne sırdur ki şeker ārzü eyler megesi
- 2 Kūyını mesken idindüm dün u gün k’eylemezem  
Hergiz endîşe ğam-ı şahne-i havf-ı ‘āsesi

---

177. 127a

178. 127b

- 3 Dil figānsuz olamaz āteş-i şevkünde meger  
Nāledür sūhtenüñ var ise Feryād-resi
- 4 Dilerem kim koyam āyīne raqībün öñine  
K'ol ḥasīsüñ bir ğam gözlerine ḥār u ḥası
- 5 Kūy-ı cānān idi pervāz gehi her-dem eger  
Pāy-bend olmasa cān mürġına bu ten kafesi
- 6 Cānı ger ravza-ı firdevse revān olsa ne tañ  
Gül yüzün yādına telsīm olanuñ soñ nefesi
- 7 Gülşenī vaşluña sa'y ile kaçan ire meger  
“Yesera'llahu tarīkan bi-kereyā” mültemesi

179

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Şöhre-i şehrem ki sevdüm rind-i rüsvā olmağı  
Cān u dilden hem-dem-i cām-ı muşaffā olmağı
- 2 Yanmağıçün şem'e sūz-ı sīneden sırdāş olup  
Şubḥa dek ister gönül her ğice tenhā olmağı
- 3 Gevher-i vaşlın temennā eyleyen şevk ehlinüñ  
Lāzımıdur gözlerinüñ yāşı deryā olmağı
- 4 Ğamzesi cān milikin tārāc iderse ḥükm anuñ  
Şehr-i yār isterse kendü şehri yağma olmağı
- 5 Zülfinüñ çevgān-ı ser-bāzından öğren ey şabā  
Kūyveş meydān-ı ışka bī-ser ü pā olmağı

- 6 Seyr-i edā-yı cān bostān eṭrafını tā kim göre  
Şīve ü nāz ile serv- kıadd ü bālā olmağı
- 7 Gülşenī gönlinde mihruñ niçe pinhān ola kim  
Āfitābuñ ıztırarıdur hüveydā olmağı

180

Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Ey ser-i kūyuñ maķām-ı cānı her ehl-i dilüñ  
Rabbi enzelletı beyānı ol mübārek menzilüñ
- 2 Nāşıha kes pend-i efsün-ı dil-i dīvāneden  
Kim işitmez ehl-i ' aşk-efsānesini ' āķilüñ
- 3 Ser-firāz olmaz tarıķ-i ' aşkda ger olmasa  
Cān-ı maķtülüñ fidā-yı hāk-i pāy-i ķātilüñ
- 4 Ol miyāndan ger kenār olmasa rūzi ey gönül  
Hāk bilür bir kılca yoğ iki cihānda hāşılıñ
- 5 ' Aķla ' aķd-i zülf-i hāl-i müşgīlin itme su'āl  
K'ol dil ü cān bigi ser-gerdāndur bu müşkilüñ
- 6 Dil diler kim la' l-i cān bahşına cān telsīm  
Hācetin yā Rab revā kııl taleb-i müste' cilüñ
- 7 Gülşenī rahm eylemez gerçi görür ol serv-i nāz  
Dem-be-dem hāk-i ser-i kūyında eşk-i sāyilüñ

## Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün

- 1 Her kaçan kim fikrüne ol ' anber'in gīsü gelür  
Cān dimāğına demümden müşgveş çoğu gelür
- 2 Tā' at-1 maqbül anuñ kim gūşe-i mihrābda  
Secdeye varduqça bu ham-1 ebrū gelür
- 3 Gözleri āhū ğamından cān viren dil hastenüñ  
Gūş tut hākine kim āvāze-i yāhu gelür
4. Nā-geh ire ol kıadd-i dil-cū meger serv kıatına  
' Aşık-1 üftāde kıalmışdan ne cüst u cū gelür
- 5 Şermsār olup gider yüz vech ile ol rüydan  
Niçe kim faşl-1 bahār ile gül-i hod-rū gelür

## SONUÇ

Gülşenî-i Saruhanî, mesnevi, kaside ve gazel yazma geleneğinde oldukça başarılı bir şairdir. Divan'da yer alan mesnevilerin dini ve tasavvufi konularda söylenmiş olması özellikle dikkat çekmektedir. Bu durum bir yönüyle şairin dünya görüşünü yansıtır ve şairin derin dini bilgisini ortaya koyar.

Gülşenî-i Saruhanî, Divan şiiri kültürüne ve Divan şiirinin bütün inceliklerine vakıf bir şairdir. Türkçenin yanı sıra Arapça ve Farsça ifadelerde kullanmıştır. Duygu, düşüncelerini ifade ederken kelimelerin gerçek ve mecaz anlamlarını hissettirecek şekilde başarıyla kullanır. Bütün bunlar şairin dile olan hakimiyetinin göstergesi olarak değerlendirilebilir.

Yaşadığı dönem itibarıyla değerlendirecek olursak; şair dil ve üslupda başarılı, mecaz ve mazmun yönünden şiirleri son derece zengindir. Gülşenî-i Saruhanî'nin, 15. yüzyıl şairleri içinde şöhreti bulunmasa da Divan'ı kültür tarihimiz için göz ardı edilemeyecek bir şahsiyet olduğunu göstermektedir.

Sonuç olarak, Gülşenî-i Saruhanî kaynaklarda adından fazla bahsedilmeyen fakat gazel, kaside ve mesnevi türünde başarılı örnekler veren güçlü bir şairdir. Klasik şiir geleneğinin içinde yetişmiş, geleneğin dışına çıkıp şiire yeni düşünceler getirmese de, o da diğer şairlerimiz gibi klasik şiirimizin ortak malzemelerini kullanmış ve şiirimize renk katmıştır. Kaynaklardaki bilgiler yetersiz olduğundan şairin yaşadığı dönem, dil özellikleri ve Türkçe Divanı doğrultusunda şiir anlayışını ve sanatını kısaca açıklamaya çalıştım.

## BİBLİYOGRAFYA

- AKTAŞ, Hasan, **Klasik Türk Şiirinde Edebi Sanatlar**, Yort Savul Yayınları
- ALİ, **Kühü'l -Ahbâr**, Haz. Mustafa İsen, Atatürk Kült. D.T.Y.K. Yay.  
Ankara, 1994
- BANARLI, Nihat Sami, **Resimli Türk Edebiyatı Tarihi CI**, Milli Eğitim  
Bakanlığı Yayınları, İstanbul, 2004
- “BURSALI MEHMED TAHİR, **Osmanlı Müellifleri CII**, İstanbul, 1972
- BÜYÜK TÜRK KLASİKLERİ**, CII, Ötüken Yay. İstanbul, 2004
- CEYLAN, Ömür, **Tasavvufi Şiir Şerhleri**, Kapı Yay. 2007
- DEVELİ, Hayati, **Osmanlı Türkçesi Kılavuzu II**, İstanbul, 2005
- DEVELLİOĞLU, Ferit, **Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat**, Aydın  
Yayınları, Ankara, 2000
- DİLÇİN, Cem, **Örneklerle Türk Şiir Bilgisi**, Türk Dil Kurumu,  
Ankara, 2000
- ECE, Selami, **Klasik Türk Edebiyatı Araştırma Yöntemleri**, Fenomen Yay.  
, 2007
- ELMALILI, Muhammed Hamdi Yazır, **Kur'an-ı Kerim ve Meali**, İstanbul,  
2008
- G.ANDREWS, Walter, **Poetry's Voice, Society's Song**, (Şiirin Sesi,  
**Toplumun Şarkısı**, Çev. Tansel Güney, İletişim Yay. İstanbul, 2008)
- İPEKTEN, Haluk, **Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü**,  
Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1988
- İPEKTEN, Haluk, **Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz**, Dergah  
Yay. İstanbul, 2001
- İslam Ansiklopedisi CXIV**, T.D.V. Yayınları, İstanbul, 1996
- KANAR, Mehmet, **Farsça- Türkçe Büyük Sözlük**, Birim Yay. İstanbul, 1998
- LATİFİ, **Tezkiretü'ş-Şu'arâ ve Tabsiratü'n- Nuzamâ**, Haz.Rıdvan Canım,  
Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı, Ankara, 2000

- LEVEND, Agah Sırrı, **Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler Mazmunlar ve Mefhumlar**, Enderun Yayınları, İstanbul, 1984
- LEVEND, Agah Sırrı, **Türk Edebiyatı Tarihi CI**, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara, 1998
- MENGİ, Mine, **Eski Türk Edebiyatı Tarihi**, Akçağ Yay. Ankara, 2005
- OSMANLI ŞİİR TARİHİ**, A History of Ottoman Poetry I-II, (Tercüme Ali Çavuşoğlu, Akçağ Yay.)
- ONAY, Ahmet Talat, **Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı**, Akçağ Yayınları, Ankara, 2000
- SAMİ, Şemsettin, **Kâmûs-ı Türkî**, Çağrı Yayınları, İstanbul, 2007
- ŞENTÜRK, Ahmet Atilla, **Eski Türk Edebiyatı Tarihi**, Dergah Yayınları, İstanbul, 2007
- TİMURTAŞ, Faruk Kadri, **Eski Türkiye Türkçesi Grameri**, İstanbul, 1994
- TOLASA, Harun, **Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası**, Akçağ Yayınları, Ankara, 2001
- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi CIII**, Dergah Yayınları, 1979
- TUMAN, Mehmet Naili, **Tuhfe-i Naili CII**, Bizim Büro Yayınları, 2001
- ÜNVER, İsmail, “Çeviri Yazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler,” *Türkoloji Dergisi*, C. 11, S.1, Ankara, s.51-89
- YAZIM KILAVUZU**, TDK Yay. Ankara, 2005
- YENİ TARAMA SÖZLÜĞÜ**, TDK Yay. Ankara, 1983









جان و دل را ای کرم زلفه که مویز است  
 کز چه عاقل مسلح از کرم خوشی و کفیل  
 کز کرم که کفیل و کفیل و کفیل و کفیل  
 مشکلی که در این کفیل و کفیل و کفیل  
 چشمی که در این کفیل و کفیل و کفیل  
 کفیل و کفیل و کفیل و کفیل و کفیل  
 دمیدم آب سولت ای کرم خوشی است ز بهار  
 از مسمون بکنی در خرمه آشش خندان خلیل

و

ز کرم که کفیل و کفیل و کفیل و کفیل  
 شایع طویله که سر سبز است از کرم  
 خان و در بند و چو کرم که در سر کفیل

لب سبک و نازک و سوزان و کرم و کرم  
 کرم که کفیل و کفیل و کفیل و کفیل  
 کرم که کفیل و کفیل و کفیل و کفیل  
 کرم که کفیل و کفیل و کفیل و کفیل  
 کرم که کفیل و کفیل و کفیل و کفیل  
 کرم که کفیل و کفیل و کفیل و کفیل  
 کرم که کفیل و کفیل و کفیل و کفیل  
 کرم که کفیل و کفیل و کفیل و کفیل

و

و

## DİZİN

### A

Adem, 10, 26, 43  
Aḥmed, 105, 163  
Ahmedî, 1  
Ahmed-i Dâî,, 1  
Ahmet Paşa, 2, 298  
Ali Şîr Nevâî, 3  
Allah, 10, 12, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 52,  
53, 73, 99, 219  
Allâh, 56  
Anadolu, 1  
Anka, 34  
Anka Kuşu, 34  
Ankara, VII, 1, 4, 6, 7, 8, 22, 297, 298  
Arap, 14, 17, 21  
Arapça, 2, 15, 296  
Aras, 34, 154  
Âşaf, 22, 124, 127, 130, 133  
Âşık-pâşâ-zâde, 3  
Atâyî, 3

### B

Babil, 34  
Bābil, 182, 185, 198, 220, 253  
Bār, 118  
Baṭhā, 137  
beyt-i Harem, 28, 63  
Beytu'llah, 137  
Bursa, 1, 8  
Bursalı Mehmed Tahir, 5

### C

Candaroğulları, 1  
Cem, 3, 39, 127, 133, 136, 144, 161, 164,  
197, 237, 297  
Cem Sultan, 3  
Cemâlî, 1  
Cemîl, 58  
Cibril, 30, 53  
Cibrîl, 30, 95, 116, 195, 238

### Ç

Çâkerî, 3  
Çelebi Mehmet, 1, 2

Çin, 98, 130, 157, 177, 179, 192, 227, 230,  
258, 278, 285

### D

Dicle, 164  
Duḥān, 220

### E

Edirne, 1  
Efridun, 111  
Emir Süleyman, 1  
Eyüp, 32  
Eyyüb, 32, 58  
Ezherî, 2

### F

Fağfūr, 34, 105  
Fağfur, 34  
Farsça, 2, 4, 6, 15, 296, 297  
Fatih, 1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 16, 31  
Fatih Sultan Mehmet, 2  
Ferhād, 33, 162, 165, 176, 181  
Ferhār, 99  
Ferhat, 33  
Fırāt, 251

### G

Germiyanoglu, 1  
Gılman, 30  
Gülşenî, II, VI, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15,  
16, 19, 20, 23, 24, 30, 31, 37, 296  
Gülşenî, 12, 13, 16, 21, 31, 33, 35, 92, 94, 95,  
96, 98, 99, 100, 102, 103, 107, 113, 116,  
120, 123, 129, 134, 137, 140, 142, 145,  
147, 148, 149, 152, 153, 154, 155, 156,  
157, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165,  
166, 167, 168, 169, 171, 173, 174, 175,  
177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184,  
185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 193,  
194, 195, 197, 198, 199, 200, 201, 203,  
204, 206, 207, 208, 209, 211, 213, 214,  
215, 216, 219, 220, 221, 222, 223, 224,  
225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232,  
233, 234, 235, 237, 239, 240, 243, 244,  
245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252,  
254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261,

262, 263, 264, 266, 267, 269, 270, 271,  
273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280,  
281, 284, 286, 287, 288, 289, 290, 291,  
292, 293, 294

Gülşenî-i Saruhanî, 4, 5, 8

## H

Hak, 29

Haḳ, 10, 11, 24, 27, 32, 33, 44, 45, 49, 50, 51,  
52, 54, 55, 56, 58, 60, 63, 67, 70, 71, 80,  
82, 108, 147, 152, 294

Haḳ te'ālā, 49

Hakîm, 26, 30, 48

Haleb, 223

Halîl, 30, 44, 52, 58

Hallac-ı Mansur, 32

Hārūt, 34, 151, 253

Hassân, 2

Hıṭā, 192

Hızr, 30, 33

hızr, 33, 161

Hızr, 70, 108, 110, 148, 188, 189, 196, 229,  
239, 246, 282

Ḥudā, 12, 52, 53, 92, 116, 145, 182, 269

Ḥudāvend, 144

Hur, 30

Huten, 209, 258, 259

Hüsrev, 2, 33

## I

II.Beyazıd, 2

II.Beyazıd, 4, 6

II.Murat, 2

II.Yakub, 1

## İ

İbn-i Sina, 32

İbrāhîm, 25, 32, 56

İbrahim Gülşenî, 8

İsa, 30, 89

İsā, 243

İsi, 15, 44, 69, 94, 168

İskender, 33, 161, 229

İsrafil, 30

İstanbul, VII, 2, 3, 4, 8, 297, 298

## K

Kaf, 34, 152

Ḳāf, 54

Ka'be, 179

Ḳa'be, 99

Karamanoğulları, 1

Ḳarūn, 206

Kayser, 34

Ḳayser, 34, 105

Keyhüsrev, 115

Kisra, 244

Konya, 1

Ḳur'an, 15, 16, 31, 96

## L

Latifi, 4, 6

Leyl, 170

Leyla, 33, 244

Lokman, 32, 66

Loḳmān, 32, 66

## M

Maḥmūd, 47, 123

Mahmut Paşa, 3, 16, 31

Manisa, 4

Mecnun, 33, 36

Mecnūn, 33, 170, 218

Meḥemmed, 108, 121

Melîhî, 2

Mercimek Ahmet, 2

Mesîḥ, 143, 162, 292

Mesîhî, 3

Mevlana, 2

Mısır, 33

Mısr, 153

Mihrî Hatun, 3

Muhammed, 10, 26, 30, 43, 118, 297

Muḥammed, 98, 115, 119, 138, 163

Muḥtâr, 75

Muînî, 2

Musa, 30

Mūsā, 237

Müsi, 44

Muştafa, 12, 92

Muştafâ, 75, 82, 92, 102

## N

Nebî, 10, 26, 43, 118

Nebi Aleyhis- selam, 17

Necâtî, 2

Nemrūd, 56  
Nemrut, 25, 32  
Neşrî, 3  
Nil, 33  
Nîl, 34, 154, 251  
Nizâmî, 3  
Nūḥ, 100, 268  
Nūr, 5, 23, 24, 49, 50, 71, 130, 220, 232  
Nücümî, 2

O

Osmanlı, VIII, 1, 5, 7, 8, 27, 41, 297

R

Rab, 16, 29, 55, 61, 121, 124, 179, 266, 270,  
280, 281, 290, 294  
Rabbü Vedūd, 83  
Rabbü'l-âlemin, 7  
Rahim, 29  
Rahman, 29  
Ramazan, 16, 31  
ramazân, 16, 22, 31, 97, 98  
resûl, 10, 52, 53  
resûlallâh, 69  
Rûmî, 2  
Rüstem, 212

S

Sadi, 6  
Safî, 2  
Sarıca Kemâl, 3  
Seyyîd, 28, 63  
Sıfâhân, 231  
Sikender, 111, 112, 197  
Sinan Paşa, 3  
Sirâfil, 143  
Sultan Mehmed, 6, 18  
Sulṭan Meḥmed, 4

Süheyl, 287  
Süleymân, 30, 95  
Süleyman Çelebi, 2

Ş

Şâh-ı Merdân, 86  
Şehzade Abdullah, 4  
Şehzade Mehmet, 4  
Şehzade Murat, 2  
Şemsî, 2  
Şeyhî, 2  
Şirin, 33  
Şirvan, 4

T

Taîrî, 52, 53, 79  
Tâtâr, 146, 158  
Timur, 1  
Türk, II, VII, 1, 3, 4, 8, 14, 21, 297, 298  
Türkçe, VI, 1, 4, 6, 8, 9, 22, 296, 297

U

Ulvî, 2

Y

Yemen, 209  
Yesrib, 28, 63  
Yezdân, 148  
Yusuf, 1, 33  
Yūsuf, 153, 290

Z

Zaîfî, 2  
Zâl, 212  
Zeynep Hatun, 3  
Züleyha, 33

## ÖZ GEÇMİŞ

1985 yılında Malatya'da doğdu. İlk, orta ve lise öğrenimini Malatya'da tamamladıktan sonra 2004 yılında İnönü Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünü kazandı. 2008 yılında bu bölümden mezun oldu ve aynı yıl Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalında yüksek lisansa başladı.